



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2621

2009

I. Nos. 46633-46656

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**UNITED NATIONS • NATIONS UNIES**



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2621

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2013  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900601-0  
e-ISBN: 978-92-1-056038-2

Copyright © Nations Unies 2013  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in October 2009  
Nos. 46633 to 46656*

**No. 46633. Israel and Turkey:**

- Cooperation Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey in the field of standardization, conformity assessment and metrology. Jerusalem, 7 March 2007 ..... 3

**No. 46634. Israel and Albania:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Council of Ministers of the Republic of Albania on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Tirana, 22 October 2007 ..... 27

**No. 46635. Latvia and Peru:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic, special and service passports. Santo Domingo, 19 April 2007 ..... 43

**No. 46636. Israel and Russian Federation:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on the waiver of visa requirements for mutual visits of the nationals of the Russian Federation and of the nationals of the State of Israel. 20 March 2008 ..... 63

**No. 46637. Israel and Chile:**

- Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile on gainful occupation for family members of a diplomatic mission or consular post. 1 November 2007 ..... 79

**No. 46638. International Fund for Agricultural Development and Viet Nam:**

- Project Loan Agreement (Rural Income Diversification Project in Tuyen Quang Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 February 2002..... 101

**No. 46639. Israel and Nepal:**

Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 25 December 2006 ..... 103

**No. 46640. Latvia and Estonia:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on co-operation in maritime and aeronautical search and rescue (with attachment). Tallinn, 3 September 2007... 171

**No. 46641. International Fund for Agricultural Development and Chad:**

Loan Agreement (Kanem Rural Development Project - PRODER-K) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 May 2003 ..... 193

**No. 46642. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:**

Loan Agreement (Roots and Tubers National Development Programme - PNDRT) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 23 July 2003 ..... 195

**No. 46643. International Fund for Agricultural Development and Bangladesh:**

Project Loan Agreement (Micro-Finance and Technical Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 May 2003..... 197

**No. 46644. International Fund for Agricultural Development and China:**

Project Loan Agreement (West Guangxi Poverty Alleviation Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 February 2001 ..... 199

**No. 46645. International Fund for Agricultural Development and Democratic People's Republic of Korea:**

Project Loan Agreement (The Uplands Food Security Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 January 2001 ..... 201

**No. 46646. International Fund for Agricultural Development and Cameroon:**

- Loan Agreement (Community Development Support Project - PADC) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 May 2002..... 203

**No. 46647. International Fund for Agricultural Development and Lebanon:**

- Programme Loan Agreement (Cooperative Rural Finance Programme) between the Lebanese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 November 2001..... 205

**No. 46648. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:**

- Financing Agreement (Support Programme for the Rural Microenterprise Poles and Regional Economies (PROSPERER)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 December 2007..... 207

**No. 46649. International Fund for Agricultural Development and Madagascar:**

- Financing Agreement (Support Project for Professional Organizations and Agricultural Services (AROPA)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 October 2008..... 209

**No. 46650. Latvia and Portugal:**

- Agreement for the mutual protection of classified information between the Republic of Latvia and the Portuguese Republic. Lisbon, 24 January 2007 211

**No. 46651. Latvia and Spain:**

- Agreement between the Republic of Latvia and the Kingdom of Spain on the mutual protection of classified information. Madrid, 12 June 2007..... 257

**No. 46652. Latvia and Moldova:**

- Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of information technologies. Chisinau, 24 August 2007..... 299

**No. 46653. Latvia and Luxembourg:**

Agreement on the exchange and the mutual protection of classified information between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 13 September 2007 ..... 317

**No. 46654. Latvia and Hungary:**

Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and collecting biometric data. Riga, 22 November 2007 ..... 349

**No. 46655. International Fund for Agricultural Development and Cape Verde:**

Loan Agreement (Rural Poverty Alleviation Programme) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 26 June 2008 ..... 357

**No. 46656. International Fund for Agricultural Development and Egypt:**

Project Financing Agreement (Upper Egypt Rural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 March 2007 ..... 359

**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en octobre 2009  
N<sup>os</sup> 46633 à 46656*

**N<sup>o</sup> 46633. Israël et Turquie:**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie. Jérusalem, 7 mars 2007 ..... 3

**N<sup>o</sup> 46634. Israël et Albanie:**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Tirana, 22 octobre 2007 ..... 27

**N<sup>o</sup> 46635. Lettonie et Pérou:**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Saint-Domingue, 19 avril 2007 ..... 43

**N<sup>o</sup> 46636. Israël et Fédération de Russie:**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les visites multiples des ressortissants de la Fédération de Russie et des ressortissants de l'État d'Israël. 20 mars 2008 ..... 63

**N<sup>o</sup> 46637. Israël et Chili:**

Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili sur l'exercice d'une activité à but lucratif par les membres de la famille d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. 1 novembre 2007 ..... 79

**N<sup>o</sup> 46638. Fonds international de développement agricole et Viet Nam:**

Accord de prêt relatif au projet (Projet de diversification des revenus ruraux dans la province de Tuyen Quang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et



Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 février 2002.....	101
<b>N° 46639. Israël et Népal:</b>	
Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Népal (avec annexe). Katmandou, 25 décembre 2006	103
<b>N° 46640. Lettonie et Estonie:</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Tallinn, 3 septembre 2007 .....	171
<b>N° 46641. Fonds international de développement agricole et Tchad:</b>	
Accord de prêt (Projet de développement rural du Kanem - PRODER-K) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 mai 2003 .....	193
<b>N° 46642. Fonds international de développement agricole et Cameroun:</b>	
Accord de prêt (Programme national de développement des racines et tubercules - PNDRT) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 23 juillet 2003 .....	195
<b>N° 46643. Fonds international de développement agricole et Bangladesh:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance et de soutien technique) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 mai 2003 .....	197
<b>N° 46644. Fonds international de développement agricole et Chine:</b>	
Accord de prêt relatif au projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans l'ouest de Guangxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international pour le développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 février 2001 .....	199

- N° 46645. Fonds international de développement agricole et République populaire démocratique de Corée:**
- Accord de prêt relatif au projet (Projet de sécurité alimentaire dans les régions montagneuses) entre la République démocratique populaire de Corée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 janvier 2001 ..... 201
- N° 46646. Fonds international de développement agricole et Cameroun:**
- Accord de prêt (Projet d'appui au développement communautaire - PADC) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 mai 2002 ..... 203
- N° 46647. Fonds international de développement agricole et Liban:**
- Accord de prêt relatif au programme (Programme coopératif de financement rural) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 novembre 2001 ..... 205
- N° 46648. Fonds international de développement agricole et Madagascar:**
- Accord de financement (Programme de soutien aux pôles de micro-entreprises rurales et aux économies régionales (PROSPERER)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 décembre 2007 .. 207
- N° 46649. Fonds international de développement agricole et Madagascar:**
- Accord de financement (Projet d'appui au renforcement des organisations professionnelles et aux services agricoles (AROPA)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1 octobre 2008 ..... 209
- N° 46650. Lettonie et Portugal:**
- Accord entre la République de Lettonie et la République portugaise relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Lisbonne, 24 janvier 2007 ..... 211

**N° 46651. Lettonie et Espagne:**

Accord entre la République de Lettonie et le Royaume d'Espagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 12 juin 2007 ..... 257

**N° 46652. Lettonie et Moldova:**

Accord de coopération dans le domaine des technologies de l'information entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 24 août 2007 ..... 299

**N° 46653. Lettonie et Luxembourg:**

Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant l'échange et la protection réciproque des informations classifiées. Luxembourg, 13 septembre 2007 ..... 317

**N° 46654. Lettonie et Hongrie:**

Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la représentation mutuelle de leurs missions diplomatiques et consulaires dans l'octroi de visas et la collection de données biométriques. Riga, 22 novembre 2007 ..... 349

**N° 46655. Fonds international de développement agricole et Cap-Vert:**

Accord de prêt (Programme de lutte contre la pauvreté rurale) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 26 juin 2008 ..... 357

**N° 46656. Fonds international de développement agricole et Égypte:**

Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural de la Haute-Égypte) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 mars 2007 ..... 359

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgment by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration\\_and\\_publication-fr.pdf](http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.



**I**

*Treaties and international agreements  
registered in  
October 2009  
Nos. 46633 to 46656*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en  
octobre 2009  
N<sup>os</sup> 46633 à 46656*



**No. 46633**

—  
**Israel  
and  
Turkey**

**Cooperation Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey in the field of standardization, conformity assessment and metrology. Jerusalem, 7 March 2007**

**Entry into force:** *31 August 2008 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 October 2009*

—  
**Israël  
et  
Turquie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie. Jérusalem, 7 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *31 août 2008 par notification, conformément à l'article 13*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 octobre 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**COOPERATION AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF**

**ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC**

**OF TURKEY**

**IN THE FIELD OF**

**STANDARDIZATION, CONFORMITY**

**ASSESSMENT AND METROLOGY**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Turkey (hereinafter referred to as the 'Parties');

Having regard to Article 19 of the Agreement Establishing a Free Trade Area between the State of Israel and the Republic of Turkey, signed between the Parties, on 14 March 1996;

Wishing to eliminate technical barriers to trade between the Parties;

Recalling the principles and definitions of the Agreement on Technical Barriers to Trade of the World Trade Organization;

Wishing to develop cooperation in the field of standardization, technical regulations, conformity assessment and metrology;

Recalling the regulations adopted by international standardization organisations;

In accordance with economic interests of the Parties;

Without prejudice to their international rights and obligations;

Have reached the following Agreement:

#### **Article 1**

In implementing this Agreement, the Parties shall be governed by their applicable legislation.

#### **Article 2**

1. For the purpose of this Agreement, the Ministry of Industry, Trade and Labour of the State of Israel through the Commissioner of Standardization and Undersecretariat of the Prime Ministry for Foreign Trade of the Republic of Turkey through the DG of Standardization for Foreign Trade shall be the Cooperating Authorities (hereinafter referred to as the "Cooperating Authorities").
2. The Cooperating Authorities hereby establish a Standardization Coordination Committee, which shall meet annually or upon request, in order to discuss matters concerning this Agreement including the implementation of future

cooperation, and exchange and examine the concerns of the Parties relating to technical barriers to trade.

3. The Standardization Coordination Committee shall examine the possibility of mutual recognition in the field of conformity assessment procedures, in light of international rights and obligations of both Parties.
4. Each Cooperating Authority shall inform the other of the designation of its Contact Point.

The Contact point shall provide relevant documents, ensure smooth flow of information between the Parties, answer all reasonable inquiries and endeavour to find prompt solutions to problems encountered by producers or exporters concerning technical barriers to bilateral trade.

5. The Cooperating Authorities may establish working groups under the Standardization Coordination Committee at any time provided both Parties agree by exchange of letters to take charge of the specific liaison work for consultation and technical cooperation.
6. If any changes occur in the names or functions of any of the Cooperating Authorities or the Contact Points, the relevant Party shall notify the other Party without any delay, in writing.

### Article 3

The Cooperating Authorities may develop cooperation relating to standardization, conformity assessment and metrology, in the fields of mutual interests which may include the following:

1. Elimination of unnecessary obstacles to trade relating to technical regulations, standards and conformity assessment procedures;
2. Adoption of international standards as national standards for elimination of technical barriers to trade and for promotion of scientific co-operation in the field of standardization, conformity assessment and metrology;
3. Development of direct relationship between the specialized bodies on standardization, conformity assessment and metrology of both Parties.

**Article 4.**

Following the signing of an Agreement on Conformity Assessment and Acceptance of Industrial Products (hereinafter-ACAA) between Israel and the European Union, the Standardization Coordination Committee shall explore the possibility of concluding a parallel ACAA between the Parties with a view to enhance the flow of their bilateral trade.

**Article 5**

The Parties shall exchange:

1. Legislation, regulations, rules and other information and periodicals published by the national bodies for standardization, metrology and conformity assessment;
2. Catalogues of the national standards and, upon request, detailed national standards;
3. General information and publications on conformity assessment, list of products subject to mandatory certification, certification bodies, including notified bodies, designation and accreditation of testing laboratories;
4. Information on market surveillance, including methods and extent thereof; as well as on the results of products which are found dangerous and/or unsafe;
5. Information and materials regarding the training programs and improvement of specialists' qualification in the field of standardization, conformity assessment and metrology.

**Article 6**

The Parties agree to cooperate with a view to exchange delegations of specialists and trainers to study each others' experience, provide consulting services and training of the experts in the field of standardization, conformity assessment and metrology, jointly hold seminars in the fields of standardization, certification, quality and metrology, and conduct cooperative research on projects of mutual interest.

**Article 7**

1. The Parties agree to cooperate in the field of market surveillance.

In the event the Cooperating Authority of a Party has a reasonable concern regarding the certificate for a product imported from the other Party, it may do one or more of the following:

- (a) Make its own investigation and inquiries in its own market.
- (b) Approach the manufacturer and/or the exporter of the relevant product and/or the conformity assessment body with inquiries regarding the tests and/or the certificates of the product in question.
- (c) Request cooperation of the other Party's Cooperating Authority through the Contact Points.  
The receiving Contact Point shall respond to the requesting Party's Contact Point within a reasonable period of time.

2. In order to ensure the safety of products subject to bilateral trade, the Parties agree to exchange all necessary information through Contact Points and take the necessary measures to the possible extent.

**Article 8**

The Parties shall ensure confidentiality concerning documents and information received within the framework of this Agreement. Confidential documentation and information may be transferred to a third party only after receiving written consent of the Party which provided these documents and information prior to the transfer of the documents.

**Article 9**

Any dispute regarding the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled amicably by consultations between the Parties.

**Article 10**

Unless otherwise agreed by the Parties, each Party shall bear its own expenses, incurred during the implementation of this Agreement.

### Article 11

The Parties shall not bear any responsibility for claims of third parties, including natural and legal persons of the Parties, regarding the implementation of this Agreement on certification and tests of products in bilateral trade.

### Article 12

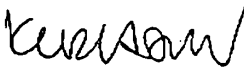
This Agreement may be amended, in writing, by mutual consent of the Parties. Any such amendment shall enter into force in accordance with the procedures set forth in Article 13(1) of this Agreement.

### Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date of the latter of the diplomatic notes by which the Parties notify each other of the completion of the internal legal procedures required by their respective internal legislation for the entry into force of the Agreement.
2. This Agreement shall remain in force for a period of one (1) year and thereafter it shall be automatically renewed for similar periods, unless one Contracting Party notifies the other Contracting Party, in writing through diplomatic channels, of its intention to terminate the Agreement, at least ninety (90) days before the end of the period of its validity.

This Agreement is signed in Jerusalem on 7 march 2007, that corresponds to the 17 day of the month Adar 5767, in two original copies, each in Hebrew, Turkish and English. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
State of Israel

  
\_\_\_\_\_  
For the Government of the  
Republic of Turkey

**סעיף 11**

הצדדים לא יישאו באחריות כלשהי לתביעות מצד צדדים שלישיים, כולל בני אדם וגופים משפטיים של הצדדים, בנוגע ליישום של הסכם זה על תיעוד ובדיקות של מוצרים בסחר דו-צדדי.


**סעיף 12**

ניתן לתקן הסכם זה, בכתב, בהסכמה הדדית של הצדדים. כל תיקון כאמור ייכנס לתוקף בהתאם לנהלים המפורטים בסעיף 13 (1) להסכם זה.

**סעיף 13**

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה על השלמת ההליכים המשפטיים הפנימיים הנדרשים ע"י החקיקה הפנימית שלהם לכניסתו לתוקף.
2. הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן של שנה אחת (1) ולאחר מכן יוארך מאליו לפרקי זמן דומים, אלא אם כן צד מתקשר אחד מודיע לצד המתקשר האחר, בכתב בצורתו הדיפלומטית, על כוונתו להביא הסכם זה לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני פוג תוקפו.

הסכם זה נחתם ב- 2007 7 ב- פריז, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות טורקית, עברית ואנגלית. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת  
הרפובליקה של טורקיה

  
בשם ממשלת  
מדינת ישראל

### סעיף 6

הצדדים מסכימים לשתף פעולה במגמה להחליף משלחות של מומחים ומדריכים ללימוד הדדי של ניסיון, לתת שירותי ייעוץ והזרחה של מומחים בתחום התקינה, הערכת התאמה והמטרולוגיה, לערוך סמינרים משותפים בתחומי התקינה, ההתעדה, האיכות והמטרולוגיה, ולערוך מחקר משותף בפרויקטים שיש בהם עניין הדדי.

### סעיף 7

1. הצדדים מסכימים לשתף פעולה בתחום הפיקוח על השווקים.  
במקרה שלרשות משתפת הפעולה של צד יש חשש סביר ביחס לתעודה למוצר שהגיש יצרן או יבואן מהצד האחר, היא רשאית לעשות גם אחד או יותר מהנייל:
  - (א) לערוך חקירה וביורורים משלה בשוק שלה.
  - (ב) לפנות ליצרן או ליצואן של המוצר הנוגע בדבר או לגוף שמסר את התעודה בביורורים בנוגע לבדיקות או לתעודות של המוצר הנדון.
  - (ג) לבקש שיתוף פעולה של הרשות משתפת הפעולה של הצד האחר באמצעות נקודות הקשר.נקודת הקשר המקבלת, תשיב לבקשתה של נקודת הקשר המבקשת בתוך פרק זמן סביר.
2. על מנת לחבטיה את בטיחות המוצרים הכפופים לסחר דו-צדדי, מסכימים הצדדים להחליף את כל המידע הדרוש באמצעות נקודות קשר ולנקוט באמצעים הדרושים במידת האפשר.

### סעיף 8

הצדדים יבטיחו סודיות בנוגע למסמכים ולמידע שהתקבלו במסגרת הסכם זה. ניתן להעביר תיעוד ומידע סודי לצד שלישי רק אחרי קבלת הסכמה בכתב מהצד שמסר מסמכים ומידע אלה לפני העברת המסמכים.

### סעיף 9

כל מחלוקת בזיקה לפרשנותו או ליישומו של הסכם זה תיושב בדרכי נועם בהתייעצויות בין הצדדים.

### סעיף 10

אם לא הסכימו הצדדים אחרת, כל צד יישא בהוצאותיו שנצמחו במהלך יישומו של הסכם זה.



6. אם יחולו שינויים כלשהם בשמותיהם או בתפקידיהם של הרשויות משתפות הפעולה או נקודות תקשר, הצד הנוגע בדבר יודיע לצד האחר ללא דיחוי, בכתב.

### סעיף 3

הרשויות משתפות הפעולה רשאיות לפתח שיתוף פעולה ביחס לתקינה, הערכת התאמה ומטרולוגיה, בתחומים שיש בהם עניין הדדי אשר עשויים לכלול את האמורים להלן:

1. הסרת מכשולים בלתי הכרחיים בפני הסחר המתייחסים לתקנות טכניות, תקנים ונהלי הערכת התאמה;
2. אימוץ תקנים בינלאומיים כתקנים לאומיים להסרת מחסומים טכניים בפני הסחר ולקידום שיתוף פעולה מדעי בתחום התקינה, הערכת התאמה והמטרולוגיה;
3. פיתוח קשרים ישירים בין הגופים המומחים לתקינה, הערכת התאמה ומטרולוגיה של שני הצדדים.

### סעיף 4

בעקבות החתימה על ההסכם בדבר הערכת התאמה וקבלת מוצרים תעשייתיים (להלן: ACAA) בין ישראל לבין האיחוד האירופי, הוועדה לתיאום תקינה תבחן את האפשרות לעשות הסכם ACAA מקביל בין הצדדים במגמה להגביר את זרימת הסחר הדו-צדדי ביניהם.

### סעיף 5

הצדדים יחליפו:

1. חקיקה, תקנות, כללים ומידע וכתבי עת אחרים שמוציאים הגופים הלאומיים לתקינה, מטרולוגיה והערכת התאמה;
2. קטלוגים של התקנים הלאומיים, ולפי בקשה, תקנים לאומיים מפורטים;
3. מידע כללי ופרסומים על הערכת התאמה, רשימת מוצרים הכפופים להתעדת חובה, גופי התעדה, כולל גופים מוכרים, אישור והסמכה של מעבדות בדיקה;
4. מידע על פיקוח על השוק, כולל שיטותיו והיקפו, וכן על השלכותיהם של מוצרים הנמצאים מסוכנים או בלתי בטיחותיים;
5. מידע וחומרים בנוגע לתכניות הכשרה ולשיפור כישורי מומחים בתחום התקינה, הערכת התאמה והמטרולוגיה.

ממשלת מדינת ישראל זהרפובליקה של טורקיה- (שתיקראנה להלן "הצדדים");

בהתייחס לסעיף 19 להסכם המכונן אזור סחר חופשי בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של טורקיה, שנחתם בין הצדדים ב-14 במארס 1996;

בשאיפה להסיר מחסומים טכניים בפני הסחר בין הצדדים;

בהיזכרם בעקרונות והגדרות שבהסכם נושא חסמי סחר טכניים שבמסגרת הארגון הסחר הבינלאומי

בשאיפה לפתח שיתוף פעולה בתחומי התקינה, התקנות הטכניות, הערכת ההתאמה והמטרולוגיה;

בהיזכרם בתקנות שאימצו ארגונים בינלאומיים לתקינה;

בהתאם לאינטרסים הכלכליים של הצדדים;

בלי לפגוע בזכויותיהם ובהתחייבויותיהם הבינלאומיות;

הגיעו להסכם הבא:

### סעיף 1

ביישום הסכם זה, יתנהלו הצדדים בהתאם לחקיקה הקיימת של שתי המדינות.

### סעיף 2

1. למטרות הסכם זה, משרד התעשייה, המסחר והתעסוקה של מדינת ישראל, באמצעות הממונה על התקינה, ותת-מזכירות משרד ראש הממשלה לסחר חוץ של הרפובליקה של טורקיה, באמצעות המנכ"ל לתקינה לסחר חוץ, יהיו הרשויות משתפות הפעולה (להלן: "רשויות משתפות פעולה").
2. הרשויות משתפות הפעולה מקימות בזה ועדה לתיאום תקינה, אשר תתכנס מדי שנה או לפי בקשה, על מנת לדון בעניינים הנוגעים להסכם זה, כולל יישום שיתוף פעולה עתידיים, יחילפו דעות ויבחנו את חששותיהם של הצדדים המתייחסים למחסומים טכניים בפני הסחר.
3. הוועדה לתיאום תקינה תבחן את האפשרות להכרה הדדית בתחום נהלי הערכת ההתאמה, לאור הזכויות וההתחייבויות הבינלאומיות של הצדדים.
4. כל רשות משתפת פעולה תודיע לאחרת על מינוי נקודת הקשר שלה. נקודת הקשר תמסור מסמכים הנוגעים בדבר, תבטיח זרימת חלקה של מידע בין הצדדים, תשיב על כל השאלות הסבירות ותשתדל למצוא פתרונות מהירים לבעיות שיצרנים או יצואנים נתקלים בהן בנוגע למחסומים טכניים בפני הסחר.
5. הרשויות משתפות הפעולה רשאיות להקים קבוצות עבודה בכפוף לוועדה לתיאום תקינה בכל עת בתנאי ששני הצדדים יסכימו בחילופי מכתבים לקבל עליהם אחריות לעבודת הקישור המיוחדת ליעוץ ולשיתוף פעולה טכני.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם שיתוף פעולה**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של טורקיה**

**בתחום התקינה, הערכת ההתאמה והמטרולוגיה**

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**İSRAİL DEVLETİ HÜKÜMETİ**

**İLE**

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**

**ARASINDA**

**STANDARDİZASYON, UYGUNLUK**

**DEĞERLENDİRMESİ VE METROLOJİ**

**ALANINDA**

**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

İsrail Devleti Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle “Taraflar” olarak anılacaktır);

Taraflar arasında 14 Mart 1996’da imzalanan, İsrail Devleti ile Türkiye Cumhuriyeti arasında bir Serbest Ticaret Alanı Kuran Anlaşmanın 19 uncu maddesine uygun olarak;

Taraflar arasındaki ticarete teknik engellerin kaldırılmasını arzularak;

Dünya Ticaret Örgütü Ticarete Teknik Engeller Anlaşmasının ilke ve tanımlarını dikkate alarak;

Standardizasyon, teknik düzenlemeler, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarındaki işbirliğini geliştirmeyi amaçlayarak;

Uluslararası standardizasyon teşkilatlarınca kabul edilen düzenlemeleri dikkate alarak;

Tarafların ticari çıkarlarına uygun olarak;

Uluslararası hak ve yükümlülüklerine hâlel getirmeksizin;

Aşağıdaki şekilde Anlaşmaya varmışlardır:

### **Madde 1**

Bu Anlaşmanın uygulanmasında Taraflar yürürlükteki mevzuatlarına tabidir.

### **Madde 2**

1. Bu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, İsrail Sanayi, Ticaret ve Çalışma Bakanlığı Standardizasyon Komiseri ve Türkiye Cumhuriyeti Başbakanlık Dış Ticaret Müsteşarlığı Dış Ticarete Standardizasyon Genel Müdürlüğü İşbirliği Makamları olarak belirlenmiştir (bundan böyle “İşbirliği Makamları” olarak anılacaktır).
2. İşbirliği Makamları, gelecekteki işbirliğinin uygulanmasını ve Tarafların ticarete teknik engellere ilişkin kaygılarının teatisini ve değerlendirilmesini de içerecek şekilde bu Anlaşmaya ilişkin hususları ele almak üzere, yılda bir kez veya talep üzerine toplanacak olan işbu Standardizasyon Koordinasyon Komitesini tesis eder.

3. Standardizasyon Koordinasyon Komitesi Tarafların uluslararası hak ve yükümlülükleri ışığında, uygunluk değerlendirmesi prosedürleri alanında karşılıklı tanıma imkanını inceler.
4. İşbirliği Makamları tayin ettikleri Temas Noktasından diğer tarafı haberdar eder.

Temas Noktası ilgili belgeleri temin eder, Taraflar arasında düzenli bilgi akışını sağlar, makul her türlü soruyu cevaplandırır ve ikili ticaretteki teknik engellerle ilgili üretici veya ihracatçıların karşılaştıkları sorunlara acil çözümler bulunmasına çalışır.

5. İşbirliği Makamları, Tarafların danışma ve teknik işbirliği amacıyla belirli irtibat görevini üstlenmek üzere, mektup teatisi yoluyla kararlaştırılması şartıyla, Standardizasyon Koordinasyon Komitesi altında her zaman çalışma grupları tesis edebilir.
6. İşbirliği Makamları veya Temas Noktalarının isim veya görevlerinde herhangi bir değişiklik olması halinde, ilgili Taraf bunu diğer Tarafa gecikmeksizin yazılı olarak bildirir.

### Madde 3

İşbirliği Makamları aşağıdakileri de içerebilecek şekilde ortak faaliyet alanlarında standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metrolojiye ilişkin işbirliğini geliştirebilirler:

1. Teknik düzenlemeler, standartlar ve uygunluk değerlendirmesi prosedürleriyle ilgili ticarete gereksiz engellerin kaldırılması;
2. Ticarete teknik engellerin kaldırılması ve standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarında bilimsel işbirliğinin teşviki amacıyla uluslararası standartların ulusal standartlar olarak kabulü;
3. Tarafların standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarında uzmanlaşmış kuruluşları arasında doğrudan ilişkilerin geliştirilmesi.

### Madde 4

İsrail ile Avrupa Birliği arasında bir "Sanayi Ürünlerinin Uygunluk Değerlendirmesi ve Kabulü Anlaşması" (bundan sonra-ACAA) imzalanmasını müteakip, Standardizasyon Koordinasyon Komitesi ikili ticaretin akışını geliştirmek amacıyla Taraflar arasında paralel bir ACAA akdedilmesi imkanını araştırır.

## Madde 5

Taraflar aşağıdaki hususlarda değişimde bulunur:

1. Standardizasyon, metroloji ve uygunluk değerlendirmesinden sorumlu ulusal kuruluşlarca yayımlanan kanun, yönetmelik, kurallar ve diğer bilgiler ile süreli yayınlar;
2. Ulusal standart katalogları ve talep üzerine detaylı ulusal standartlar;
3. Uygunluk değerlendirmesine ilişkin genel bilgi ve yayınlar, zorunlu belgelendirmeye tabi ürün listesi, onaylanmış kuruluşlar da dahil belgelendirme kuruluşları, test laboratuvarlarının atanması ve akreditasyonu;
4. Piyasa gözetimi ve denetimine ilişkin metodlar ve kapsam ile tehlikeli ve/veya güvensiz bulunan ürünlerin sonuçları da dahil bilgi;
5. Standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarındaki eğitim programları ile uzmanların niteliklerinin geliştirilmesine yönelik bilgi ve malzemeler.

## Madde 6

Taraflar, birbirlerinin deneyimlerinden faydalanmak amacıyla uzman ve eğitimcilerden oluşan heyetlerin değişimi, danışmanlık hizmetleri sağlanması ve standardizasyon, uygunluk değerlendirmesi ve metroloji alanlarında uzmanların eğitimi, standardizasyon, belgelendirme, kalite ve metroloji alanlarında ortak seminerler düzenlenmesi, karşılıklı ilgi alanında bulunan projelerle ilgili işbirliğine yönelik araştırmalar gerçekleştirilmesi amacıyla işbirliği yapma hususunda anlaşmaya varmışlardır.

## Madde 7

1. Taraflar piyasa gözetimi ve denetimi alanında işbirliği yapmak üzere anlaşmaya varmışlardır.

Taraflardan birinin İşbirliği Makamı, diğer Taraf'tan ithal edilen bir ürünün belgesiyle ilgili makul kaygılarının olması durumunda, aşağıdakilerden biri veya birkaçını yapabilir:

- (a) İç piyasasında kendi inceleme ve soruşturmasını yapmak.

- (b) Söz konusu ürüne ait test ve/veya belgelerin soruşturulmasına yönelik olarak ilgili ürünün imalatçısı ve/veya ihracatçısı ve/veya uygunluk değerlendirmesi-kuruluşu-ile-iletişime-geçmek-
- (c) Temas Noktaları aracılığıyla diğer Tarafın İşbirliği Makamının işbirliğini talep etmek.

Talepte bulunulan Temas Noktası, talepte bulunan Taraf'ın Temas Noktasına makul bir süre içerisinde yanıt verir.

2. İkili ticarete konu ürünlerin güvenliğini sağlamak amacıyla, Taraflar Temas Noktaları aracılığıyla tüm gerekli bilgilerin değişimini yapmak ve imkanlar elverdiği ölçüde gerekli önlemleri almak hususlarında anlaşmaya varmışlardır.

### **Madde 8**

Taraflar bu Anlaşma çerçevesinde aldıkları belge ve bilgilerin gizliliğini temin ederler. Gizli belge ve bilgiler ancak belgelerin iletilmesinden önce bu belge ve bilgileri sağlayan Tarafın yazılı rızası alındıktan sonra üçüncü tarafa aktarılabilir.

### **Madde 9**

Bu Anlaşmanın yorumlanması veya yürürlüğüne dair herhangi bir anlaşmazlık Taraflar arasındaki müzakerelerle dostça çözülür.

### **Madde 10**

Taraflarca aksi kararlaştırılmadığı müddetçe, her Taraf bu Anlaşmanın yürütülmesinden doğan kendi masraflarını karşılar.

### **Madde 11**

Taraflar, ikili ticaretteki ürünlerin test ve belgelendirmesi hakkında bu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin olarak, Tarafların gerçek ve tüzel kişileri de dahil olmak üzere üçüncü tarafların iddialarıyla ilgili herhangi bir sorumluluk üstlenmez.

### **Madde 12**

Bu Anlaşma, Tarafların karşılıklı rızası ile yazılı olarak tadil edilebilir. Böyle bir değişiklik bu Anlaşmanın 13 (1) inci maddesinde belirlenen prosedürlere uygun olarak yürürlüğe girer.

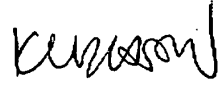


**Madde 13**

1. Bu Anlaşma, Tarafların iç mevzuatı uyarınca Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli olan iç hukuki prosedürlerin tamamlandığını diğer Tarafa bildiren son diplomatik yazı tarihinde yürürlüğe girer.
2. Bu Anlaşma bir (1) yıl süreyle yürürlükte kalır ve sonrasında Akit Taraflardan birisi Anlaşmayı sonlandırma niyetini Anlaşmanın geçerlik süresinin bitiminden en az doksan (90) gün önce diğer Akit Tarafa diplomatik yollardan yazılı olarak bildirmediği takdirde aynı süre için kendiliğinden yenilenir.

Bu Anlaşma, 17 adar 'da, 5767 \_\_\_\_\_ ayının \_\_\_\_\_ uncu gününe karşılık gelen 7 march 2007 tarihinde herbiri İbranice, Türkçe ve İngilizce dillerinde olmak üzere iki orjinal nüsha olarak imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde İngilizce metin geçerlidir.

  
İsrail Devleti Hükümeti  
Hükümeti adına

  
Türkiye Cumhuriyeti  
adına

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE RELATIF À LA  
COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA NORMALISATION,  
DE L'ÉVALUATION DE LA CONFORMITÉ ET DE LA MÉTROLOGIE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République turque (ci-après dénommés « les Parties »),

Tenant compte de l'article 19 de l'Accord portant création d'une zone de libre-échange entre la République turque et l'État d'Israël, signé entre les Parties le 14 mars 1996,

Souhaitant éliminer les obstacles techniques au commerce entre les Parties,

Rappelant les principes et les définitions de l'Accord sur les obstacles techniques au commerce de l'Organisation mondiale du commerce,

Souhaitant développer la coopération dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie,

Rappelant les réglementations adoptées par les organisations internationales de normalisation,

Conformément aux intérêts économiques des Parties,

Sans porter atteinte à leurs obligations ni à leurs droits internationaux,

Sont convenus de l'Accord qui suit :

*Article premier*

La mise en œuvre du présent Accord sera soumise à la législation applicable des Parties.

*Article 2*

1. Aux fins du présent Accord, le Ministère de l'industrie, du commerce et du travail de l'État d'Israël, par le biais du Commissaire responsable de la normalisation, et le Sous-Secrétariat du Premier Ministre pour le commerce extérieur de la République turque, agissant par l'entremise de la DG de normalisation du commerce extérieur, seront les autorités coopérantes (ci-après dénommées « les autorités coopérantes »).

2. Les autorités coopérantes créent, par le présent Accord, un comité de coordination de la normalisation, qui se réunira une fois par an ou sur demande, afin de débattre des questions concernant le présent Accord, notamment de la mise en œuvre de la future coopération, et afin d'échanger et d'étudier les préoccupations des Parties relatives aux obstacles techniques au commerce.

3. Le Comité de coordination de la normalisation examinera la possibilité de reconnaissance mutuelle dans le domaine des procédures d'évaluation de la conformité, en vertu des droits et obligations internationales des Parties.

4. Chaque autorité coopérante informera l'autre de la désignation de son point de contact.

Le point de contact fournira les documents nécessaires, assurera le flux sans entraves des informations entre les Parties, répondra à toutes les demandes raisonnables et tentera de trouver des solutions rapides aux problèmes auxquels doivent faire face les producteurs ou les exportateurs par rapport aux obstacles techniques au commerce bilatéral.

5. Les autorités coopérantes peuvent à tout moment créer des groupes de travail dépendant du Comité de coordination de la normalisation pour autant que les deux Parties conviennent, dans un échange de lettres, de se charger du travail de liaison spécifique pour les consultations et la coopération technique.

6. En cas de changement dans les noms ou les fonctions d'une des autorités coopérantes ou de points de contact, la Partie concernée informera sans tarder l'autre Partie par écrit.

### *Article 3*

Les autorités coopérantes s'engagent à collaborer en matière de normalisation, d'évaluation de la conformité et de la métrologie, dans des domaines d'intérêt mutuel qui peuvent comprendre les domaines suivants :

1. L'élimination des obstacles au commerce inutiles se rapportant aux réglementations techniques, aux normes et aux procédures d'évaluation de la conformité;

2. L'adoption de normes internationales au titre de normes nationales pour l'élimination des obstacles techniques au commerce et pour la promotion de la coopération scientifique dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie;

3. Le développement de relations directes entre les organes spécialisés des deux Parties en matière de normalisation, d'évaluation de la conformité et de métrologie.

### *Article 4*

Suite à la signature d'un accord entre Israël et l'Union européenne sur l'évaluation de la conformité et l'acceptation des produits industriels (ci-après dénommé « l'ACAA »), le Comité de coordination de la normalisation explorera la possibilité de conclure un ACAA parallèle entre les Parties en vue d'accroître le flux de leur commerce bilatéral.

*Article 5*

Les Parties échangeront :

1. Des informations relatives à la législation, aux réglementations, normes et autres ainsi que les revues périodiques publiées par leurs organes nationaux en matière de normalisation, métrologie et évaluation de la conformité;

2. Les catalogues reprenant leurs normes nationales et, sur demande, des explications détaillées des normes nationales;

3. Des informations générales et les publications concernant l'évaluation de la conformité, la liste des produits soumis à l'émission de certificats obligatoires, les organes de certification, y compris les organismes notifiés, la désignation et l'accréditation de laboratoires de tests;

4. Des informations concernant la surveillance des marchés, y compris les méthodes et leur portée, ainsi que les résultats des produits qui sont considérés dangereux et/ou peu sûrs;

5. Des informations et du matériel pour les programmes de formation, et pour une meilleure qualification des spécialistes dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie.

*Article 6*

Les Parties conviennent de collaborer en vue d'échanger des délégations de spécialistes et de formateurs pour étudier leurs expériences réciproques, fournir des services de consultance et former des experts dans les domaines de la normalisation, de l'évaluation de la conformité et de la métrologie, organiser des séminaires communs dans les domaines de normalisation, certification, qualité et métrologie, et mener des recherches de coopération sur des projets d'intérêt commun.

*Article 7*

1. Les Parties conviennent de coopérer dans le domaine de la surveillance du marché.

Si l'autorité coopérante d'une Partie a un problème raisonnable concernant le certificat d'un produit importé de l'autre Partie, elle peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

a. Effectuer sa propre enquête et ses investigations sur son marché interne;

b. S'adresser au fabricant et/ou à l'exportateur du produit concerné et/ou à l'organe d'évaluation de la conformité avec des enquêtes concernant les essais et/ou les certificats du produit concerné;

c. Demander la coopération de l'autorité coopérante de l'autre Partie par l'entremise des points de contact.

Le point de contact hôte s'engage à répondre au point de contact de la Partie requérante dans un délai raisonnable.

2. Afin de veiller à la sécurité des produits soumis au commerce bilatéral, les Parties conviennent d'échanger toutes les informations requises par le biais de points de contact et de prendre les mesures nécessaires dans les limites du possible.

*Article 8*

Les Parties veilleront à la confidentialité des documents et des renseignements reçus dans le cadre du présent Accord. Les informations et les documents confidentiels ne peuvent être transférés à un tiers qu'après avoir reçu le consentement écrit de la Partie qui a fourni lesdits documents et informations.

*Article 9*

Tout litige issu de l'interprétation ou de l'application du présent Accord sera résolu à l'amiable, par voie de consultation entre les Parties.

*Article 10*

Sauf si les Parties en conviennent autrement, chaque Partie supportera ses propres frais, tels qu'occasionnés par la mise en œuvre du présent Accord.

*Article 11*

Les Parties ne seront pas tenues responsables des revendications de pays tiers, notamment des personnes physiques et morales des Parties, en ce qui concerne l'application du présent Accord en matière de certificats et de tests des produits dans le cadre du commerce bilatéral.

*Article 12*

Le présent Accord peut être amendé, par écrit, sur consentement mutuel des Parties. Tout amendement ainsi conclu entrera en vigueur conformément aux procédures décrites au paragraphe 1 de l'article 13 du présent Accord.

*Article 13*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière note diplomatique par laquelle les Parties se communiquent l'accomplissement des formalités internes légales requises par leurs législations internes respectives pour son entrée en vigueur.

2. Il restera valable pendant un (1) an et sera automatiquement prorogé pour des périodes identiques, à moins qu'une des Parties contractantes ne notifie à l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin et ce au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant l'échéance de sa période de validité.

SIGNÉ à Jérusalem, le 7 mars 2007, qui correspond au 17 Adar 5767, en deux exemplaires originaux, chacun rédigé en hébreu, en turc et en anglais. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

ELIYAHU YISHAI

Pour le Gouvernement de la République turque :

JURSAD TUSMAN



**No. 46634**

—  
**Israel  
and  
Albania**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Council of Ministers of the Republic of Albania on visa exemption for holders of diplomatic, service and national passports. Tirana, 22 October 2007**

**Entry into force:** *27 July 2008 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *Albanian, English and Hebrew*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 October 2009*

—  
**Israël  
et  
Albanie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des Ministres de la République d'Albanie relatif à l'exemption de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, de service et nationaux. Tirana, 22 octobre 2007**

**Entrée en vigueur :** *27 juillet 2008 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *albanais, anglais et hébreu*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 octobre 2009*



[ ALBANIAN TEXT – TEXTE ALBANAIS ]

**MARRËVESHJE**  
**NDËRMJET**  
**QEVERISË SË SHTETIT TË IZRAELIT**  
**DHE**  
**KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË**  
**SHQIPËRISË**  
**MBI HEQJEN E VIZAVE PËR MBAJTESIT E**  
**PASAPORTAVE DIPLOMATIKE, TË SHËRBIMIT DHE**  
**TË ZAKONSHME**

Qeveria e Shtetit të Izraelit dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë (këtu quhen “Palët”);

Me dëshirën për të zhvilluar më tej marrëdhëniet miqësore që ekzistojnë ndërmjet të dy vendeve;

Në përpjekje për të lehtësuar procedurat e udhëtimit për Shtetasit e të dy vendeve;

Kanë rënë dakord si më poshtë:

### **Neni 1**

Shtetasit e secilës Palë, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike, të shërbimit ose te zakonshme, përjashtohen nga detyrimi për marrjen e vizës me qëllim hyrjen në territorin e Palës tjetër për një vizitë ose qëndrim që nuk i kalon nëntëdhjetë (90) ditë brenda gjashtë (6) muajve nga data e hyrjes së parë.

### **Neni 2**

Shtetasve të secilit vend, që kanë ndër mend të qëndrojnë në territorin e vendit tjetër për një periudhë që i kalon nëntëdhjetë (90) ditë, u kërkohet të pajisen paraprakisht me viza.

### **Neni 3**

Shtetasve të secilit vend, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike dhe të shërbimit, që ushtrojnë funksione zyrtare në vendin tjetër si anëtarë të një personeli diplomatik ose konsullor me qëndrim në territorin e Palës tjetër dhe të afërmeve të tyre që janë pjesë e familjeve të tyre, u kërkohet të pajisen me vizë tridhjetë (30) ditë nga data e hyrjes. Vizat e përmendura në këtë Nen janë të vlefshme për periudhën e caktimit të tyre.

#### **Neni 4**

Vizat e përmendura në Nenet 2-3 të kësaj Marrëveshjeje lëshohen falas nga misioni diplomatik ose konsullor i vendit përkatës.

#### **Neni 5**

Pavarësisht nga dispozitat e mësipërme, kuptohet që qytetarët shqiptarë që hyjnë në Izrael dhe qytetarët izraelitë që hyjnë në Shqipëri nuk janë të përjashtuar nga detyrimi për të respektuar ligjet dhe rregulloret e brendshme në lidhje me hyrjen, qëndrimin dhe punësimin apo profesionin për të huajt.

#### **Neni 6**

Secila Palë rezervon të drejtën të mos lejojë hyrjen për shtetasit e Palës tjetër që ajo mund t'i konsiderojë të padëshirueshëm, apo të shkurtojë periudhën e qëndrimit për këta shtetas.

#### **Neni 7**

1. Palët shkëmbejnë ekzemplarë të pasaportave të tyre të vlefshme nëpërmjet kanaleve diplomatike jo më vonë se tridhjetë (30) ditë para hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.
2. Nëse një Palë lëshon një model të ri të një pasaporte apo modifikon ato që janë shkëmbyer, Pala tjetër njoftohet për këto modifikime nëpërmjet kanaleve diplomatike tridhjetë (30) ditë para datës së hyrjes në fuqi të pasaportave të reja apo të modifikimeve. Njoftimi përfshin një ekzemplar të dokumenteve të reja apo të modifikuara dhe informacionin për zbatueshmërinë e tyre.

#### **Neni 8**

1. Kjo Marrëveshje hyn në fuqi për një periudhë fillestare prej një viti, nëntëdhjetë (90) ditë nga data e Notës së dytë të Notave Diplomatike nëpërmjet të cilave Palët

njoftojnë njëra-tjetrën që procedurat e brendshme ligjore për hyrjen në fuqi të Marrëveshjes janë respektuar. Kjo Marrëveshje zgjatet automatikisht për periudha shtesë prej një viti secila.

2. Kjo Marrëveshje mbetet në fuqi derisa një Palë njofton tjetrën nëpërmjet një Note Diplomatike në lidhje me synimin e saj për ta perfunduar atë, të paktën nëntëdhjetë (90) ditë para datës së perfundimit të synuar.

### Neni 9

Shkëmbimi i Notave të datës 28 nëntor 1993, që përbëjnë një Marrëveshje ndërmjet Qeverisë së Shtetit të Izraelit dhe Qeverisë së Republikës së Shqipërisë në lidhje me Heqjen e Kërkesave për Vizë për mbajtesit e Pasaportave Diplomatike dhe të Shërbimit shfuqizohet në datën e hyrjes në fuqi të kësaj Marrëveshjeje.

Nënshkruar në Tiranë, më 22 tetor 2007, që përputhet me ditën 10 of Heshvan, 5768, në hebraisht, shqip dhe anglisht, ku të gjithë tekstet janë njëjloj autentikë. Në rast mospërputhjeje në interpretim, mbizotëron teksti në anglisht.

Amira Arnon

Për Qeverinë e Shtetit të Izraelit

Blendi Shani

Për Këshillin e Ministrave të Republikës  
së Shqipërisë

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF  
ALBANIA**

**ON VISA EXEMPTION FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC,  
SERVICE AND NATIONAL PASSPORTS**

The Government of the State of Israel and the Council of Ministers of the Republic of Albania (Hereinafter referred to as "The Parties");

Desiring to enhance and further develop the friendly relations already existing between the two countries;

Seeking to facilitate travel procedures for Nationals of the two countries;

Have agreed as follows:

### **Article 1**

Nationals of either Party, holders of valid diplomatic, service or national passports, shall be exempted from the obligation to obtain a visa for the purpose of entering the territory of the other Party for a visit or a stay not exceeding ninety (90) days within six (6) months from the date of the first entry.

### **Article 2**

Nationals of either country, who intend to stay in the territory of the other country for a period exceeding ninety (90) days, are required to obtain visas in advance.

### **Article 3**

National of either country, holders of valid diplomatic and service passports, exercising official functions in the other country as members of a diplomatic or consular staff residing in the territory of the other Party and members of their families forming part of their household, are required to obtain a visa within thirty (30) days from the date of entry. Visas as referred to in this Article shall be valid for the period of their assignment.

**Article 4**

Visas as aforesaid in Articles 2-3 of this Agreement shall be issued free of charge by the diplomatic or consular mission of the country concerned.

**Article 5**

Notwithstanding the foregoing provisions, it is understood that Albanian citizens entering Israel and Israeli citizens entering Albania are not exempt from the obligation to comply with the domestic laws and regulations concerning the entry, residence and employment or occupation of foreigners.

**Article 6**

Either Party shall reserve the right to deny access to nationals of the other Party whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

**Article 7**

1. The Parties shall exchange specimens of their valid passports through diplomatic channels thirty (30) days before the entry into force of this Agreement, at the latest.
2. When one Party issues a new model of a passport or modifies those already exchanged, the other Party shall be notified of such modifications through diplomatic channels thirty (30) days before the date the new passports or modifications shall enter into force. The notification shall include a sample of the new or modified documents and information on their applicability.

**Article 8**

1. The present Agreement shall enter into force for an initial period of one year, ninety (90) days from the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into

force of the Agreement have been complied with. This Agreement shall be automatically extended for additional periods of one year each.

2. The present Agreement shall remain in force unless either Party notifies the other by a Diplomatic Note of its intention to terminate it, at least ninety (90) days prior to the date of its intended termination.

### **Article 9**

The Exchange of Notes of November 28<sup>th</sup> 1993, constituting an Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Albania concerning the Abolition of Visa Requirements for Holders of Diplomatic or Service Passports will be abrogated on the date of entry into force of this Agreement.

Signed in Tirana on the 29 of October 2007, which corresponds to the 10 day of Heshvan 5768, in the Hebrew, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

Amira Amon

For the Government of the State of Israel

Edi Rama

For the Council of Ministers of the  
Republic of Albania



סעיף 9

חילופי האיגרות מ-28 בנובמבר 1993, המהווים הסכם בין מדינת ישראל לבין הרפובליקה של אלבניה בדבר פטור מדרישות אשרה למתזיקים בדרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות, יבוטלו בתאריך כניסתו לתוקף של הסכם זה.

נעשה ב טיראנה ביום 10.10.93 החלוף התשנ"ג שהוא יום שני בשפות עברית, אלבנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

Colin Stannell  
בשם מועצת השרים של הרפובליקה של אלבניה

אמית קרן  
בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 5

על אף ההוראות שלעיל, מובן כי אזרחים אלבנים הנכנסים לישראל ואזרחים ישראלים הנכנסים לאלבניה אינם פטורים מהחובה לציית לחוקים ולתקנות הפנימיים הנוגעים לכניסה, לישיבה ולהעסקה או לעבודה של אזרחי חוץ.

### סעיף 6

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה מאזרחי הצד האחר הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמור.

### סעיף 7

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של הדרכונים התקפים שלהם בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתו לתוקף של הסכם זה, לכל היאוחר.

2. כאשר צד אחד מנפיק דוגמה חדשה של דרכון או משנה את אלה שכבר הוחלפו, יקבל הצד האחר הודעה על השינויים האמורים בצינורות הדיפלומטיים שלושים (30) ימים לפני כניסתם לתוקף של הדרכונים החדשים או השינויים. ההודעה תכלול דוגמה של המסמכים החדשים או המתוקנים ומידע על תחולתם.

### סעיף 8

1. ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף לפרק זמן ראשוני של שנה אחת, תשעים (90) ימים מתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי החליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו לתוקף של ההסכם מולאו. הסכם זה יוארך מאליו לפרקי זמן נוספים של שנה אחת כל אחד.

2. ההסכם הנוכחי יישאר בתוקף אלא אם כן צד מודיע לצד האחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביאו לידי סיום, לפחות תשעים (90) ימים לפני תאריך הסיום המיועד.

ממשלת מדינת ישראל ומועצת השרים של הרפובליקה של אלבניה (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להדק ולהוסיף לפתח את קשרי הידידות הקיימים כבר בין שתי המדינות;

בבקשן לחקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

#### סעיף 1

אזרחים של צד, המחזיקים מתזיקים בדרכונים דיפלומטיים, דרכוני שירות ודרכונים לאומיים תקפים, יהיו פטורים מהחובה לקבל אשרה למטרות כניסה לשטח הצד האחר לביקור או לשהות של לא יותר מתשעים (90) ימים בתוך שישה (6) חודשים מתאריך הכניסה הראשונה.

#### סעיף 2

אזרחים של מדינה המתכוונים לשהות בשטח המדינה האחרת לפרק זמן של יותר מתשעים (90) ימים נדרשים לקבל אשרות מראש.

#### סעיף 3

אזרחים של מדינה, המחזיקים בדרכונים דיפלומטיים ודרכוני שירות תקפים הממלאים תפקידים רשמיים בשטח המדינה האחרת כחברי הסגל הדיפלומטי או הקונסולרי, השוהים בשטח של הצד האחר, ובני משפחותיהם המהווים חלק ממשק ביתם, נדרשים לקבל אשרה בתוך שלושים (30) ימים מתאריך הכניסה. אשרות כנוכר בסעיף זה תהיינה תקפות לתקופת הצבתם.

#### סעיף 4

אשרות כאמור בסעיפים 2-3 להסכם זה יונפקו חנים ע"י המשלחת הדיפלומטית או הקונסולרית של המדינה הנוגעת בדבר.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם בין מדינת ישראל**

**לבין**

**מועצת השרים של הרפובליקה של אלבניה**

**בדבר פטור מאשרה למחזיקים בדרכונים**

**דיפלומטיים, דרכוני שירות**

**ודרכונים לאומיים**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
CONSEIL DES MINISTRES DE LA RÉPUBLIQUE D'ALBANIE RELATIF  
À L'EXEMPTION DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSE-  
PORTS DIPLOMATIQUES, DE SERVICE ET NATIONAUX

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Conseil des ministres de la République d'Albanie (ci-après dénommés les « Parties »),

Désireux de développer et de promouvoir les relations amicales qui existent déjà entre les deux pays,

Cherchant à faciliter les procédures de voyage pour les ressortissants des deux pays,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les ressortissants de chaque Partie, titulaires de passeports diplomatiques, de service ou nationaux valables, ne seront pas tenus d'obtenir un visa afin d'entrer sur le territoire de l'autre Partie pour une visite ou un séjour qui n'excédera pas quatre-vingt-dix (90) jours dans les six (6) mois à compter de la date de la première entrée.

*Article 2*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre pays pendant une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours devront préalablement obtenir un visa.

*Article 3*

Les ressortissants de l'un ou l'autre pays, titulaires de passeports diplomatiques et de service valables, qui exercent des fonctions officielles dans l'autre pays comme membres d'une mission diplomatique ou consulaire et qui résident sur le territoire de l'autre Partie, ainsi que les membres de leur famille, sont tenus d'obtenir un visa dans un délai de trente (30) jours à compter de la date d'entrée. Les visas mentionnés dans le présent article resteront valables pendant la période où ils seront en poste.

*Article 4*

Les visas tels que visés aux articles 2 et 3 du présent Accord seront délivrés gratuitement par la mission diplomatique ou consulaire du pays concerné.

*Article 5*

Nonobstant les dispositions précédentes, il est convenu que les ressortissants albanais se rendant en Israël et les ressortissants israéliens se rendant en Albanie ne sont pas exemptés de l'obligation de respecter les lois et réglementations nationales relatives à l'entrée, la résidence et le métier des étrangers.

*Article 6*

L'une ou l'autre des Parties se réservera le droit de refuser l'accès aux ressortissants de l'autre Partie qu'elle considère comme indésirables ou de réduire la durée de leur séjour.

*Article 7*

1. Les Parties échangeront des spécimens de leurs passeports valables par voie diplomatique au plus tard trente (30) jours avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Si une Partie émet un nouveau modèle de passeport ou modifie les modèles déjà échangés, l'autre Partie sera informée desdites modifications par voie diplomatique trente (30) jours avant la date d'entrée en vigueur des nouveaux passeports ou modifications. La notification comprendra un spécimen des documents nouveaux ou modifiés et des informations sur leur champ d'application.

*Article 8*

1. Le présent Accord entrera en vigueur pour une période initiale d'un an, quatre-vingt-dix (90) jours à partir de la date de la seconde des notes diplomatiques par laquelle les Parties se seront notifiées que les conditions définies par leur législation nationale à cet effet ont été remplies. Le présent Accord sera automatiquement reconduit par périodes successives d'un an.

2. Le présent Accord restera en vigueur à moins que l'une des Parties notifie à l'autre par une note diplomatique son intention d'y mettre fin au moins quatre-vingt-dix (90) jours avant la date souhaitée de sa résiliation.

*Article 9*

L'échange de notes du 28 novembre 1993, constituant un Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République d'Albanie relatif à l'abolition des formalités des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques ou de service sera abrogé à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

SIGNÉ à Tirana, le 22 octobre 2007, ce qui correspond au 10 Hechvan 5768, en hébreu, albanais et anglais, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

AMIRA ARNON

Pour le Conseil des ministres de la République d'Albanie :

EDITH HARXH

**No. 46635**

—  
**Latvia  
and  
Peru**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru on the waiver of visa requirements for holders of diplomatic, special and service passports. Santo Domingo, 19 April 2007**

**Entry into force:** *4 July 2007 by notification, in accordance with article XIV*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Pérou**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou relatif à la suppression des formalités de visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux et de service. Saint-Domingue, 19 avril 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2007 par notification, conformément à l'article XIV*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF  
LATVIA**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU**

**ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF  
DIPLOMATIC, SPECIAL AND SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Peru, hereinafter referred to as the “Contracting Parties”

Considering the conversations held by the authorities of our respective countries, aimed at strengthening the traditional links of friendship and collaboration existing between the two Governments, and

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries, in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows:

**ARTICLE I**

1. Nationals of the Republic of Latvia holding valid diplomatic and service passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Peru and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.
2. Nationals of the Republic of Peru holding valid diplomatic and special passports may enter repeatedly the territory of the Republic of Latvia and stay there for a period not exceeding ninety (90) days all together during a half year without being required to obtain visa.

## ARTICLE II

If the holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement, intend to continue their stay, upon completion of the aforementioned term, in any of the two countries, they shall be required to obtain the corresponding authorization from the local authorities to extend their stay, in accordance with the applicable legal provisions.

## ARTICLE III

The holders of the passports referred to in this Agreement may enter the territory of the other Contracting Party without visa requirements and may carry out official activities or travel to a third country.

## ARTICLE IV

To carry out any other activities than those indicated in Article III of this Agreement, the holders of the passports referred to in this Agreement shall be required to secure the appropriate visas/migratory quality status issued by the competent authorities of each Contracting Party in accordance with their respective laws and regulations without prejudice to the provisions stated in Article VI.

## ARTICLE V

The holders of the passports referred to in this Agreement that are authorized by the competent authorities in migratory matters, may enter and depart from Peru and Latvia by any point, without any restriction, except for those stipulated in the security, migratory, custom and sanitary provisions and others which may be legally applicable to the holders of diplomatic, special or service passports.

## ARTICLE VI

The personnel holding diplomatic, special or service passport assigned to the Embassy or to any of the Consulates of the Republic of Peru located in Latvia or to the Embassy or to any of the Consulates of the Republic of Latvia located in Peru,

shall not be required to obtain the corresponding visa within thirty (30) days after their entry to the country. Within this term they should obtain the necessary authorizations applicable to the personnel of foreign missions residing in the country in accordance with their laws.

The provisions of the Agreement shall also apply to the immediate family and household members of the persons mentioned in this Article, provided that such family and household members are also holders of diplomatic, special or service passports.

#### ARTICLE VII

Both Contracting Parties reserve the right to refuse admission to persons considered undesirable or likely to endanger the public peace, public order, public health or national security and for those already in the territory of the Receiving State, to shorten their stay.

#### ARTICLE VIII

Each Contracting Party can suspend this Agreement either in whole or in part, due to reasons of public order, security or health protection. The suspension shall be notified in writing to the other Contracting Party through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the entry into force of this measure.

#### ARTICLE IX

The Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels, models of valid diplomatic, special and service passports, during the thirty (30) days after the date of signing of this Agreement. In case of any modification of the valid diplomatic, special and service passports, the Contracting Parties will exchange through the diplomatic channels their models and information about the applicability of the valid diplomatic, special and service passports, thirty (30) days after the circulation of the mentioned passports at the latest.

#### ARTICLE X

Any disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

#### ARTICLE XI

This Agreement is concluded for an indefinite period.

#### ARTICLE XII

Any amendments of this Agreement may be carried out on the basis of written consent between Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article XIV of this Agreement.

#### ARTICLE XIII

Either Contracting Party can terminate this Agreement by giving a written notice to the other Contracting Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Contracting Party received such notice.

#### ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the latter notification through diplomatic channels by which the Contracting Parties notify each other of completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

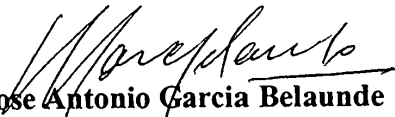
Done at Santo Domingo on the 19<sup>th</sup> day of April 2007, in two original copies, in the Latvian, Spanish and English, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF LATVIA**



**Normans Penke  
State Secretary of the Ministry  
of Foreign Affairs of the  
Republic of Latvia**

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
REPUBLIC OF PERU**



**Jose Antonio Garcia Belaunde  
Minister of Foreign Affairs of  
the Republic of Peru**

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS

UN

## PERU REPUBLIKAS VALDĪBAS

### LĪGUMS PAR VĪZU PRASĪBAS ATCELŠANU DIPLOMĀTISKO, SPECIĀLO UN DIENESTA PASU TURĒTĀJIEM

Latvijas Republikas valdība un Peru Republikas valdība, turpmāk sauktas par "Līgumslēdzējām Pusēm",

ņemot vērā attiecīgo valstu iestāžu sarunas, kuru mērķis ir stiprināt abu valstu valdību tradicionālās draudzības un sadarbības saites, un,

vēloties veicināt attiecīgo valstu attīstību un sadarbību, atvieglot savu pilsoņu ceļošanas kārtību,

ir vienojušās par sekojošo:

#### I PANTS

1. Latvijas Republikas pilsoņi, kuri ir derīgu diplomātisko un dienesta pasu turētāji, var bez vīzām vairākkārt ieceļot Peru Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusbada laikā.
2. Peru Republikas pilsoņi, kuri ir derīgu diplomātisko un speciālo pasu turētāji, var bez vīzām vairākkārt ieceļot Latvijas Republikas teritorijā ar uzturēšanās ilgumu līdz deviņdesmit (90) dienām pusbada laikā.

#### II PANTS

Ja šī Līguma I pantā minētie pasu turētāji vēlas turpināt savu uzturēšanos kādā no abām valstīm, kad ir beidzies iepriekš minētais termiņš, tiem ir jāiegūst attiecīga vietējo iestāžu atļauja, lai pagarinātu savu uzturēšanos saskaņā ar spēkā esošajām juridiskajām prasībām.

### III PANTS

Šajā Līgumā minētie pasu turētāji var ieceļot otras Līgumslēdzējas Puses teritorijā bez vīzām un var veikt oficiālus pienākumus vai izceļot uz trešo valsti.

### IV PANTS

Lai veiktu jebkādas citas darbības, kas nav norādītas šī Līguma III pantā, šajā Līgumā minētajiem pasu turētājiem ir jāiegūst atbilstošās vīzas/migrācijas kvalitātes statuss, ko izdevušas Līgumslēdzējas Puses kompetentās iestādes saskaņā ar to attiecīgajiem tiesību un normatīvajiem aktiem, nemazinot VI pantā ietverto nosacījumu nozīmi.

### V PANTS

Šajā Līgumā minētie pasu turētāji, kam ir kompetento migrācijas lietu iestāžu atļauja, var ieceļot Latvijā vai Peru, vai no tās izceļot caur jebkuru robežpunktu bez ierobežojumiem, izņemot ierobežojumus, kas ietverti drošības, migrācijas, muitas vai sanitāros un citos noteikumos, kas likumīgi var attiekties uz diplomātisko, speciālo un dienesta pasu turētājiem.

### VI PANTS

Darbiniekiem, kam ir diplomātiskā, speciālā vai dienesta pase un, kas ir akreditēti Peru Republikas vēstniecībā vai kāda no konsulātiem Latvijā, vai Latvijas Republikas vēstniecībā vai kāda no konsulātiem Peru, attiecīgi nav nepieciešama vīza trīsdesmit (30) dienu laikā pēc ieceļošanas valstī. Šajā laikā tiem ir jāiegūst vajadzīgās atļaujas, kas attiecas uz ārvalstu misiju personālu, kas uzturas valstī saskaņā ar tās likumiem.

Šī Līguma nosacījumi tiek attiecināti arī uz šajā pantā minēto personu tuvākajiem ģimenes un mājsaimniecības locekļiem, ja vien šādiem ģimenes vai mājsaimniecības locekļiem arī ir diplomātiskās, speciālās vai dienesta pases.

### VII PANTS

Abas Līgumslēdzējas Puses patur sev tiesības atteikt ieceļošanas atļauju personām, kas ir uzskatāmas par nevēlamām vai kas var apdraudēt sabiedrības mieru, sabiedrisko kārtību, sabiedrības veselību vai valsts drošību, kā arī tiesības saīsināt uzturēšanās laiku tiem, kas jau atrodas uzņēmējā valstī.

## VIII PANTS

Katra no Līgumslēdzējām Pusēm var kopumā vai daļēji apturēt šī Līguma darbību, ja to prasa sabiedriskā kārtība, drošība vai veselības aizsardzība. Par to rakstveidā pa diplomātiskajiem kanāliem ir jāpaziņo otrai Līgumslēdzējai Pusei trīsdesmit (30) dienas pirms šāda pasākuma stāšanās spēkā.

## IX PANTS

Līgumslēdzējas Puses pa diplomātiskajiem kanāliem apmainās ar derīgu diplomātisko, speciālo un dienesta pasu paraugiem trīsdesmit (30) dienu laikā pēc šī Līguma parakstīšanas dienas. Ja derīgās diplomātiskās, speciālās un dienesta pasēs tiek ieviestas kādas izmaiņas, Līgumslēdzējas puses pa diplomātiskajiem kanāliem ne vēlāk kā trīsdesmit (30) dienu laikā pēc minēto pasu laišanas klajā apmainās ar to paraugiem un ar informāciju par derīgu diplomātisko, speciālo un dienesta pasu izmantošanu.

## X PANTS

Jebkādi Līgumslēdzēju Pušu strīdi attiecībā uz šī Līguma interpretāciju vai izpildi tiek risināti konsultācijās un sarunās.

## XI PANTS

Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

## XII PANTS

Grozījumus šajā Līgumā var izdarīt, pamatojoties uz abu Līgumslēdzēju Pušu rakstisku piekrišanu. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar Līguma XIV pantā norādīto.

## XIII PANTS

Katra Līgumslēdzēja Puse var pārtraukt šī Līguma darbību, pa diplomātiskajiem kanāliem nosūtot rakstisku paziņojumu otrai Līgumslēdzējai Pusei. Līguma darbība tiek pārtraukta sestā mēneša pirmajā dienā pēc datuma, kurā otra Līgumslēdzēja Puse ir šādu paziņojumu saņēmusi.



#### XIV PANTS

Šis Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais paziņojums, ar kuru Līgumslēdzējas Puses paziņo viena otrai par iekšējo procedūru pabeigšanu, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

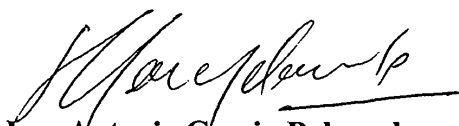
Parakstīts *Santodomingo* 2007.gada 19. aprīlī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, spāņu un angļu valodā, turklāt visi teksti ir vienlīdz autentiski. Atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**Normans Penke**  
Latvijas Republikas Ārlietu  
ministrijas valsts sekretārs

**PERU REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ**



**Jose Antonio Garcia Belaunde**  
Peru Republikas ārlietu  
ministrs

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO ENTRE**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE LETONIA**  
**Y**  
**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ**  
**PARA LA SUPRESIÓN DE LOS REQUERIMIENTOS DE VISA PARA**  
**TITULARES DE PASAPORTES DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES Y DE**  
**SERVICIO**

El Gobierno de la República de Letonia y el Gobierno de la República del Perú, en adelante denominados las “Partes Contratantes”.

Considerando las conversaciones sostenidas por las autoridades de nuestros respectivos países, con el propósito de fortalecer los tradicionales vínculos de amistad y colaboración existente entre ambos Gobiernos, y

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países, con el fin de facilitar el tránsito de sus nacionales,

Acuerdan lo siguiente:

**ARTÍCULO I**

- 1.- Los nacionales de la República de Letonia titulares de pasaportes diplomáticos y de servicio válidos podrán entrar repetidamente al territorio de la República del Perú y permanecer en él por un período total no mayor de noventa (90) días, durante seis meses sin necesidad de visa.
- 2.- Los nacionales de la República del Perú titulares de pasaportes diplomáticos y especiales válidos podrán entrar repetidamente al territorio de la República de Letonia y permanecer en él por un período total no mayor de 90 día, durante seis meses sin necesidad de visa.

## ARTÍCULO II

Si los titulares de los pasaportes mencionados en el artículo 1 del presente Acuerdo, tienen la intención de continuar su permanencia, a pesar de haberse cumplido el periodo antes mencionado, en cualquiera de ambos países, se les exigirá obtener la autorización correspondiente de las autoridades locales para prolongar su estancia, de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

## ARTÍCULO III

Los titulares de los pasaportes mencionados en el presente Acuerdo pueden entrar en el territorio de la otra Parte Contratante sin requerimiento de visa y pueden llevar a cabo actividades oficiales o viajar a un tercer país.

## ARTÍCULO IV

Con el fin de llevar a cabo cualquier otra actividad diferente de aquéllas indicadas en el Artículo III del presente Acuerdo, se exigirá a los titulares de los pasaportes referidos en este Acuerdo que obtengan el tipo de visa apropiado de su calidad migratoria, emitida por las autoridades competentes de cada una de las Partes Contratantes de conformidad con sus leyes y reglamentos respectivo sin perjuicio de las disposiciones estipuladas en el Artículo VI.

## ARTÍCULO V

Los titulares de los pasaportes a los que se refiere el presente Acuerdo que son autorizados por las autoridades competentes en asuntos migratorios, pueden entrar y salir de Letonia y del Perú por cualquier punto, sin ninguna restricción, con excepción de aquéllas estipuladas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias y otras que pueden ser legalmente aplicables a los y titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio.

## ARTÍCULO VI

Al personal titular de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio asignado a la Embajada o a cualquiera de los Consulados de la República de Letonia que se encuentre en Perú o en la Embajada o en cualquiera de los Consulados de la República del Perú que se encuentre en la República de Letonia, no se le exigirá obtener la visa correspondiente dentro de los treinta (30)

días posteriores a su ingreso al país. Dentro de este periodo, deben obtener las autorizaciones necesarias aplicables al personal de misiones extranjeras que residen en el país de conformidad con sus leyes.

Las disposiciones de este Acuerdo también se aplicarán a la familia inmediata y miembros del hogar de las personas mencionadas en este Artículo, siempre que dicha familia y miembros del hogar también sean titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicio.

#### ARTÍCULO VII

Ambas Partes Contratantes se reservan el derecho de rechazar la admisión a las personas consideradas como indeseables o que probablemente pongan en peligro la paz, orden y salud pública o la seguridad nacional y a aquéllos que ya se encuentren en el territorio del Estado Receptor, para restringir su permanencia.

#### ARTÍCULO VIII

Cada Parte Contratante puede suspender este Acuerdo en todo o en parte, debido a razones de orden público, seguridad o protección de la salud. La suspensión se notificará por escrito a la otra Parte Contratante a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días previos a la entrada en vigencia de esta medida.

#### ARTÍCULO IX

Las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos modelos de pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, durante los treinta (30) días posteriores a la fecha de la firma del presente Acuerdo. En caso de cualquier modificación de los pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, las Partes Contratantes intercambiarán a través de los canales diplomáticos sus modelos e información sobre la aplicabilidad de los pasaportes diplomáticos, especiales y de servicio válidos, a más tardar en los treinta (30) días posteriores de la circulación de los pasaportes mencionados.

#### ARTÍCULO X

Cualquier disputa entre las Partes Contratantes respecto a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá a través de consultas y negociaciones.

#### ARTÍCULO XI

Este Acuerdo se concluye por un período indefinido.

#### ARTÍCULO XII

Cualquier enmienda al Acuerdo deberá ser formulada por escrito y acordada sobre la base de mutuo consentimiento de las Partes Contratantes. Las enmiendas entrarán en vigencia conforme con lo señalado en el Artículo XIV del presente Acuerdo.

#### ARTÍCULO XIII

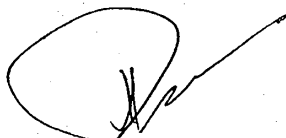
Cualquiera de las Partes Contratantes podrá denunciar el presente Acuerdo mediante Nota escrita a la otra Parte Contratante por la vía diplomática, la que surtirá efecto el primer día del sexto mes posterior a la fecha en que la otra Parte Contratante reciba dicho aviso.

#### ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo entrará en vigencia en la fecha de recepción de la última notificación a través de los canales diplomáticos mediante la cual las Partes Contratantes se notificarán una a la otra sobre el cumplimiento de los procedimientos legales internos que sean necesarios para su entrada en vigor.

Hecho en Santo Domingo, el 19° día de abril 2007, en dos copias originales en letón, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés prevalecerá.

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DE LETONIA**



**Normans Penke  
Secretario del Estado de la  
República de Letonia**

**POR EL GOBIERNO DE  
LA REPÚBLICA DEL PERÚ**



**José Antonio García Belaunde  
Ministro de Relaciones Exteriores de  
la República del Perú**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU RELATIF À LA SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, SPÉCIAUX ET DE SERVICE

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République du Pérou, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Considérant les conversations qu'ont les autorités de nos pays respectifs en vue de consolider les relations d'amitié et de coopération traditionnelles qui existent entre les deux Gouvernements, et

Désireux de promouvoir le développement et la coopération entre leurs pays respectifs afin de faciliter le déplacement de leurs ressortissants,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de la République de Lettonie en possession d'un passeport diplomatique et de service valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République du Pérou et y séjourner pour une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois.

2. Les ressortissants de la République du Pérou en possession d'un passeport diplomatique et spécial valable sont dispensés de l'obligation de se munir d'un visa pour pénétrer à plusieurs reprises sur le territoire de la République de Lettonie et y séjourner pour une période totale n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de six mois.

*Article II*

Si les titulaires des passeports visés à l'article premier du présent Accord prévoient de prolonger leur séjour dans l'un ou l'autre des deux pays, à la fin de la période susmentionnée, ils doivent obtenir l'autorisation nécessaire à cet effet auprès des autorités locales, conformément aux dispositions juridiques applicables.

*Article III*

Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord peuvent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante sans formalités de visas, et exercer des activités officielles ou voyager vers un pays tiers.

*Article IV*

Pour exercer toutes autres activités que celles visées à l'article III du présent Accord, les titulaires des passeports mentionnés dans le présent Accord doivent obtenir les visas/statuts migratoires appropriés délivrés par les autorités compétentes de chaque Partie contractante en vertu de leurs lois et réglementations respectives sans préjudice des dispositions de l'article VI.

*Article V*

Les titulaires des passeports visés dans le présent Accord qui sont autorisés par les autorités compétentes en matière de migration peuvent entrer et quitter le Pérou et la Lettonie en n'importe quel point, sans autres restrictions que celles qui sont prévues par les dispositions relatives à la sécurité, l'immigration, la douane et la santé et toutes autres dispositions légalement applicables aux titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service.

*Article VI*

Le personnel en possession d'un passeport diplomatique, spécial ou de service affecté à l'ambassade ou à l'un des consulats de la République du Pérou situés en Lettonie ou à l'ambassade ou à l'un des consulats de la République de Lettonie situés au Pérou, n'est pas tenu d'obtenir le visa correspondant dans les trente (30) jours après leur entrée dans le pays. Au cours de cette période, ils devront se procurer les autorisations nécessaires qui s'appliquent au personnel des missions à l'étranger résidant dans le pays en vertu de ses lois.

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également aux membres de la famille immédiate et du ménage des personnes mentionnées dans le présent article, à condition que ces membres soient titulaires de passeports diplomatiques, spéciaux ou de service.

*Article VII*

Les deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'admission aux personnes jugées indésirables ou susceptibles de mettre en danger la paix publique, l'ordre public, la santé publique ou la sécurité nationale et dans le cas de personnes qui se trouvent déjà sur le territoire de l'État d'accueil, d'écourter leur séjour.

*Article VIII*

Chacune des Parties contractantes peut suspendre le présent Accord, en totalité ou en partie, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de protection de la santé. La suspension est notifiée par écrit à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique, trente (30) jours avant l'entrée en vigueur de cette mesure.



*Article IX*

Les Parties contractantes s'échangent, par la voie diplomatique, des spécimens de leurs passeports diplomatiques, spéciaux et de service valables, trente (30) jours après la date de signature du présent Accord. En cas de modification des passeports diplomatiques, spéciaux et de service, les Parties contractantes s'échangent par la voie diplomatique leurs modèles de passeports diplomatiques, spéciaux et de service valables ainsi que les renseignements concernant leurs conditions d'application, au plus tard trente (30) jours après leur mise en circulation.

*Article X*

Tout différend entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations et de négociations.

*Article XI*

Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéterminée.

*Article XII*

Tout amendement au présent Accord est établi par écrit avec le consentement des Parties contractantes. Ces amendements entrent en vigueur en vertu de l'article XIV du présent Accord.

*Article XIII*

Chaque Partie contractante peut dénoncer le présent Accord en adressant par la voie diplomatique une notification écrite à l'autre Partie contractante. La dénonciation entre en vigueur le premier jour du sixième mois suivant la date de réception de cette notification par l'autre Partie.

*Article XIV*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement que les conditions juridiques internes à son entrée en vigueur ont été remplies.

FAIT à Saint-Domingue le 19 avril 2007, en double exemplaire original, en langues lettonne, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

NORMANS PENKE

Secrétaire d'État du Ministère des affaires étrangères de la République de Lettonie

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSÉ ANTONIO GARCÍA BELAÚNDE

Ministre des affaires étrangères de la République du Pérou



**No. 46636**

—

**Israel  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation on the waiver of visa requirements for mutual visits of the nationals of the Russian Federation and of the nationals of the State of Israel. 20 March 2008**

**Entry into force:** *20 September 2008 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Russian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 October 2009*

—

**Israël  
et  
Fédération de Russie**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la suppression des formalités de visas pour les visites multiples des ressortissants de la Fédération de Russie et des ressortissants de l'État d'Israël. 20 mars 2008**

**Entrée en vigueur :** *20 septembre 2008 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et russe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
ON  
THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS  
FOR MUTUAL VISITS  
OF THE NATIONALS OF THE RUSSIAN FEDERATION  
AND  
OF THE NATIONALS OF THE STATE OF ISRAEL**

The Government of the State of Israel and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "The Parties"),

Desiring to further develop the friendly relations existing between the two States;

Seeking to facilitate the travel procedures for the nationals of both States;

Have agreed as follows:

**Article 1**

1. Nationals of the State of one Party holding valid passports (other than diplomatic and service), giving the right to cross the border (hereinafter referred to as "passports"), may enter, leave, pass in transit or stay in the territory of the State of the other Party without obtaining a visa for ninety (90) days per period of one hundred and eighty (180) days.

2. Nationals of the State of one Party who intend to stay in the territory of the State of the other Party for a period exceeding ninety (90) days, or to take up employment or to engage in business activities in its territory shall obtain a visa in accordance with the legislation of the receiving State.

### **Article 2**

Each Party shall reserve the right to deny entry to nationals of the State of the other Party, whom it may consider undesirable, or to shorten the period of stay for such nationals.

### **Article 3**

Nationals of the State of one Party who enter the territory of the State of the other Party in accordance with this Agreement shall, while in the territory of the State of the other Party, comply with the laws and regulations of the receiving State.

### **Article 4**

1. The Parties shall exchange specimens of passports through diplomatic channels no later than thirty (30) days after the date of signing of this Agreement.

2. The Parties shall inform each other about the introduction of new passports or modifications to the existing ones and shall exchange the specimens of new or modified passports and the information on their applicability through diplomatic channels no later than thirty (30) days before their introduction or modifications becoming effective.

### **Article 5**

1. Nationals of the State of one of the Parties whose passports were damaged, lost or stolen while in the territory of the State of the other Party shall

immediately notify the diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality, as well as the competent authorities of the receiving State.

2. The diplomatic representation or the consular post of the State of their nationality shall issue to their nationals a new passport or temporary identification document, giving the right to return to the State of their nationality. In such cases nationals of the States of the Parties shall leave the territory of the receiving State without obtaining visas.

#### **Article 6**

Nationals of the State of one Party who are unable to exit from the territory of the State of the other Party within the period specified in Article 1 of this Agreement due to force majeure, which can be proved by documents or confirmed otherwise, may request an extension of a stay permit for a period necessary to exit from its territory in compliance with the legislation of the receiving State.

#### **Article 7**

In exceptional cases for reasons of protection of public order, national security or public health, the Parties have the right to suspend, entirely or partially, the application of this Agreement. The Party that makes such decision shall inform the other Party about the undertaken measures through diplomatic channels at least forty eight (48) hours before its entry into force. Such a suspension will not be longer than thirty (30) days. Afterwards it may be prolonged or renewed by consent of the Parties.

#### **Article 8**

The termination or suspension of the application of this Agreement shall not affect the rights and obligations of the nationals of the States of the Parties that have arisen prior to the termination or suspension of the application of this Agreement.

**Article 9**


1. This Agreement shall enter into force ninety (90) days after the date of receiving through diplomatic channels of the last written notification, regarding the fulfillment by the Parties of their internal procedures necessary for its entry into force.

2. This Agreement shall remain in force until one of the Parties notifies the other in writing through diplomatic channels of its intention to terminate it. In such a case, this Agreement shall terminate ninety (90) days after the date of receiving by the other Party of such notification.

Signed in \_\_\_\_\_ on the 20<sup>th</sup> of March 2008, which corresponds to the 13<sup>th</sup> of Adar 2 5768, in the Russian, Hebrew, and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation the English text shall be used.

  
\_\_\_\_\_  
For the Government  
of the State of Israel

  
\_\_\_\_\_  
For the Government  
Federation of Russia



סעיף 8

כיומו או השעיית יישומו של הסכם זה לא ישפיעו על הזכויות והחובות של אורחי מדינותיהם של הצדדים אשר נצמחו לפני כיומו או השעיית יישומו של הסכם זה.

סעיף 9

1. ההסכם זה ייכנס לתוקף תשעים (90) ימים אחרי תאריך הקבלה בצינורות הדיפלומטיים של ההודעה האחרונה בכתב, המתייחסת להשלמת הנהלים הפנימיים הדרושים לכניסתו לתוקף ע"י הצדדים.
2. הסכם זה יישאר בתיקף עד שאחד הצדדים יודיע לצד האחר בכתב בצינורות הדיפלומטיים על כוונתו להביאו לידי כיום. במקרה האמור, יבוא ההסכם לידי כיום תשעים (90) ימים אחרי תאריך כבלת ההודעה האמורה ע"י הצד האחר.

נעשה ב \_\_\_\_\_ ביום 20 במרץ 2008, שהוא יום יג' אדר ב' תשס"ח, בשפה עברית, רוסית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.

במקרה של הבדלי פרשנות, ישמם הניכח האנגלי.



בשם ממשלת פדרציה הרוסית



בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 3

אזרחי מדינתו של צד אחד הנכנסים לשטח המדינה האחרת בהתאם להסכם זה, בעודם בשטח המדינה האחרת, יצייתו לחוקים ולתקנות של המדינה המארחת.

### סעיף 4

1. הצדדים יחליפו דוגמאות של דרכונים בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים אחרי תאריך החתימה על הסכם זה.
2. הצדדים יודיעו זה לזה על הנהגת דרכונים חדשים או שינויים בדרכונים הקיימים ויחליפו את דוגמאות הדרכונים החדשים או המתקנים ומידע על אופן החלפתם בצינורות הדיפלומטיים לא יאוחר משלושים (30) ימים לפני תאריך הכניסה לתוקף של הנהגתם או של התיקונים.

### סעיף 5

1. אזרחי מדינתו של אחד הצדדים אשר דרכוניהם ניוזקו, אבדו או נגנבו בהיותם בשטח מדינתו של הצד האחר יודיעו מיד לנציגות הדיפלומטית או למשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה, וכן לרשויות המוסמכות של המדינה המארחת.
2. הנציגות הדיפלומטית או המשלחת הקונסולרית של המדינה שהם אזרחיה תנפיק לאזרחיה דרכון חדש או מסמך מזהה זמני, שיעניק לנם את הזכות לחזור למדינה שהם אזרחיה. במקרים כאמור אזרחי מדינותיהם של הצדדים יעזבו את שטח המדינה המארחת בלי לקבל אשרות.

### סעיף 6

אזרחי מדינתו של צד אחד שאינם יכולים לצאת משטח מדינתו של הצד האחר בתוך פרק הזמן המפורט בסעיף 1 להסכם זה בגלל כוח עליון, אשר ניתן להוכחה ע"י מסמכים או לאימות בדרך אחרת, רשאים לבקש היתר הארכת שהייה לפרק הזמן הדרוש ליציאה מהשטח בהתאם לחקיקת המדינה המארחת.

### סעיף 7

בנסיבות חריגות מטעמי ההגנה על הסדר הציבורי, הביטחון הלאומי או בריאות הציבור, יש לצדדים זכות להשעות, באופן מלא או חלקי, את יישום הסכם זה. הצד המקבל החלטה כאמור יודיע לצד האחר על הצעדים שנקטו בצינורות הדיפלומטיים לפחות ארבעים ושמונה (48) שעות לפני כניסתם לתוקף. השעיה כאמור לא תהיה ארוכה יותר משלושים (30) ימים. לאחר מכן ניתן להאריכה או להדשה בהסכמת הצדדים.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הפדרציה הרוסית**

**בדבר פטור מדרישות אשרה**

**לביקורים הדדיים של אזרחי הג'רציה הרוסית ואזרחי מדינת ישראל**

ממשלת הפדרציה הרוסית וממשלת מדינת ישראל (להלן "הצדדים"),

בשאיפתן להוסיף לפתח את קשרי הידידות שכבר קיימים בין שתי המדינות;

ברצותן להקל על נהלי הנסיעה לאזרחי שתי המדינות;

הסכימו לאמור:

### **סעיף 1**

1. אזרחי מדינתו של צד אחד, המחזיקים בדרכונים תקפים (שאינם דרכונים דיפלומטיים או דרכוני שירות), המעניקים את הזכות לחצות את הגבול (להלן "דרכונים"), רשאים להיכנס לשטחו של הצד האחר, לצאת ממנו, לעבור בו או לשהות בו בלי לקבל אשרה לתקופה של תשעים (90) ימים לפרק זמן של מאה ושמנים (180) ימים.

2. אזרחי מדינתו של צד אחד המתכוונים לשהות בשטח מדינתו של הצד האחר לתקופה העולה על תשעים (90) ימים, או למבל עבודה או לעסוק בפעילויות עסקיות בשטחו, יצטיידו באשרה בהתאם לחוקת המדינה המארחת.

### **סעיף 2**

כל צד ישמור על הזכות למנוע כניסה מאזרחי מדינתו של הצד האחר, הנראים לו בלתי רצויים, או לקצר את תקופת השהות של אזרחים כאמר.

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

## СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Государства Израиль и  
Правительством Российской Федерации  
об отказе от визовых требований при взаимных поездках  
граждан Российской Федерации  
и граждан Государства Израиль**

Правительство Государства Израиль и Правительство Российской Федерации (далее именуемые Сторонами),

руководствуясь желанием дальнейшего развития дружественных отношений, существующих между двумя государствами,

стремясь к упрощению порядка поездок граждан обоих государств,

договорились о следующем:

### Статья 1

1. Граждане государства одной Стороны, являющиеся владельцами действительных паспортов (за исключением дипломатических и служебных), дающих право на пересечение границы (далее именуемые паспортами), могут въезжать, выезжать, следовать транзитом и пребывать на территории государства другой Стороны без виз девяносто (90) дней в течение периода в сто восемьдесят (180) дней.

2. Граждане государства одной Стороны, намеревающиеся пребывать на территории государства другой Стороны более девяноста (90) дней, либо осуществлять трудовую или коммерческую деятельность на его территории, должны получить визу в соответствии с законодательством государства въезда.

## **Статья 2**

Каждая из Сторон сохраняет за собой право отказать во въезде гражданам государства другой Стороны, которых она сочтет нежелательными, или сократить срок пребывания таких граждан.

## **Статья 3**

Граждане государства одной Стороны, которые въезжают на территорию государства другой Стороны в соответствии с настоящим Соглашением, пребывая на территории государства другой Стороны, обязаны соблюдать законы и правила государства въезда.

## **Статья 4**

1. Стороны обмениваются образцами паспортов по дипломатическим каналам не позднее тридцати (30) дней с даты подписания настоящего Соглашения.

2. Стороны информируют друг друга о введении новых паспортов, внесении изменений в уже существующие паспорта и передают по дипломатическим каналам образцы новых или измененных паспортов, а также информацию о порядке их использования не позднее чем за тридцать (30) дней до их введения или вступления изменений в силу.

## **Статья 5**

1. Граждане государства одной из Сторон, чьи паспорта были испорчены, утеряны или украдены на территории государства другой Стороны, незамедлительно уведомляют об этом дипломатическое представительство или консульское учреждение государства своего гражданства, а также компетентные органы государства въезда.

2. Дипломатическое представительство или консульское учреждение государства их гражданства выдает им новые паспорта либо временные документы, удостоверяющие личность и дающие право на возвращение в государство своего гражданства. В таких случаях граждане государств Сторон покидают государство въезда без виз.

#### **Статья 6**

Граждане государства одной Стороны, которые не имеют возможности вследствие обстоятельств непреодолимой силы покинуть территорию государства другой Стороны в сроки, указанные в статье 1 настоящего Соглашения, что может быть удостоверено документально либо подтверждено иным способом, могут обратиться за разрешением на продление пребывания в этом государстве на период, необходимый для выезда с его территории, согласно законодательству государства въезда.

#### **Статья 7**

В исключительных случаях, при необходимости поддержания общественного порядка, обеспечения национальной безопасности и здоровья населения Стороны имеют право полностью или частично приостановить применение настоящего Соглашения. Сторона, принимающая такое решение, информирует другую Сторону по дипломатическим каналам не позднее чем за сорок восемь (48) часов до вступления в силу вводимых ограничений. Такое приостановление длится не более тридцати (30) дней. По истечении данного срока приостановление может быть продлено или возобновлено по согласию Сторон.

### Статья 8

Прекращение действия или приостановление применения настоящего Соглашения не затрагивает прав и обязательств граждан государств Сторон, возникших до прекращения действия или приостановления применения настоящего Соглашения.

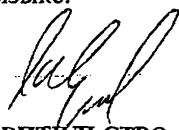
### Статья 9

1. Настоящее Соглашение вступает в силу по истечении девяноста (90) дней с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

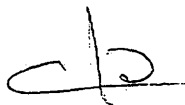
2. Настоящее Соглашение будет оставаться в силе до тех пор, пока одна из Сторон не уведомит другую Сторону письменно по дипломатическим каналам о своем намерении прекратить его действие. В этом случае настоящее Соглашение прекратит свое действие по истечении девяноста (90) дней с даты получения такого уведомления другой Стороной.

Совершено в \_\_\_\_\_ 20 марта 2008 года, который соответствует 13 Адара 2 5768 года, на русском, иврите и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

В случае возникновения расхождений в толковании используется текст на английском языке.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
ГОСУДАРСТВА ИЗРАИЛЬ**

*Handwritten text, possibly initials or a date*

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À LA  
SUPPRESSION DES FORMALITÉS DE VISAS POUR LES VISITES  
MULTIPLES DES RESSORTISSANTS DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE  
ET DES RESSORTISSANTS DE L'ÉTAT D'ISRAËL

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la Fédération de Russie  
(ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de développer davantage les liens d'amitié existant entre les deux États,

Cherchant à faciliter les procédures de déplacement des ressortissants des deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

1. Les ressortissants de l'État d'une Partie détenteurs de passeports valides (autres que les passeports diplomatiques ou de service), donnant le droit de franchir la frontière (ci-après dénommés les « passeports ») peuvent entrer, quitter, passer en transit ou séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie sans obtenir de visa pendant quatre-vingt-dix (90) jours sur une période de cent quatre-vingt (180) jours.

2. Les ressortissants de l'État d'une Partie qui ont l'intention de séjourner sur le territoire de l'État de l'autre Partie sur une période excédant quatre-vingt-dix (90) jours, ou d'occuper un emploi ou d'exercer des activités commerciales sur son territoire doivent obtenir un visa en vertu de la législation de l'État d'accueil.

*Article 2*

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'admission aux ressortissants de l'État de l'autre Partie qu'elle juge indésirables ou d'écourter leur séjour.

*Article 3*

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui entrent sur le territoire de l'État de l'autre Partie en vertu du présent Accord respectent, tant qu'ils demeurent sur le territoire de l'État de l'autre Partie, les lois et réglementations de l'État d'accueil.

*Article 4*

1. Les Parties échangent des spécimens de leurs passeports par la voie diplomatique au plus tard trente (30) jours après la date de la signature du présent Accord.

2. Les Parties s'informent mutuellement sur l'introduction des nouveaux modèles de passeports ou des modifications apportées aux passeports existants et s'échangent par la



voie diplomatique les spécimens de ces passeports nouveaux ou modifiés ainsi que les renseignements concernant leurs conditions d'application au plus tard trente (30) jours avant la date où les nouveaux passeports ou les modifications entrent en vigueur.

#### *Article 5*

1. Les ressortissants de l'État de l'une des Parties dont les passeports ont été détériorés, perdus ou volés pendant qu'ils demeuraient sur le territoire de l'État de l'autre Partie doivent en informer immédiatement la représentation diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité, ainsi que les autorités compétentes de l'État d'accueil.

2. La représentation diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont ils ont la nationalité délivrent à leurs ressortissants un nouveau passeport ou un document d'identification temporaire, donnant droit au retour dans l'État dont ils ont la nationalité. Dans ces cas, les ressortissants des États des Parties quittent le territoire de l'État d'accueil sans obtenir de visas.

#### *Article 6*

Les ressortissants de l'État d'une Partie qui ne peuvent pas quitter le territoire de l'État de l'autre Partie dans la période spécifiée à l'article premier du présent Accord en raison d'une force majeure, ce qui peut être prouvé par des documents ou sinon confirmé, peuvent demander la prolongation d'un permis de séjour pour une période nécessaire leur permettant de quitter le territoire de l'État d'accueil en vertu de sa législation.

#### *Article 7*

Dans des cas exceptionnels liés à la protection de l'ordre public, la sécurité nationale ou la santé publique, les Parties ont le droit de suspendre, dans sa totalité ou en partie, l'application du présent Accord. La Partie qui prend une telle décision informera l'autre Partie par la voie diplomatique sur les mesures prises au moins quarante-huit (48) heures avant son entrée en vigueur. Cette suspension ne pourra durer plus de trente (30) jours. Par la suite, elle sera prolongée ou renouvelée par consentement des Parties.

#### *Article 8*

La dénonciation ou la suspension de l'application du présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des ressortissants des États des Parties qui leur incombaient avant la dénonciation ou la suspension de l'application du présent Accord.

#### *Article 9*

1. Le présent Accord entre en vigueur quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception par la voie diplomatique de la dernière notification écrite, concernant l'accomplissement par les Parties de leurs procédures internes nécessaires pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties notifie à l'autre par écrit, par la voie diplomatique, son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, le présent Accord prend fin quatre-vingt-dix (90) jours après la date de réception par l'autre Partie de cette notification.

SIGNÉ à \_\_\_\_\_, le 20 mars 2008, ce qui correspond au 13 Adar II 5768, en russe, hébreu et anglais, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

SERGEY LAVROV



**No. 46637**

—  
**Israel  
and  
Chile**

**Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile on gainful occupation for family members of a diplomatic mission or consular post. 1 November 2007**

**Entry into force:** *3 November 2008 by notification, in accordance with article 8*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 October 2009*

—  
**Israël  
et  
Chili**

**Accord entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili sur l'exercice d'une activité à but lucratif par les membres de la famille d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire. 1 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *3 novembre 2008 par notification, conformément à l'article 8*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE**

**ON**

**GAINFUL OCCUPATION FOR FAMILY MEMBERS OF**

**A DIPLOMATIC MISSION OR CONSULAR POST**

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Chile (hereinafter referred to as the "Parties");

Realizing that many members of such households, in particular spouses may wish to work in the State where the member of a diplomatic mission or consular post is assigned to duty;

Desirous of facilitating the engagement of such family members in a gainful occupation in the receiving State;

Have reached the following Agreement:

#### **ARTICLE 1**

##### **Authorization to engage in a gainful occupation**

- (a) The members of the family forming part of the household of a member of a diplomatic mission or consular post of the sending State appointed to carry out an official mission in the receiving State shall be authorized, on a reciprocal basis, to engage in a gainful occupation in the receiving State in accordance with the provisions of the law of the receiving State and the provisions of this Agreement.
- (b) The receiving State shall retain the right to withhold authorization for employment in certain areas, inter alia:
1. If the employer is the receiving State, including its semi- autonomous agencies; foundations, state- owned and mixed public- private corporations;
  2. If the activity affects national security.
- (c) Any authorization to engage in a gainful occupation in the receiving State shall be valid only during the tenure of the member of a diplomatic mission or consular post in the receiving State or at the latest three months thereafter.

**ARTICLE 2**

**Definitions**

For the purpose of this Agreement:

- (a) "A member of a diplomatic mission or consular post" means any employee of the sending State who is not a national of or permanently resident in the receiving State and who is assigned to official duty in the receiving State in a diplomatic mission or consular post.
  
- (b) " A member of the family" of a diplomatic mission or consular post means:
  - 1. The spouse, in accordance with the law of the sending State;
  - 2. Unmarried dependant children under the age of 21 years or unmarried dependent children under the age of 25 years pursuing full- time courses leading to a substantial qualification at universities or higher education centers recognize by each State, and
  - 3. Unmarried children who are physically or mentally disabled but able to work.

**ARTICLE 3**

**Procedures**

- (a) The engagement of a member of the family in a gainful occupation in the receiving State shall be subject to prior authorization of the relevant authorities through a request sent on behalf of the member of the family by the Embassy of the Sending State to the Protocol Department of the Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, specifying the position applied for, the details of the potential employer and any other information requested in the relevant procedures and forms of the relevant authority. The relevant authorities of the receiving State, after checking whether the person in question fits the categories defined in this Agreement and taking into account applicable internal provisions, shall officially inform the Embassy of the sending State, through the Protocol Department of the

Ministry of Foreign Affairs of the receiving State, that the person is authorized to engage in a gainful occupation, according to the applicable law of the receiving State.

- (b) Should the member of the family seek to change his/her employers at any time after receiving a work permit or to extend the yearly permit, a further request for authorization must be sought.
- (c) Authorization for a member of the family to engage in a gainful occupation will not imply exemption from any requirements, procedures or fees which may ordinarily apply to any employment, whether relating to personal characteristics, professional or trade qualifications or otherwise. In the case of professions requiring special qualifications, the member of the family shall not be exempted from fulfilling the applicable requirements. The provisions of the Agreement shall not be interpreted as implying the recognition, by the other contracting Party, of a degree for pursuing a profession.

#### **ARTICLE 4**

##### **Civil or administrative privileges and immunities**

In the case of members of the family who enjoy immunity for the civil or administrative jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic relations, 1961 or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 such immunity shall not apply in respect of any act or omission carried out in the course of the gainful occupation and falling within the civil or administrative jurisdiction of the receiving State.

#### **ARTICLE 5**

##### **Criminal immunity**

In the case of members of the family who enjoy immunity from the criminal jurisdiction of the receiving State in accordance with the Vienna Convention on Diplomatic relations, 1961 or in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relations, 1963 :



- (a) The provisions concerning immunity from criminal jurisdiction of the receiving State shall continue to apply in respect of any act carried out in the course of the gainful occupation.
- (b) However, in the case of serious offences carried out in the course of the gainful occupation, upon the request in writing of the receiving State, the sending State shall seriously consider waiving the immunity of the member of the family concerned from the criminal jurisdiction of the receiving State.

#### **ARTICLE 6**

#### **Fiscal and social security regimes**

In accordance with the Vienna Convention on Diplomatic Relation, 1961 and in accordance with the rules of the customary international law as they are embodied in the Vienna Convention on Consular Relation, 1963 members of the family shall be subject to the fiscal and social security regimes of the receiving State for matters connected with their gainful occupation in that State.

#### **ARTICLE 7**

#### **Settlement of disputes**

Any differences or disputes regarding the interpretation or application of this Agreement shall be settled through mutual consultations.

#### **ARTICLE 8**

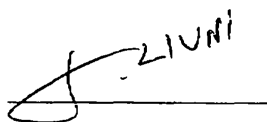
#### **Entry into force**

- (a) The present Agreement shall enter into force forty five (45) days after the date of the second of the Diplomatic Notes by which the Parties notify each other that their internal legal procedures for the entering into force of the Agreement have been complied with.
- (b) This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time, as long as it is not denounced by either of the Parties, in writing through diplomatic channels.

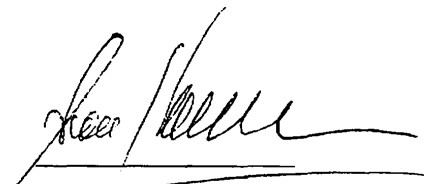
In the latter case, it shall cease to be in force six (6) months after receipt by the other Party of the Note of denunciation.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their Governments, have signed this Agreement.

Done at Israel, on the 1<sup>st</sup> day of November, 2007 which corresponds to the 20 of Heshvan 5768, in two original copies, each in the Spanish, Hebrew and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.



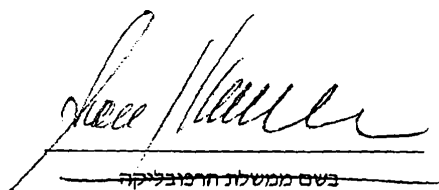
For the Government of the State of Israel



For the Government of the Republic of  
Chile

לראיה התתומים מטה, שהוסמכו כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם זה.

נעשה בישראל, ביום כ' חשוון התשס"ח, שהוא יום 1 בנובמבר 2007, בשני עותקי מקור, כל אחד בשפות עברית, ספרדית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.



בשם ממשלת הרמובליקה

של ציילה



בשם ממשלת מדינת ישראל

הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, חסינות כאמור לא תחול ביחס למעשה או מתדל כלשהם שנעשו במהלך ההעסקה בשכר והבאים בגדר סמכות השיפוט האזרחית או המנהלית של המדינה המארחת.

#### **סעיף 5**

##### **חסינות פלילית**

במקרה של בני משפחה הנהנים מחסינות מסמכות שיפוט פלילית בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963:

(א) ההוראות הנוגעות לחסינות מפני סמכות שיפוט פלילית של המדינה המארחת ימשיכו לחול ביחס לכל מעשה שנעשה במהלך העבודה בשכר.

(ב) אולם במקרה של עבירות חמורות שבוצעו במהלך העבודה בשכר, לפי בקשה בכתב של המדינה המארחת, תשקול המדינה השולחת ברצינות ויתור על חסינותו של בן המשפחה האמורה מסמכות השיפוט הפלילית של המדינה המארחת.

#### **סעיף 6**

##### **משטרי מיסוי וביטוח סוציאלי**

בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, ובהתאם לכללי המשפט הבינלאומי המנהגי כפי שהם מגולמים באמנת וינה בדבר יחסים קונסולאריים, 1963, בני המשפחה יהיו כפופים למשטרי מיסוי וביטוח סוציאלי של המדינה המארחת בכל העניינים הנוגעים לעבודתם בשכר באותה מדינה.

#### **סעיף 7**

##### **יישוב מחלוקות**

כל מחלוקת או חילוקי דעות בנוגע לפרשנותו אל להחלתו של הסכם זה ייושבו בהתייעצויות הדדיות.

#### **סעיף 8**

##### **כניסה לתוקף**

(א) ההסכם הנוכחי ייכנס לתוקף ארבעים וחמישה (45) ימים אחרי תאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי ההליכים המשפטיים הפנימיים שלהם לכניסתו של הסכם זה לתוקף מולאו.

(ב) הסכם זה יישאר בתוקף לפרק זמן בלתי מוגבל, על עוד לא הסתלק ממנו צד, בהודעה בכתב בצינורות הדיפלומטיים. במקרה המאוחר יותר, הוא יחדל להיות בתוקף שישה (6) חודשים אחרי קבלת הודעת הסיום ע"י הצד האחר.

(ב) "בן משפחה" של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית פירושו:

- (1) בן/בת הזוג, בהתאם לדין המדינה השולחת;
- (2) ילדים לא נשואים תלויים מתחת לגיל 21 או ילדים לא נשואים תלויים מתחת לגיל 25 הלומדים בקורסים במתכונת מלאה המובילה לקבלת תעודה משמעותית באוניברסיטאות או במרכזים להשכלה גבוהה המוכרים ע"י כל מדינה; וכן
- (3) ילדים לא נשואים מוגבלים גופנית או שכלית אך מסוגלים לעבוד.

### סעיף 3

#### נהלים

(א) העסקת בן משפחה בשכר במדינה המארחת תהיה כפופה להיתר מראש של הרשויות הנוגעות בדבר באמצעות בקשה שתשלח מטעם בן המשפחה ע"י השגרירות של המדינה השולחת למחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, ובה פירוט המשרה המבוקשת, פרטי המעסיק האפשרי וכל מידע אחר המתבקש לפי הנהלים והטפסים הנוגעים בדבר של הרשות הנוגעת בדבר. הרשויות הנוגעות בדבר של המדינה המארחת, אחרי בדיקה האם האדם הנדון תואם את הקטגוריות המוגדרות בהסכם זה, ובהתחשב בהוראות פנימיות בנות החלה, יודיעו רשמית לשגרירות המדינה השולחת, באמצעות מחלקת הטקס של משרד החוץ של המדינה המארחת, כי האדם מורשה לעסוק בפעילות בשכר, בהתאם לדינים בני ההחלה של המדינה המארחת.

(ב) ביקש בן המשפחה לשנות את עיסוקו בכל מועד אחרי קבלת היתר עבודה או להאריך את תוקף האישור השנתי, יש להגיש בקשה נוספת לאישור.

(ג) היתר לבן המשפחה להעסקה בשכר אין משמעותו פטור מדרישות, נהלים או תשלומים כלשהם העשויים לחול כרגיל על תעסוקה כלשהי, בין אם הן מתייחסות למאפיינים אישיים, כישורים מקצועיים או מסחריים או אחרים. במקרה של מקצוע המחייב כישורים מיוחדים, לא יהיה בן המשפחה פטור ממילוי הדרישות בנות ההחלה. הוראות ההסכם לא יתפרשו כאילו משתמעת מהן הכרה, ע"י הצד המתקשר האחר, בתואר המזכה באישור לעסוק במשלח יד.

### סעיף 4

#### חסינויות חכיות יתר אזרחיות או מנהליות

במקרה של בני משפחה הנהנים מחסינות מסמכות שיפוט אזרחית או מנהלית של המדינה המארחת בהתאם לאמנת וינה בדבר יחסים דיפלומטיים, 1961, או בהתאם לכללי המשפט

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של צ'ילה (תיקראנה להלן "הצדדים"):

מתוך הכרה בכך שחברים רבים במשקי בית כאמור, ובעיקר בני זוג, מעוניינים לעבוד במדינה בה חבר במשלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית מוצב בה לתפקיד;

מתוך שאיפת להקל בהעסקה בשכר של חברי משפחה במדינה המארחת;

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

#### היתר לעסוק בעבודה בשכר

(א) בני משפחה אשר מהווים חלק ממשק הבית של חברי משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית של המדינה השולחת המתמנים לבצע שליחות רשמית אצל המדינה המארחת יורשו, על בסיס הדדי, לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת בהתאם לדיונים של המדינה המארחת ובכפוף להוראות הסכם זה.

(ב) המדינה המארחת שומרת לעצמה את הזכות שלא להעניק אשרת עבודה במקרים מסוימים, בין השאר:

(1) אם המעסיק הוא המדינה המארחת; מוסדותיה החצי עצמאיים, קרנות, תאגידים שבבעלות המדינה ותאגידים מעורבים פרטיים- ציבוריים.

(2) אם הפעילות משפיעה על הביטחון הלאומי.

(ג) כל היתר לעסוק בעבודה בשכר במדינה המארחת יהיה בתוקף רק במשך תקופת כהונתו של חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית במדינה המארחת או לכל המאוחר שלושה תודשים לאחר מכן.

### סעיף 2

#### הגדרות

למטרות הסכם זה:

(א) "חבר משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית" פירושו כל עובד של המדינה השולחת שאיננו אזרח או תושב קבע של המדינה המארחת והמוצב לתפקיד רשמי במדינה המארחת במשלחת דיפלומטית או בנציגות קונסולארית.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

**הסכם**

**בין**

**ממשלת מדינת ישראל**

**לבין**

**ממשלת הרפובליקה של צ'ילה**

**בדבר**

**העסקה בשכר של בני משפחה של חברי**

**משלחת דיפלומטית או נציגות קונסולארית**

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL GOBIERNO DEL ESTADO DE ISRAEL**

**Y**

**EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE**

**SOBRE**

**ACTIVIDADES REMUNERADAS PARA LOS**

**FAMILIARES DE FUNCIONARIOS DE UNA MISIÓN**

**DIPLOMÁTICA O REPRESENTACIÓN CONSULAR**



El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Chile (en adelante denominados "las Partes");

Teniendo presente que muchos familiares de funcionarios, en particular los/las cónyuges, podrían desear trabajar en el Estado en que el miembro de una misión diplomática o representación consular sea destinado a prestar servicios;

Deseando facilitar la contratación de dichos familiares en actividades remuneradas en el Estado receptor;

Han alcanzado el siguiente Acuerdo:

### Artículo 1

#### Autorización para dedicarse a actividades remuneradas

- (a) Las personas que formen parte del grupo familiar de un miembro de una misión diplomática o representación consular del Estado que envía, destinado a desempeñar una misión oficial en el Estado receptor estarán autorizadas, sobre una base de reciprocidad, a dedicarse a actividades remuneradas en el Estado receptor, en conformidad con las disposiciones de la legislación del Estado receptor y las disposiciones del presente Acuerdo.
- (b) El Estado receptor se reserva el derecho a denegar la autorización para la contratación en ciertas áreas, como por ejemplo:
  - 1. Si el empleador es el Estado receptor, incluidos sus organismos semifiscales, como asimismo sus fundaciones, empresas y reparticiones públicas, privadas o mixtas.
  - 2. Si la actividad afecta la seguridad nacional.
- (c) Cualquier autorización para dedicarse a una actividad remunerada en el Estado receptor será válida sólo mientras permanezca en el cargo el miembro de una misión diplomática o representación consular en el Estado receptor o como

máximo tres meses después.

## **Artículo 2**

### **Definiciones**

Para los efectos del presente Acuerdo:

- (a) “Miembro de una misión diplomática o representación consular” significa cualquier funcionario del Estado que envía, que no sea nacional de ni residente permanente en el Estado receptor y que sea destinado a un cargo oficial en el Estado receptor en una misión diplomática o representación consular.
- (b) “Familiar de un funcionario” de una misión diplomática o representación consular significa:
  - 1. El/la cónyuge, en conformidad con las leyes del Estado que envía;
  - 2. Los hijos dependientes solteros menores de 21 años de edad o los hijos dependientes solteros menores de 25 años que se encuentren cursando, en calidad de alumnos regulares, carreras conducentes al título respectivo en universidades o instituciones de educación superior reconocidas por cada Estado, y
  - 3. Los hijos solteros que estén discapacitados física o mentalmente pero en condiciones de trabajar.

## **Artículo 3**

### **Procedimientos**

- (a) La contratación del familiar de un funcionario en una actividad remunerada en el Estado receptor estará sujeta a la autorización previa de las autoridades pertinentes mediante una solicitud enviada en representación del familiar por la Embajada del Estado que envía a la Dirección de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, especificando el cargo al cual

postula, los antecedentes del potencial empleador y cualquier otra información solicitada en los procedimientos y formularios pertinentes de la autoridad competente. Las autoridades competentes del Estado receptor, después de verificar si la persona en cuestión cumple con las categorías definidas en el presente Acuerdo y tomando en cuenta las disposiciones internas vigentes, informará oficialmente a la Embajada del Estado que envía, a través de la Dirección de Protocolo del Ministerio de Relaciones Exteriores del Estado receptor, que la persona ha sido autorizada para dedicarse a una actividad remunerada, conforme a la legislación aplicable del Estado receptor.

- (b) En caso de que el familiar de un funcionario desee cambiar de empleador en cualquier momento después de recibir un permiso de trabajo o de prorrogar el permiso anual, se deberá presentar una nueva solicitud de autorización.
- (c) La autorización para que el familiar de un funcionario se dedique a una actividad remunerada no implica la exención de ninguna exigencia, procedimiento o impuesto que se aplicaría normalmente a cualquier empleo, sea que se relacione con características personales, calificaciones profesionales o laborales o de cualquier otro tipo. En el caso de profesiones que requieran calificaciones especiales, el familiar de un funcionario no estará exento del cumplimiento de las exigencias aplicables. Las disposiciones del Acuerdo no serán interpretadas en el sentido de inferir el reconocimiento de la otra Parte Contratante de un título para el ejercicio de una profesión.

#### **Artículo 4**

##### **Privilegios e inmunidades civiles o administrativas**

En el caso de familiares de funcionarios que gocen de inmunidad de jurisdicción civil o administrativa del Estado receptor en conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas, de 1961, o en conformidad con las normas del derecho internacional consuetudinario consagradas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, dicha inmunidad no regirá con respecto a ningún acto u omisión realizado en el desarrollo de la actividad remunerada y que recaiga dentro de la jurisdicción civil o administrativa del Estado receptor.

**Artículo 5**

**Inmunidad criminal**

En el caso de familiares que gocen de inmunidad de jurisdicción criminal del Estado receptor en conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 o en conformidad con las normas del derecho internacional consuetudinario consagradas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963:

- (a) Las disposiciones relativas a inmunidad de jurisdicción criminal del Estado receptor se seguirán aplicando con respecto a cualquier acto realizado en el curso de la actividad remunerada.
  
- (b) Sin embargo, en caso de delitos graves cometidos en el curso de la actividad remunerada, a solicitud por escrito del Estado receptor, el Estado que envía deberá considerar seriamente retirar la inmunidad de jurisdicción criminal del Estado receptor al familiar involucrado.

**Artículo 6**

**Regímenes tributarios y previsionales**

En conformidad con la Convención de Viena sobre Relaciones Diplomáticas de 1961 y en conformidad con las normas del derecho internacional consuetudinario consagradas en la Convención de Viena sobre Relaciones Consulares de 1963, los familiares estarán sujetos a los regímenes tributarios y previsionales del Estado receptor en materias relacionadas con su actividad remunerada en ese Estado.

**Artículo 7**

**Solución de Controversias**

Cualquier diferencia o controversia en relación con la interpretación o aplicación del presente Acuerdo, será resuelta a través de consultas mutuas.

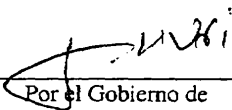
**Artículo 8**

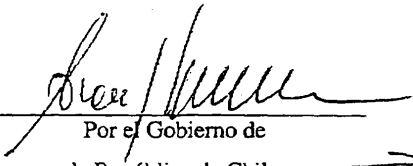
**Entrada en vigencia**

- a) El presente Acuerdo entrará en vigencia cuarenta y cinco (45) días después de la fecha de la segunda Nota Diplomática mediante la cual las Partes se notifiquen entre sí que sus procedimientos legales internos para la entrada en vigor del Acuerdo han sido cumplidos.
- b) El presente Acuerdo permanecerá en vigor por tiempo indefinido, en la medida en que no sea denunciado por escrito por ninguna de las Partes, por la vía diplomática. En el último caso, dejará de estar vigente seis (6) meses después del recibo por la otra Parte de la Nota de denuncia.

**EN TESTIMONIO DE LO CUAL**, los infrascritos, debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, han firmado el presente Acuerdo.

**HECHO** en Israel, a los 1 días del mes de Noviembre de 2007, que corresponde al 20 de Heshvan de 5768, en dos originales, cada uno en los idiomas español, hebreo e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia, prevalecerá el texto en inglés.

  
\_\_\_\_\_  
Por el Gobierno de  
el Estado de Israel

  
\_\_\_\_\_  
Por el Gobierno de  
la República de Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI SUR L'EXERCICE  
D'UNE ACTIVITÉ À BUT LUCRATIF PAR LES MEMBRES DE LA  
FAMILLE D'UNE MISSION DIPLOMATIQUE OU D'UN POSTE CON-  
SULAIRE

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement de la République du Chili  
(ci-après dénommés « les Parties »),

Conscients de la possibilité que de nombreux membres de ces ménages, en particu-  
lier les conjoints, souhaitent travailler dans l'État où le membre d'une mission diploma-  
tique ou d'un poste consulaire est affecté,

Désireux de faciliter l'exercice d'activités à but lucratif par lesdits membres de la  
famille dans l'État d'accueil,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Autorisation d'exercer une activité à but lucratif*

a) Les membres de la famille qui font partie du ménage d'un membre d'une mission  
diplomatique ou d'un poste consulaire de l'État d'envoi, désignés pour effectuer une  
mission officielle dans l'État d'accueil, sont autorisés à exercer, sur une base de récipro-  
cité, une activité à but lucratif dans l'État d'accueil conformément aux dispositions de la  
législation applicable de l'État d'accueil et aux dispositions du présent Accord.

b) L'État d'accueil se réserve le droit de refuser l'autorisation d'emploi dans certains  
cas, notamment :

1. Si l'employeur est l'État d'accueil, y compris ses organismes semi-autonomes :  
fondations, entreprises publiques et entreprises mixtes public-privé;

2. Si l'activité compromet la sécurité nationale.

c) L'autorisation d'exercer une activité à but lucratif dans l'État d'accueil produit ses  
effets uniquement durant la période d'affectation du membre d'une mission diplomatique  
ou d'un poste consulaire dans l'État d'accueil ou, au plus tard, dans les trois mois suivant  
cette période.

*Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord, on entend par :

a) « Membre d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire » tout employé de  
l'État d'envoi qui n'est pas un ressortissant ni un résident permanent de l'État d'accueil  
et qui est affecté à une fonction officielle dans l'État d'accueil dans le cadre d'une mis-  
sion diplomatique ou d'un poste consulaire.

b) « Membre de la famille » d'une mission diplomatique ou d'un poste consulaire :

1. Le (la) conjoint(e), conformément à la législation applicable de l'État d'envoi;

2. Les enfants à charge non mariés de moins de 21 ans ou les enfants à charge non mariés de moins de 25 ans qui poursuivent des études à temps plein aboutissant à une qualification substantielle auprès d'une université ou d'un autre établissement d'enseignement supérieur reconnu(e) par chaque État; et

3. Les enfants non mariés physiquement ou mentalement handicapés mais capables de travailler.

### *Article 3. Procédures*

a) L'exercice d'une activité à but lucratif par un membre de la famille dans l'État d'accueil sera subordonné à l'autorisation préalable des autorités compétentes par le biais d'une demande envoyée, au nom du membre de la famille, par l'Ambassade de l'État d'envoi au Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, en précisant le poste demandé, les coordonnées de l'employeur potentiel et toute autre information demandée par l'autorité concernée, dans le respect de ses formes et procédures. Les autorités compétentes de l'État d'accueil, après avoir vérifié que la personne en question correspond aux catégories définies dans le présent Accord et compte tenu des dispositions internes applicables, informe officiellement l'Ambassade de l'État d'envoi, par l'intermédiaire du Service du Protocole du Ministère des affaires étrangères de l'État d'accueil, que la personne est autorisée à exercer la fonction requise, conformément à la législation applicable de l'État d'accueil.

b) Si le membre de la famille souhaite changer d'employeur, à tout moment après la délivrance du permis de travail ou prolonger le permis annuel, il doit introduire une nouvelle demande d'autorisation.

c) L'autorisation pour un membre de la famille d'exercer une activité à but lucratif n'entraînera aucune dispense de satisfaire aux exigences, procédures ou charges normalement applicables à tout emploi, qu'elles soient liées aux caractéristiques personnelles, aux qualifications professionnelles ou commerciales ou autres. Dans le cas des professions exigeant des qualifications spéciales, le membre de la famille ne saurait être exempté de satisfaire aux exigences applicables. Les dispositions de l'Accord ne peuvent être interprétées comme impliquant la reconnaissance, par l'autre Partie contractante, d'un diplôme pour exercer une profession.

### *Article 4. Privilèges et immunités en matière civile et administrative*

Au cas où des membres de la famille jouiraient de l'immunité de juridiction en matière civile et administrative dans l'État d'accueil, en vertu des dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou en vertu des règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, cette immunité est levée pour tous les actes ou omissions découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif et rentrant dans le champ d'application du droit civil ou administratif de l'État d'accueil.

*Article 5. Immunité en matière pénale*

Au cas où des membres de la famille jouiraient de l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 ou conformément aux règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963 :

a) Les dispositions relatives à l'immunité de juridiction en matière pénale dans l'État d'accueil continuent de s'appliquer pour tout acte découlant de l'exercice de l'activité à but lucratif.

b) Toutefois, en cas d'infractions graves commises dans le cadre de l'exercice de l'activité à but lucratif et sur demande écrite de l'État d'accueil, l'État d'envoi envisage sérieusement de lever l'immunité de juridiction en matière pénale du membre de la famille concerné dans l'État d'accueil.

*Article 6. Régimes fiscal et de sécurité sociale*

Conformément aux dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques de 1961 et conformément aux règles du droit international coutumier indiquées dans la Convention de Vienne sur les relations consulaires de 1963, les membres de la famille sont assujettis aux régimes fiscal et de sécurité sociale de l'État d'accueil pour tout ce qui se rapporte à l'exercice de cette activité dans cet État.

*Article 7. Règlement des différends*

Tout désaccord ou différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé par voie de consultations mutuelles.

*Article 8. Entrée en vigueur*

a) Le présent Accord entrera en vigueur quarante-cinq (45) jours suivant la date de réception de la dernière des notes diplomatiques par lesquelles les Parties se notifient mutuellement l'accomplissement des formalités juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord.

b) Le présent Accord restera en vigueur pour une période indéfinie, jusqu'à sa dénonciation par l'une des Parties, par notification écrite adressée par la voie diplomatique. Dans ce cas, il cessera d'être en vigueur six (6) mois après la réception par l'autre Partie de la note de dénonciation.



EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT en Israël, le 1<sup>er</sup> novembre 2007, correspondant au 20<sup>e</sup> jour de Hechvan 5768, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, hébraïque et anglaise, tous les textes faisant également foi. Le texte en langue anglaise prévaudra en cas de divergence d'interprétation.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

TZIPI LIVNI

Pour le Gouvernement de la République du Chili :

ALBERTO VAN KLAVEREN STOCK

**No. 46638**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Viet Nam**

**Project Loan Agreement (Rural Income Diversification Project in Tuyen Quang Province) between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 February 2002**

**Entry into force:** *19 August 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 5 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Viet Nam**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de diversification des revenus ruraux dans la province de Tuyen Quang) entre la République socialiste du Viet Nam et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 février 2002**

**Entrée en vigueur :** *19 août 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 5 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46639**

---

**Israel  
and  
Nepal**

**Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Nepal (with annex). Kathmandu, 25 December 2006**

**Entry into force:** *3 September 2008 by notification, in accordance with article XXIII*

**Authentic texts:** *English, Hebrew and Nepali*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Israel, 9 October 2009*

---

**Israël  
et  
Népal**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Népal (avec annexe). Katmandou, 25 décembre 2006**

**Entrée en vigueur :** *3 septembre 2008 par notification, conformément à l'article XXIII*

**Textes authentiques :** *anglais, hébreu et népalais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Israël, 9 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]<sup>1</sup>

**AIR SERVICES AGREEMENT**

**BETWEEN**

**THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL**

**AND**

**THE GOVERNMENT OF NEPAL**

**The Government of the State of Israel and the Government of Nepal** herein after referred to as the “Contracting Parties”,

**BEING PARTIES** to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944; and

**ACKNOWLEDGING** the importance of air transport as means of creating and preserving friendship, understanding and cooperation between peoples of the two countries; and

**DESIRING** to promote the development of air transport between Israel and Nepal, and to continue to the fullest extent the international cooperation in this field; and

**DESIRING** to conclude an Agreement for the operation of air services between their territories;

**HAVE AGREED** as follows:

---

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as provided herein:

- a) The term "Convention" means - the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified by both Contracting Parties;
- b) The term "Aeronautical Authorities" means in the case of the State of Israel, the Minister of Transport or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said authorities, and in the case of Nepal, the Ministry of Culture, Tourism and Civil Aviation or any person or body authorized to perform any functions exercised by the said authorities.
- c) The term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated to operate the agreed services as specified in an Annex of this Agreement and in accordance with Article III of this Agreement;
- d) The terms "territory", "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) The term "Agreement" means this Agreement, its Annexes and any amendments thereto, which form an integral part of the Agreement;
- f) The term "Annex" means the Annex to this Agreement or as amended in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article XVIII of this Agreement.
- g) The term "specified routes" means the routes established or to be established in an Annex to the Agreement;
- h) The term "agreed services" means the international air services performed by aircraft for public transport of passengers, cargo and mail which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes;
- i) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

- j) "Route Schedule" means the schedule of routes annexed to this Agreement and any amendments thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 19 of this Agreement. The route schedule shall form an integral part of this Agreement;
- k) The term "user charges" means a charge imposed on airlines for the provision of airport, air navigation, or aviation security facilities or services including related services and facilities.
- l) The term "laws and regulations" of a Contracting Party means the laws and regulations at any time in force of that Contracting Party.
- m) The term "capacity" in relation to "agreed services" means the capacity of the aircraft used on such services, multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period of time and route or section of a route.
- (n) The term "Stop-over:" means a deliberate interruption of a journey by a passenger, agreed to in advance by the designated airline or airlines at a point between the point of departure and the point of destination.

## ARTICLE II

### GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the Agreement, for the purpose of establishing and operating scheduled international air services on the routes specified in an Annex hereto.
2. Unless otherwise specified in this Agreement or in its Annex, the airline designated by each Contracting Party shall enjoy the following rights:
  - a) To fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
  - b) To make stops in the said territory for non-traffic purposes;
  - c) While operating an agreed service on the specified routes, to embark and disembark in the other Contracting Party's territory, at the points specified in an Annex to this Agreement, passengers, cargo and mail, coming from or destined to the territory of the Contracting Party designating the airline; and
  - d) To embark and disembark in the territory of third countries, at agreed points and in accordance to the stipulations of the Annex to this Agreement, passengers, baggage, cargo and mail coming from or destined to the territory of the other contracting Party.
3. Nothing in this Agreement shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of taking on board in the territory of the other

Contracting Party passengers, cargo or mail, carried for hire or reward and destined for another point in the territory of the other Contracting Party.

4. The airlines of each Contracting Party, other than those designated under Article III of the Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2 a) and b) of this Article, provided proper authorizations have been obtained in advance from the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.
5. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such services through appropriate temporary rearrangement of routes.

### ARTICLE III

#### DESIGNATION OF AIRLINES AND OPERATING AUTHORIZATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating, between the territories of the two countries, the agreed services on the specified routes, and to withdraw or alter such designations.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall grant without delay, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, to the designated airline the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it fulfills the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article or to impose such conditions, as it may deem necessary, on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article II of this Agreement in any case when the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorised, it may begin to operate the agreed services, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement.



#### **ARTICLE IV**

##### **REVOCATION OR SUSPENSION OF RIGHTS**

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article II of this Agreement given to the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions, as it may deem necessary for the exercise of these rights:
  - a) In cases where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party; or
  - b) In case of failure by that airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting these rights; or
  - c) In any case in which the airline otherwise fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringement of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### **ARTICLE V**

##### **EXEMPTIONS FROM DUTIES AND TAXES**

1. Based on the principle of reciprocity, each Contracting Party shall exempt the designated airline of the other Contracting Party to the fullest possible extent under its national laws and regulations and its other relevant international obligations, from import restrictions, customs duties, excise taxes, inspection fees and other national duties and charges on supplies, spare parts including engines, regular aircraft equipment, aircraft stores and food (including tobacco, liquor, beverages and other products destined for sale to passengers in limited quantities during the flight) and other items intended for use solely in connection with the operation or servicing of aircraft of the designated airline of such Contracting Party operating the agreed services, as well as printed tickets stock, airway bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.
2. The exemption granted by this Article shall apply to the items referred to paragraph 1 of this Article:
  - a) Introduced in the territory of one Contracting Party by or on behalf of the designated airline of the other Contracting Party;

- b) Retained on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party upon arriving to or departing from the territory of the other Contracting Party;
- c) Taken on board aircraft of the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and intended for use in operating the agreed services, whether or not such items are used or consumed wholly or partly within the territory of the Contracting Party granting the exemption, provided such items are not alienated in the territory of the said Contracting Party.

The material referred to in a), b) and c) above shall be kept under customs supervision or control.

- 3. The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies normally retained on board the aircraft of the designated airline of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are taken out or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.
- 4. The exemptions provided by paragraph 1 of this Article shall also be available where the airline of one Contracting Party has contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Contracting Party, for loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraph 1 of this Article.

## ARTICLE VI

### TARIFFS

- 1. The tariffs to be charged by a designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including the interests of users, cost of operation, reasonable profit, tariffs of other airlines and other market considerations.
- 2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article may be developed individually by each designated airline and shall be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both Aeronautical Authorities at least 30 days (or such shorter period as both Aeronautical Authorities may agree) before their date of effectiveness.
- 3. A tariff so filed may be approved at any time by the Aeronautical Authorities. However, subject to the next following paragraphs, any such tariff shall be treated as having been approved 21 days after the day on which the filing was received, unless the Aeronautical Authorities of both countries have informed each other in writing within 20 days of receiving the filing that they do not approve the proposed tariff.

4. Nothing in paragraph 3 above shall prevent the Aeronautical Authorities of either Contracting Party from unilaterally disallowing certain tariffs filed by its own designated airline.
5. If the Aeronautical Authorities of either Contracting Party consider either that a tariff filed with them by a designated airline of the other Contracting Party is excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause damage to another airline (or airlines), they may, within 20 days of receiving the filing, request consultations with the other Contracting Party. Such consultations shall be completed within 21 days of being requested and the tariff requested shall take effect at the end of that period unless both Aeronautical Authorities agree otherwise.
6. A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than (12) months after the date on which it otherwise would have expired.

## ARTICLE VII

### REPRESENTATION

1. The designated airline of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of the agreed services. These staff shall be chosen among nationals of either or both parties as necessary.
2. These staff requirements may, at the opinion of the designated airline, be satisfied by its own personnel or by using the services of other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.
3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary work permits, employment visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.
4. Each Contracting Party shall assist the respective designated airline of the other Contracting Party while establishing its offices and requesting the facilities required for its operation, in order to facilitate without undue delay the operation of the respective airlines of the Contracting Parties.

## **ARTICLE VIII**

### **APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS**

1. The laws and regulations of each Contracting Party governing the admission to or departure from its own territory of aircraft engaged in international navigation, or related to the operation of such aircraft while within its territory, will be applied to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of each Contracting Party related to the admission to, stay in, transit through and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo and mail on aircraft, including regulations relating to entry and departure, immigration, and emigration, passports, customs, currency and sanitary measures, shall be complied with by the airline of each Contracting Party upon entrance into departure from and while within the territory of the other Contracting Party.

## **ARTICLE IX**

### **RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES**

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services provided that the requirements under which such certificates and licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licenses granted to its own nationals by the other Contracting Party for the purpose of overflying its own territory.

## **ARTICLE X**

### **AVIATION SAFETY**

1. Each Party may request consultations at any time concerning the safety standards maintained by the other Party in areas relating to aeronautical facilities, flight crew, aircraft and the operation of aircraft. Such consultations shall take place within thirty days of that request.
2. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards in the areas referred to in paragraph 1 that meet the Standards established at that time pursuant to the Convention on International Civil Aviation (Doc 7300), the other Party shall be

informed of such findings and of the steps considered necessary to conform with the ICAO Standards. The other Party shall then take appropriate corrective action within an agreed time period.

3. Pursuant to Article 16 of the Convention, it is further agreed that, any aircraft operated by, or on behalf of an airline of one Party, on service to or from the territory of another Party, may, while within the territory of the other Party be the subject of a search by the authorized representatives of the other Party, provided this does not cause unreasonable delay in the operation of the aircraft. Notwithstanding the obligations mentioned in Article 33 of the Chicago Convention, the purpose of this search is to verify the validity of the relevant aircraft documentation, the licensing of its crew, and that the aircraft equipment and the condition of the aircraft conform to the Standards established at that time pursuant to the Convention.
4. When urgent action is essential to ensure the safety of an airline operation, each Party reserves the right to immediately suspend or vary the operating authorization of an airline or airlines of the other Party.
5. Any action by one Party in accordance with paragraph 4 above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

With reference to paragraph 2 above, if it is determined that one Party remains in non-compliance with ICAO Standards when the agreed time period has lapsed, the Secretary General of ICAO should be advised thereof. The latter should also be advised of the subsequent satisfactory resolution of the situation.

## ARTICLE XI

### SECURITY

1. The Contracting Parties reaffirm their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference. The Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions on the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed in Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 as well as with any other convention and protocol relating to the security of civil aviation which both Contracting Parties adhere to.
2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.
4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.
5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.
6. When a Contracting Party has reasonable ground to believe that the other Contracting Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the Aeronautical Authorities of that Contracting Party may request immediate consultations with the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.
7. The implementing arrangements regarding the special security measures to be carried out shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties.

## ARTICLE XII

### TRANSFER OF EXCESS RECEIPTS

Based on the principle of reciprocity:

1. The designated airline of one Contracting Party shall be free to sell air transport services in the territory of the other Contracting Party, in local currency or in any freely convertible currency, either directly or through agents; subject to proper authorizations obtained from the appropriate authorities.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall be free to convert to freely convertible currency the excess of receipts over expenditure and to transfer from the territory of sale to their home territory this excess of receipts. Included in such net transfers shall be revenues from sales made directly or through an agent of air transport services, and ancillary supplementary services, and the payments shall be settled in conformity with the provisions of the payment agreement in force between the two countries, if such an agreement has been reached and with the applicable national laws and regulations concerning foreign exchange as may be in force.
3. The designated airlines of the Contracting Parties shall receive approval for such transfers within thirty (30) days from the day of application. The procedure for such transfers shall be in accordance with the foreign exchange regulations of the country in which the revenue accrues.
4. The airlines of the Contracting Parties shall be free to effect the actual transfer on receipt of approval. In the event that, for technical reasons, such transfer cannot be effected immediately, the airlines of the Contracting Parties shall receive priority of transfer similar to that of the other Contracting Party's imports.

### ARTICLE XIII

#### CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for both designated airlines to operate the agreed services as specified in an Annex to this Agreement.
2. While operating the agreed services, the designated airline of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same route, or on other routes of its network.
3. The capacity to be provided on the agreed services by the designated airlines shall bear a close relationship to the estimated air transport requirements of the travelling public *between the territories of the Contracting Parties*.
4. The frequencies and the schedules for the operation of the agreed services shall be submitted to the Aeronautical Authorities for approval prior to the operation of the said agreed services at least (30) days prior to their entry into force.
5. Any commercial agreement concluded between the designated airlines shall be submitted to the respective Aeronautical Authorities for approval.

**ARTICLE XIV**

**NO SMOKING FLIGHTS**

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties.
2. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences embarkation of passengers to the time when passenger deplanement is complete.
3. Each Contracting party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew with the prohibition of smoking contained in this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance.

**ARTICLE XV**

**USER CHARGES & FACILITATION**

1. Each Contracting Party may impose or permit to be imposed just and reasonable charges for the use of airports and other aviation facilities, provided that these charges shall not be higher than those paid by other airlines engaged in similar international air services.
2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging organizations and the designated airlines using the services and facilities and, where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.
3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

**ARTICLE XVI**

**EXCHANGE OF INFORMATION AND STATISTICS**

The Aeronautical Authorities of either Contracting Party shall supply to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, such statistical information as may be reasonably required for the purpose of determining the capacity to be provided by the designated airline, the amount of traffic carried on the agreed



services, as well as the origin and destination of no-stopover traffic, when exceptionally carried to/from third countries.

#### ARTICLE XVII

##### DIRECT TRANSIT

Passengers in direct transit across the territory of a Contracting Party, not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall be subject to a simplified control. Baggage and freight in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

#### ARTICLE XVIII

##### CONSULTATIONS

1. In the spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of this Agreement and of its Annexes.
2. Such consultations shall begin within a period of 60 days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

#### ARTICLE XIX

##### AMENDMENT

1. If either Contracting Party considers it desirable to amend any provisions of this Agreement, it may request consultations with the other Party. Such consultations between Aeronautical Authorities may be held through discussions or by correspondence and shall begin within a period of sixty (60) days from the date of receipt of the request. Any amendments so agreed shall come into force according to the procedures mentioned in article twenty-two.
2. Amendments of an Annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and confirmed by exchange of diplomatic notes.
3. The Agreement will be amended so as to conform to any multilateral convention, which may become binding on both Contracting Parties.

**ARTICLE XX**

**SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle it by negotiations.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiations, they may agree to refer the dispute to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by both contracting parties. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of (60) days from the date of receipt by either Contracting Party of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as Chairman of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held. Unless otherwise agreed upon by the parties the arbitral Tribunal shall settle its own procedure and if necessary shall decide the law to be applicable.
3. Any decision given by the arbitral Tribunal shall be in writing, including the reasoning and shall be binding to both Contracting Parties, unless they decide otherwise at the time of referring the dispute to an arbitral Tribunal.
4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.
5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 3 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline in default.

**ARTICLE XXI**

**REGISTRATION**

This agreement and all modifications thereto, as well as any exchange of Diplomatic Notes, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXII

**TERMINATION**

Either Contracting Party may at any time give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIII

**ENTRY INTO FORCE**

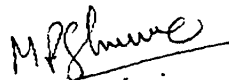
The Contracting Parties shall notify each other by Diplomatic Notes of the completion of their respective internal requirements for the entry into force of the Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the later of such Diplomatic Notes.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in Kathmandu, this 25<sup>th</sup> day of Dec. 2006 which corresponds to the 4<sup>th</sup> day of Tevet 5767 30<sup>th</sup> day of Poush 2063 in two originals each in the Hebrew, Nepali and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.



For the Government of  
the State of Israel



For the Government of Nepal

A N N E X

To the Air Services Agreement between the Government of the State of Israel and the Government of Nepal on scheduled air transport between their territories.

1. Routes on which air services may be operated by the designated airline of the State of Israel:

Any point in Israel,  
Any intermediate point,  
Any point in Nepal  
Any point beyond.

2. Routes on which air services may be operated by the designated airline of Nepal:

Any point in Nepal,  
Any intermediate point,  
Any point in Israel,  
Any point beyond

3. The designated airline of each Contracting Party shall not exercise 5<sup>th</sup> freedom traffic rights to/from third countries unless it is agreed upon by both Aeronautical Authorities and approved accordingly.
4. Any or all of the intermediate or beyond points may, at the opinion of the designated airline, be omitted on any or all flights provided that the services begin or terminate in the territory of the party designating the airline.

נטפח

להסכם שירותים אוויריים  
בין ממשלת מדינת ישראל  
לבין ממשלת נפאל  
בדבר הובלה אווירית סדירה בין שטחיהן

1. נתיבים שבהם המוביל האווירי המיועד של מדינת ישראל רשאי להפעיל שירותים אוויריים:
  - כל נקודה בישראל,
  - כל נקודה ביניים,
  - כל נקודה בנפאל,
  - כל נקודה מעבר.
2. נתיבים שבהם המוביל האווירי המיועד של נפאל רשאי להפעיל שירותים אוויריים:
  - כל נקודה בנפאל,
  - כל נקודת ביניים,
  - כל נקודה בישראל,
  - כל נקודה מעבר.
3. המובילים האוויריים המיועדים של כל צד מתקשר לא יממשו זכויות תעבורה לפי החופש החמישי אל מדינות שלישיות ומהן, אלא אם כן הסכימו על כך שתי רשויות התעופה ואישרו זאת בהתאם.
4. נקודות ביניים או נקודות שמעבר, ניתן לדלג עליהן, כולן או מקצתן, בכל טיסה או בכל הטיסות, לפי שיקול דעתו של המוביל האווירי המיועד, ובלבד שהשירותים יתחילו או יסתיימו בשטרו של הצד שהיעיד את המוביל האווירי.

5. אכ וכל עוד צד מתקשר אינו ממלא אחר החלטה מחייבת כלשהי שניתנה לפי ס"ק 3 לסעיף זה, הצד המתקשר האחר רשאי להגביל, להתלות או לשלול כל זכות או זכות יתר שהעניק לפי הסכם זה לצד המתקשר המפר או למוביל האווירי המפר.

### סעיף 21

#### רישום

הסכם זה וכל השינויים בו, וכן כל חילופי איגרות דיפלומטיות, יירשמו אצל הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

### סעיף 22

#### סיום

כל אחד מן הצדדים המתקשרים רשאי בכל עת למסור הודעה בכתב לצד המתקשר האחר על ההלטרו להביא את ההסכם לידי סיום. הודעה כאמור תימסר בו בזמן לארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית. במקרה זה, יגיע ההסכם לסימו שנים עשר (12) חודשים אחרי תאריך קבלת ההודעה ע"י הצד המתקשר האחר, אלא אם כן הזרו בהכ הצדדים מההודעה על הסיום בהסכמה הדדית לפני תום פרק זמן זה. בהעדר אישור קבלה ע"י הצד המתקשר האחר, תיחשב ההודעה כאילו התקבלה (14) ימים אחרי קבלת ההודעה ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית.

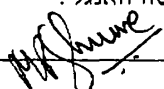
### סעיף 23

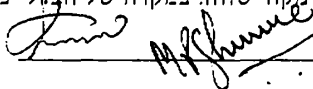
#### כניסה לתוקף

הצדדים המתקשרים יודיעו זה לזה באיגרת דיפלומטית על השלמת הדרישות הפנימיות של כל אחד מהם לכניסתו לתוקף. ההסכם ייכנס לתוקף בתאריך המאוחרת מבין האיגרות הדיפלומטיות האמורות.

ולראיה, החתומים מטה, שהיזמכו לכך כדין איש ע"י ממשלתו, חתמו על הסכם הנוכחי.

נעשה ב קואלי ביום 25 באפריל 2006, בשני עותקי מקור בשפות, עברית, נפאלית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה. במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הנוסח האנגלי.

  
בשם ממשלת נפאל

  
בשם ממשלת מדינת ישראל

### סעיף 18

#### התייעצויות

1. ברוח שיתוף הפעולה ההדוק, תתייעצנה רשויות התעופה של הצדדים המתקשרים אלה עם אלה מעת לעת במטרה להבטיח יישום, ומילוי משביע רצון, של הוראות הסכם זה ונספחיו.
2. התייעצויות כאמור תחלנה בתוך פרק זמן של 60 יום מתאריך קבלת בקשה כאמור, אלא אם כן הוסכם אחרת על ידי הצדדים המתקשרים.

### סעיף 19

#### תיקון

1. אם יראה לצד מתקשר כרצויו לתקן הוראה מהוראות הסכם זה, הוא רשאי לבקש התייעצויות עם הצד האחר. התייעצויות כאמור בין רשויות התעופה ניתן לקיים בדיונים או בהתכתבות, והן יחלו בתוך פרק זמן של שישים (60) ימים מתאריך קבלת הבקשה. כל התיקונים שיוסכם עליהם בדרך ייקבעו בהסכם בכתב וייכנסו לתוקף בהתאם לנהלים הנזכרים בסעיף 22.
2. תיקונים בנספח להסכם זה ניתן לעשות בהסכמה ישירה בין רשויות התעופה המוסמכות של שני הצדדים המתקשרים ולאשרם בהילופי איגרות דיפלומטיות.
3. ההסכם יתוקן על מנת להתאימו לכל אמנה רב צדדית העשויה להפוך למחייבת לגבי שני הצדדים המתקשרים.

### סעיף 20

#### יישוב מחלוקת

1. אם התעוררה בין הצדדים מחלוקת בנוגע לפירושו או ליישומו של הסכם זה, ישהדלו הצדדים המתקשרים תחילה ליישב אותה במשא-ומתן.
2. לא עלה בידי הצדדים המתקשרים להגיע להסדר במשא-ומתן, רשאים הם להסכים להעביר את המחלוקת לבית-דין של שלושה בוררים, מהם ימונה אחד על ידי כל צד והשלישי ימונה על ידי שני הצדדים המתקשרים. כל אחד מהצדדים המתקשרים ימנה בורר בתוך תקופה של (60) יום מתאריך קבלתה על ידי כל אחד מהצדדים המתקשרים של הודעה בצינורות הדיפלומטיים המבקשת בוררות במחלוקת, והבורר השלישי ימונה בתוך תקופה נוספת של (60) יום. לא עלה בידי אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר בתוך התקופה שנקבעה, או לא מונה הבורר השלישי בתוך התקופה שנקבעה, אפשר שנשיא מועצת הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית יתבקש על ידי אחד הצדדים המתקשרים למנות בורר או בוררים, לפי המקרה. בכל המקרים יהיה הבורר השלישי אזהר מדינה שלישית, ישמש כנשיא בית-הדין לבוררות, ויקבע את המקום שבו תיערך הבוררות. אם לא הסכימו הצדדים אחרת, בית הדין לבוררות יקבע לעצמו את סדרי הדין, ובמקרה הצורך, יחליט איזה דין הוא בר החלה.
3. כל החלטה שייתן בין הדין לבוררות תהיה בכתב, כולל הנימוקים לה, ותחייב את שני הצדדים המתקשרים, אלא אם כן הם יהליטו אחרת בעת הפניית הסכסוך לבין הדין לבוררות.
4. הצדדים המתקשרים יישאו בחלקים שווים בהוצאות בית הדין.

5. כל הסכם מסחרי שיעשר בין המובילים האוויריים המיעדים יוגש לאישור רשויות התעופה המתאימות.

#### סעיף 14

##### טיסות ללא עישון

1. כל צד מתקשר יאסור או יגרום למובילים האוויריים שלי לאסור עישון בכל הטיסות הנושאות נוסעים שמפעילים המובילים האוויריים שלו בין שטחי הצדדים המתקשרים.
2. איסור זה יהול על כל המקומות בתוך כלי הטיס ויהיר בתוקף ממועד החילת עליות הנוסעים למטיס ועד למועד השלמת ירידת הנוסעים.
3. כל צד מתקשר ינקוט בכל האמצעים הנראים לו סבירים כדי להבטיח ציות של המובילים האוויריים שלו ושל נוסעיהם וצוותיהם לאיסור על עישון הכלול בסעיף זה, כולל הטלת עונשים מתאימים על אי-ציות.

#### סעיף 15

##### אגרות משתמש והקלה

1. כל צד מתקשר רשאי להטיל או להתיר הטלת אגרות צודקות וסבירות על השימוש בנמלי התעופה ובמתקני תעופה אחרים, בתנאי שאגרות אלה לא תהיינה גבוהות מאלה שמשלמים מובילים אוויריים אחרים העוסקים בשירותים אוויריים בינלאומיים דומים.
2. כל צד מתקשר יעודה התייעצויות בין ארגוני הגבייה המוסכמים שלו לבין המובילים האוויריים המשתמשים בשירותים ובמתקנים, ומקום שמעשי, באמצעות הארגונים המייצגים של המובילים האוויריים. יש לתת למשתמשים הודעה סבירה על כל הצעה לשינויים בהטלת נישתמשים על מנת לאפשר להם להביע את דעתם לפני ביצוע השינויים.
3. צד מתקשר לא יעניק העדפה למוביל אווירי שלו או למוביל אווירי אחר כלשהו על מני מוביל אווירי של הצד המתקשר האחר העוסק בשירותים אוויריים בינלאומיים דומים ביחס להחלת תקנות המכס, ההגירה, ההסגר ותקנות אחרות שלו, או ביחס לשימוש בנמלי תעופה, נתיבי אוויר, שירותי תחבורה אווירית ומתקנים קשורים שבשליטתו.

#### סעיף 16

##### חילופי מידע וסטטיסטיקה

רשויות התעופה של צד מתקשר תספקנה לרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר, לפי בקשתן, מידע סטטיסטי ככל שנדרש באופן סביר לצורך הביעת הקיבולת שישפקו המובילים האוויריים המיעדים, כמות התנועה המובלת בשירותים המוסכמים, וכן נקודות המוצא והיעד של תנועה ללא הנייה, כאשר מובילים אותה באופן חריג ממדינות ששליטתן או אליהן.

#### סעיף 17

##### מעבר ישיר

נוסעים במעבר ישיר דרך שטחו של צד מתקשר, שאינם יוצאים מתחום נמל התעופה השמוד למטרות אלה, יהיו כפופים לביקורת ממושטת. כבודה ומטען במעבר ישיר יהיו פטורים מהיטלי מכס ומהיטלים אחרים.



מתקני העושה כאמור, יכיעו הצדדים המתקשרים זה לזה ע"י הקלת התקשורת ואמצעים מתאימים אחרים המיועדים לשים קץ מהיר ובטוח לתקרית או לאיום בתקרית כאמור.

6. כאשר יש לצד מתקשר סיבה סבירה להאמין כי הצד המתקשר האחר חרג מהוראות סעיף זה הנוגעות לבטחון העושה, רשאיות רשויות העושה של אותו צד מתקשר לבקש להתייעץ לאלתר עם הרשויות העושה של הצד המתקשר האחר.

7. הסדרי היישום המתייחסים לאמצעי בטחון מיוחדים שינקטו יוסכמו בין הרשויות המוסמכות של הצדדים המתקשרים.

## סעיף 12

### העברת תקבולים עודפים

בהתבסס על עקרון ההדדיות:

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יהיה חפשי למכור שירותי תובלה אווירית בשטח של הצד המתקשר האחר, במטבע מקומי או בכל מטבע הניתן להמרה חופשית, ישירות או באמצעות סוכנים; בכפוף לקבלת האישורים המתאימים מהרשויות המתאימות.
2. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים להמיר למטבע הניתן להמרה חופשית את עודף התקבולים על ההוצאות ולהעביר משטח המכירה לשטח הבית את עודף התקבולים הנ"ל. בהעברות נטו הנ"ל יכללו את ההכנסות ממכירות שירותי העושה שבוצעו ישירות או באמצעות סוכן של שירותי הובלה אווירית, ושירותי עזר נוספים, והתשלומים יוסדרו בהתאם להוראות הסכם התשלומים שבתוקף בין שתי המדינות, אם הושג הסכם כזה, ובהתאם לחוקים ולתקנות לאומיים בני החלה הנוגעים למטבע הוץ ככל שעשויים להיות בני החלה.
3. המובילים האוויריים המיועדים של הצדדים המתקשרים יקבלו אישור להעברות כאמור בתוך שלושים (30) ימים מיום מההחלה. הנהלה להעברות כאמור יהיה בהתאם לתקנות מטבע החוץ של המדינה שבה נצברת ההכנסה.
4. המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים יהיו חופשיים לבצע את ההעברה בפועל עם קבלת האישור. במקרה שמסיבות טכניות אי אפשר לבצע העברה כאמור מיד, המובילים האוויריים של הצדדים המתקשרים יקבלו עדיפות בהעברה בדומה לזו הניתנת לייבוא של הצד המתקשר האחר.

## סעיף 13

### קיבולת

1. לשני המובילים האוויריים המיועדים יהיה הזמנות הוגנת ושווה להפעיל את השירותים המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה.
2. בהפעיל את השירותים המוסכמים, יביא המוביל האווירי של כל צד מתקשר בחשבון את עניינו של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, לבל ייפגעו שלא לצורך השירותים שמספק האחרון באותו נתיב, בחלקו או בשלמותו, או בנתיבים אחרים ברשתו.
3. לקיבולת שישפיקו המובילים האוויריים המיועדים בשירותים המוסכמים תהיה זיקה קרובה לדרשויות התנועה המשוערות של קהל הנוסעים בין שטחי הצדדים המתקשרים.
4. ההתירויות ולוחות הזמנים להפעלת השירותים המוסכמים יוגשו לאישור רשויות העושה לפני הפעלת השירותים המוסכמים האמורים לפחות (30) יום לפני כניסתם לתוקף.

הודעה על ממצאים אלה ועל הצעדים הנדרשים לעמידה בתקני ICAO. הצד האחר ינקוט אז בפעולה מתקנת מתאימה בתוך פרק מוסכם.

3. בהתאם לסעיף 16 לאמנה, מוסכם עוד כי כל כלי טיס המופעל ע"י מוביל אווירי של צד אחד או מטעמי, כשירות אל שטחו של צד אחר או ממנו ניתן, בעודו בשטחו של הצד המתקשר האחר, להפוך לנושא לחיפוש של הנציגים המוסמכים של הצד האחר, ובלבד שהדבר אינו מוביל לעיכוב בלתי סביר בהפעלת כלי הטיס. על אף ההתחייבויות הנזכרות בסעיף 33 לאמנת שיקגו, מטרת חיפוש זה היא לאמת את תוקף התייעוד הנוגע בדבר של כלי הטיס, את רישוי אנשי הצוות שלו, ואת העובדה שציוד כלי הטיס ומצב כלי הטיס תואמים את התקנים שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה.

4. מקום שנדרשת פעולה דחופה כדי להבטיח את בטיחות פעולתו של כלי טיס, כל צד שומר על זכותו להתלות מיד או לשנות את היתר ההפעלה של מוביל אווירי או מובילים אוויריים של הצד האחר.

5. כל פעולה של צד אחד בהתאם לס"ק 4 לעיל תופסק מיד ברגע שהבסיס לנקיטת אותה פעולה יחדל להתקיים.

בהתייחס לס"ק 2 לעיל, אם נקבע כי צד אחר ממשיך לא לעמוד בתקני ICAO בתום פרק הזמן המוסכם, יש להודיע על כך למזכיר הכללי של ICAO. יש להודיע לאחרון גם על פתרון משיע רצון של הבעיה בדיעבד.

## סעיף 11

### בטחון

1. הצדדים המתקשרים שבים ונותנים תוקף למחויבותם ההדדית להגן על בטחון התעופה האזרחית מפני מעשים של התערבות בלתי-חוקית. הצדדים המתקשרים יפעלו במיוחד בהתאם להוראות האמנה בדבר עבירות ומעשים מסוימים אחרים המבוצעים בכלי טיס, שנחתמה בטוקיו ביום 14 בספטמבר 1963, האמנה בדבר דיכוי תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס, שנחתמה בהאג ביום 16 בדצמבר 1970, האמנה בדבר דיכוי מעשים בלתי-חוקיים נגד בטיחות התעופה האזרחית, שנחתמה במונטריאול ביום 23 בספטמבר 1971, והפרוטוקול בדבר דיכוי מעשי אלימות בלתי-חוקיים בנמלי-תעופה המשמשים את התעופה האזרחית הבינלאומית, שנחתם במונטריאול ביום 24 בפברואר 1988, וכן כל אמנה אחרת ופרוטוקול אחר המתייחסים לביטחון התעופה האזרחית אשר שני הצדדים המתקשרים מציינים להם.

2. הצדדים המתקשרים יושיטו זה לזה, לפי בקשה, את כל העזרה הנחוצה למניעת מעשים של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים ומעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטיחותם של כלי טיס כאמור, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר ומתקני תעופה, וכל איום אחר על בטחון התעופה האזרחית.

3. במסגרת קשריהם ההדדיים, יפעלו הצדדים המתקשרים בהתאם להוראות בטחון התעופה שנקבעו ע"י הארגון הבינלאומי לתעופה אזרחית כנספחים לאמנה, במידה שאותן הוראות בטיחות ישימות לגבי הצדדים: הם יחייבו מפעילים של כלי טיס הרשומים אצלם או מפעילי כלי טיס שמקום עסקם הראשי או משכנם הקבוע נמצא בשטח ארצם, ומפעיליהם של נמלי אוויר שבשטח ארצם, לנהוג בהתאם להוראות בטחון התעופה האמורות.

4. כל אחד מהצדדים המתקשרים מסכים כי ניתן לחייב מפעילי כלי טיס כאמור לקיים את הוראות בטחון בתעופה הנזכרות בס"ק 3 לעיל, כנדרש ע"י הצד המתקשר האחר לשם כניסה לשטחו של הצד המתקשר האחר, יציאה ממנו או שהייה בו. כל צד מתקשר יבטיח שיינקטו בפועל אמצעים מתאימים בחזר שטחו כדי להגן על כלי טיס וכדי לבדוק נוסעים, אנשי צוות, מטעני-יד, כבודה, מטען יציאה לכלי טיס, לפני העלייה או ההטענה ובמהלכן. כל צד מתקשר ישקול גם ברוח אזהרה כל בקשה של הצד המתקשר האחר לגבי אמצעי בטחון מיוחדים סבירים נוכח איום מסוים.

5. במקרה של תקרית או איום בתקרית של תפיסה בלתי-חוקית של כלי טיס אזרחיים, או מעשים בלתי-חוקיים אחרים נגד בטחון כלי טיס, נוסעיהם ואנשי צוותם, נמלי אוויר או

2. את הביקוש לסגל ניתן למלא, לפי שיקולו של המוביל האווירי המיועד, ע"י כוח האדם שלו-עצמו, או ע"י שימוש בשירותים של ארגון, הברה או מוביל אווירי אחרים כלשהם הפועלים בשטחו של הצד המתקשר האחר, והמורשים לבצע את השירותים האמורים בשטח של אותו צד מתקשר.

3. הנציגים ואנשי הסגל יהיו כפופים לחוקים ולתקנות שבתוקף בשטחו של הצד המתקשר האחר, וכל צד מתקשר, בהתאם לחוקים ולתקנות האמורים, על בסיס של הדדיות ותוך עיכוב מועדי, יעניק את היתרי העבודה הדרושים, אשרית עבודה או מסמכים דומים לנציגים ולאנשי הסגל הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה.

4. כל צד מתקשר יסייע למוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר בעודו מקים את משרדיו ומבקש את המתקנים הדרושים לפעילותו, על מנת להקל כלי עיכוב מיותר את פעילותם של המובילים האוויריים המיועדים של שני הצדדים.

### סעיף 8

#### החלת חוקים ותקנות

1. חוקי ותקנותיו של צד מתקשר, המסדירים את כניסתם לשטחו או יציאתם ממנו של כלי טיס העוסקים בתעופה בינלאומית, או הקשורים להפעלת כלי טיס כאמור בעת שהייתם בשטחו, יחולו על כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר עם כניסתם לשטח האמור, בהיותם בו או ביציאתם ממנו.

2. חוקי ותקנותיו של צד מתקשר הנוגעים לכניסה, שהות, מעבר ויציאה של נוסעים, צוות, כבודה, מטען ודואר על כלי טיס, לרבות תקנות הנוגעות לכניסה וליציאה, הגירה, דרכונים, מכס, מטבע ואמצעי תברואה, יקיימו בידי המוביל האווירי של צד מתקשר עם כניסתו לשטחו של הצד המתקשר האחר, בצאתו ממנו ובעת שהותו בו.

### סעיף 9

#### הכרה בתעודות וברישיונות

1. תעודות כושר אווירי, תעודות כשירות ורישיונות שהונפקו או קיבלו תוקף ע"י צד מתקשר אחר ועודם בתוקף, יוכרו כתקפים ע"י הצד המתקשר האחר לשם הפעלת השירותים המוסכמים, בהנאי שהדרישות שלמיהן התעודות והרישיונות האמורים הונפקו או קיבלו תוקף שוות לאמות המידה המזעריות העשירות להיקבע מעת לעת בהתאם לאמנה או עילות עליהן.

2. אולם כל אחד מהצדדים המתקשרים שומר לעצמו את הזכות לסרב להכיר בתקפותם של תעודות הכשירות והרישיונות שהוענקו לאזרחיו ע"י הצד המתקשר האחר למטרת טיסה מעל שטחו.

### סעיף 10

#### בטיחות התעופה

1. כל צד מתקשר רשאי לבקש התייעצויות בכל עת בנוגע לתקני בטיחות בכל תחום המתייחס לצוות אוויר, לכלי טיס או להפעלתם שאימץ הצד המתקשר האחר. התייעצויות כאמור יתקיימו בתוך 30 ימים מתאריך אותה בקשה.

2. אם בעקבות התייעצויות כאמור מוצא צד אחד כי הצד האחר אינו מקיים ומנהל בפועל בהתחום כלשהו כאמור תקני בטיחות שהם שווים לפחות לתקני המינימום שנקבעו באותה עת בהתאם לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית (Doc 7309), תימסר לצד האחר

3. את הציווד המוטס הרגיל, וכן החימרים והאספקה המיועדים על סיפון כלי הטיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר, ניתן לפרוק בשטחו של הצד המתקשר האחר רק באישור השירות המכס של אותו שטח. במקרה האמור, ניתן לשימש תחת פיקוח הרשויות האמורות עד להוצאתם או עד אשר ייעשה בהם אחרת בהתאם לתקנות המכס.
4. הפטור יכיל לפי הוראת ס"ק 1 לסעיף זה יהיו זמינים גם מקום שהמוביל האווירי של צד מתקשר אחד התקשר בהסכמים עם מוביל אווירי אחר, אשר נהנה באופן דומה מפטורים כאמור שהעניק הצד המתקשר האחר, לשם הלואה או העברה בשטחו של הצד המתקשר האחר של הפריטים המפורטים בס"ק 1 לסעיף זה.

## סעיף 6

### תערימים

1. התערימים שייכבו המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בעד הובלה אל שטחו של הצד המתקשר האחר וממנו ייקבעו ברמות סבירות, תוך התחשבות נאותה בכל הגורמים הנוגעים לדבר, לרבות עלויות הפעלה, רווח סביר, ותעריפים של מיבילי אוויריים אחרים. הצדדים המתקשרים יראו כבלתי קבילים תעריפים מסוימים או מפלים, גבוהים שלא כראוי או מגבילים בגלל ניצול לרעה של עמדת כוח, או נמוכים במידה מלאכותית בגלל סובסידיה או תמיכה ממשלתית ישירה או עקיפה.
2. כל מוביל אווירי מיועד רשאי לפתח בנפרד את התעריפים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה והם יוגשו על ידי המוביל האווירי המיועד הנוגע בדבר או מטעמו לשתי רשויות התעופה לפחות 30 ימים (או פרק זמן קצר יותר ככל שיסכימו עליו שתי רשויות התעופה) לפני תאריך כניסתם לתוקף.
3. רשויות התעופה רשאיות לאשר בכל עת תעריף שהוגש כך, אולם בכפוף לס"ק הבא, כל תעריף כאמור יראה כאילו אושר 21 ימים אחרי קבלת ההגשה, אלא אם כן הודיעו רשויות התעופה של שתי המדינות זו לזו בכתב בתוך 20 ימים מקבלת ההגשה כי אינן מאשרות את התעריף המוצע.
4. אין בס"ק 3 לעיל דבר שימנע מרשויות התעופה של צד מתקשר לבטל באופן חד צדדי תעריפים מסוימים שהגיש המוביל האווירי המיועד שלו.
5. אם נראה לרשויות התעופה של צד מתקשר כי תעריף שהגיש להן המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או חריג או שהחלתו תהווה התנהגות אנטי-תחרותית שסביר כי תגרום נזק למוביל אווירי אחר (או מובילי אוויריים אחרים), הן רשאיות, מתוך 20 ימים מקבלת ההגשה, לבקש התייעצויות עם הצד המתקשר האחר.
- התייעצויות כאמור יושלמו בתוך 21 ימים מבקשתן, והתעריף המבוקש ייכנס לתוקף בתום פרק זמן זה אלא אם כן שתי רשויות התעופה מסכימות אחרת.
6. תעריף שנקבע בהתאם להוראות סעיף זה יישאר בתוקף עד שייקבע תעריף חדש. ואולם לא יוארך תעריף מכוח ס"ק זה ליותר מ-12 חודשים אחרי התאריך שבו היה תוקפו אמור לפוג.

## סעיף 7

### ייצוג

1. המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד יורשה, על בסיס של הדדיות, להחזיק בשטחו של הצד המתקשר האחר את נציגיו ואת הסגל המבצעי והטכני כפי שנדרש בקשר להפעלת השירותים המיועדים. אנשי הסגל האמורים ייבחרו מבין אזרחי אחד הצדדים המתקשרים או שניהם, לפי הצורך.

5. מוביל אווירי, משיועד והיסמך לכך, רשאי להתחיל להפעיל את השירותים המוסכמים, ובלבד שהמוביל האווירי כמלא אחר ההוראות בנות ההחלה של הסכם זה.

#### סעיף 4

##### שלילה או התליה של זכויות

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לשלול היתר הפעלה או להתלות את מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה, שניתנו למוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר, או להטיל תנאים, באופן זמני או קבוע, ככל שייראו לו נחוצים על מימוש זכויות אלה:
  - (א) במקרים שבהם לא נחה דעה כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על המוביל האווירי נתונות בידי הצד המתקשר שקבע את המוביל האווירי או בידי אזרחיו של אותו צד מתקשר, או;
  - (ב) במקרה שאותו מוביל אווירי לא מילא אחרי החוקים והתקנות של הצד המתקשר המעניק זכויות אלה; או
  - (ג) בכל מקרה שבצורה אחרת לא הפעיל המוביל האווירי את השירותים המוסכמים בהתאם לתנאים שנקבעו לפי ההסכם.
2. אפ אין הכרח לבטל, להתלות או לאכוף לאלתר תנאים כמפורט בס"ק 1 לסעיף זה כדי למנוע הפרות נוספות של חוקים או תקנות, ימומשו הזכויות כאמור רק לאחר ההיעצויות עב הצד המתקשר האחר.

#### סעיף 5

##### פטור ממכסים ומסיב

1. על בסיס עקרון ההדדיות, כל צד מתקשר יפטור את המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר, במידה המירבית האפשרית לפי הדין הלאומי שלו, מהגבלות ייבוא, היטלי מכס, מסי בלו, אגרות ביקורת והיטלים ואגרות לאומיים אחרים על אספקה, חלפים לרבות מנועים, ציוד רגיל למטוסים, אספקה ימזון למטוסיים (לרבות טבק, משקאות משכרים, משקאות קליב ומוצרים אחרים המיועדים למכירה לנוסעים בכמויות מוגבלות בזמן הטיסה), פריטים אחרים המיועדים לשימוש אך ורק בקשר להפעלה או לתחזוקה של כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האמור המפעיל את השירותים המוסכמים, וכן טפסים מודפסים לכרטיסים, שטרי מטען, כל חומר מודפס הנושא את סמל החברה המודפס עליו וחומר פרסום רגיל המופץ בלי תשלום ע"י המוביל האווירי המיועד.
  2. הפטור המוענק לפי סעיף זה יחול על הפריטים הנזכרים בס"ק 1 לסעיף זה:
    - (א) שהוכנחו לשטחו של צד מתקשר אחר ע"י המוביל האווירי המיועד של הצד המתקשר האחר או מטעמו;
    - (ב) שהוחזקו על סיפון כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד עם הגיעו לשטחו של הצד המתקשר האחר או עב צאתו משם;
    - (ג) שהועלו על סיפון כלי טיס של המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד בשטחו של הצד המתקשר האחר ומיועדים לשימוש בהפעלת השירותים המוסכמים, בין אם משתמשים בפריטים האלה או צורכים אותם בשלמותם או בחלקם בשטחו של הצד המתקשר המעניק את הפטור, בתנאי שהפריטים האמורים אינם מועברים בשטחו של הצד המתקשר האמור.
- החומר הנזכר ב-(א), (ב) ו-(ג) לעיל יישמר תחה השגחה או פיקוח של המכס.

## סעיף 2

### הענקת זכויות

1. כל צד מתקשר מעניק לצד המתקשר האחר את הזכויות המפורטות בהסכם זה על מנת לאפשר למוביל האווירי המיועד שלו לכוון ולהפעיל שירותים מוסכמים בנתיבים המפורטים בנספח המצ"ב.

2. אם לא נקבע אחרת בהסכם זה או בנספחיו, ייהנה המוביל האווירי שהועיד כל צד מתקשר מהזכויות הבאות:

(א) לטוס מעל לשטחו של הצד המתקשר האחר ללא נחיתה;

(ב) לערוך חניות בשטח האמור שלא למטרות תעבורה; וכן

(ג) בעת הפעלת שירות מוסכם בנתיבים המפורטים, להעלות ולהוריד, בשטחו של הצד המתקשר האחר, בנקודות המפורטות בנספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר המגיעים משטחו של הצד המתקשר שהועיד את המוביל האווירי או מיועדים אליו;

(ד) להעלות ולהוריד, בשטחן של מדינות שלישיות, בנקודות מוסכמות ובהתאם להוראות הנספח להסכם זה, נוסעים, מטען ודואר המגיעים משטחו של הצד המתקשר האחר או מיועדים אליו;

3. אין בהסכם זה דבר אשר ייחשב כמעניק למוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד את זכות היתר להעלות בשטחו של הצד המתקשר האחר נוסעים, מטען או דואר, המובלים בחכירה או בתמורה ומיועדים לנקודה אחרת בשטח הצד המתקשר האחר.

4. המובילים האוויריים של כל צד מתקשר, שאינם אלה המיועדים לפי סעיף 3 להסכם זה, ייהנו אף הם מהזכויות המפורטות בס"ק 2 (א) ו-2 (ב) לסעיף זה, ובלבד שהתקבלו היתרי תיאומים מראש מרשויות התעופה של הצד המתקשר האחר.

5. אב בגלל סכסוך מזוין, מהומות או התפתחויות פוליטיות או נסיבות מיוחדות וחריגות המוביל האווירי המיועד של צד מתקשר אחד אינו מסוגל להפעיל שירות בנתיבו הרגיל, יעשה הצד האחר כמיטב יכולתו על מנת לאפשר את המשך הפעלת השירות האמור באמצעות סידור מחדש זמני ומתאיב של הנתיבים.

## סעיף 3

### הועדת מובילים אוויריים והיתרי הפעלה

1. לכל צד מתקשר תהיה הזכות להיעיד בכתב לצד המתקשר האחר מוביל אווירי אחד לשם הפעלת השירותים המוסכמים בנתיבי המפורטים בין שטחי שתי המדינות.

2. עם קבלת הידעה כאמור, יעניק הצד המתקשר האחר ללא דיחוי, בכפוף להוראות ס"ק 3 ו-4 לסעיף זה, את היתרי הפעלה המתאימים למוביל האווירי המיועד.

3. רשויות התעופה של צד מתקשר אהד רשאיות לדרוש מהמוביל האווירי שהועיד הצד המתקשר האחר שיניח את דעתן כי הוא ממלא אחר התנאים שנקבעו לפי החוקים והתקנות החלים באופן רגיל וסביר על הפעלת שירותי אוויר בינלאומיים ע"י הרשויות האמורות, בהתאם להוראות האמנה.

4. לכל צד מתקשר תהיה הזכות לסרב להעניק את היתר הפעלה המוזכר בס"ק 2 לסעיף זה, או להטיל תנאים, ככל שייראו לו לנהוג, על מימוש הזכויות המפורטות בסעיף 2 להסכם זה ע"י המוביל האווירי המיועד, בכל מקרה שלא נחה דעתו של הצד המתקשר כאמור כי הבעלות הממשית והשליטה המעשית על אותו מוביל אווירי נתונות בידי הצד המתקשר המועיד את המוביל האווירי, או בידי אזרחיו.

**סעיף 1**

**הגדרות**

למטרות פרשנותו והחלתו של ההסכם, למעט כמפורט בו;

- (א) המונח "לאמנה" פירושו האמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית, שנפתחה לחתימה בשיקגו ביום שבעה בדצמבר 1944, וכולל כל נספח שאומץ לו לפי סעיף 90 לאותה אמנה, כל תיקון לנספחים או לאמנה לפי סעיפים 90 ו-94 שלה, במידה שנספח ובתיקונים אלה נכנסו לתוקף לגבי שני הצדדים המתקשרים;
- (ב) המונח "רשויות תעופה" פירושו, במקרה של מדינת ישראל, שר התחבורה, או כל אדם או גוף שהוסמכו למלא תפקיד כלשהו שממלאות הרשויות האמורות, ובמקרה של נפאל, משרד התיירות, התיירות והתעופה האזרחית, וכל אדם או גוף שהוסמכו למלא תפקיד כלשהו שממלאות הרשויות האמורות;
- (ג) המונח "מוביל אווירי מיועד" פירושו המוביל האווירי שכל צד מתקשר הועיד להפעיל אה הטיירות המוסכמים כמפורט בנספח להסכם זה ובהתאם לסעיף 3 להסכם זה;
- (ד) המונח "שטח ארץ", "שירותים אוויריים", "שירות אוויריים בינלאומיים", "מוביל אווירי" ו"חנייה שלא למטרות תעבורה", המשמעות המפורטת בסעיפים 2 ו-96 לאמנה;
- (ה) המונח "הסכם" פירושו הסכם זה, הנספח שלו וכל תיקון בו, המהווים חלק בלתי נפרד מהסכם זה;
- (ו) המונח "נספח" פירושו הנספח להסכם זה או כפי שתוקן בהתאם להוראות ס"ק 2 לסעיף 18 להסכם זה;
- (ז) המונח "נהיבים מפורטים" פירושו הנהיבים שנקבעו או שייקבעו בנספח להסכם זה;
- (ח) המונח "שירותים מוסכמים" פירושו השירותים האוויריים הבינלאומיים המבוצעים ע"י כלי טיס להובלה ציבורית של נוסעים, מטען ודואר, אשר ניתן להפעיל, בהתאם להוראות ההסכם, בנהיבים המפורטים;
- (ט) המונח "תעריף" פירושו המחירים שישולמו תמורת הובלת נוסעים, כבודה ומטען, והתנאים שלפיהם מוחלים מחירי אלה, כולל מחירים ותנאים לשליחות ולשירותים נלווים אחרים, אבל להוציא גמול או תנאים להובלת דואר;
- (י) "לוח נהיבים" פירושו לוח הנהיבים המצורף כנספח להסכם זה וכל תיקון בו כמוסכם בהתאם להוראות סעיף 19 להסכם זה. לוח הנהיבים יהיו חלק בלתי נפרד מהסכם זה;
- (יא) המונח "היטל משתמש" פירושו היטל המוטל על מובילים אוויריים למתן שירותים או מתקנים של נמל תעופה, ניווט אווירי או בטחון תעופה, כולל שירותים ומתקנים קשורים;
- (יב) המונח "חוקים ותקנות" של צד מתקשר פירושו החוקים והתקנות של אותו צד מתקשר שבתוקף בכל עת;
- (יג) המונח "קיבולת" ביקה ל"שירותים מוסכמים", פירושו הקיבולת של כלי הטיס המופעלים בשירותים האמורים, כפול התדירות של הטיסות המופעלות ע"י כלי הטיס כאמור במשך פרק-זמן נתון בנהיב או בקטע מנהיב;
- (יד) המונח "חנייה" פירושו הפסקה מכוונת של הנסיעה מראש ע"י נוסע, המוסכמת ע"י המוביל האווירי המיועד או המובילים האוויריים המיועדים בנקודה שבין נקודת היציאה לבין נקודת היעד.

[ HEBREW TEXT – TEXTE HÉBREU ]

הסכם שירותים אוויריים

בין

ממשלת מדינת ישראל

לבין

ממשלת נפאל

ממשלת מדינת ישראל וממשלת נפאל (שתיקראנה להלן "הצדדים המתקשרים"),

בהיותן צדדים לאמנה בדבר תעופה אזרחית בינלאומית ולהסכם הבינלאומי בדבר שירותי אוויר במעבר, שנפתחה להתימה בשיקגו ביום 7 בדצמבר 1944;

בהכירן בחשיבות ההובלה האווירית כאמצעי ליצירה ולשימור של ידידות, הבנה ושיתוף פעולה בין עמי שתי המדינות;

ברצותן לקדם את פיתוח ההובלה האווירית בין ישראל לבין נפאל, ולהמשיך במלוא ההיקף את שיתוף הפעולה הבינלאומי בתחום זה;

ברצותן לעשות הסכם להפעלת שירותי אוויר בין שתיהן;

הסכימו לאמור:



[ NEPALI TEXT – TEXTE NÉPALAIS ]

इजरायल राज्य सरकार

तथा

नेपाल सरकार बीच सम्पन्न

हवाई सेवा सम्बन्धी सम्झौता

इजरायल राज्य सरकार तथा नेपाल सरकार

( यसपछि “सविदाकारी पक्षहरू” भनिएको);

सात डिसेम्बर, १९४४ मा शिकागोमा हस्ताक्षरको लागि खुला राखिएको अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धिको पक्षहरू भएकाले;

दुबै मुलुकका जनताहरू बीचको मैत्री, समझदारी एवं सहयोग जगाउने र संरक्षण गर्ने क्रममा हवाई यातायातको महत्त्वलाई स्वीकार गर्दै; र

इजरायल र नेपाल बीच हवाई यातायातको विकास प्रवर्धन गर्ने र यस क्षेत्रमा अन्तर्राष्ट्रिय सहयोग पूर्ण रूपमा सुचारु राख्न इच्छुक भई; तथा

आ-आफ्ना ईलाका बीच हवाई सेवा संचालन गर्नको लागि सम्झौता गर्न इच्छुक भई;

देहाय बमोजिम सहमत भएकाछन् :

धारा - १

परिभाषा

यस सम्झौतामा अन्यथा व्यवस्था भएकोमा बाहेक, यो सम्झौताको प्रयोग र व्याख्याको प्रयोजनको लागि :

- (क) “महासन्धि” भन्नाले सात डिसेम्बर, १९४४ मा शिकागोमा हस्ताक्षरका लागि खुला राखिएको अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धि सम्झनु पर्छ र सो शब्दले सो महासन्धिको धारा ९० अन्तर्गत ग्रहण गरिएको कुनै अनुसूची तथा महासन्धिको धारा ९० र ९४ अन्तर्गतका अनुसूची वा महासन्धिमा गरिएको कुनै संशोधन दुवै संविदाकारी पक्षहरूका हकमा लागू भएको वा दुवै संविदाकारी पक्षहरूबाट अनुमोदन भएको हदसम्म त्यस्ता अनुसूची र संशोधनहरू समेतलाई जनाउँछ ।
- (ख) “हवाई अधिकारीहरू” भन्नाले इजरायल राज्यको हकमा, यातायात मंत्री वा सो हवाई अधिकारीले प्रयोग गरिरहेका कुनै कार्यहरू सम्पादन गर्ने गरी अख्तियारी प्रदान गरिएको कुनै व्यक्ति वा निकायलाई संझनु पर्छ र नेपालको हकमा, संस्कृति, पर्यटन तथा नागरिक उड्डयन मन्त्रालय वा सो हवाई अधिकारीले प्रयोग गरिरहेका कुनै कार्यहरू सम्पादन गर्ने गरी अख्तियारी प्रदान गरिएको कुनै व्यक्ति वा निकायलाई संझनु पर्छ ।
- (ग) “तोकिएको वायुसेवा” भन्नाले यस सम्झौतामा तोकिए बमोजिम तथा यसको धारा ३ अनुसार अनुसूचीमा प्रत्येक संविदाकारी पक्षद्वारा सहमति भएका सेवाहरू संचालन गर्न तोकिएको वायुसेवा संझनु पर्छ ।
- (घ) “इलाका” “हवाई सेवाहरू,” “अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवाहरू,” “वायु सेवा” र “परिवहनको उद्देश्य नभएको विसौनी” भन्नाले महासन्धिको धारा २ र ९६ मा परिभाषा गरिए बमोजिमको अर्थ संझनु पर्छ ।
- (ङ) “सम्झौता,” भन्नाले यो सम्झौता, यसका अनुसूचीहरू र यो सम्झौताको अभिन्न अंग हुने गरी भएका यसका कुनै संशोधनहरू संझनु पर्छ ।

- (च) "अनुसूची" भन्नाले यस सम्झौताका अनुसूचीहरु वा यस सम्झौताको धारा १८ को प्रकरण २ को व्यवस्था बमोजिम गरिएका कुनै पनि संशोधनलाई सम्झनु पर्छ ।
- (छ) "निर्दिष्ट मार्गहरु" भन्नाले यस सम्झौताको अनुसूचीमा तोकिएका वा तोकिने मार्गहरु सम्झनु पर्छ ।
- (ज) "सहमति भएका सेवाहरु" भन्नाले तोकिएका मार्गहरुमा, यस सम्झौताको व्यवस्था अनुसार संचालन गर्न सकिने यात्रु, मालसामान (कार्गो) तथा हुलाक वस्तुहरुको सार्वजनिक परिवहनको लागि हवाई जहाजद्वारा संचालन गरिने अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवाहरु सम्झनु पर्छ ।
- (झ) "हवाई भाडा" भन्नाले यात्रु, फ्रिटीगुण्टा, मालसामान (कार्गो) ओसार पसार गरे वापत भुक्तानी गरिने मूल्य र त्यस्तो मूल्यमा लागू हुने शर्तहरु सम्झनु पर्छ र सो शब्दले पारिश्रमिक वा हुलाक बस्तु ढुवानीका शर्तहरु बाहेक एजेन्सी सेवा र अन्य सहायक सेवाहरु वापतको मूल्य र सोका शर्तहरु समेतलाई जनाउँछ ।
- (ञ) "मार्ग तालीका" भन्नाले यस सम्झौताको अनुसूचीमा उल्लिखित मार्गहरुको तालीका र यस सम्झौताको धारा १९ को व्यवस्था अनुसार सहमत त्यसका कुनै संशोधनहरुना उल्लिखित मार्गहरुको तालीका सम्झनु पर्छ । मार्ग तालीकालाई यस सम्झौताको अभिन्न अंगको रूपमा लिइनेछ ।
- (ट) "उपभोक्ता शुल्क" भन्नाले विमानस्थल, हवाई परिवहन (एयर नेभिगेशन), वा हवाई सुरक्षा सुविधाहरु वा तीसंग सम्बद्ध सेवा र सुविधाहरु समेतमा वायु सेवाहरुलाई लगाईएको शुल्क सम्झनु पर्छ ।
- (ठ) कुनै संविदाकारी पक्षको "नियम कानूनहरु" भन्नाले कुनै पनि वखत बहाल रहेका त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नियम कानूनहरु सम्झनु पर्छ ।

- (ड) "सहमति भएका सेवाहरु" संग सम्बन्धित "क्षमता" भन्नाले कुनै निश्चित समयावधि तथा मार्ग वा सो मार्गको कुनै भागमा कुनै वायुयानले संचालन गरेको उडानको फ्रिक्वेन्सीबाट गुणान गर्दा हुने वायु सेवामा प्रयोग भएको त्यस्तो वायुयानको क्षमता सम्झनु पर्छ ।
- (ढ) "विसौनी" भन्नाले प्रस्थान विन्दु र गन्तव्य विन्दुहरुको बीचको तोकिएको हवाई सेवा वा हवाई सेवाहरु पहिले नै मंजूर गरिएको कुनै विन्दुमा कुनै यात्रुद्वारा जानी जानी भंग गरिएको यात्रा सम्झनु पर्छ ।

धारा - २

अधिकार प्रदान गर्ने

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षले अर्को संविदाकारी पक्षलाई यस सम्झौताको अनुसूचीमा तोकिएको मार्गमा नियमित अन्तर्राष्ट्रिय हवाईसेवाको स्थापना र संचालनगर्ने प्रयोजनका लागि यस सम्झौतामा तोकिएका अधिकारहरु प्रदान गरेकोछ ।
२. यस सम्झौता वा यसको अनुसूचीमा अन्यथा तोकिएकोमा बाहेक, प्रत्येक संविदाकारी पक्षद्वारा तोकिएका वायु सेवाहरुले देहायका अधिकारहरु उपभोग गर्नेछन् :-
- (क) अवतरण नगरी अर्को संविदाकारी पक्षको इलाका भएर उडान गर्ने अधिकार,
- (ख) आवागमनको उद्देश्य रहित (नन् ट्राफिक) प्रयोजनका लागि सो इलाकामा विसौनी गर्न पाउने अधिकार,
- (ग) तोकिएको मार्गहरुमा सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्दा, वायु सेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षको इलाकाबाट आउने वा सो इलाकामा जाने यात्रुहरु, माल सामान र हुलाक बस्तुहरु अर्को संविदाकारी पक्षका

इलाकामा यस सम्झौताको अनुसूचीमा तोकिएको विन्दुमा उतार्ने र चढाउने अधिकार,

(घ) अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकाबाट आउने वा सो इलाकामा जाने यात्रुहरु, मालसामान र हुलाकबस्तुलाई तेस्रो देशको इलाकामा यस सम्झौताको अनुसूचीमा निर्धारण गरिए अनुसार सहमति भएको विन्दुमा उतार्ने र चढाउने अधिकार ।

३. यस सम्झौतामा उल्लिखित कुनै पनि कुराले एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायु सेवालालाई अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाका भित्रको कुनै अर्को विन्दुमा भाडा वा पारिश्रमिकको लागि ओसार पसार गर्न तथा पुऱ्याउन त्यस्तो संविदाकारी पक्षको इलाकामा हवाई जहाजमा यात्रु, मालसामान (कार्गो) वा हुलाक बस्तु लिने सुविधा प्रदान गरेको मानिने छैन ।
४. यस सम्झौताको धारा ३ बमोजिम तोकिएको भन्दा बाहेकको प्रत्येक संविदाकारी पक्षको अन्य वायु सेवाले पनि यस धाराको प्रकरण २(क) तथा (ख) मा निर्दिष्ट गरिएका अधिकारहरु उपभोग गर्न पाउनेछन्, तर त्यस्तो अवस्थामा अर्को संविदाकारी पक्षको हवाई अधिकारीहरुबाट अग्रिम रूपमा यथोचित अख्तियारी प्राप्त गरिएको हुनु पर्नेछ ।
५. शसस्त्र द्वन्द्व, राजनीतिक खलबल वा विकासक्रम वा विशेष तथा असाधारण परिस्थितिहरुका कारणले एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायु सेवाले साधारण समय तालीका अनुसार सेवा संचालन गर्न नसकेमा अर्को संविदाकारी पक्षले मार्गहरुको उपयुक्त अस्थायी पुनः प्रबन्धको माध्यमबाट त्यस्तो सेवाको नियमित संचालनलाई सहज बनाउन उत्तम प्रयत्न गर्नेछ ।

धारा - ३

वायु सेवा तोक्ने र संचालन गर्ने अख्तियारी

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्षलाई लिखित सूचना दिएर दुई मुलुकका इलाका बीच तोकिएका मार्गहरुमा सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्ने प्रयोजनको लागि एउटा वायु सेवालाई तोक्ने, त्यसलाई फिर्ता लिने वा त्यसरी तोकिएको कुरालाई हेरफेर गर्ने अधिकार हुनेछ ।
२. त्यसरी तोकिएको सूचना प्राप्त गरेपछि, अर्को संविदाकारी पक्षले यस धाराका प्रकरण ३ र ४ का व्यवस्थाहरुको अधीनमा रही तोकिएको वायुसेवालाई अविलम्ब उपयुक्त संचालन अख्तियारी प्रदान गर्नेछ ।
३. एक संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीले अर्को संविदाकारी पक्षले तोकेको वायु सेवाले महासन्धिको व्यवस्थाहरु अनुकूल हुने गरी अन्तर्राष्ट्रिय वायु सेवाहरुको संचालनमा सानान्यतया तथा मनासिब किसिमले लागू गरेको नियम कानून बमोजिम तोकिएका शर्तहरु आफुले पूरा गर्न सक्ने कुरामा त्यस्ता अधिकारीलाई सन्तुष्ट गराउन पर्ने व्यवस्था गर्न सक्नेछन् ।
४. तोकिएको वायुसेवा सो वायु सेवालाई तोक्ने संविदाकारी पक्षको वा त्यसको नागरिकको यारभूत स्वामित्व तथा प्रभावकारी नियन्त्रणमा छ भन्ने कुरामा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष सन्तुष्ट नभएको अवस्थामा त्यस्तो संविदाकारी पक्षलाई यस धाराको प्रकरण २ मा उल्लिखित संचालन अख्तियारीहरु प्रदान गर्ने, इन्कार गर्ने वा यस सम्भौताको धारा २ मा तोकिएका अधिकारहरुको तोकिएको वायुसेवाबाट हुने प्रयोगमा त्यस्तो पक्षले आवश्यक ठानेका शर्तहरु तोक्ने अधिकार हुनेछ ।

५. कुनै वायुसेवा त्यसरी तोकिएकोमा तथा त्यसले अख्तियारी पाएकोमा सो वायुसेवाले सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्न सक्नेछ । तर त्यस्तो वायुसेवाले यस सम्झौताका लागू हुने व्यवस्थाहरु पालन गरेको हुनु पर्दछ ।

धारा - ४

अधिकार रद्द वा निलम्बन

१. प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्षद्वारा तोकिएको वायुसेवालाई प्रदान गरिएको संचालन अख्तियारी रद्द गर्ने वा यस सम्झौताको धारा २ मा तोकिएका अधिकारहरुको प्रयोग निलम्बन गर्ने वा त्यस्ता अधिकारहरुको प्रयोगमा आफूले आवश्यक ठानेका शर्तहरु तोक्ने अधिकार हुनेछ :
- (क) वायुसेवाको पूर्ण स्वामित्व वा प्रभावकारी नियन्त्रण वायुसेवा तोक्ने संविदाकारी पक्षमा वा त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नागरिकमा निहित छ भन्ने कुरामा सन्तुष्ट नभएमा, वा
- (ख) यस्ता अधिकारहरु प्रदान गर्ने संविदाकारी पक्षको नियम कानूनहरु पालना सो वायुसेवाले नगरेमा, वा
- (ग) यस सम्झौता अन्तर्गत तोकिएका अवस्था अनुसार सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्न सो वायुसेवाले अन्य कुनै किसिमले नसकेमा ।
२. नियम कानूनहरुको अभि बढी उल्लंघन हुनबाट रोक्न यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित अख्तियारी खारेज गर्न, निलम्बन गर्न वा शर्तहरु तोक्न तुरुन्त अत्यावश्यक भएकोमा बाहेक त्यस्तो अधिकार अर्को संविदाकारी पक्षसंग परामर्श गरेपछि मात्र प्रयोग गरिनेछ ।

धारा -५

शुल्क र करहरूबाट छुट

१. पारस्परिकताको सिद्धान्तमा आधारित भएर, प्रत्येक संविदाकारी पक्षले अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवालाई आफ्नो राष्ट्रिय नियम कानून र अन्य सम्बन्धित अन्तर्राष्ट्रिय दायित्व अन्तर्गत संभव भएसम्म इञ्जिन, विमानका नियमित उपकरण, विमान भण्डारण र खाना, उडान अवधिमा यात्रुहरूलाई सीमित परिमाणमा बेच्न राखिएका सूती जन्य पदार्थ, मदिराजन्य पेय पदार्थ, पेय पदार्थ र अन्य पदार्थ समेत) को आपूर्ति तथा इञ्जिनका पाटपूजाहरू र त्यस्तो संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको सहमति भएको सेवा संचालन र सर्भिसिङ्संग मात्र सम्बन्धित प्रयोगका उद्देश्यले राखिएका अन्य बस्तुहरू र स्टकमा रहेका मुद्रित टिकटहरू हवाई वील, कम्पनीको निशाना छाप अंकित भएको कुनै पनि मुद्रित सामग्री र तोकिएको वायुसेवाले निःशुल्क वितरण गर्ने प्रचार सामग्रीको पैठारीमा प्रतिबन्ध लगाउने कार्य र तिनीहरूमा लाग्ने भन्सार महशुल, अन्तः शुल्क, निरीक्षण शुल्क तथा अन्य राष्ट्रिय शुल्क र दस्तुरहरू छुट दिनेछ।
२. यस धाराद्वारा दिइएको छुट यसै धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित सामानहरूमा (देहायका अवस्थामा) लागू हुनेछ :-
- (क) एक संविदाकारी पक्षको ईलाकामा अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाले वा सो वायुसेवाको तर्फबाट ल्याइएको,
  - (ख) एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवा अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाका भित्र आउंदा वा ईलाकाबाट प्रस्थान गर्दा विमान भित्र रहेका,
  - (ग) सहमति भएका सेवाहरू संचालन गर्दा, उपभोग गर्ने उद्देश्यले एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको हवाई जहाजमा अर्को



संविदाकारी पक्षको इलाकाबाट उठाईएका छुटदिने संविदाकारी पक्षको इलाकाभित्र त्यस्तो वस्तुहरु पूर्ण वा आंशिक रुपमा उपभोग गरिएको वा नगरिएको जेसुकै भए तापनि त्यस्तो अवस्थामा;

तर, त्यस्ता वस्तुहरु सो संविदाकारी पक्षको इलाकाभित्र कसैलाई हस्तान्तरण गरिएको हुनु हुँदैन ।

माथि (क), (ख), र (ग) मा उल्लिखित सामानहरु भन्सारको सुपरीवेक्षण र नियन्त्रण अन्तर्गत राखिनेछन् ।

३. कुनै एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको नियमित हवाईजन्य उपकरण र सामान्यतया वायुयान भित्र रहने सामग्री एवं आपूर्तिहरु सम्बन्धित ईलाकाको भन्सार अधिकारीको स्वीकृतिमा मात्र अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा निकाल्न (अनलोड) सकिनेछ । त्यस्तो अवस्थामा, भन्सार नियम बमोजिम त्यस्ता वस्तुलाई बाहिर नलगे वा अन्य कुनै किसिमले बेच विखन नगरेसम्म उक्त अधिकारीको सुपरीवेक्षणमा राख्न सकिनेछ ।
४. यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लेख गरिएका वस्तुहरु अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकामा सो संविदाकारी पक्षले दिएको छुट उपभोग गर्न पाउने अर्को वायुसेवालाई सापटी दिन वा हस्तान्तरणको लागि एउटा संविदाकारी पक्षको वायु सेवाले अर्को वायु सेवासंग करार गरेको रहेछ भने सो अवस्थामा समेत यस धाराको प्रकरण १ मा प्रदान गरिएका छुटहरु उपलब्ध हुनेछन् !

धारा - ६

हवाई भाडा

१. एक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाले अर्को संविदाकारी पक्षको ईलाकामा वा इलाकाबाट ओसारपसार गरे वापत उठाउने हवाई भाडा उपभोक्ताहरुको हित,

- संचालन खर्च, मनासिव नाफा, अन्य वायु सेवाहरूको हवाई भाडा र अन्य बजारभाउ लगायत सत्रै सम्बद्ध कुराहरूमा उचित ध्यान दिई मनासिव तवरले निर्धारण गरिनेछ ।
२. यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित हवाई भाडा तोकिएको प्रत्येक वायुसेवाले एकै विकसित गर्न सक्नेछ र सम्बन्धित वायुसेवाले वा सो वायु सेवाको तर्फबाट दुबै हवाई अधिकारीहरूसमक्ष त्यस्तो भाडा लागू हुने मितिको ३० दिन (वा दुबै हवाई अधिकारीहरू सहमत भएको सो भन्दा कम अवधि) अगावै पेश गरिनेछ ।
  ३. त्यसरी पेश गरिएको हवाई भाडा हवाई अधिकारीहरूद्वारा कुनै पनि वखत स्वीकृत हुन सक्नेछ । तर, यसपछिका देहाय बमोजिमका प्रकरणहरूको अधिनमा रही दुबै मुलुकका हवाई अधिकारीहरूले पेश भएको २० दिन भित्र प्रस्तावित भाडा आफूले अस्वीकृत गरेको कुरा एक आपसमा लिखित रूपमा सूचना गरेकोमा बाहेक त्यसरी पेश गरिएको भाडा पेश भएको मितिले २९ दिन पछि लागू भएको मानिनेछ ।
  ४. कुनै एक संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीलाई त्यस्तो अधिकारीको आफ्नै तोकिएको वायुसेवाले पेश गरेको निश्चित हवाई भाडा एकतर्फी रूपमा अस्वीकार गर्न माथि प्रकरण ३ मा लेखिएको कुनै पनि कुराले बाधा पुऱ्याउने छैन ।
  ५. कुनै एक संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीलाई निज समक्ष अर्को संविदाकारी पक्षद्वारा तोकिएको कुनै एक वायुसेवाले पेश गरेको हवाई भाडा दर अत्यधिक भएको वा त्यस्तो भाडा दरको प्रयोगले अर्को वायुसेवालाई हानी नोक्सानी पुऱ्याउन सक्ने गरी प्रतिस्पर्धा विरुद्धको व्यवहार हुने भन्ने लागेमा निजले सो भाडा दर पेश भएको २० (बीस) दिन भित्र अर्को संविदाकारी पक्षसंग एक आपसमा परामर्शको लागि अनुरोध गर्न सक्नेछ ।
- त्यस्तो परामर्श सोको लागि अनुरोध गरिएको २९ दिन भित्र सम्पन्न हुनेछ र दुबै हवाई अधिकारीहरू अन्यथा सहमत भएकोमा बाहेक त्यस्तो हवाई भाडा सो अवधि समाप्त भएको मितिमा लागू हुनेछ ।

६. यस धाराको व्यवस्था अनुरूप स्थापित हवाई भाडा अर्को नयां हवाई भाडा स्थापित नभएसम्म कायम रहनेछ । यस्तो भए तापनि, अन्य कुनै कारणले बहाल सकिएको मिति देखि १२ (बाह्र) महिनाभन्दा बढी अवधिको लागि यस प्रकरणको कारणले सो हवाई भाडादरको बहाली अवधि विस्तार हुने छैन ।

धारा - ७

प्रतिनिधित्व

१. एक संविदाकारी पक्षको वायुसेवालाई, पारस्परिकताको आधारमा, अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकामा सहमति भएका सेवाहरूको संचालनको सिलसिलामा आवश्यक पर्ने प्रतिनिधिहरू तथा व्यापारिक, संचालन (अपरेशनल) र प्राविधिक कर्मचारीहरू राख्ने अनुमति हुनेछ । यस्ता कर्मचारीहरूको छनौट, आवश्यकतानुसार, कुनै एक वा दुबै पक्षका नागरिकहरू मध्येबाट हुनेछ ।
२. यस्ता कर्मचारीहरूको आवश्यकताहरू, तोकिएको हवाई सेवाको विचारमा, आफ्नै कर्मचारीहरूबाट वा अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकामा हवाई सेवा गरिरहेका त्यस्तो संविदाकारी पक्षको इलाकामा त्यस्तो सेवा सम्पादन गर्न अख्तियारी पाएका अन्य संस्था, कम्पनी वा वायुसेवाको सेवा प्रयोग गरेर पूरा गर्न सकिनेछ ।
३. प्रतिनिधिहरू र कर्मचारीहरू अर्को संविदाकारी पक्षको प्रचलित नियम कानूनका अधीनमा रहने छन् र त्यस्ता नियम कानूनहरूसंग मेल खाने गरी प्रत्येक संविदाकारी पक्षले, पारस्परिकताको आधारमा, कतिपनि ढिलो नगरी यस धाराको प्रकरण १ मा उल्लिखित प्रतिनिधिहरू र कर्मचारीहरूलाई आवश्यक काम गर्ने अनुमति पत्र (वर्क परमीट), रोजगारी सम्बन्धी प्रवेशाज्ञा वा अन्य त्यस्तै कागजपत्रहरू उपलब्ध गराउनेछ ।

५. संविदाकारी पक्षका आ-आफना वायुसेवाको संचालन अनुचित विलम्ब विना हुन नहज तुल्याउनका लागि प्रत्येक संविदाकारी पक्षले अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायु सेवाले आफ्नो कार्यालय स्थापना गर्दा र त्यसको संचालनको सुविधाहरु अनुरोध गर्दा त्यस्तो वायुसेवालाई सहयोग गर्नेछ ।

धारा - ८

नियम कानूनहरु लागू हुने

१. अन्तर्राष्ट्रिय परिवहनमा संलग्न रहेको वायुयान प्रत्येक संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र प्रवेश गर्दा वा प्रस्थान गर्दा वा त्यस्तो पक्षको इलाका भित्र रहँदा त्यस्तो वायुयानको संचालनसंग सम्बन्धित अवस्थामा नियमित गर्ने त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नियम कानूनहरु अर्को संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाको वायुयानलाई त्यस्तो इलाका भित्र प्रवेश गर्दा, प्रस्थान गर्दा र सो इलाका भित्र रहँदा लागू हुनेछन् ।
२. प्रवेश र प्रस्थान, अध्यागमन, बहिर्गमन, राहदानी, भन्सार, मुद्रा तथा सर सफाईका धर्तहरु सम्बन्धी नियमहरु लगायत प्रत्येक संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र विमानमा रहेका यात्रुहरु, चालकदल, फ्रिटीगुण्टा, नालसामान र हुलाक बस्तुहरु प्रवेश गर्दा, रहँदा मार्गस्थ हुँदा र त्यहाँबाट प्रस्थान गर्दा लागू हुने त्यस्तो संविदाकारी पक्षको नियम कानूनहरुको प्रत्येक संविदाकारी पक्षको वायुसेवाले अर्को संविदाकारी पक्षको इलाका भित्र प्रवेश गर्दा त्यहाँबाट प्रस्थान गर्दा र सो इलाका भित्र रहँदा पालना गर्नु पर्नेछ ।

धारा - ९

प्रमाण पत्र र इजाजतपत्रहरुको मान्यता

१. कुनै एउटा संविदाकारी पक्षले जारी गरेको वा मान्यता प्रदान गरेको र बहाली कायम ग्हेको उड्डयन योग्यता (एयर वर्थीनेश) को प्रमाणपत्र, सक्षमताको प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरुलाई सहमति भएका सेवाहरु संचालन गर्ने प्रयोजनको लागि अर्को संविदाकारी पक्षले मान्यता प्रदान गर्नेछ। तर त्यस्ता प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरु जारी भएका वा मान्यता प्रदान गरिएका शर्तहरु महासन्धि अनुसार स्थापित न्युनतम स्तर सरह वा सो भन्दा माथिल्लो स्तरको हुनुपर्नेछ।
२. तर प्रत्येक संविदाकारी पक्षलाई आफ्नो इलाका माथि उड्ने गरी अर्को संविदाकारी पक्षले आफ्नो नागरिकलाई प्रदान गरेको सक्षमताको प्रमाणपत्र र इजाजतपत्रहरुको वैधताको मान्यता अस्वीकार गर्ने अधिकार हुनेछ।

धारा - १०

उड्डयन सुरक्षण

१. प्रत्येक पक्षले उड्डयन सुविधा, उडान कर्मचारी, वायुयान र वायुयान संचालनको क्षेत्रसंग सम्बन्धित अर्को पक्षले कायम राखेका सुरक्षण स्तरको सम्बन्धमा कुनै पनि समयमा परामर्शको माग गर्न सक्नेछ। त्यस्तो परामर्श त्यसरी भाग गरेको तीस दिन भित्र हुनेछ।
२. त्यस्तो परामर्श पछि, कुनै एक पक्षले प्रकरण १ मा उल्लिखित क्षेत्रमा सुरक्षणका मापदण्डहरु, अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन सम्बन्धी महासन्धि (Doc.7300) अनुसार त्यस वखत स्थापित मापदण्ड अनुसार अर्को पक्षले प्रभावकारी रूपले क्रयम गरी प्रशासन गरेको छैन भन्ने पत्ता लगाएमा, अर्को पक्षलाई यसरी पत्ता लागेको र

अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको मापदण्ड अनुरूप गराउन आवश्यक पर्ने कदम चाल्नु पर्ने कुराको सूचना दिइनेछ । अर्को पक्षले त्यसपछि सहमति भएको समयावधि भित्र उपयुक्त सुधारात्मक कारवाइ चलाउनु पर्नेछ ।

३. महासन्धिको धारा १६ बमोजिम, यो धप सहमति भएको छकि, अर्को पक्षको ईलाकाको लागि वा सो इलाकाबाट सेवामा रहेको कुनै एक पक्ष वा सो पक्षको तर्फबाट चलाईएको वायुयान अर्को पक्षको इलाकाभित्र रहंदा अर्को पक्षको अधिकारप्राप्त प्रतिनिधिहरुबाट हुने खोजतलाश अन्तर्गत रहन सक्नेछन् ! तर, त्यस्तो कार्य वायुयानको संचालनमा अनुचित विलम्बको कारक हुनुहुदैन । शिकागो महासन्धिको धारा ३३ ना उल्लिखित दायित्वहरुमा जुनसुकै कुरा लेखिएको भएता पनि त्यस्तो खोजतलाशको उद्देश्य महासन्धि अनुसार त्यस बखत स्थापित मापदण्डहरु अनुरूप वायुयानसंग सम्बन्धित कागजातहरुको मान्यता, चालक दलका इजाजतपत्रहरु, वायुयानको अवस्था र वायुयानका उपकरणहरुको सत्यता प्रमाणित गर्नु हुनेछ ।
४. कुनै वायुयान संचालनको सुरक्षा सुनिश्चित गर्न जरुरी कारवाइ गर्न अत्यावश्यक भएमा, प्रत्येक पक्षलाई अर्को पक्षको वायुयान वा वायुयानहरुको संचालन अख्तियारी तत्काल निलम्बन गर्न वा हेरफेर गर्ने अधिकार हुनेछ ।
५. कुनै एक पक्षले माथि प्रकरण ४ बमोजिम चलाईएको कारवाइ त्यस्तो कारवाइ चलाउन लिइएको आधार समाप्त भए पछि अन्त्य हुनेछ ।  
माथि प्रकरण २ को सन्दर्भमा, कुनै पक्षले सहमति भएको समयावधि समाप्त भए पछि पनि अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको मापदण्डको पालना नगरेमा त्यस सम्बन्धमा अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको महासचिवलाई जानकारी दिनु पर्दछ । पछिल्लोले पनि त्यपछिको स्थितिको सन्तोषजनक समाधानको वारेमा पनि निजलाई जानकारी गराउनु पर्दछ ।

धारा - ११

सुरक्षा

१. संविदाकारी पक्षहरूले नागरिक उड्डयनको सुरक्षा विरुद्ध हुने गैर कानूनी हस्तक्षेपबाट नागरिक उड्डयनको सुरक्षा संरक्षण गर्ने एक अर्का प्रतिको आ-आफ्नो दायित्व पुनः पुष्टि गरेकाछन् । संविदाकारी पक्षहरूले खास गरी १४ सेप्टेम्बर १९६३ मा टोकियोमा हस्ताक्षर भएको वायुयान भित्र भएका कसूर र अन्य कुनै कार्य सम्बन्धी महासन्धि, १६ डिसेम्बर, १९७० मा हेगमा हस्ताक्षर भएको वायुयानको गैर-कानूनी कब्जाको दमन सम्बन्धी महासन्धि र २३ सेप्टेम्बर, १९७१ मा मन्ट्रियलमा हस्ताक्षर भएको नागरिक उड्डयनको सुरक्षण विरुद्ध गरिने गैर कानूनी कार्यहरूको दमन सम्बन्धी महासन्धिका प्रावधानहरू अनुरूप र दुवै संविदाकारी पक्षले ग्रहण गरेका नागरिक उड्डयनको सुरक्षासंग सम्बन्धित अन्य कुनै महासन्धि र प्रोटोकोलका प्रावधानहरू अनुकूल कार्यहरू गर्नेछन् ।
२. संविदाकारी पक्षहरूले, अनुरोध भएमा, नैरतैनिक वायुयानको गैर कानूनी कब्जाको कार्य र त्यस्ता वायुयान, त्यसमा रहेका यात्रुहरू र चालकदल, विमानस्थल तथा हवाई परिवहन सुविधाहरूको सुरक्षण विरुद्धका गैर कानूनी कार्यहरू तथा नागरिक उड्डयनको सुरक्षा उपर हुने अन्य कुनै पनि धम्कीलाई रोकन एक अर्कालाई सम्पूर्ण आवश्यक सहायता उपलब्ध गराउने छन् ।
३. संविदाकारी पक्षहरूले, आ-आफ्नो आपसी सम्बन्धमा, अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनद्वारा स्थापित र महासन्धिको अनुसूचीहरूको रूपमा तोकिएका हवाई सुरक्षाका व्यवस्थाहरू संविदाकारी पक्षहरूलाई लागू हुने हदसम्म त्यस्ता सुरक्षा व्यवस्थाहरू अनुकूल हुनेगरी कार्य गर्नेछन् र आफूकहाँ दर्ता भएका वायुयानका संचालकहरू वा

आफ्नो इलाकाभित्र कारोबारको मुख्य स्थान वा स्थायी बसोबास भएका वायुयानका संचालकहरूलाई र आफ्नो इलाका भित्र रहेका विमानस्थलका संचालकहरूलाई त्यस्ता हवाई सुरक्षा व्यवस्थाहरू अनुकूल हुने गरी कार्य गर्न लगाउने छन् ।

४. वायुयानका त्यस्ता संचालकहरूलाई अर्को संविदाकारी पक्षको इलाकामा प्रवेश गर्दा, त्यहांबाट प्रस्थानगर्दा वा सो पक्षको इलाकाभित्र रहँदा उपर्युक्त प्रकरण ३ मा उल्लिखित हवाई सुरक्षा व्यवस्थाहरूलाई पालना गर्नु कुरामा प्रत्येक संविदाकारी पक्ष मञ्जूर गर्दछ । प्रत्येक संविदाकारी पक्षले आफ्नो इलाका भित्र वायुयानको सुरक्षा गर्न तथा यात्रु, चालकदल, हातमा लिइएका वस्तुहरू, फिटिगुण्टा, सरसमान र वायुयानको भण्डारणलाई विमानमा आरोहण गर्नु अघि र आरोहण गर्दा वा भार लादनु अगाडि र सो गर्दाका बखत निरीक्षण गर्ने काम गरी सुरक्षाका पर्याप्त उपायहरू प्रभावकारी रूपमा लागू गरिएको कुरा सुनिश्चित गर्नेछन् । प्रत्येक संविदाकारी पक्षले कुनै खास धम्कीलाई निस्तेज पार्न मनासिव विशेष सुरक्षाका उपायहरू अपनाउन अर्को संविदाकारी पक्षबाट कुनै अनुरोध भएमा सो उपर सहानुभूतिपूर्वक ध्यान समेत दिनेछ ।
५. गैर सैनिक वायुयानको गैर कानूनी कब्जा वा त्यस्तो वायुयान, त्यसका यात्रुहरू र चालकदल, विमानस्थल वा हवाई परिवहन सुविधाहरूको सुरक्षण विरुद्धको अन्य गैर कानूनी कार्यका घटना घटेमा वा त्यस्ता घटनाको धम्की भएमा त्यस्तो घटना वा त्यसको धम्कीलाई तिव्रता र सुरक्षित साथ अन्त्य गर्न संचार सुविधाहरू तथा उपयुक्त उपायहरू अपनाउने कार्यमा सहज तुल्याएर संविदाकारी पक्षहरूले एक अर्कालाई सहायता प्रदान गर्नेछन् ।
६. एक संविदाकारी पक्षलाई अर्को संविदाकारी पक्ष यस धाराको हवाई सुरक्षा व्यवस्थाहरूबाट विचलित भएको कुरामा विश्वास गर्नु पर्ने मनासिव आधार प्राप्त



भएकोमा त्यस्तो सविदाकारी पक्षको हवाई अधिकारीले अर्को सविदाकारी पक्षको हवाई अधिकारीसंग तुरुन्त परामर्शको माग गर्न सक्नेछ ।

७. संचालन गरिने विशेष सुरक्षा उपायहरु सम्बन्धी कार्यान्वयन व्यवस्थाहरु सविदाकारी पक्षका सक्षम अधिकारीहरु बीच सहमति भए बमोजिम हुनेछन् ।

### धारा - १२

#### अधिक आयको स्थानान्तरण

पारस्परिकताको सिद्धान्तमा आधारित भएर :

१. उपयुक्त अधिकारीबाट प्राप्त गरेको यथोचित अख्तियारीको अधीनमा रही, कुनै एक सविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवा अर्को सविदाकारी पक्षको इलाका भित्र आफैले वा एजेण्टहरु मार्फत स्थानीय मुद्रामा वा कुनै पनि स्वतंत्र परिवर्त्य मुद्रामा हवाई परिवहन सेवाहरु विक्री गर्न स्वतंत्र रहनेछ ।
२. सविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरु खर्च कटाई रहन गएको अधिक आयको रकम स्वतंत्र परिवर्त्य मुद्रामा परिवर्तन गर्न र सो अधिक आयको रकम विक्री भएको इलाकाबाट आफ्नो गृह इलाकामा स्थानान्तरण गर्न स्वतंत्र हुनेछन् । त्यस्तो खूद स्थानान्तरणमा आफैले वा एजेण्ट मार्फत गरिएको हवाई परिवहन सेवाहरु र सहायक अनुपूरक सेवाहरुको विक्रीबाट आएको रकम सनावेश हुनेछन् र त्यस्तो स्थानान्तरण दुई मुलुक बीच भुक्तानी सम्झौता सम्पन्न भएको भए, दुई देश बीच बहाल रहेको सो भुक्तानी सम्झौता र प्रचलित विदेशी विनिमय सम्बन्धी राष्ट्रिय नियम कानून अनुकूल हुने गरी गरिनेछ ।
३. सविदाकारी पक्षका तोकिएका वायुसेवाहरुले त्यस्तो स्थानान्तरणका लागि निवेदन दिएको मितिबाट तीस (३०) दिन भित्र स्वीकृति प्राप्त गर्नेछन् । त्यस्तो

स्थानान्तरणको कार्यविधि रकन प्राप्त भएको देशको विदेशी विनिमय सम्बन्धी नियमहरू बमोजिम हुनेछ ।

४. सविदाकारी पक्षका वायुसेवाहरू स्वीकृति प्राप्त भएपछि वास्तविक रकम स्थानान्तरण गर्न स्वतंत्र रहनेछन् । कुनै अवस्थामा, प्राविधिक कारणले, त्यस्तो स्थानान्तरण तत्कालै सम्पन्न हुन नसकेमा सविदाकारी पक्षका वायुसेवाहरूले अर्को सविदाकारी पक्षको पैठारीले पाउने सरहको समान प्राथमिकता प्राप्त गर्नेछ ।

### धारा - १३

#### क्षमता

१. यस सम्झौताको अनुसूचीमा निर्धारण गरिएको सहमति भएका सेवाहरू संचालन गर्न तोकिएका दुवै वायुसेवाहरूलाई स्वच्छ र समान अवसर प्राप्त हुनेछ ।
२. सहमति भएका सेवाहरू संचालन गर्दा प्रत्येक सविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाले अर्को सविदाकारी पक्षका तोकिएको वायुसेवाद्वारा एउटै मार्गको सम्पूर्ण वा आंशिक भागमा वा आफ्नो संजाल (नेटवर्क) को अर्को मार्गमा प्रदान गर्दै आएको सेवालाई अनुचित प्रभाव नपार्ने गरी त्यस्तो वायुसेवाको हितलाई ध्यान दिनेछ ।
३. तोकिएका वायुसेवाहरूद्वारा सहमति भएका सेवाहरूमा प्रदान गरिने क्षमताले सविदाकारी पक्षहरूको इलाकाहरू बीच यात्रा गर्ने सर्वसाधारणको अनुमानित हवाई परिवहनको आवश्यकतासंग निकटतम सम्बन्ध कायम राख्नेछ ।
४. सहमति भएका सेवाहरूको संचालनको लागि फ्रिक्वेन्सी र उडान तालीकाहरू त्यस्ता सेवा संचालन प्रारंभ हुनुभन्दा कम्तीमा तीस (३०) दिन अगावै स्वीकृतिको लागि हवाई अधिकारीहरू समक्ष पेश गरिनेछ ।

५. तोकिएका वायुसेवाहरु बीच सम्पन्न कुनै पनि वाणिज्यिक सम्झौता स्वीकृतिको लागि आ-आफ्ना हवाई अधिकारीहरु समक्ष पेश गरिनेछ।

धारा - १४

धुमपान रहित उडातहरु

१. प्रत्येक सविदाकारी पक्षले सविदाकारी पक्षहरुका इलाकाहरु बीच आफ्ना वायुसेवाहरुद्वारा संचालित यात्रु ओसार पसार गर्ने सम्पूर्ण उडानहरुमा धुमपान निषेध गर्ने वा आफ्ना वायुसेवाहरुलाई निषेध गर्न लगाउनेछ।
२. यो निषेध वायुयान भित्रका सम्पूर्ण स्थानहरुमा लागू हुनेछ र वायुयानमा यात्रुहरु आरोहण गर्ने समयदेखि यात्रुहरु विमानबाट ओर्लने काम समाप्त नभएसम्म कायम रहनेछ।
३. प्रत्येक सविदाकारी पक्षले यस धारामा उल्लिखित धुमपान निषेधित कार्यलाई आफ्ना वायुसेवाहरु, यात्रुहरु र चालकदलबाट पालना हुने कुरा सुनिश्चित गर्न, पालना नगरेमा उचित सजाय गर्ने लगायत आफूले मनासिव ठानेका सम्पूर्ण उपयुक्त उपायहरु अपनाउनेछ।

धारा - १५

उपभोक्ता शुल्कहरु र सुगमता

१. प्रत्येक सविदाकारी पक्षले विमानस्थल र अन्य उड्डयन सुविधाको उपयोगको लागि न्यायपूर्ण र मनासिव शुल्क लगाउन वा लगाउन अनुमति दिन सक्नेछ।

तर त्यस्ता शुल्कहरु त्यस्तै किसिमको अन्तर्राष्ट्रिय हवाई सेवामा संलग्न अर्को वायु सेवाले भुक्तान गरेको शुल्क भन्दा बढी हुने छैन।

२. प्रत्येक संविदाकारी पक्षले शुल्क लगाउने आफ्नो सक्षम संस्था र सेवा तथा सुविधा प्रयोग गर्ने वायुसेवाहरु बीच, व्यावहारिक भएमा, वायुसेवा प्रतिनिधि संगठनहरु मार्फत परामर्श गर्न प्रोत्साहन गर्नेछ । उपभोक्ता शुल्कमा परिवर्तन गर्नु अघि आफ्नो विचार व्यक्त गर्न पाउने गरी उपभोक्ता शुल्कमा परिवर्तन गर्ने प्रस्तावको मनासिव सूचना उपभोक्ताहरुलाई दिइनुपर्छ ।
३. कुनै पनि संविदाकारी पक्षले समान अन्तर्राष्ट्रिय हवाई संलग्न आफ्नो वा अर्को संविदाकारी पक्षको कुनै वायुसेवालाई आफ्नो भन्सार, अध्यागमन, क्वारेण्टाइन र त्यस्तै नियमहरु वा विमानस्थल, हवाई मार्गहरु, हवाई आवागमन सेवाको र तीसंग सम्बद्ध आफ्नो नियन्त्रणना रहेका सुविधाहरुको उपभोगमा प्राथमिकता दिने छैन ।

धारा - १६

सूचना र तथ्यांकहरुको आदान प्रदान

कुनै पनि संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीले अर्को संविदाकारी पक्षका हवाई अधिकारीलाई, एक अर्काको अनुरोधना, तोकिएको वायुसेवाले प्रदान गर्ने, सहमति भएका सेवाहरुमा वायुसेवाको आवागमनको क्षमता, परिमाण, एवं अपवाद स्वरुप तेस्रो मुलुकबाट वा तेस्रो मुलुकसम्म गरिने विसौनी बिना (नो स्टप ओभर) को परिवहनको उत्पत्ति र गन्तव्य निर्धारण गर्ने प्रयोजनका लागि मनासिव तवरले आवश्यक हुने तथ्यांकीय सूचना उपलब्ध गराउनेछ ।

धारा - १७

सिधा पारवहन (टांजिट)

कुनै संविदाकारी पक्षको इलाका भएर सिधा पारवहनमा रहेका, विमानस्थल क्षेत्र नछोड्ने गरी सो प्रयोजनका लागि आरक्षण गरेका यात्रुहरु सरलतम नियन्त्रणको

अधिनमा रहनेछन् । सिधा पारवहनमा रहेको भिटीगुण्टा तथा वायुयानद्वारा ढुवानीमा रहेका वस्तुहरूले भन्सार महशुल र अन्य शुल्कहरूबाट छुट पाउनेछन् ।

धारा - १८

परामर्श

१. निकटतम सहयोगको भावनाले प्रेरित भएर, यो सम्झौता र यसका अनुसूचीहरूको व्यवस्थाको कार्यान्वयन तथा यसको सन्तोषजनक पालनालाई सुनिश्चित गर्ने उद्देश्यले संविदाकारी पक्षहरूका हवाई अधिकारीहरूले समय समयमा एक आपसमा परामर्श गर्नेछन् ।
२. संविदाकारी पक्षहरूबाट अन्यथा सहमति भएकोमा बाहेक, सोको परामर्श त्यस्तो अनुरोध पाएको मितिले ६० (साठी) दिनको अवधि भित्र शुरु हुनेछ ।

धारा - १९

संशोधन

१. कुनै संविदाकारी पक्षलाई यस सम्झौताको कुनै व्यवस्था संशोधन गर्न दान्दनीय छ भन्ने लागेमा, त्यस्तो पक्षले अर्को पक्षसंग परामर्शको लागि अनुरोध गर्न सक्नेछ । हवाई अधिकारीहरू बीच त्यस्तो परामर्श छलफलको माध्यमबाट वा पत्राचारबाट हुनसक्ने छ र अनुरोध प्राप्त भएको मितिबाट साठी (६०) दिनभित्र परामर्श शुरु हुनेछ । यसरी सहमति भएका कुनै पनि संशोधनहरू धारा बाइस (२२) मा उल्लिखित कार्यविधि अनुसार लागू हुनेछन् ।

२. यस सम्झौताको अनुसूचीको संशोधन संविदाकारी पक्षहरूका सक्षम हवाई अधिकारीहरू बीच प्रत्यक्ष सहमतिद्वारा गर्न सकिनेछ, र कूटनीतिक पत्रको आदान प्रदानबाट सम्पुष्टी गरिनेछ।
३. दुवै संविदाकारी पक्षलाई बन्धनकारी हुने कुनै पनि बहुपक्षीय महासन्धि अनुकूल हुने गरी यस सम्झौतालाई संशोधन गरिनेछ।

धारा - २०

विवादको समाधान

१. यस सम्झौताको व्याख्या वा यसलाई लागू गर्ने सम्बन्धमा संविदाकारी पक्षहरू बीच कुनै विवाद उत्पन्न भएमा संविदाकारी पक्षहरूले सर्वप्रथम त्यसलाई वार्ताद्वारा समाधान गर्ने प्रयत्न गर्नेछन्।
२. पक्षहरूले वार्ताद्वारा विवाद समाधान गर्न नसकेमा, प्रत्येक संविदाकारी पक्षले मनोनयन गर्ने एक एक जना र दुबै संविदाकारी पक्षले नियुक्त गरेको तेस्रो मध्यस्थकर्ता गरी तीन जना मध्यस्थकर्ताहरू भएको एक न्यायाधिकरण (ट्राइब्युनल) समक्ष सो विवाद सुम्पने कुरामा पक्षहरू सहमत हुन सक्नेछन्। प्रत्येक संविदाकारी पक्षले विवाद समाधानको लागि कुनै पनि संविदाकारी पक्षले मध्यस्थताको अनुरोध गरेको सूचना कूटनीतिक माध्यमबाट प्राप्त गरेको नितिले साठी (६०) दिन भित्र एकजना मध्यस्थकर्ता नियुक्त गर्नेछ, र तेस्रो मध्यस्थकर्ता सो समयावधिको थप साठी (६०) दिनभित्र नियुक्त गरिनेछ। संविदाकारी पक्षहरू मध्ये कुनैले तोकिएको समयावधि भित्र मध्यस्थकर्ता नियुक्त नगरेमा वा तोकिएको समयावधि भित्र तेस्रो मध्यस्थकर्ताको नियुक्ति गर्न नसकेमा कुनै पनि संविदाकारी पक्षहरूद्वारा आवश्यकता अनुसार, एक जना मध्यस्थकर्ता वा मध्यस्थकर्ताहरू नियुक्त गर्न अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनको परिषद्को अध्यक्षलाई अनुरोध गर्न सकिनेछ। जुनसुकै अवस्थामा पनि तेस्रो मध्यस्थकर्ता कुनै तेस्रो राष्ट्रको नागरिक हुनेछ, तथा न्यायाधिकरणको

अध्यक्षको हैसियतमा काम गर्ने र मध्यस्थताको स्थान निर्धारण गर्नेछ । पक्षहरु अन्यथा सहमत भएकोमा बाहेक, मध्यस्थता सम्बन्धी न्यायाधिकरणले आफ्नो कार्यविधि आफै निर्धारण गर्नेछ र आवश्यकता भएमा मध्यस्थतामा लागू हुने कानूनको निर्णय गर्नेछ ।

३. मध्यस्थ सम्बन्धी न्यायाधिकरणले दिएको कुनै पनि निर्णय र सो को कारण समेत लिखित रूपमा हुनेछ र मध्यस्थता सम्बन्धी न्यायाधिकरण समक्ष विवाद सुम्पने समयमा पक्षहरुले अन्यथा निर्णय गरेकोमा बाहेक दुवै संविदाकारी पक्षहरुलाई सो निर्णय बाध्यात्मक हुनेछ ।
४. न्यायाधिकरणको खर्च संविदाकारी पक्षहरुबाट समान रूपमा व्यहोरिनेछ ।
५. कुनै संविदाकारी पक्षले, यस धाराको प्रकरण ३ अन्तर्गत दिइएको कुनै निर्णयलाई पालना नगरेमा अर्को संविदाकारी पक्षले यस सम्झौताको कारणबाट प्रदान गरिएका कुनै पनि अधिकार वा सहूलियतहरु पालना नगर्ने संविदाकारी पक्ष वा पालना नगर्ने तोकिएको वायुसेवालाई नीमित गर्न, स्थगित गर्न वा रद्द गर्न सक्नेछ ।

#### धारा - २१

##### दर्ता

यस सम्झौता र यसमा गरिएका सम्पूर्ण परिवर्तनहरु तथा आदान प्रदान भएका कुनैपनि कूटनीतिक पत्रहरु अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठन समक्ष दर्ता गरिनेछन् ।

#### धारा - २२

##### अन्त्य

कुनै पनि संविदाकारी पक्षले यो सम्झौता अन्त्य गर्ने आफ्नो निर्णयको सम्बन्धमा अर्को संविदाकारी पक्षलाई कुनै पनि बखत कूटनीतिक माध्यम मार्फत लिखित सूचना दिनसक्नेछ । त्यस्तो सूचना सोही बखत नै अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन

संगठनलाई समेत दिइनेछ । त्यस्तो अवस्थामा, अर्को संविदाकारी पक्षले सूचना प्राप्त गरेको मितिले बाह्र (१२) महिना पछि, सो समयवाधि समाप्त हुनु अगावै आपसी सम्झौताद्वारा अन्त्य गरिएको सूचना फिर्ता लिइएकोमा बाहेक, यो सम्झौताको अन्त्य हुनेछ । अर्को संविदाकारी पक्षले सूचना प्राप्त गरेको जानकारी नदिएको अवस्थामा अन्तर्राष्ट्रिय नागरिक उड्डयन संगठनले त्यस्तो सूचना प्राप्त गरेको चौध (१४) दिन पछि सो सूचना प्राप्त गरिएको मानिनेछ ।

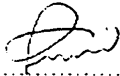
धारा - २३

प्रारंभ

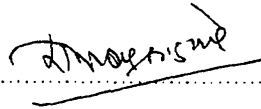
संविदाकारी पक्षहरूले यो सम्झौता प्रारंभ हुने सम्बन्धमा आ-आफ्ना अन्तरिक कार्यविधिहरू पूरा भएको कुरा एक अर्कालाई कूटनीतिक पत्रद्वारा सूचना दिनेछन् । यो सम्झौता त्यसरी दिइएको पछिल्लो कूटनीतिक पत्र प्राप्त भएको मिति देखि लागू हुनेछ ।

यसको प्रमाण स्वरूप, आ-आफ्ना सरकारहरूबाट अधिकारप्राप्त तल हस्ताक्षर गर्ने व्यक्तिहरूद्वारा प्रस्तुत सम्झौतामा हस्ताक्षर सम्पन्न भयो ।

आज मिति २०६३ चैत्र १० गते तदनुसार २५ डिसेम्बर २००६ का दिन हेब्रु, नेपाली र अंग्रेजी भाषाका दुईदुई सक्कल प्रतिमा सबै प्रतिहरू समान रूपमा प्रामाणिक हुनेगरी हस्ताक्षर सम्पन्न भयो । व्याख्यामा मत भिन्नता भएमा, अंग्रेजी प्रति मान्य हुनेछ ।



ईजरायल राज्य सरकारको तर्फबाट



नेपाल सरकारको तर्फबाट



इजरायल राज्यको सरकार र नेपाल सरकार बीच एक अर्काका इलाका बीच नियमित हवाई यातायात संचालन गर्ने सम्बन्धमा सम्पन्न सम्झौताको

अनुसूची

१. इजरायल राज्य सरकारको तोकिएको वायु सेवाले संचालन गर्न सक्ने हवाई सेवाका मार्गहरु :-
  - इजरायलमा कुनै विन्दु
  - कुनै मध्य (इन्टरमिडियट) विन्दु
  - नेपालमा कुनै विन्दु
  - कुनै अगाडिको विन्दु
२. नेपालको तोकिएको वायु सेवाले संचालन गर्न सक्ने हवाई सेवाका मार्गहरु :-
  - नेपालमा कुनै विन्दु
  - कुनै मध्य (इन्टरमिडियट) विन्दु
  - इजरायलमा कुनै विन्दु
  - कुनै अगाडिको विन्दु ।
३. दुबै हवाई अधिकारीहरु सहमत भएकोमा र सोही बमोजिम स्वीकृति दिएकोमा बाहेक, प्रत्येक संविदाकारी पक्षको तोकिएको वायुसेवाले तेस्रो मुलुकबाट वा तेस्रो मुलुकमा हवाई परिवहनको पाँचौं स्वतंत्रता उपभोग गर्न पाउने छैन ।
४. तोकिएको वायु सेवाले आफ्नो तजवीजमा कुनै वा सम्पूर्ण मध्य वा अगाडिका विन्दुहरु कुनै वा सम्पूर्ण उडानहरुमा छोड्न सक्नेछ । तर त्यस्तो सेवा वायुसेवा तोक्ने पक्षको इलाकाबाट शुरु भएको वा सो इलाकामा समाप्त हुनुपर्नेछ ।

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL

Le Gouvernement de l'État d'Israël et le Gouvernement du Népal, ci-après dénommés les « Parties contractantes »,

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et

Reconnaissant l'importance du transport aérien comme moyen de créer et de préserver l'amitié, la compréhension et la coopération entre les populations des deux pays, et

Désireux de promouvoir le développement du transport aérien entre l'État d'Israël et le Népal et de poursuivre dans la plus large mesure la coopération internationale dans ce domaine, et

Désireux de conclure un accord relatif à l'exploitation de services aériens entre leurs territoires,

Conviennent comme suit :

### *Article I. Définitions*

Aux fins de l'interprétation et de l'application du présent Accord, sauf indication contraire, les termes et expressions ci-après s'entendent comme suit :

a) « Convention » : la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, y compris toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention, ainsi que tous amendements aux annexes ou à la Convention, adoptés conformément aux articles 90 et 94, dans la mesure où ces annexes et amendements sont entrés en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes ou ont été ratifiés par toutes deux;

b) « Autorité aéronautique » : dans le cas de l'État d'Israël, le Ministre des transports ou toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions exercées par ladite autorité et dans le cas du Népal, le Ministère de la culture, du tourisme et de l'aviation civile ou toute personne ou tout organisme habilité à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite autorité;

c) « Entreprise de transport aérien désignée » : l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée pour exploiter les services convenus comme prévu dans l'Annexe au présent Accord et en conformité avec l'article III du présent Accord;

d) « Territoire », « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transport aérien » et « escales non commerciales » : avec le même sens qu'aux articles 2 et 96 de la Convention;

e) « Accord » : le présent Accord, ses annexes et tous amendements y relatifs, qui en forment partie intégrante;

f) « Annexe » : l'Annexe au présent Accord, ou comme éventuellement modifiée en conformité avec les dispositions du paragraphe 2 de l'article 18 du présent Accord;

g) « Routes indiquées » : les routes établies ou à établir en Annexe à l'Accord;

h) « Services convenus » : les services aériens internationaux assurés par des aéronefs pour le transport public de passagers, de fret et de courrier, qui peuvent être exploités en conformité avec les dispositions du présent Accord sur les routes indiquées;

i) « Tarif » : les prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de fret, ainsi que les conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et commissions d'agences et tous autres services auxiliaires, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions pour le transport du courrier;

j) Le terme « tableau des routes » signifie le tableau des routes annexé au présent accord et tout amendement à celui-ci comme convenu conformément aux dispositions de l'article 19 du présent Accord. Le tableau des routes est partie intégrante du présent Accord;

k) L'expression « redevances d'usage » s'entend des redevances imposées aux entreprises de transport aérien pour la fourniture de facilités ou de services d'aéroports, de navigation aérienne ou de sécurité aérienne, y compris les facilités et services connexes;

l) « Les lois et règlements » d'une Partie contractante signifient les lois et règlements constamment en vigueur de cette Partie contractante;

m) « Capacité », s'agissant des « services convenus » : la capacité des aéronefs affectés à ces services, multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs pendant une période donnée sur une route ou section de route;

n) « Escale » : une interruption délibérée d'un trajet par un passager, convenue au préalable par l'entreprise ou les entreprises transport aérien désignées à un point situé entre le point de départ et le point de destination.

## *Article II. Octroi des droits*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits énoncés dans l'Accord, aux fins d'établir et d'exploiter des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées en annexe.

2. Sauf disposition contraire de l'Accord ou de son Annexe, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante a le droit :

a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;

b) De faire escale à des fins non commerciales dans le territoire de l'autre Partie contractante;

c) Dans l'exploitation des services convenus sur les routes indiquées, d'embarquer et de débarquer, aux points situés dans le territoire de l'autre Partie contractante et indiqués dans l'Annexe au présent Accord, des passagers, du fret et du courrier à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien; et

d) D'embarquer et de débarquer dans le territoire de pays tiers, à des points convenus et conformément aux conditions de l'Annexe au présent Accord, des passagers, des

bagages, du fret et du courrier en provenance ou à destination du territoire de l'autre Partie contractante.

3. Aucune disposition du présent Accord n'est réputée conférer à l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante le droit d'embarquer, dans le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, du fret ou du courrier pour les transporter, contre paiement ou rémunération, à destination d'un autre point sur le territoire de cette autre Partie contractante.

4. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées au titre de l'article III de l'Accord, jouissent des droits prévus aux alinéas 2 a) et b) du présent article, sous réserve que les autorisations voulues aient été obtenues à l'avance de l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

5. Si, en raison d'un conflit armé, de troubles ou événements politiques, ou de circonstances particulières et exceptionnelles, une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes n'est pas en mesure d'exploiter un service sur son itinéraire habituel, l'autre Partie contractante s'efforce dans toute la mesure de ses moyens de faciliter la poursuite de l'exploitation dudit service en réorganisant temporairement les routes comme il conviendra.

### *Article III. Désignation des entreprises et autorisation d'exploitation*

1. Chaque Partie contractante a le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien aux fins d'exploiter, entre les territoires des deux pays, les services convenus sur les routes indiquées, ainsi que de révoquer ou de modifier de telles désignations.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accorde sans retard, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise de transport aérien désignée.

3. L'autorité aéronautique de l'une des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante qu'elle lui apporte la preuve qu'elle satisfait aux conditions légales et réglementaires normalement et raisonnablement appliquées par ladite autorité en matière d'exploitation des services aériens internationaux, conformément aux dispositions de la Convention.

4. Chaque Partie contractante a le droit de refuser l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice par l'entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article II du présent Accord dans tous les cas où ladite Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise de transport aérien a été ainsi désignée et autorisée, elle peut commencer à exploiter les services convenus, à condition que l'entreprise de transport aérien se conforme aux dispositions applicables du présent Accord.

*Article IV. Révocation ou suspension des droits*

1. Chaque Partie contractante a le droit de révoquer ou de suspendre une autorisation d'exploitation délivrée pour l'exercice des droits spécifiés à l'article II du présent Accord par l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, ou d'imposer les conditions qu'elle juge nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Si la première Partie contractante n'a pas la certitude que la propriété et le contrôle effectifs de cette entreprise de transport aérien se trouvent entre les mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de nationaux de cette Partie; ou

b) Si l'entreprise de transport aérien en question manque à se conformer aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits; ou

c) Dans tout cas où l'entreprise de transport aérien manque autrement à conformer son exploitation des services convenues aux conditions prescrites au titre du présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit immédiatement indispensable de révoquer ou de suspendre l'autorisation d'exploitation visée au paragraphe 1 du présent article, ou d'imposer les conditions dont il est fait mention dans ce paragraphe, pour empêcher la poursuite des infractions aux lois ou règlements, ce droit n'est exercé qu'après consultation avec l'autre Partie contractante.

*Article V. Franchise de droits et taxes*

1. Sous réserve de réciprocité, chaque Partie contractante exempte autant que possible l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, aux termes de la législation nationale et des réglementations nationales ainsi que de ses autres obligations internationales pertinentes, de restrictions à l'importation, droits de douane, impôts indirects ou de consommation, taxes de visite et autres droits nationaux et charges sur les fournitures, les pièces de rechange (y compris les moteurs), l'équipement normal et les provisions de bord (y compris le tabac, les alcools, les boissons et les autres produits destinés à être vendus aux passagers pendant le vol) et les autres articles destinés exclusivement à l'exploitation aérienne, l'entretien ou la réparation des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui exploite les services convenus, de même que les imprimés vierges de billets et de lettres de transport, et les imprimés revêtus de l'emblème de l'entreprise de transport aérien et les documents publicitaires usuels distribués gratuitement par cette entreprise de transport aérien désignée.

2. La franchise prévue dans le présent article s'applique aux articles mentionnés au paragraphe 1 dudit article, qui sont :

a) Introduits dans le territoire d'une Partie contractante par ou pour le compte de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante;

b) Conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, depuis leur arrivée jusqu'à leur départ du territoire de l'autre Partie contractante;

c) Embarqués à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante, dans le territoire de l'autre Partie contractante, et destinés à servir à l'exploitation des services convenus, que ces produits soient ou non consommés en totalité ou en partie à l'intérieur du territoire de la Partie contractante qui accorde l'exemption, à condition que ces produits ne soient pas aliénés dans le territoire de ladite Partie contractante.

Les matériels et articles dont il est question en a), b) et c) ci-dessus sont gardés sous surveillance et contrôle douaniers.

3. L'équipement normal de bord, ainsi que les autres équipements et approvisionnements normalement conservés à bord des aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne peuvent être déchargés dans le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec l'accord de ses autorités douanières. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment de leur réexportation ou de leur affectation à d'autres fins, effectuée conformément aux règlements douaniers.

4. Les franchises prévues au paragraphe 1 du présent article s'appliquent également lorsque l'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante a conclu avec une autre entreprise de transport aérien bénéficiant des mêmes franchises de la part de l'autre Partie contractante des arrangements en vue du prêt ou du transfert, dans le territoire de cette autre Partie contractante, des articles visés au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article VI. Tarifs*

1. Les tarifs à appliquer par une entreprise de transport aérien désignée par une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront établis à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments pertinents, y compris l'intérêt des usagers, le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par d'autres entreprises de transport aérien et d'autres conditions du marché.

2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article peuvent être fixés individuellement par chaque entreprise de transport aérien désignée et sont déposés par ou au nom de l'entreprise de transport aérien désignée concernée auprès des deux autorités aéronautiques au moins 30 jours (ou dans un délai plus court convenu par les deux autorités aéronautiques) avant leur date d'entrée en vigueur.

3. Les tarifs ainsi déposés pourront être agréés à n'importe quel moment par les autorités aéronautiques. Cependant, sous réserve des dispositions des alinéas ci-après, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme agréé vingt-et-un (21) jours après la date de réception de la demande d'agrément, à moins que les autorités aéronautiques des Parties contractantes ne se soient mutuellement informées par écrit, dans les vingt (20) jours suivant la date où elles auront reçu la demande, qu'elles n'acceptent pas le tarif proposé.

4. Aucune disposition du paragraphe 3 ci-dessus n'empêchera les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie de refuser unilatéralement certains tarifs déposés par sa propre entreprise de transport aérien désignée.

5. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante estiment, soit qu'un tarif qui leur est proposé par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante est excessif, soit que son application constituerait un comportement anticoncurrentiel de nature à causer un préjudice grave à une ou plusieurs autres entreprises de transport aérien, elles pourront, dans les vingt (20) jours suivant la réception du tarif proposé, demander à engager des consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations devront être menées à leur terme dans les vingt-et-un (21) jours suivant celui où elles auront été demandées et le tarif demandé prendra effet à l'expiration de ce délai, à moins que les deux autorités aéronautiques n'en soient convenues autrement.

6. Tout tarif établi en conformité avec les dispositions du présent article reste en vigueur jusqu'à ce qu'un nouveau tarif soit établi. Néanmoins il ne peut être prorogé en vertu du présent paragraphe au-delà de 12 mois après la date à laquelle il aurait autrement expiré.

#### *Article VII. Représentation*

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est autorisée, sur la base de la réciprocité, à maintenir, dans le territoire de l'autre Partie contractante, ses représentants et son personnel commercial, opérationnel et technique nécessaire aux fins de l'exploitation des services convenus. Ce personnel est constitué en tant que de besoin de nationaux de l'une et/ou de l'autre des Parties contractantes.

2. Les postes vacants peuvent être pourvus, au gré de l'entreprise de transport aérien désignée, par son propre personnel ou en faisant appel aux services d'une autre organisation, société ou entreprise de transport aérien opérant dans le territoire de l'autre Partie contractante et autorisée à fournir de tels services dans le territoire de cette autre Partie contractante.

3. Les représentants et le personnel sont soumis aux lois et règlements en vigueur de l'autre Partie contractante, dans le cadre desquels chaque Partie contractante, sur une base de réciprocité et dans les plus brefs délais, accorde aux représentants et au personnel dont il est question au paragraphe 1 les permis de travail, visas d'emploi, et autres documents similaires.

4. Chaque Partie contractante aide l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à établir ses bureaux et à obtenir les facilités nécessaires à son exploitation, afin de faciliter l'entrée en exploitation, sans retard indu, des entreprises de transport aérien désignées respectives des Parties contractantes.

#### *Article VIII. Application des lois et règlements*

1. Les lois et règlements de chaque Partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs servant à la navigation internationale et les lois et règlements relatifs à l'exploitation desdits aéronefs se trouvant dans son territoire s'appliquent aux aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à leur entrée et à leur sortie dudit territoire et pendant leur présence dans ledit territoire.

2. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit se conformer, à l'entrée, au départ et pendant sa présence dans le territoire de l'autre Partie

contractante, aux lois et règlements de cette autre Partie contractante relatifs à l'entrée, au séjour et au transit dans son territoire ainsi qu'au départ dudit territoire des passagers, des équipages, des bagages, du fret ou du courrier à bord d'aéronefs, notamment les règlements concernant l'entrée, le départ, l'immigration et l'émigration, les passeports, les douanes, le contrôle des changes et les mesures sanitaires.

*Article IX. Reconnaissance des certificats et licences*

1. Les certificats de navigabilité, certificats d'aptitude, ainsi que les licences accordés ou validés par l'une des Parties contractantes et en cours de validité, sont reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats et licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées aux termes de la Convention.

2. Chacune des Parties contractantes se réserve néanmoins le droit de ne pas reconnaître la validité, pour le survol de son propre territoire, des certificats d'aptitude et licences délivrés à ses propres nationaux par l'autre Partie contractante.

*Article X. Sécurité de l'aviation*

1. Chaque Partie peut demander des consultations à tout moment au sujet des normes de sécurité adoptées par l'autre, dans des domaines concernant les installations aéronautiques, les équipages, les aéronefs ou leur exploitation. Ces consultations ont lieu dans les 30 jours qui suivent la demande.

2. Si, après de telles consultations, l'une des Parties considère que l'autre n'applique pas ou ne fait pas respecter effectivement, dans les domaines mentionnés au paragraphe 1, des normes de sécurité conformes aux normes définies à cette date en application de la Convention relative à l'aviation civile internationale (Doc 7300), l'autre Partie sera informée de son opinion et des mesures qu'elle juge nécessaires de prendre pour respecter les normes de l'OACI. Ladite autre Partie prend les mesures correctives appropriées dans un délai convenu.

3. Conformément à l'article 16 de la Convention, il est en outre convenu que tout aéronef exploité par ou au nom d'une entreprise de transport aérien d'une Partie, pour des services à destination ou en provenance du territoire d'une autre Partie peut, pendant qu'il se trouve dans le territoire de l'autre Partie, faire l'objet d'un contrôle par les représentants autorisés de cette autre Partie, à condition que ce contrôle ne retarde pas de façon déraisonnable l'exploitation de l'aéronef. Nonobstant les obligations visées à l'article 33 de la Convention de Chicago, ce contrôle a pour objet de vérifier la validité des documents pertinents de l'aéronef, de l'octroi de licences à son équipage, et de vérifier que son état et celui de son appareillage sont conformes aux normes établies à ce moment au titre de la Convention.

4. Lorsque des mesures doivent être prises d'urgence pour assurer la sûreté de l'exploitation d'une entreprise de transport aérien, chaque Partie se réserve le droit de suspendre immédiatement ou de modifier l'autorisation d'exploitation d'une ou de plusieurs entreprises de l'autre Partie.



5. Les mesures prises par l'une des Parties, conformément aux dispositions énoncées au paragraphe 4 ci-dessus, sont levées dès que les motifs pour lesquels elles ont été prises ont disparu.

En ce qui concerne le paragraphe 2 ci-dessus, s'il est établi qu'une Partie ne respecte toujours pas les normes de l'OACI alors que le délai convenu est écoulé, le Secrétaire général de l'OACI en sera avisé. Il sera également informé de la résolution ultérieure satisfaisante de cette situation.

#### *Article XI. Sûreté*

1. Les Parties contractantes réaffirment leur obligation réciproque de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite pour en assurer la sûreté. Les Parties contractantes agissent en particulier en conformité avec les dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à la Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que de toute convention et tout protocole concernant la sûreté de l'aviation civile, auquel adhèrent les deux Parties contractantes.

2. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sûreté de l'aviation civile.

3. Dans leurs rapports mutuels, les Parties contractantes se conforment aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention, dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés sous leur pavillon, des exploitants d'aéronefs dont l'établissement commercial principal ou le domicile est situé dans leur territoire, ainsi que des exploitants d'aéroports situés dans leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

4. Chaque Partie contractante convient que ces exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 3 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée et la sortie de son territoire ou pour le séjour dans ledit territoire. Chaque Partie contractante veille à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement dans son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages de soute, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chaque Partie contractante accueille aussi avec bienveillance toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

5. En cas d'incident, de menace d'incident de capture illicite d'un aéronef ou d'autre acte illicite dirigé contre la sécurité d'un aéronef, de ses passagers et de son équipage, ou

de la sûreté d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes s'entraident en facilitant les communications et en prenant d'autres mesures appropriées en vue de mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

6. Lorsqu'une Partie contractante a des raisons suffisantes de croire que l'autre Partie contractante ne s'est pas conformée aux dispositions de sûreté de l'aviation visées au présent article, l'autorité aéronautique de ladite Partie contractante peut demander des consultations immédiates avec l'autorité aéronautique de l'autre Partie contractante.

7. Les autorités compétentes des Parties contractantes conviennent d'arrangements pour la mise en œuvre des mesures spéciales requises en matière de sécurité.

### *Article XII. Transfert du solde des recettes*

Sur la base de la réciprocité :

1. L'entreprise de transport aérien désignée d'une Partie contractante est libre de vendre des services de transport aérien dans le territoire de l'autre Partie contractante, en monnaie locale ou dans toute devise librement convertible, soit directement soit par l'entremise d'agents, sous réserve de posséder les autorisations voulues délivrées par les autorités compétentes.

2. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de convertir en devises convertibles l'excédent de leurs recettes sur leurs dépenses et de transférer cet excédent du territoire de vente à leur pays d'origine. Le solde ainsi transféré est calculé sur la base des recettes des ventes, réalisées soit directement soit par l'entremise d'un agent de services de transport aérien et de services accessoires supplémentaires, et son virement est réglé en conformité avec les dispositions de l'accord de paiements éventuellement en vigueur entre les deux pays et des lois et réglementations nationales applicables concernant les changes telles qu'éventuellement en vigueur.

3. Les demandes de virement déposées à cette fin par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes doivent être approuvées dans les trente (30) jours à compter du dépôt de la demande. Les procédures régissant ces virements se conforment à la réglementation des changes du pays où les recettes sont réalisées.

4. Les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes sont libres de procéder au transfert dès réception de l'approbation. Si des raisons techniques empêchent de procéder immédiatement au virement, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante jouit de la même priorité pour ces transferts que les importations de l'autre Partie contractante.

### *Article XIII. Capacité*

1. Les deux entreprises de transport aérien désignées doivent pouvoir exploiter, dans des conditions égales et équitables, les services convenus qui sont prévus dans l'Annexe du présent Accord.

2. En exploitant les services convenus, l'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante doit tenir compte des intérêts de l'entreprise de transport aé-

rien désignée de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice aux services que celle-ci assure sur tout ou partie de la même route ou sur d'autres routes de son réseau.

3. Les services convenus qu'assurent les entreprises de transport aérien désignées doivent offrir une capacité correspondant étroitement à la demande estimative émanant des usagers du transport aérien entre les territoires des Parties contractantes.

4. Un accord entre les deux entreprises de transport aérien désignées concernant les fréquences et les horaires d'exploitation des services convenus doit être présenté à l'approbation des autorités aéronautiques avant la mise en exploitation desdits services et au moins trente (30) jours avant l'entrée en vigueur des fréquences et horaires en question.

5. Tout accord commercial conclu entre les entreprises de transport aérien désignées doit être soumis à l'approbation de l'autorité aéronautique respective.

#### *Article XIV. Vols non-fumeurs*

1. Chaque Partie contractante interdit ou exige de ses entreprises de transport aérien qu'elles interdisent l'usage du tabac sur tous les vols passagers exploités par lesdites entreprises entre les territoires des Parties contractantes.

2. Cette interdiction s'applique à tout endroit à bord de l'aéronef et est en vigueur à partir du début de l'embarquement des passagers jusqu'à la fin du débarquement de ceux-ci.

3. Chaque Partie contractante prend toutes les mesures qu'elle juge raisonnables pour s'assurer que ses entreprises de transport aérien et leurs passagers et membres d'équipage se conforment à l'interdiction de fumer prévue par le présent article, y compris l'imposition d'amendes appropriées en cas de non-respect.

#### *Article XV. Redevances d'usage et facilitation*

1. Chaque Partie contractante peut imposer ou autoriser à imposer des redevances justes et raisonnables pour l'usage des installations aéroportuaires et aéronautiques, sous réserve que lesdites redevances ne soient pas plus élevées que celles que paient les autres entreprises de transport aérien qui exploitent des services aériens internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante encourage les consultations entre d'une part ses autorités compétentes en matière de redevances d'usage et d'autre part les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et installations, si possible par l'intermédiaire des organisations représentatives des entreprises de transport aérien. Les propositions de modification doivent être communiquées aux usagers avec un préavis raisonnable avant leur entrée en vigueur, afin de permettre aux usagers de présenter leurs points de vue.

3. Aucune Partie contractante ne doit donner préférence à son entreprise de transport aérien désignée (ou à une autre entreprise de transport aérien) sur une entreprise de l'autre Partie contractante assurant des services aériens analogues, en ce qui concerne

l'application de ses règlements en matière de douanes, d'immigration, de quarantaine et similaires, ou en ce qui concerne l'usage des aéroports, des voies aériennes, des services de la circulation aérienne et des installations accessoires relevant de son contrôle.

*Article XVI. Échange de renseignements et statistiques*

L'autorité aéronautique de chaque Partie contractante fournit à celle de l'autre Partie contractante, sur demande, les renseignements statistiques dont celle-ci a raisonnablement besoin pour déterminer la capacité à fournir par l'entreprise de transport aérien désignée, y compris le volume de trafic acheminé dans le cadre des services convenus, ainsi que l'origine et la destination finale du trafic long courrier exceptionnellement acheminé en provenance et (ou) à destination de pays tiers.

*Article XVII. Transit direct*

Les passagers qui sont en transit direct par le territoire d'une Partie contractante sans sortir de l'enceinte aéroportuaire prévue à cet effet sont soumis à un contrôle simplifié. Les bagages et le fret en transit direct sont exempts de droits de douane et autres droits.

*Article XVIII. Consultations*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consultent périodiquement afin de veiller à ce que les dispositions du présent Accord et de son annexe soient dûment appliquées et respectées.

2. Ces consultations débutent dans les 60 jours suivant la date de réception d'une demande à cette fin, à moins que les Parties contractantes n'en conviennent autrement.

*Article XIX. Amendement*

1. Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable d'amender une disposition de l'Accord, elle peut demander la tenue de consultations avec l'autre Partie contractante. Ces consultations entre autorités aéronautiques, directes ou par correspondance, doivent s'ouvrir dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande. Tout amendement ainsi convenu entre en vigueur conformément aux procédures visées à l'article XXII.

2. L'Annexe au présent Accord peut être amendée par accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes, confirmé par un échange de notes diplomatiques.

3. L'Accord doit être amendé de manière à se conformer à toute convention multilatérale qui devient d'application obligatoire pour les deux Parties contractantes.

*Article XX. Règlement des différends*

1. En cas de différend s'élevant entre elles quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, les Parties contractantes tentent d'abord de le régler par voie de négociation.

2. Si elles ne parviennent pas à régler le différend par voie de négociation, les Parties contractantes peuvent le soumettre à un tribunal de trois arbitres constitué d'un arbitre désigné par chacune des Parties contractantes et d'un tiers arbitre désigné par les deux Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes désigne un arbitre dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la voie diplomatique de l'avis par lequel l'une des Parties demande l'arbitrage du différend, et le tiers arbitre est ensuite nommé dans un délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne désigne pas d'arbitre dans le délai prescrit, ou si les deux premiers arbitres ne désignent pas le tiers arbitre dans le délai prescrit, l'une ou l'autre Partie contractante peut prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le tiers arbitre, qui doit être ressortissant d'un État tiers, préside le tribunal et détermine le lieu de l'arbitrage. Sauf si les parties en conviennent autrement, le tribunal arbitral arrête son propre règlement et, au besoin, détermine le droit applicable.

3. La sentence du tribunal se présente sous forme écrite, raisonnement compris, et a force obligatoire pour les Parties contractantes, à moins que celles-ci n'en disposent autrement lorsqu'elles soumettent le différend à un tribunal arbitral.

4. Les frais du tribunal sont pris en charge à parts égales entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes manque à se conformer à la sentence rendue aux termes du paragraphe 3 du présent article, l'autre Partie contractante peut restreindre, suspendre ou révoquer tous les droits et privilèges qu'elle a accordés en application du présent Accord à la Partie contractante défaillante ou à l'entreprise de transport aérien désignée défaillante.

*Article XXI. Enregistrement*

Le présent Accord et toutes les modifications qui peuvent y être apportées, ainsi que tout échange de notes diplomatiques, doivent être enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXII. Dénonciation*

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut notifier par écrit et par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante, à tout moment, sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord expire douze (12) mois après la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée du commun accord des Parties contractantes avant l'expiration de la période susmentionnée. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie

contractante, la notification est réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après qu'elle a été reçue par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article XXIII. Entrée en vigueur*

Chaque Partie contractante notifie à l'autre par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités internes nécessaires à son entrée en vigueur. L'Accord entrera en vigueur à la date de la dernière de ces notes diplomatiques.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leur Gouvernement respectif, ont souscrit le présent Accord.

FAIT à Katmandou le 25 décembre 2006, soit le 4 téveth 5767 ou le 50 poush 2063 en deux exemplaires originaux, en hébreux, népalais et anglais, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, l'anglais l'emporte.

Pour le Gouvernement de l'État d'Israël :

DAN STAV

Pour le Gouvernement du Népal :

MADHAV PRASAD GHIMIRE

ANNEXE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT  
D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DU NÉPAL RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS ENTRE LEURS TERRITOIRES

1. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise de transport aérien désignée de l'État d'Israël :

Tout point en Israël

Tout point intermédiaire

Tout point au Népal

Tout point ultérieur

2. Routes sur lesquelles les services aériens peuvent être exploités par l'entreprise de transport aérien désignée du Népal :

Tout point au Népal

Tout point intermédiaire

Tout point en Israël

Tout point ultérieur

3. L'entreprise de transport aérien désignée de chaque Partie contractante ne doit pas exercer de droits de trafic de cinquième liberté à destination ou en provenance de pays tiers, à moins que les deux autorités aéronautiques n'en conviennent autrement et n'accordent leur approbation à cet égard.

4. Chaque entreprise de transport aérien désignée peut, à son gré, omettre tous points intermédiaires ou ultérieurs sur tout ou partie de ses vols, sous réserve que ces services aient leur point de départ ou d'aboutissement dans le territoire de la Partie ayant désigné ladite entreprise de transport aérien.

**No. 46640**

—  
**Latvia  
and  
Estonia**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia on co-operation in maritime and aeronautical search and rescue (with attachment). Tallinn, 3 September 2007**

**Entry into force:** *2 December 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Estonian and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Estonie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie relatif à la coopération en matière de recherche et de sauvetage maritimes et aéronautiques (avec annexe). Tallinn, 3 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *2 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, estonien et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**A G R E E M E N T**  
**between**  
**the Government of the Republic of Latvia**  
**and**  
**the Government of the Republic of Estonia**  
**on Co-operation in Maritime and Aeronautical Search and Rescue**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Estonia (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”),

Bearing in mind the provisions of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979 (hereinafter referred to as the “SAR Convention”) as well as the provisions of the Annex 12 to the Convention on International Civil Aviation, 1944 (hereinafter referred to as the “Chicago Convention”),

Conscious of the great importance of the rendering of assistance to persons in distress on or over land and at sea, also the establishment by the Contracting Parties of adequate and effective arrangements for search and rescue services,

Have agreed as follows:

**Article 1**

For the purpose of this Agreement the definitions contained in Chapter 1 of the Annex to the SAR Convention and Chapter 1 of the Annex 12 to the Chicago Convention shall be applied.

**Article 2**

1. Each Contracting Party ensures that within their responsible authorities there are services responsible for maritime and aeronautical search and rescue (hereinafter referred to as the “SAR-services”) which are ready to provide assistance in their search and rescue regions.

2. The boundary between the search and rescue regions of the Contracting Parties is identical with the boundary between their Flight Information Regions (FIR), established in accordance with Annex 12 to the Chicago Convention.

3. The establishment of such boundaries between search and rescue regions does not have any effect on the establishment of any other boundary between the States of the Contracting Parties.

### **Article 3**

1. The authorities of the Contracting Parties responsible for co-operation in search and rescue are listed in the Attachment to this Agreement.

2. In case of any of the responsible authorities listed in the Attachment to this Agreement is changed the name of the new authority shall be notified to the other Contracting Party through diplomatic channels.

### **Article 4**

The SAR-services of the Contracting Parties shall work out and sign an Operational Agreement for co-operation in practical implementation of this Agreement. This cooperation includes, inter alia, joint training and exercises, regular checks of intergovernmental communication channels, visits of search and rescue experts to search and rescue regions in order to keep up mutual relations as well as exchange of search and rescue information and experience.

### **Article 5**

Search and rescue operations in and over territorial sea, internal waters and land of either Contracting Party shall be conducted according to the national law of the respective Contracting Party.

### **Article 6**

1. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within that Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay take all necessary search and rescue measures.

2. If the SAR-service of a Contracting Party receives information to the effect that human life is, or is believed to be, in danger within other Contracting Party's search and rescue region, that service shall without delay inform the SAR-service of the other Contracting Party.

3. If one Contracting Party considers assistance from the SAR-service of the other Contracting Party necessary in order to better carry out the tasks set out in paragraph 1 of this Article, it may request such assistance. The SAR-service that has received such a request shall render assistance to the best of its abilities. In such a case, further measures shall be taken in co-operation between the SAR-services of the two Contracting Parties.

4. Assistance shall be rendered to any person in danger, or believed to be in danger, within a Contracting Party's search and rescue region, regardless of the nationality or status of such a person or the circumstances in which that person is found.

5. If human life is, or is believed to be, in danger, on border of search and rescue regions of Contracting Parties or close to this border, the relevant SAR-services shall agree upon the co-ordinator of search and rescue operations.

#### **Article 7**

The SAR-services of the Contracting Parties shall inform each other of the rescue of survivors or the retrieval of the bodies of deceased persons who are believed to have held citizenship or to be residents of the other Contracting Party. The information shall be provided without delay and shall, as far as possible, include surname, first name, date of birth, home address, as well as details about the state of health and the whereabouts of the rescued person or the place where the body of the deceased is retained.

#### **Article 8**

Each Contracting Party shall bear its own expenses incurred in its participation in search and rescue operations.

### Article 9

Nothing contained in this Agreement shall prejudice in any way the rights and obligations of either Contracting Party, which arise from other international treaties concluded by the Contracting Parties.

### Article 10

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after both Contracting Parties have informed each other in written form that all internal requirements necessary for this Agreement to enter into force have been completed in their respective countries.

2. This Agreement is concluded for an unlimited period and it may be denounced by either Contracting Party by giving a written notice through the diplomatic channels to the other Contracting Party. The Agreement will terminate six (6) months after such a notice is received.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.


DONE at Tallinn on 3<sup>rd</sup> September 2007, in two originals, each in the Latvian, Estonian and English languages, all texts being equally authentic. In the event of any disagreement in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Latvia:



Ainārs Šlesers  
Minister of Transport

For the Government  
of the Republic of Estonia:



Juhan Parts  
Minister of Economic Affairs and  
Communications

**Attachment**

**Responsible authorities of the Contracting Parties**

Responsible authorities of the Contracting Parties for the search and rescue are:

In the Republic of Latvia:

Ministry of Transport of the Republic of Latvia	For maritime and aeronautical search and rescue
--	--

In the Republic of Estonia:

Ministry of Interior of the Republic of Estonia	For maritime and aeronautical search and rescue
--	--

[ ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN ]<sup>1</sup>

**Läti Vabariigi valitsuse  
ja  
Eesti Vabariigi valitsuse  
mere- ja lennuotsingute ning -pääste koostöökokkulepe**

Läti Vabariigi valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus (edaspidi *lepingupooled*),

pidades silmas rahvusvahelist mereotsingute ja -pääste 1979. aasta konventsiooni (edaspidi *SAR konventsioon*) ja rahvusvahelise tsiviillennunduse 1944. aasta Chicago konventsiooni (edaspidi *Chicago konventsioon*) 12. lisa ja

olles teadlik, kui tähtis on maal, õhus või merel ohtu sattunud inimeste aitamine ning lepingupoolte otsingu- ja päästeteenistuste piisava ja tõhusa töökorralduse kehtestamine,

on kokku leppinud järgmises.

**Artikkel 1**

Kokkuleppes kasutatakse SAR konventsiooni lisa 1. peatükis ja Chicago konventsiooni 12. lisa 1. peatükis toodud mõisteid.

**Artikkel 2**

1. Kumbki lepingupool tagab oma vastutavate ametkondade koosseisus mere- ja lennuotsingute ning -pääste teenistused (edaspidi *SAR-teenistused*), kes on valmis osutama abi oma otsingute- ja päästepiirkondades.

2. Lepingupoolte otsingu- ja päästepiirkondade vaheline piir on identne nende lennuinfo piirkondade (FIR) vahelise piiriga, mis on kehtestatud kooskõlas Chicago konventsiooni 12. lisaga.

3. Piiride kehtestamine otsingu- ja päästepiirkondade vahel ei mõjuta mingil moel muude piiride kehtestamist lepingupoolte riikide vahel.

---

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

### Artikkel 3

1. Lepingupoolte otsingu- ja päästekoostöö eest vastutavad ametkonnad on loetletud kokkuleppe lisas.

2. Kokkuleppe lisas loetletud ametkonna muutumise korral teatatakse teisele lepingupoolele diplomaatiliste kanalite kaudu uue ametkonna nimetus.

### Artikkel 4

Lepingupoolte SAR-teenistused töötavad välja ja allkirjastavad rakenduskokkuleppe, et teha koostööd käesoleva kokkuleppe täitmisel. Koostöö hõlmab muu hulgas ühisõppusi ja -koolitusi, valitsustevaheliste sidekanalite regulaarset kontrolli ning otsingu- ja päästespetsialistide külaskäike otsingu- ja päästepiirkondadesse eesmärgiga hoida alal suhteid ning vahetada asjakohast teavet ja kogemusi.

### Artikkel 5

Otsingu- ja päästeoperatsioone lepingupoole territoriaalmerel, sisevetel ja maitsmaal ning eelnimetatute kohal viiakse läbi kooskõlas asjaomase lepingupoole riigisiseste õigusaktidega.

### Artikkel 6

1. Kui lepingupoole SAR-teenistusele laekub teave, et inimelu on või arvatakse olevat ohus selle lepingupoole otsingu- ja päästepiirkonnas, võtab see teenistus viivitamata vajalikke otsingu- ja päästemeetmeid.

2. Kui lepingupoole SAR-teenistusele laekub teave, et inimelu on või arvatakse olevat ohus teise lepingupoole otsingu- või päästepiirkonnas, teavitab see teenistus viivitamata teise lepingupoole SAR-teenistust.

3. Lepingupool võib lõikes 1 nimetatud ülesannete parema täitmise eesmärgil taotleda teise lepingupoole SAR-teenistuse abi. Abitaotluse saanud SAR-teenistus annab abi oma parimate võimaluste kohaselt. Sellisel juhul võtavad lepingupoolte SAR-teenistused koostöös kasutusele edasisi meetmeid.

4. Lepingupoole otsingu- ja päästepiirkonnas antakse abi igale ohusolevale või arvatavalt ohusolevale isikule, sõltumata selle isiku kodakondsusest või staatuses või tema leidmise asjaoludest.

5. Kui inimene on või arvatakse olevat ohus lepingupoolte otsingu- ja päästepiirkondade piiril või selle piiri läheduses, lepivad asjaomased SAR-teenistused kokku otsingu- ja päästeoperatsioonide koordinaatori.

### **Artikkel 7**

Lepingupoolte SAR-teenistused teavitavad teineteist arvatavalt teise lepingupoole kodakondsusega või teise lepingupoole elukohaga ellujäänute päästmisest või hukkunute leidmisest. Teave edastatakse viivitamata ja selles sisalduv võimaluse korral isiku perekonna- ja eesnimi, sünnikuupäev, kodune aadress ning päästetu tervislik seisund ja ligikaudne asupaik või hukkunu surnukeha säilituskoht.

### **Artikkel 8**

Kumbki lepingupool katab enda kulud, mis tulenevad tema osalusest otsingu- ja päästeoperatsioonides.

### **Artikkel 9**

Kokkulepe ei mõjuta lepingupoole muudest rahvusvahelistest lepingutest tulenevaid õigusi ja kohustusi.

### **Artikkel 10**

1. Kokkulepe jõustub 30 päeva möödumisel kuupäevast, mil mõlemad lepingupooled on teineteist kirjalikult teavitanud kõigi riigisisestes õigusaktides kokkuleppe jõustumiseks ettenähtud nõuete täitmisest.

2. Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks ja kumbki lepingupool võib selle lõpetada, teatades sellest teisele lepingupoolele kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu. Kokkulepe lõpeb kuue kuu möödumisel teate kättesaamisest.



**NELLE** KINNITUSEKS on valitsuste täievolilised esindajad  
**lõplikult** alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas, 3.septembril 2007 kahes eksemplaris läti, eesti ja  
**lõplikult** keeles; kõik tekstid on võrdselt autentsed. Erineva tõlgendamise korral  
**lõplikult** aluseks ingliskeelne tekst.

Läti Vabariigi valitsuse nimel



---

Ainārs Šlesers  
transpordiminister

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



---

Juhan Parts  
majandus- ja kommunikatsiooniminister

Lisa

**Lepingupoolte vastutavad ametkonnad**

Lepingupoolte otsingu- ja päästekoostöö eest vastutavad ametkonnad on:

Läti Vabariigis:

Läti Vabariigi Transpordiministeerium	mere- ja lennuotsingute ning- pääste eest
--	--

Eesti Vabariigis:

Eesti Vabariigi Siseministeerium	mere- ja lennuotsingute ning- pääste eest
----------------------------------	--

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**Latvijas Republikas valdības  
un Igaunijas Republikas valdības**

**NOLĪGUMS**

**par sadarbību meklēšanā un glābšanā uz jūras**

Latvijas Republikas valdība un Igaunijas Republikas valdība (turpmāk – “Līgumslēdzējas Puses”),

nemot vērā 1979.gada Starptautiskās konvencijas par meklēšanu un glābšanu uz jūras (turpmāk – “SAR Konvencija”) noteikumus, kā arī 1944.gada Konvencijas par starptautisko civilo aviāciju (turpmāk – “Čikāgas Konvencija”) 12.pielikuma noteikumus,

apzinoties to lielo nozīmi, kāda ir palīdzības sniegšanai cilvēkiem briesmās uz vai virs zemes un uz jūras, un Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un glābšanas dienestu adekvātas un efektīvas darbības nodrošināšanai,

ir vienojušās par sekojošo:

**1.pants**

Šī Nolīguma nolūkā ir piemērojamas definīcijas, kas ietvertas SAR Konvencijas Pielikuma 1.nodaļā un Čikāgas Konvencijas 12.pielikuma 1.nodaļā.

**2.pants**

1. Katra Līgumslēdzēja Puse nodrošina to, ka tās atbildīgo institūciju ietvaros darbojas par meklēšanu un glābšanu uz jūras atbildīgi dienesti (turpmāk – “SAR dienesti”), kas ir gatavi sniegt palīdzību savos meklēšanas un glābšanas rajonos.

2. Robeža starp Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un glābšanas rajoniem ir identiska ar robežu starp to lidojumu informācijas rajoniem (FIR), kas ir noteikti saskaņā ar Čikāgas Konvencijas 12.pielikumu.

3. Šādu robežu noteikšana starp meklēšanas un glābšanas rajoniem nekādā veidā neskar jebkādas citas robežas noteikšanu starp Līgumslēdzēju Pušu valstīm.

### **3.pants**

1. Līgumslēdzēju Pušu institūcijas, kas ir atbildīgas par sadarbību meklēšanā un glābšanā, ir norādītas šī Nolīguma Pielikumā.

2. Gadījumā, ja kāda no šī Nolīguma Pielikumā minētajām institūcijām tiek mainīta, jaunās institūcijas nosaukums tiek paziņots pa diplomātiskajiem kanāliem otrai Līgumslēdzējai Pusei.

### **4.pants**

Nolīguma praktiskai piemērošanai Līgumslēdzēju Pušu SAR dienesti izstrādā un paraksta Darbības līgumu par sadarbību. Šī sadarbība ietver, cita skaitā, kopējus treniņus un mācības, regulāras starpvaldību sakaru kanālu pārbaudes, meklēšanas un glābšanas ekspertu vizītes meklēšanas un glābšanas rajonos nolūkā uzturēt savstarpējās attiecības, kā arī meklēšanas un glābšanas informācijas un pieredzes apmaiņu.

### **5.pants**

Meklēšanas un glābšanas operācijas vienas vai otras Līgumslēdzējas Puses teritoriālajā jūrā un virs tās, iekšējos ūdeņos un uz zemes ir veicamas saskaņā ar attiecīgās Līgumslēdzējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

### **6.pants**

1. Ja Līgumslēdzējas Puses SAR dienests saņem informāciju par to, ka šīs Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā cilvēka dzīvība ir briesmās vai ir aizdomas par to, šis dienests bez kavēšanās veic visus nepieciešamos meklēšanas un glābšanas pasākumus.

2. Ja vienas Līgumslēdzējas Puses SAR dienests saņem informāciju par to, ka otras Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā cilvēka dzīvība ir briesmās vai ir aizdomas par to, šis dienests bez kavēšanās informē otras Līgumslēdzējas Puses SAR dienestu.

3. Ja viena Līgumslēdzēja Puse uzskata, ka šī panta 1.punktā minēto uzdevumu labākai izpildei ir nepieciešama otras Līgumslēdzējas Puses SAR dienesta palīdzība, tā var pieprasīt šādu palīdzību. SAR dienests, kas ir saņēmis šādu pieprasījumu, sniedz palīdzību, cik labi vien tas iespējams. Šādā gadījumā turpmākie pasākumi tiek veikti, sadarbojoties abu Līgumslēdzēju Pušu SAR dienestiem.

4. Jebkurai personai, kas Līgumslēdzējas Puses meklēšanas un glābšanas rajonā ir briesmās vai ir aizdomas par to, ir sniedzama palīdzība, neatkarīgi no šīs personas pilsonības vai statusa, vai apstākļiem, kādos šī persona ir atrasta.

5. Ja cilvēka dzīvība ir briesmās uz Līgumslēdzēju Pušu meklēšanas un glābšanas rajonu robežas vai tās tuvumā vai arī ir aizdomas par to, attiecīgie SAR dienesti vienojas par to, kas koordinēs meklēšanas un glābšanas operācijas.

#### **7.pants**

Līgumslēdzēju Pušu SAR dienesti informē viens otru par dzīvu palikušo izglābšanu vai mirušo personu ķermeņu atrašanu, ja tiek uzskatīts, ka tās ir otras Līgumslēdzējas Puses valsts pilsoņi vai pastāvīgie iedzīvotāji. Informācija sniedzama bez kavēšanās, un tajā, ciktāl tas iespējams, ir jāuzrāda personas uzvārds, vārds, dzimšanas datums, mājas adrese, kā arī ziņas par veselības stāvokli un aptuvenā izglābtās personas atrašanās vieta vai vietu, kurā novietots mirušā ķermenis.

#### **8.pants**

Katra Līgumslēdzēja Puse pati sedz savus izdevumus, kas radušies sakarā ar līdzdalību meklēšanas un glābšanas operācijās.

#### **9.pants**

Nekas no šajā Nolīgumā minētā nekādā veidā neskar Līgumslēdzēju Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem Līgumslēdzēju Pušu noslēgtajiem starptautiskajiem līgumiem.

## 10.pants

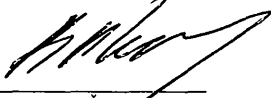
1. Šis Nolīgums stājas spēkā pēc trīsdesmit (30) dienām no dienas, kad abas Līgumslēdzēja Puses ir rakstiski informējušas viena otru par to, ka visas nepieciešamās iekšējās prasības, lai šis Nolīgums stātos spēkā, ir izpildītas.

2. Šis Nolīgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku, un viena vai otra Līgumslēdzēja Puse to var denonsēt, pa diplomātiskajiem kanāliem rakstiski paziņojot par to otrai Līgumslēdzējai Pusei. Nolīgums zaudē spēku pēc sešiem (6) mēnešiem no dienas, kad saņemts šāds paziņojums.

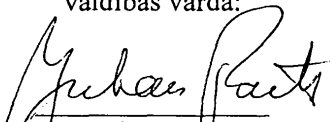
TO APLIECINOT, apakšā parakstījušies, savu attiecīgo valdību pienācīgi pilnvaroti pārstāvji ir parakstījuši šo Nolīgumu.

PARAKSTĪTS Tallinā 2007.gada 3.septembrī divos oriģināleksemplāros, katrs latviešu, igauņu un angļu valodā, visi teksti ir vienlīdz autentiski. Jebkādas atšķirīgas interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

Latvijas Republikas  
valdības vārdā:

  
Ainārs Šlesers,  
satiksmes ministrs

Igaunijas Republikas  
valdības vārdā:

  
Juhan Parts,  
ekonomikas un komunikāciju ministrs

### **Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās institūcijas**

Līgumslēdzēju Pušu atbildīgās institūcijas ir:

Latvijas Republikā:

Latvijas Republikas Satiksmes ministrija	Par meklēšanu un glābšanu uz jūras
---	------------------------------------

Igaunijas Republikā:

Igaunijas Republikas Iekšlietu ministrija	Par meklēšanu un glābšanu uz jūras
--	------------------------------------

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE RECHERCHE ET DE SAUVETAGE MARITIMES ET AÉRONAUTIQUES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République d'Estonie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »),

Tenant compte des dispositions de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes de 1979 (ci-après dénommée la « Convention SAR ») ainsi que des dispositions de l'Annexe 12 à la Convention relative à l'aviation civile internationale de 1944 (ci-après dénommée la « Convention de Chicago »),

Conscients de l'importance vitale que revêtent l'assistance aux personnes en détresse, aussi bien sur terre qu'en mer, et la mise au point par les Parties contractantes d'arrangements adéquats et efficaces pour assurer les services de recherche et de sauvetage,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, les définitions contenues dans le chapitre premier de l'Annexe à la Convention SAR, ainsi que dans le chapitre premier de l'Annexe 12 de la Convention de Chicago, sont ici d'application.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante veille à ce que ses autorités compétentes prévoient des services chargés de la recherche et du sauvetage maritimes et aéronautiques (ci-après dénommés les « services SAR ») prêts à fournir une assistance dans leurs régions de recherche et de sauvetage.

2. La frontière entre les régions de recherche et de sauvetage des Parties contractantes est identique à celle entre leurs régions contiguës d'information de vol, délimitée conformément à l'Annexe 12 de la Convention de Chicago.

3. La détermination de cette frontière entre régions de recherche et de sauvetage n'a aucune incidence sur les autres frontières séparant les États des Parties contractantes.

*Article 3*

1. La liste des autorités des Parties contractantes compétentes en matière de recherche et de sauvetage est reproduite dans l'Annexe au présent Accord.



2. Si des autorités compétentes énoncées dans la liste reproduite dans l'Annexe au présent Accord devaient être changées, le nom de la nouvelle autorité serait communiqué à l'autre Partie contractante par la voie diplomatique.

#### *Article 4*

Les services SAR des Parties contractantes établiront et signeront un accord régissant les modalités pratiques de la coopération mise en œuvre dans le cadre du présent Accord. Cette coopération comprend, entre autres, une formation conjointe et des exercices communs, des contrôles réguliers des canaux de communication intergouvernementaux, des visites d'experts en recherche et sauvetage dans les régions de recherche et de sauvetage afin de maintenir le contact et échanger des renseignements et l'expérience acquise dans le domaine de la recherche et du sauvetage.

#### *Article 5*

Les opérations de recherche et de sauvetage effectuées dans les eaux territoriales, dans les eaux intérieures et sur le sol de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou au-dessus de celles-ci ou de celui-ci seront menées conformément à la législation nationale respective des Parties contractantes.

#### *Article 6*

1. Si le service SAR d'une Partie contractante reçoit des informations selon lesquelles la vie humaine est en danger ou est censée l'être dans la région de recherche et de sauvetage de cette Partie contractante, ce service prendra sur-le-champ toutes les mesures nécessaires en matière de recherche et de sauvetage.

2. Si le service SAR d'une Partie contractante reçoit des informations selon lesquelles la vie humaine est en danger ou est censée l'être dans une région de recherche et de sauvetage de l'autre Partie contractante, ce service informera immédiatement le service SAR de l'autre Partie contractante.

3. Si une Partie contractante considère l'assistance du service SAR de l'autre Partie contractante comme étant nécessaire pour que les tâches visées au paragraphe 1 du présent article soient effectuées dans de meilleures conditions, elle peut demander cette assistance. Le service SAR qui a reçu cette demande fournira l'assistance au mieux de ses possibilités. Dans un cas de ce genre, des mesures complémentaires seront prises en coopération avec les services SAR des deux Parties contractantes.

4. L'assistance est fournie à toute personne en danger ou censée l'être se trouvant dans la région de recherche et de sauvetage d'une Partie contractante, quelle que soit la nationalité ou la situation de cette personne ou quelles que soient les circonstances dans lesquelles cette personne se trouve.

5. Si la vie humaine est en danger ou est censée l'être à la frontière des régions de recherche et de sauvetage des Parties contractantes ou à proximité de cette frontière, les

services SAR concernés désigneront d'un commun accord un coordonnateur des opérations de recherche et de sauvetage.

*Article 7*

Les services SAR des Parties contractantes se communiquent les informations concernant le sauvetage des survivants ou la récupération des cadavres de personnes décédées qui sont supposées avoir été des ressortissants ou des résidents de l'autre Partie contractante. Les renseignements sont fournis sans délai et donnent, dans toute la mesure du possible, le nom patronymique, le prénom, la date de naissance, l'adresse du domicile, ainsi que des précisions sur l'état sanitaire et les activités de la personne qui a fait l'objet du sauvetage ou l'endroit où le cadavre de la personne décédée est conservé.

*Article 8*

Chaque Partie contractante prend en charge ses propres frais encourus par sa participation aux opérations de recherche et de sauvetage.

*Article 9*

Les dispositions du présent Accord ne remettent en rien en cause les droits et obligations d'une quelconque des Parties contractantes découlant d'autres traités internationaux conclus par ces dernières.

*Article 10*

1. Le présent Accord entrera en vigueur trente (30) jours après que les deux Parties contractantes s'informent par écrit de ce que toutes les formalités internes requises pour son entrée en vigueur auront été accomplies dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée. Il peut être dénoncé par l'une ou l'autre Partie contractante moyennant avis écrit notifié par la voie diplomatique à l'autre Partie contractante. L'Accord prendra fin six (6) mois après réception de l'avis de dénonciation.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tallinn le 3 septembre 2007, en deux originaux, chacun en langues lettonne, estonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de désaccord quant à leur interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

AINĀRS ŠLESERS  
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

JUHAN PARTS  
Ministre des affaires économiques et des communications

ANNEXE

AUTORITÉS COMPÉTENTES DES PARTIES CONTRACTANTES

Les autorités compétentes des Parties contractantes en matière de recherche et de sauvetage sont :

En République de Lettonie :

Le Ministère des transports de la République de Lettonie en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques

En République d'Estonie :

Le Ministère de l'intérieur de la République d'Estonie en ce qui concerne la recherche et le sauvetage maritimes et aéronautiques



**No. 46641**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Chad**

**Loan Agreement (Kanem Rural Development Project - PRODER-K) between the Republic of Chad and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 15 May 2003**

**Entry into force:** *15 May 2005, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Tchad**

**Accord de prêt (Projet de développement rural du Kanem - PRODER-K) entre la République du Tchad et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 15 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 mai 2005, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46642**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Cameroon**

**Loan Agreement (Roots and Tubers National Development Programme - PNDRT) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 23 July 2003**

**Entry into force:** *15 July 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Cameroun**

**Accord de prêt (Programme national de développement des racines et tubercules - PNDRT) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 23 juillet 2003**

**Entrée en vigueur :** *15 juillet 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46643**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Bangladesh**

**Project Loan Agreement (Micro-Finance and Technical Support Project) between the People's Republic of Bangladesh and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 8 May 2003**

**Entry into force:** *20 October 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 22 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Bangladesh**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de microfinance et de soutien technique) entre la République populaire du Bangladesh et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 8 mai 2003**

**Entrée en vigueur :** *20 octobre 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 22 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46644**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
China**

**Project Loan Agreement (West Guangxi Poverty Alleviation Project) between the People's Republic of China and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 20 February 2001**

**Entry into force:** *20 May 2002, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Chine**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de lutte contre la pauvreté dans l'ouest de Guangxi) entre la République populaire de Chine et le Fonds international pour le développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 20 février 2001**

**Entrée en vigueur :** *20 mai 2002, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46645**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Democratic People's Republic of Korea**

**Project Loan Agreement (The Uplands Food Security Project) between the Democratic People's Republic of Korea and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 11 January 2001**

**Entry into force:** *26 April 2001, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
République populaire démocratique de Corée**

**Accord de prêt relatif au projet (Projet de sécurité alimentaire dans les régions montagneuses) entre la République démocratique populaire de Corée et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 11 janvier 2001**

**Entrée en vigueur :** *26 avril 2001, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46646**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Cameroon**

**Loan Agreement (Community Development Support Project - PADC) between the Republic of Cameroon and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 29 May 2002**

**Entry into force:** *25 May 2003, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Cameroun**

**Accord de prêt (Projet d'appui au développement communautaire - PADC) entre la République du Cameroun et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 29 mai 2002**

**Entrée en vigueur :** *25 mai 2003, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 46647**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Lebanon**

**Programme Loan Agreement (Cooperative Rural Finance Programme) between the Lebanese Republic and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 5 November 2001**

**Entry into force:** *5 May 2004, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Liban**

**Accord de prêt relatif au programme (Programme coopératif de financement rural) entre la République libanaise et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 5 novembre 2001**

**Entrée en vigueur :** *5 mai 2004, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46648**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Madagascar**

**Financing Agreement (Support Programme for the Rural Microenterprise Poles and Regional Economies (PROSPERER)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 18 December 2007**

**Entry into force:** *28 April 2008, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Madagascar**

**Accord de financement (Programme de soutien aux pôles de micro-entreprises rurales et aux économies régionales (PROSPERER)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 18 décembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *28 avril 2008, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46649**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Madagascar**

**Financing Agreement (Support Project for Professional Organizations and Agricultural Services (AROPA)) between the Republic of Madagascar and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 1 October 2008**

**Entry into force:** *13 January 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Madagascar**

**Accord de financement (Projet d'appui au renforcement des organisations professionnelles et aux services agricoles (AROPA)) entre la République de Madagascar et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 1 octobre 2008**

**Entrée en vigueur :** *13 janvier 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46650**

—  
**Latvia  
and  
Portugal**

**Agreement for the mutual protection of classified information between the Republic of Latvia and the Portuguese Republic. Lisbon, 24 January 2007**

**Entry into force:** *10 December 2008 by notification, in accordance with article 20*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Portuguese*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Portugal**

**Accord entre la République de Lettonie et la République portugaise relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Lisbonne, 24 janvier 2007**

**Entrée en vigueur :** *10 décembre 2008 par notification, conformément à l'article 20*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et portugais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT FOR THE MUTUAL PROTECTION  
OF CLASSIFIED INFORMATION  
BETWEEN  
THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE PORTUGUESE REPUBLIC**

The Republic of Latvia  
and  
the Portuguese Republic

Hereinafter referred to as the "Parties",

Recognising the need of both Parties to guarantee the protection of the Classified Information exchanged between them within the scope of the negotiations and cooperation agreements concluded, or to be concluded, as well as other contractual instruments from both, public or private entities of the Parties;

Desiring to create a set of rules on the mutual protection of Classified Information exchanged between the Parties,

Agree as follows:

#### **ARTICLE 1** **Object**

The present Agreement establishes the security rules applicable to all contractual instruments, which envisage the transmission of Classified Information, signed or to be signed between the adequate national authorities of both Parties or by organizations or companies duly authorized to that purpose.

#### **ARTICLE 2** **Scope of application**

The present Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties.

#### **ARTICLE 3** **Definitions**

For the purposes of the present Agreement:

a) "Classified Information", means the information, documents and materials, regardless of their form, nature, and means of transmission, determined to require protection against unauthorised disclosure, which has been so designated by security classification, in accordance with the national Law in force of the Originating Party;

- b) “National Security Authority” means the authority designated by a Party as being responsible for the implementation and supervision of the present Agreement;
- c) “The Originating Party”, means the Party, which gives or transmits Classified Information to the other Party;
- d) “The Receiving Party” means the Party to which Classified Information is given or transmitted to by the Originating Party;
- e) “Third Party” means any international organisation or state that is not a Party to the present Agreement;
- f) “Classified Contract” means an agreement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information;
- g) “Contractor” means an individual or a legal entity possessing the legal capacity to conclude Classified Contracts;
- h) “Personnel Security Clearance” means the determination by the National Security Authority or other relevant state authority that an individual is eligible to have access to Classified Information, in accordance with the respective national Law in force;
- i) “Facility Security Clearance” means the determination by the National Security Authority or other relevant state authority that, from a security point of view, a facility has the physical and organisational capability to use and deposit Classified Information, in accordance with the respective national Law in force;
- j) “Need-to-know” means a principle that the access to Classified Information that may only be granted to a person who has a verified requirement for knowledge of, or possession of such information in order to perform official and professional duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party;
- k) “Project Security Classification Guide” means the part of the project security instructions, which identifies the elements of the project that are classified, specifying the security classification levels.

#### **ARTICLE 4**

##### **National Security Authorities**

1. The responsible National Security Authorities for the application of the present Agreement are:

For the Republic of Latvia  
Constitution Protection Bureau  
Miera street 85a  
Riga, LV 1013  
Latvia

For the Portuguese Republic:  
National Security Authority  
Presidency of the Council of Ministers  
Av. Ilha da Madeira, 1  
1400-204 Lisbon  
Portugal

2. The Parties shall inform each other, through diplomatic channels, of any modification concerning their National Security Authorities.

3. The National Security Authorities, without altering any obligations hereby agreed, may conclude arrangements for the technical implementation of the present Agreement.

#### **ARTICLE 5** **Security principles**

1. The protection and use of the Classified Information exchanged between the Parties is ruled by the following principles:

a) The Receiving Party shall grant to the received Classified Information a level of protection equivalent to the markings expressly given to the Classified Information by the Originating Party;

b) Access to Classified Information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored, is limited to persons who have been granted a Personnel Security Clearance for access to information classified KONFIDENCIĀLI / CONFIDENCIAL or above, and who, due to their functions or employment, have a Need-to-Know.

2. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their security standards, procedures and practices for the protection of Classified Information.

**ARTICLE 6**  
**Security classifications and equivalences**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the national Law in force of the respective Party:

<b>Republic of Latvia</b>	<b>Portuguese Republic</b>	<b>English</b>
SEVIŠĶI SLEPENI	MUITO SECRETO	TOP SECRET
SLEPENI	SECRETO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENĒSTA VAJADŽĪBĀM	RESERVADO	RESTRICTED

**ARTICLE 7**  
**Classification, reception, and alterations**

1. The Receiving Party shall mark the received Classified Information with its own equivalent security classification, in accordance with the equivalences referred in Article 6 of the present Agreement.
2. The Parties shall mutually inform each other about all subsequent classification alterations to the Classified Information transmitted.
3. The Receiving Party and/or entities from its State shall neither downgrade nor declassify the received Classified Information without the prior written consent of the Originating Party.

**ARTICLE 8**  
**Translation, reproduction and destruction**

1. Classified Information marked as SEVIŠĶI SLEPENI / MUITO SECRETO shall be translated and reproduced only upon the written permission of the National Security Authority of the Originating Party.
2. Translations and reproductions of Classified Information shall be made in accordance with the following procedures:
  - a) The individuals shall hold the appropriate Personnel Security Clearance;
  - b) The translations and the reproductions shall be marked and placed under the same protection as the original information;
  - c) The translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;

- d) The translations shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.
3. Classified Information shall be destroyed or modified in such a manner so as to prevent reconstruction of the Classified Information in whole or in part.
4. Classified Information marked as SEVIŠĶI SLEPENI / MUITO SECRETO shall not be destroyed and it shall be returned to the National Security Authority of the Originating Party, unless there is a case of immediate danger, in which such information may be destroyed without the prior written permission of the National Security Authority of the Originating Party, who shall be promptly notified of that event.
5. Destruction of Classified Information marked as SLEPENI / SECRETO shall be notified to the Originating Party.
6. Classified Information marked up to KONFIDENCIĀLI / CONFIDENCIAL, including, shall be destroyed in accordance with the respective national Law in force.

## **ARTICLE 9**

### **Transmission between the Parties**

1. The Classified Information shall normally be transmitted between the Parties through diplomatic channels.
2. If the use of such channels would be impractical or unduly delay receipt of the Classified Information, transmissions may be undertaken by appropriately security cleared personnel empowered with a courier certificate issued by the Party, which transmits the Classified Information.
3. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures mutually approved by National Security Authorities.
4. Both National Security Authorities shall approve delivering of large items or quantities of Classified Information, arranged on a case-by-case basis.
5. The Receiving Party shall confirm the reception, in writing, of the Classified Information and shall transmit it to the users.

**ARTICLE 10**  
**Use and compliance**

1. The transmitted Classified Information shall be used only for the purpose that it was transmitted for, under the agreements or any other contractual instruments signed between the Parties.
2. Each Party shall inform its entities of the existence of the present Agreement, whenever Classified Information is involved.
3. Each Party shall ensure that all entities, which received Classified Information, duly comply with the obligations of the present Agreement.
4. The Receiving Party will not transmit the Classified Information to a Third Party, any individual or legal entity, which holds the nationality of a third State, without prior written authorization from the Originating Party.

**ARTICLE 11**  
**Security clearances**

1. On request, the National Security Authorities of the Parties, taking into account their respective national Law in force, shall assist each other during the clearance procedures of their citizens living or facilities located in the territory of the other Party, preceding the issue of the Personnel Security Clearance and the Facility Security Clearance.
2. The Parties shall recognise the Personnel and Facility Security Clearance issued in accordance with the respective national Law in force of the other Party. The equivalence of the security clearances shall be in compliance with Article 6 of the present Agreement.
3. The National Security Authorities shall communicate to each other any information related to changes of the Personnel and Facility Security Clearances, particularly concerning cases of withdrawal or downgrading of their classification level.

**ARTICLE 12**  
**Requirements for Classified Contracts**

1. One Party, wishing to place a Classified Contract with a Contractor of the other Party or wishing to authorise one of its own Contractors to place a Classified Contract in the territory of the other Party within a classified

project shall obtain, through its National Security Authority, prior written assurance from the National Security Authority of the other Party that the proposed Contractor holds a Facility Security Clearance of an appropriate level.

2. The Contractor commits itself to:

- a) Ensure that its premises have adequate conditions for duly Classified Information;
- b) Have a proper level of security clearance granted to those premises;
- c) Have a proper level of Personnel Security Clearance granted to persons who perform functions that require access to Classified Information;
- d) Ensure that all persons with access to Classified Information are informed of their responsibility towards the protection of Classified Information, according to the national Law in force;
- e) Allow security inspections of their premises.

3. Any subcontractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.

4. The National Security Authority holds the competence to assure the compliance of the Contractor with the commitments set in paragraph 2 of the present Article.

5. As soon as pre-contractual negotiations begin between an entity located in the territory of one of the Parties and another entity located in the other Party's territory, aiming at the signing of Classified Contractual instruments, the National Security Authority of the Party in whose territory the Classified Contract will be performed shall inform the other Party of the security classification given to the Classified Information related to those pre-contractual negotiations.

6. Every Classified Contract concluded between entities of the Parties, under the provisions of the present Agreement, shall include an appropriate security section identifying the following aspects:

- a) Project Security Classification Guide and list of Classified Information;
- b) Procedure for the communication of changes in the classification of information;
- c) Communication channels and means for electromagnetic transmission;
- d) Procedure for the transportation of Classified Information;
- e) Relevant authorities responsible for the co-ordination of the safeguarding of Classified Information related to the Contract;



f) An obligation to notify any actual or suspected loss, leak or compromise of the Classified Information.

7. Copy of the security section of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the Classified Contract is to be performed, to allow adequate security supervision and control.

8. Representatives of the National Security Authorities may visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. Notice of the visit shall be provided, at least, thirty days in advance.

### **ARTICLE 13**

#### **Visits**

1. Visits entailing access to Classified Information by nationals from one Party to the other Party are subject to prior written authorisation given by the National Security Authority of the host Party.

2. Visits entailing access to Classified Information shall be allowed by one Party to visitors from the other Party only if they have been:

- a) Granted appropriate Personnel Security Clearance by the National Security Authority or other relevant state authority of the requesting Party; and
- b) Authorised to receive or to have access to Classified Information on a Need-to-know basis, in accordance with the national Law in force.

3. The National Security Authority of the requesting Party shall notify the National Security Authority of the host Party of the planned visit through a request for visit, which has to be received at least thirty days before the visit or visits take place.

4. In urgent cases, the request for visit shall be transmitted at least seven days before.

5. The request for visit shall include:

- a) Visitor's first and last name, place and date of birth, nationality, passport or ID card number;
- b) Name of the establishment, company or organisation the visitor represents or to which the visitor belongs;
- c) Name and address of the establishment, company or organisation to be visited;
- d) Certification of the visitor's Personnel Security Clearance and its validity;

- e) Objective and purpose of the visit or visits;
- f) Expected date and duration of the requested visit or visits. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated;
- g) Name and phone number of the point of contact at the establishment or facility to be visited, previous contacts and any other information useful to determine the justification of the visit or visits;
- h) The date, signature and stamping of the official seal of the appropriate security authority.

6. The National Security Authority of the Party that receives the request for visit examines and decides on the request and shall inform of its decision the National Security Authority of the requesting Party.

7. Visits entailing access to Classified Information by nationals from a third State shall only be authorized by a common agreement between the Parties.

8. Once the visit has been approved the National Security Authority of the host Party shall provide a copy of the request for visit to the security officers of the establishment, facility or organisation to be visited.

9. The validity of visit authorisation shall not exceed twelve months.

#### **ARTICLE 14** **Recurring visits**

1. For any project, program or contract the Parties may agree to establish lists of authorized persons to make recurring visits. Those lists are valid for an initial period of twelve months.

2. Once those lists have been approved by the Parties, the terms of the specific visits shall be directly arranged with the appropriate authorities of the organizations to be visited by those persons, in accordance with the terms and conditions agreed upon.

#### **ARTICLE 15** **Breach and compromise of security**

1. In case of breach or compromise of security that results in a certain or suspected compromise of Classified Information originated by or received from the other Party, the National Security Authority of the Party where the breach or compromise occurs shall inform the National Security Authority of

the other Party, as soon as possible, and carry out the appropriate investigation.

2. If a breach or compromise of security occurs in a State other than the Parties, the National Security Authority of the despatching Party shall take the actions prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

4. In any case, the other Party shall be informed of the results of the investigation, in writing, including the reasons for the breach or the compromise of security, the extent of the damage and the conclusions of the investigation.

#### **ARTICLE 16**

##### **Expenses**

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application and supervision of all aspects of the present Agreement.

#### **ARTICLE 17**

##### **Settlement of Disputes**

Any dispute concerning the interpretation or application of the measures prescribed in the present Agreement shall be settled through diplomatic channels.

#### **ARTICLE 18**

##### **Amendments**

1. The present Agreement may be amended on the basis of a mutual written consent of both Parties.

2. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in Article 20 of the present Agreement.

#### **ARTICLE 19**

##### **Duration and Termination**

1. The present Agreement shall remain in force for an indefinite period of time.

2. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement.
3. The termination shall be notified, in writing and through diplomatic channels, producing its effects six months after the date of reception of the respective notification.
4. Notwithstanding the termination, all Classified Information transferred pursuant to the present Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

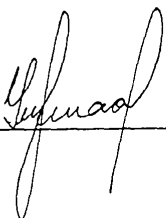
**ARTICLE 20**  
**Entry into force**

The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last written notification through diplomatic channels, stating that all the internal procedures of both Parties have been fulfilled.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

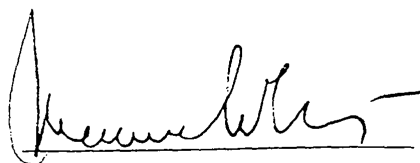
Done at Lisbon, on January 24, 2007, in two originals, each one in the Latvian, Portuguese and English languages, each text being equally authentic. In case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

**For the Republic of Latvia**



---

**For the Portuguese Republic**



---

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS**

**UN**

**PORTUGĀLES REPUBLIKAS**

**LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU**

**KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS**

**AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republika  
un  
Portugāles Republika

Turpmāk sauktas Puses,

Apzinoties abu Pušu nepieciešamību nodrošināt klasificētās informācijas aizsardzību, ar kuru Puses ir apmainījušās pārrunu un noslēgto vai plānoto sadarbības līgumu ietvaros, kā arī citu līgumsaistību ietvaros starp Pušu publiskām vai privātām personām,

Vēloties nostiprināt klasificētās informācijas, ar ko Puses ir apmainījušās, savstarpējas aizsardzības noteikumus;

ir vienojušās par sekojošo:

## **1. PANTS**

### **Mērķis**

Šis Līgums nosaka drošības noteikumus, kas attiecas uz visām līgumsaistībām, kas paredz klasificētās informācijas nodošanu un kas ir parakstītas vai kuras ir plānots parakstīt starp abu Pušu attiecīgajām nacionālajām institūcijām, organizācijām vai uzņēmumiem, kas ir pilnvaroti to darīt.

## **2. PANTS**

### **Piemērošana**

Šis Līgums nosaka klasificētās informācijas, ar kuru Puses ir apmainījušās, aizsardzības pasākumus.

## **3. PANTS**

### **Definīcijas**

Ši Līguma mērķiem:

a) "Klasificētā informācija" nozīmē informāciju, dokumentus un materiālus, neatkarīgi no to fiziskās formas, veida vai nodošanas līdzekļiem, kuriem ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kuriem ir noteikta klasifikācijas pakāpe saskaņā ar izcelsmes Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

- b) "Nacionālā drošības iestāde" nozīmē institūciju, kuru Puse ir nozīmējusi par atbildīgo institūciju šī Līguma ieviešanai un pārraudzībai;
- c) "Izcelsmes Puse" nozīmē Pusi, kura nodod vai nosūta klasificēto informāciju otrai Pusei;
- d) "Saņēmēja Puse" nozīmē Pusi, kurai izcelsmes Puse nodod vai nosūta klasificēto informāciju;
- e) "Trešā puse" nozīmē jebkuru starptautisku organizāciju vai valsti, kas nav šī Līguma puse;
- f) "Klasificēts līgums" nozīmē līgumu starp diviem vai vairākiem līgumslēdzējiem, kas rada un nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tiem un satur vai ietver klasificēto informāciju;
- g) "Līgumslēdzējs" nozīmē fizisku vai juridisku personu, kas ir tiesīga uzņemties klasificētu līgumu izpildi;
- h) "Speciālā atļauja" nozīmē Nacionālās drošības iestādes vai citas valsts institūcijas lēmumu personai piešķirt pieeju klasificētajai informācijai saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- i) "Industriālās drošības sertifikāts" nozīmē Nacionālās drošības iestādes vai citas valsts institūcijas lēmumu, ka no drošības viedokļa uzņēmumam ir fiziskās un organizatoriskās spējas izmantot un glabāt klasificēto informāciju saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- j) "Nepieciešamība zināt" nozīmē principu, ka pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir pārbaudīta nepieciešamība to zināt vai saņemt saistībā ar oficiālajiem un profesionālajiem pienākumiem, kuru ietvaros informācija ir tikusi nodota saņēmējai Pusei;
- k) "Projekta klasifikācijas pakāpju rādītājs" nozīmē daļu no projekta drošības noteikumiem, kas nosaka tās projekta daļas, kas ir klasificētas un to klasifikācijas pakāpes.

#### **4. PANTS**

##### **Nacionālās drošības iestādes**

1. Nacionālās drošības iestādes, kas ir atbildīgas par šī Līguma piemērošanu, ir:

- Latvijas Republikā:  
Satversmes aizsardzības birojs  
Miera iela 85a  
Rīga, LV 1013  
Latvija

- Portugāles Republikā:  
Nacionālā drošības iestāde  
Ministru Padomes Prezidentūra  
Av. Ilha da Madeira, 1  
1400-204 Lisabona  
Portugāle

2. Puses informē viena otru caur diplomātiskajiem kanāliem par jebkādam izmaiņām saistībā ar to Nacionālām drošības iestādēm.

3. Nacionālās drošības iestādes, nemainot šajā Līgumā noteiktos pienākumus, var vienoties par šī Līguma tehniskās īstenošanas pasākumiem.

## **5. PANTS**

### **Drošības pamatprincipi**

1. Klasificētās informācijas, ar kuru Puses ir apmainījušās, aizsardzību un izmantošanu, nosaka sekojoši pamatprincipi:

a) Saņēmēja Puse piešķir saņemtajai klasificētajai informācijai aizsardzības pakāpi atbilstoši apzīmējumiem, kādus klasificētajai informācijai ir noteikusi Izcelsmes Puse;

b) Pieeja klasificētai informācijai un vietām un objektiem, kur tiek veiktas darbības ar klasificēto informāciju vai kur tā tiek glabāta, tiek nodrošināta tikai tām personām, kurām ir speciālā atļauja pieejai informācijai, kas klasificēta KONFIDENCIĀLI / CONFIDENCIAL vai augstāk un kurām ir "nepieciešamība zināt" saistībā ar viņu funkcijām vai darba pienākumiem.

2. Lai sasniegtu un ievērotu līdzīgus drošības standartus, Nacionālās drošības iestādes pēc pieprasījuma iesniedz viena otrai informāciju par to drošības standartiem, procedūrām un praksi klasificētās informācijas aizsardzībai.

## **6. PANTS**

### **Klasifikācijas pakāpes un to ekvivalenti**

Puses vienojas, ka sekojošas klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst klasifikācijas pakāpēm, kādas ir noteiktas attiecīgās Puses nacionālajos normatīvajos aktos:



Latvijas Republika	Portugāles Republika	Angļu valoda
SEVIŠKI SLEPENI	MUITO SECRETO	TOP SECRET
SLEPENI	SECRETO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESERVADO	RESTRICTED

## 7. PANTS

### Klasificēšana, saņemšana un izmaiņas

1. Saņēmēja Puse apzīmē saņemto klasificēto informāciju ar tās ekvivalento klasifikācijas pakāpi, saskaņā ar šī Līguma 6.pantā noteiktajiem ekvivalentiem.
2. Puses savstarpēji informē viena otru par visām izmaiņām nodotās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpēs.
3. Saņēmēja puse un/vai tās valsts institūcijas nedrīkst pazemināt saņemtās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpi vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējās rakstiskas izcelsmes Puses piekrišanas.

## 8. PANTS

### Tulkošana, pavairošana un iznīcināšana

1. Klasificēto informāciju, kas klasificēta kā SEVIŠKI SLEPENI / MUITO SECRETO, var tulkot un pavairot tikai pēc izcelsmes Puses Nacionālās drošības iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas.
2. Klasificētās informācijas tulkošana un pavairošana tiek veikta saskaņā ar sekojošām procedūrām:
  - a) Personām ir jābūt atbilstoši speciālajai atļaujai;
  - b) Uz tulkojumiem un kopijām tiek izdarīti tādi paši apzīmējumi, kā uz oriģināliem, un tie tiek aizsargāti kā oriģināli;
  - c) Tulkojumu un kopiju skaits tiek ierobežots tā, lai nepārsniegtu oficiāliem nolūkiem nepieciešamo skaitu;
  - d) Uz tulkojuma tiek izdarīts apzīmējums valodā, uz kuru tulkojums ir veikts, kas norāda, ka tulkojums satur izcelsmes Puses klasificēto informāciju.
3. Klasificētā informācija tiek iznīcināta vai pārveidota tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju rekonstruēšanu.

4. Informācija, kas klasificēta kā SEVIŠĶI SLEPĒNI / MUITO SECRETO, netiek iznīcināta. Tā tiek nosūtīta atpakaļ izcelsmes Puses Nacionālajai drošības iestādei. Gadījumā, ja pastāv tieši draudi, tāda informācija var tikt iznīcināta bez iepriekšējas izcelsmes Puses Nacionālās drošības iestādes rakstiskas atļaujas, par ko pēdējā tiek nekavējoties informēta.

5. Par informācijas, kas klasificēta kā SLEPĒNI / SECRETO, iznīcināšanu ir jāinformē izcelsmes Puse.

6. Informācija, kas klasificētā līdz pakāpei KONFIDENCIĀLI / CONFIDENCIAL, ieskaitot, tiek iznīcināta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

## **9. PANTS**

### **Nodošana starp Pusēm**

1. Klasificētā informācija parasti tiek nodota starp Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Ja šādu kanālu izmantošana ir nepraktiska vai kavē klasificētās informācijas saņemšanu, informācijas nodošanu var veikt personas ar atbilstošu speciālo atļauju un kurjera sertifikātu, kuru ir izsniegusi Puse, kura nodod klasificēto informāciju.

3. Puses var nodot klasificēto informāciju elektroniski saskaņā ar drošības procedūrām, par kurām savstarpēji ir vienojušās Nacionālās drošības iestādes.

4. Par lielu klasificētās informācijas objektu vai daudzumu nosūtīšanu abas Nacionālās drošības iestādes vienojas katrā gadījumā atsevišķi.

5. Saņēmēja Puse apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu rakstiski un nodod to lietotājiem.

## **10. PANTS**

### **Izmantošana un prasību ievērošana**

1. Nodotā klasificētā informācija tiek izmantota tikai tādām mērķim, kādam tā ir nodota saskaņā ar līgumiem vai citām līgumsaistībām, kas ir noslēgtas starp Pusēm.

2. Katra Puse informē savas institūcijas par šī Līguma esamību gadījumos, kad ir iesaistīta klasificētā informācija.

3. Katra Puse nodrošina, ka visas institūcijas, kas saņem klasificēto informāciju, ievēro šī Līguma nosacījumus.

4. Saņēmēja Puse nenodod klasificēto informāciju Trešajai pusei, fiziskai vai juridiskai personai, kam ir citas valsts pavalstniecība, bez iepriekšējas izcelsmes Puses rakstiskas atļaujas.

## **11. PANTS**

### **Speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāti**

1. Pēc pieprasījuma un saskaņā ar to nacionālajiem normatīvajiem aktiem, Pušu Nacionālās drošības iestādes palīdz viena otrai veikt pārbaudi personām, kas dzīvo, vai objektiem, kas atrodas otras Puses teritorijā, pirms tiek izsniegta speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikāti.

2. Puses savstarpēji atzīst speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kas ir izsniegti saskaņā ar otras Puses attiecīgajiem nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Speciālo atļauju un industriālās drošības sertifikātu ekvivalence ir saskaņā ar šī Līguma 6. pantu.

3. Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par jebkurām izmaiņām attiecībā uz izsniegtajām speciālajām atļaujām un industriālās drošības sertifikātiem, īpaši to anulēšanas vai klasifikācijas pakāpes samazināšanas gadījumiem.

## **12. PANTS**

### **Prasības klasificētiem līgumiem**

1. Ja kādai no Pusēm ir nepieciešams slēgt klasificētu līgumu ar otras Puses līgumslēdzēju vai ja tai ir nepieciešams pilnvarot tās līgumslēdzēju slēgt klasificētu līgumu otras Puses teritorijā klasificēta līguma ietvaros, tad iepriekš ar tās Nacionālās drošības iestādes starpniecību tiek saņemts rakstisks apliecinājums no otras Puses Nacionālās drošības iestādes, ka attiecīgajam līgumslēdzējam ir atbilstošas pakāpes industriālās drošības sertifikāts.

2. Līgumslēdzējs apņemas sekojošo:

a) Nodrošināt, ka tā telpas ir atbilstošas attiecīgās klasificētās informācijas glabāšanai;

- b) Nodrošināt, ka telpām ir izsniegts atbilstošs drošības prasību ievērošanas apstiprinājums;
- c) Nodrošināt, ka personām, kuras veic funkcijas, kurām ir nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, ir izsniegtas atbilstošas speciālās atļaujas;
- d) Nodrošināt, ka visas personas ar pieeju klasificētai informācijai, ir informētas par saviem pienākumiem klasificētās informācijas aizsardzībai saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- e) Atļaut veikt savu telpu drošības pārbaudes.

3. Jebkuram līgumslēdzējam, kas slēdz apakšlīgumu, ir jāievēro tādas pašas drošības prasības, kā līgumslēdzējam.

4. Nacionālās drošības iestādes kompetencē ir pārlicināties, ka līgumslēdzējs ievēro saistības, kas ir noteiktas šī panta 2.daļā.

5. Tiklīdz tiek uzsāktas pārrunas par līguma slēgšanu starp uzņēmumu, kas atrodas vienas Puses teritorijā un otru uzņēmumu, kas atrodas otras Puses teritorijā, tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kuras teritorijā klasificētais līgums tiks izpildīts, informē otru Pusi par tās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpēm, kas ir saistīta ar šīm pārrunām.

6. Katram klasificētam līgumam, kas tiek noslēgts starp Pušu institūcijām šī Līguma ietvaros, ir jāsaturs atbilstoša drošības sadaļa, kurā ir noteikti sekojoši aspekti:

- a) Projekta klasifikācijas pakāpju rādītājs un klasificētās informācijas saraksts;
- b) Informācijas klasifikācijas pakāpju izmaiņu paziņošanas procedūra;
- c) Saziņas kanāli un elektromagnētiskās nosūtīšanas līdzekļi;
- d) Klasificētās informācijas transportēšanas procedūra;
- e) Atbildīgās institūcijas par klasificētas informācijas, kas ir saistīta ar līgumu, aizsardzības koordinēšanu;
- f) Pienākums informēt par jebkuru notikušu vai iespējamu klasificētās informācijas pazaudēšanu, izpaušanu vai kompromitēšanu.

7. Jebkura klasificēta līguma drošības sadaļas kopija tiek nosūtīta tās Puses Nacionālajai drošības iestādei, kurā klasificētais līgums tiks izpildīts, lai nodrošinātu atbilstošu drošības pārraudzību un kontroli.

8. Nacionālo drošības iestāžu pārstāvji var apmeklēt viens otru, lai analizētu līgumslēdzēja noteikto pasākumu efektivitāti klasificētā līguma izpildē iesaistītās klasificētās informācijas aizsardzībai. Šādas vizītes tiek pieteiktas vismaz trīsdesmit dienas iepriekš.

### 13. PANTS

#### Vizītes

1. Vizīšu veikšanai, kuru laikā vienas Puses pārstāvjiem pie otras Puses ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai, ir jāsaņem iepriekšēja rakstiska atļauja no uzņēmējas Puses Nacionālās drošības iestādes.

2. Viena puse atļauj veikt vizītes, kuru laikā ir nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, otras Puses apmeklētajiem tikai tādā gadījumā, ja viņi ir:

- a) Saņēmuši atbilstošas speciālās atļaujās, ko ir izsniegusi vizītes prasītājas Puses Nacionālā drošības iestāde vai cita atbildīgā valsts institūcija;
- b) Pilnvaroti saņemt vai piekļūt klasificētajai informācijai uz „nepieciešamība zināt” pamata saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Vizītes prasītājas Puses Nacionālā drošības iestāde nosūta uzņēmējas Puses Nacionālā drošības iestādei pieprasījumu par plānoto vizīti, kas ir jāsaņem vismaz trīsdesmit dienas pirms vizītes vai vizīšu sākuma.

4. Steidzamos gadījumos vizītes pieprasījums jānosūta vismaz septiņas dienas iepriekš.

5. Vizītes pieprasījumā iekļauj šādu informāciju:

- a) Apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas vieta un datums, pilsonība, pases vai personību apliecinoša dokumenta numurs;
- b) Iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums, kuru apmeklētājs pārstāv vai kurai apmeklētājs pieder;
- c) Iestādes, uzņēmuma vai organizācijas, kas tiks apmeklēta, nosaukums un adrese;
- d) Apmeklētāja speciālās atļaujas apstiprinājums un tās derīguma termiņš;
- e) Vizītes vai vizīšu mērķis un nolūks;
- f) Pieprasītās vizītes vai vizīšu plānotais datums un ilgums. Atkārtotu vizīšu gadījumā jānorāda kopējais vizīšu periods;
- g) Apmeklējamās iestādes vai objekta kontaktpersonas vārds un telefona numurs, iepriekšēji kontakti un cita informācija, kas ļauj noteikt vizītes vai vizīšu pamatojumu;
- h) Datums, paraksts un atbilstošās drošības iestādes oficiālais zīmogs.

6. Tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kas saņem vizītes pieprasījumu, izskata to, pieņem lēmumu un informē par to vizītes prasītājas Puses Nacionālo drošības iestādi.

7. Vizītes, kuru veikšanai citas valsts pavalstniekiem ir nepieciešama pieeja klasificētajai informācijai, atļauj tikai pēc abpusējas Pušu piekrišanas.

8. Tiklīdz vizīte tiek apstiprināta, uzņēmējas Puses Nacionālā drošības iestāde iesniedz vizītes pieprasījuma kopiju apmeklējamās iestādes, objekta vai organizācijas atbildīgajiem par drošību.

9. Vizītes atļaujas derīguma termiņš nepārsniedz divpadsmit mēnešus.

#### **14. PANTS**

##### **Atkārtotas vizītes**

1. Jebkura projekta, programmas vai līguma ietvaros Puses var vienoties par tādu personu saraksta izveidošanu, kas var veikt atkārtotas vizītes. Šādi saraksti ir derīgi divpadsmit mēnešus.

2. Tiklīdz Puses šos sarakstus apstiprina, konkrēto vizīšu nosacījumus saskaņo tieši ar apmeklējamo organizāciju atbildīgajām personām saskaņā ar noteiktajiem nosacījumiem.

#### **15. PANTS**

##### **Drošības pārkāpums un kompromitēšana**

1. Ja drošības pārkāpuma vai kompromitēšanas rezultātā ir notikusi vai ir iespējama klasificētās informācijas, kura ir izcēlusies vai saņemta no otras Puses, nesankcionēta izpaušana, tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kur drošības pārkāpums vai kompromitēšana ir notikusi, nekavējoties informē otras Puses Nacionālo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu.

2. Ja drošības pārkāpums vai kompromitēšana notiek valstī, kas nav šī Līguma puse, tās Puses Nacionālā drošības iestāde, kura ir nosūtījusi informāciju, veic pasākumus saskaņā ar šī panta 1.daļu.

3. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.

4. Jebkurā gadījumā otra Puse tiek rakstiski informēta par izmeklēšanas rezultātiem, tai skaitā par drošības pārkāpuma vai kompromitēšanas iemesliem, zaudējuma apmēru un izmeklēšanas secinājumiem.

## **16. PANTS**

### **Izdevumi**

Katra Puse sedz savus izdevumus saistībā ar visiem šī Līguma piemērošanas un pārraudzības aspektiem.

## **17. PANTS**

### **Strīdu izšķiršana**

Jebkuri strīdi, kas saistīti ar šī Līguma nosacījumu interpretāciju vai piemērošanu, tiek risināti caur diplomātiskiem kanāliem.

## **18. PANTS**

### **Grozījumi**

1. Šis Līgumu var tikt grozīts pamatojoties uz abu Pušu savstarpēju rakstisku vienošanos.
2. Grozījumi stājas spēka saskaņā ar nosacījumiem, kas noteikti šī Līguma 20. pantā.

## **19. PANTS**

### **Termiņš un izbeigšana**

1. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.
2. Katra Puse var jebkurā laikā izbeigt šī Līguma darbību.
3. Par Līguma darbības izbeigšanu ir jāinformē rakstiski pa diplomātiskajiem kanāliem. Līgums zaudē spēku pēc sešiem mēnešiem, skaitot no datuma, kurā ir saņemts šāds paziņojums.
4. Neskatoties uz Līguma darbības izbeigšanu, visa klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, tiek aizsargāta, kā noteikts šajā Līgumā, kamēr izcelsmes Puse neatbrīvo saņēmējas Pusi no šī pienākuma.

## **20. PANTS**


### **Stāšanās spēkā**

Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem, ar kuru informē, ka Puses ir izpildījušas visas iekšējās procedūras.

To apliecinot, šo Līgumu ir parakstījuši pilnvaroti šī Līguma parakstītāji.

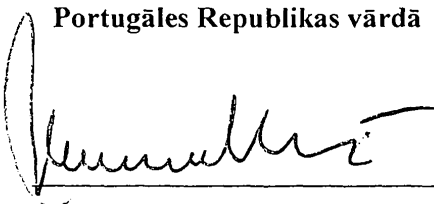
Līgums noslēgts Lisabonā, 2007. gada 24. janvārī divos oriģinālos eksemplāros latviešu, portugāļu un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas vārdā**



---

**Portugāles Republikas vārdā**



---



[ PORTUGUESE TEXT – TEXTE PORTUGAIS ]

**ACORDO PARA A PROTECÇÃO**  
**MÚTUA DE INFORMAÇÃO CLASSIFICADA**  
**ENTRE A REPÚBLICA DA LETÓNIA**  
**E**  
**A REPÚBLICA PORTUGUESA**

A República da Letónia  
e  
a República Portuguesa

doravante designadas por “Partes”,

Reconhecendo a necessidade das Partes em garantir a protecção de Informação Classificada trocada entre ambas, no âmbito de negociações e de acordos de cooperação, concluídos ou a concluir, bem como de outros instrumentos contratuais de entidades públicas ou privadas das Partes;

Desejando estabelecer um conjunto de regras para a protecção mútua da Informação Classificada trocada entre as Partes;

Acordam no seguinte:

#### **ARTIGO 1.º**

##### **Objecto**

O presente Acordo estabelece as regras de segurança aplicáveis a todos os instrumentos contratuais que prevejam a transmissão de Informação Classificada, celebrados ou a celebrar pelas autoridades nacionais competentes das Partes ou pelos organismos ou empresas autorizadas para esse efeito.

#### **ARTIGO 2.º**

##### **Âmbito de aplicação**

O presente Acordo estabelece os procedimentos a adoptar para a protecção de Informação Classificada trocada entre as Partes.

#### **ARTIGO 3.º**

##### **Definições**

Para os efeitos do presente Acordo:

a) “Informação Classificada” designa a informação, os documentos e materiais, independentemente da sua forma, natureza e meio de transmissão, aos quais tenha sido atribuído um grau de classificação de segurança e que requeiram protecção contra divulgação não autorizada, de acordo com o Direito interno em vigor na Parte Transmissora;

- b) “Autoridade Nacional de Segurança” designa a autoridade designada por cada Parte como responsável pela aplicação e supervisão do presente Acordo;
- c) “Parte Transmissora” designa a Parte que entrega ou transmite Informação Classificada à outra Parte;
- d) “Parte Destinatária” designa a Parte à qual é entregue ou transmitida Informação Classificada pela Parte Transmissora;
- e) “Terceira Parte” designa qualquer organização internacional ou Estado que não é Parte no presente Acordo;
- f) “Contracto Classificado” designa qualquer acordo entre dois ou mais Contratantes que estabelece e define direitos e obrigações entre eles e que contém ou envolve Informação Classificada;
- g) “Contratante” designa uma pessoa singular ou colectiva possuidora de capacidade legal para celebrar Contractos Classificados;
- h) “Credenciação de Segurança do Pessoal” designa a determinação feita pela Autoridade Nacional de Segurança ou outra autoridade estatal relevante de que um indivíduo está habilitado para ter acesso a Informação Classificada, de acordo com o respectivo Direito interno em vigor;
- i) “Credenciação de Segurança Industrial” designa a determinação feita pela Autoridade Nacional de Segurança ou outra autoridade estatal relevante de que, sob o ponto de vista de segurança, a entidade tem a capacidade física e organizacional para manusear e guardar Informação Classificada, de acordo com o respectivo Direito interno em vigor;
- j) “Necessidade de Conhecer” designa o princípio segundo o qual o acesso à Informação Classificada só pode ser concedido à pessoa que tenha comprovada necessidade de a conhecer, ou de a possuir, para cumprimento das suas funções e tarefas oficiais, nos termos em que a matéria foi disponibilizada à Parte Destinatária;
- k) “Guia de Classificação de Segurança do Projecto” designa as instruções sobre segurança do projecto que identifica os elementos classificados, especificando os níveis de classificação de segurança.

#### **ARTIGO 4.º**

##### **Autoridades Nacionais de Segurança**

1. As Autoridades Nacionais de Segurança responsáveis pela aplicação do presente Acordo são:

- Pela República da Letónia  
Constitution Protection Bureau  
Miera Street 85 a  
Riga, LV 1013  
Letónia

- Pela República Portuguesa  
Autoridade Nacional de Segurança  
Presidência do Conselho de Ministros  
Av. Ilha da Madeira, 1  
1400-204 Lisboa  
Portugal

2. Cada uma das Partes informará a outra, através dos canais diplomáticos, de qualquer alteração relativa às suas Autoridades Nacionais de Segurança.

3. As Autoridades Nacionais de Segurança, sem alterar qualquer obrigação ora acordada, poderão celebrar protocolos para a implementação técnica do presente Acordo.

## **ARTIGO 5.º**

### **Princípios de segurança**

1. A protecção e utilização de Informação Classificada trocada entre as Partes rege-se pelos seguintes princípios:

a) A Parte Destinatária atribuirá à Informação Classificada recebida um grau de protecção equivalente à marca que foi expressamente atribuída a essa Informação Classificada pela Parte Transmissora;

b) O acesso à Informação Classificada, bem como aos locais e instalações onde se realizem actividades classificadas ou onde seja armazenada Informação Classificada, é limitado às pessoas que estejam habilitadas com uma Credenciação de Segurança do Pessoal para acesso a informação classificada como CONFIDENCIAL/KONFIDENCIÁLI, ou superior, e que para o desempenho das suas funções ou emprego, tenham Necessidade de Conhecer.

2. Com o objectivo de se obterem e manterem padrões de segurança comparáveis, qualquer Autoridade Nacional de Segurança deverá, sempre que solicitado pela outra, disponibilizar informação sobre os seus padrões de segurança, procedimentos e práticas para a protecção de Informação Classificada.

**ARTIGO 6.º**  
**Classificações de segurança e equivalências**

As Partes acordam que os seguintes graus de classificação de segurança são equivalentes e correspondem aos graus de classificação de segurança especificados no respectivo Direito interno em vigor:

<b>República da Letónia</b>	<b>República Portuguesa</b>	<b>Língua Inglesa</b>
SEVIŠKI SLEPENI	MUITO SECRETO	TOP SECRET
SLEPENI	SECRETO	SECRET
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESERVADO	RESTRICTED

**ARTIGO 7.º**  
**Classificação, recepção e alterações**

1. A Parte Destinatária marcará a Informação Classificada recebida com as suas próprias marcas nacionais de classificação de segurança, em conformidade com as equivalências referidas no Artigo 6.º do presente Acordo.
2. As Partes informar-se-ão mutuamente sobre todas as alterações ulteriores de classificação de Informação Classificada transmitida.
3. A Parte Destinatária e/ou as suas entidades não poderão baixar o grau de classificação de segurança ou desclassificar a Informação Classificada recebida, sem prévia autorização da Parte Transmissora.

**ARTIGO 8.º**  
**Tradução, reprodução e destruição**

1. A Informação Classificada marcada como MUITO SECRETO / SEVIŠKI SLEPENI só poderá ser traduzida e reproduzida após autorização escrita da Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora.
2. As traduções e reproduções de Informação Classificada deverão obedecer aos seguintes procedimentos:
  - a) As pessoas envolvidas deverão ser titulares de Credenciação de Segurança do Pessoal;
  - b) As traduções e reproduções serão marcadas e protegidas da mesma forma que a informação original;
  - c) As traduções e o número de cópias a efectuar deverão ser limitadas às requeridas para uso oficial;

d) As traduções deverão ter a indicação, na língua para que foram traduzidas, de que contém Informação Classificada recebida da Parte Transmissora.

3. A Informação Classificada será destruída ou modificada de forma a prevenir a reconstrução da Informação Classificada no todo ou em parte.

4. A Informação Classificada marcada como MUITO SECRETO / SEVIŠKI SLEPENI não poderá ser destruída mas sim devolvida à Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora, a menos que se verifique um caso de perigo imediato, no qual tal informação poderá ser destruída sem o consentimento prévio por escrito da Autoridade Nacional de Segurança da Parte Transmissora, a qual será prontamente notificada de tal ocorrência.

5. A destruição de Informação Classificada marcada como SECRETO / SLEPENI será efectuada após notificação prévia à Parte Transmissora.

6. A Informação Classificada marcada até CONFIDENCIAL / KONFIDENCIĀLI, inclusive, deverá ser destruída de acordo com o respectivo Direito interno em vigor.

#### **ARTIGO 9.º**

##### **Transmissão entre as Partes**

1. A Informação Classificada será normalmente transmitida entre as Partes utilizando canais diplomáticos.

2. Caso o uso dos canais diplomáticos se revele impraticável ou excessivamente moroso para a recepção de Informação Classificada, as transmissões poderão ser efectuadas por pessoal devidamente credenciado e detentor de um certificado de correio emitido pela Parte que transmite a Informação Classificada.

3. As Partes podem transmitir Informação Classificada por meios electrónicos, de acordo com os procedimentos de segurança aprovados em conjunto pelas Autoridades Nacionais de Segurança.

4. A transmissão de Informação Classificada volumosa ou em grande quantidade, acordada pontualmente, será aprovada por ambas as Autoridades Nacionais de Segurança.

5. A Parte Destinatária confirmará, por escrito, a recepção de Informação Classificada e transmiti-la-á aos utilizadores.

#### **ARTIGO 10.º**

##### **Uso e cumprimento**

1. A Informação Classificada transmitida só poderá ser utilizada para os fins que foi transmitida, ao abrigo de acordos ou quaisquer outros instrumentos contratuais celebrados entre as Partes.

2. Cada Parte dará conhecimento às suas entidades da existência do presente Acordo sempre que esteja envolvida Informação Classificada.
3. Cada Parte assegurará que todas as entidades que recebam Informação Classificada respeitem as obrigações do presente Acordo.
4. A Parte Destinatária não transmitirá Informação Classificada a uma Terceira Parte, pessoa singular ou colectiva da nacionalidade de um terceiro Estado, sem autorização prévia escrita da Parte Transmissora.

#### **ARTIGO 11.º** **Credenciações de segurança**

1. Se solicitado, a Autoridade Nacional de Segurança de qualquer das Partes, tendo em conta o respectivo Direito interno em vigor, colaborará com a outra no decurso dos procedimentos para a credenciação de segurança dos seus cidadãos que residam ou das instalações que estejam localizadas no território da outra Parte, precedendo a emissão da Credenciação de Segurança do Pessoal e da Credenciação de Segurança Industrial.
2. Cada Parte reconhecerá a Credenciação de Segurança do Pessoal e a Credenciação de Segurança Industrial emitidas de acordo com o Direito interno em vigor na outra Parte. A equivalência dos graus de segurança será feita em conformidade com o Artigo 6.º do presente Acordo.
3. As Autoridades Nacionais de Segurança informar-se-ão mutuamente sobre quaisquer alterações relativas à Credenciação de Segurança do Pessoal e à Credenciação de Segurança Industrial, designadamente no caso de cancelamento ou abaixamento do grau de classificação de segurança atribuído.

#### **ARTIGO 12.º** **Medidas de segurança para Contratos Classificados**

1. Uma Parte que pretenda celebrar um Contrato Classificado com um Contratante da outra Parte, ou que pretenda autorizar um dos seus Contratantes a efectuar um Contrato Classificado no território da outra Parte, no âmbito de um projecto classificado, obterá, através da respectiva Autoridade Nacional de Segurança, garantia escrita prévia da Autoridade Nacional de Segurança da outra Parte, em como o Contratante é detentor de um Certificado de Credenciação de Segurança Industrial com o grau de classificação de segurança adequado.
2. O Contratante obriga-se a:
  - a) Assegurar que as suas instalações estão em condições de proteger correctamente a Informação Classificada;
  - b) Garantir o grau de classificação de segurança adequado a essas instalações;

- c) Garantir o grau de classificação de segurança do pessoal adequado às pessoas que necessitem de ter acesso a uma dada Informação Classificada;
  - d) Assegurar que todas as pessoas que tenham acesso a Informação Classificada estejam informadas das suas responsabilidades sobre protecção de Informação Classificada, em conformidade com o Direito interno em vigor;
  - e) Efectuar inspecções de segurança às suas instalações.
3. Qualquer sub-contratante deverá cumprir as mesmas obrigações de segurança que o Contratante.
4. A Autoridade Nacional de Segurança detém a competência para assegurar o cumprimento pelo Contratante das disposições previstas no número 2 do presente Artigo.
5. Logo que sejam desencadeadas negociações pré-contratuais entre uma entidade situada no território de uma das Partes e outra situada no território da outra Parte para a celebração de instrumentos contratuais classificados, a Autoridade Nacional de Segurança em cujo território será cumprido o Contrato informará a outra Parte sobre a classificação de segurança atribuída à Informação Classificada relacionada com essas negociações pré-contratuais.
6. Qualquer Contrato Classificado celebrado entre entidades das Partes, nos termos do presente Acordo, deverá incluir uma secção de segurança apropriada, identificando os seguintes aspectos:
- a) Guia de Classificação de Segurança do Projecto e lista da Informação Classificada;
  - b) Procedimentos para a comunicação de alterações à classificação de segurança de Informação Classificada;
  - c) Canais de comunicação e meios de transmissão electrónica;
  - d) Procedimento para o transporte de Informação Classificada;
  - e) Autoridades responsáveis pela coordenação e salvaguarda de Informação Classificada relacionada com o contrato;
  - f) Obrigatoriedade de notificação de perda ou suspeita de perda, extravio ou comprometimento de Informação Classificada.
7. A cópia da secção de segurança de qualquer Contrato Classificado deverá ser enviada à Autoridade Nacional de Segurança da Parte em cujo território o Contrato Classificado será cumprido, por forma a garantir adequada supervisão e controlo de segurança.
8. Os representantes das Autoridades Nacionais de Segurança podem efectuar visitas mútuas a fim de verificarem a eficácia das medidas adoptadas pelo Contratante na protecção de Informação Classificada relativa ao Contrato Classificado. O aviso da visita deverá ser efectuado com uma antecedência mínima de trinta dias.



## ARTIGO 13.º

### Visitas

1. As visitas que envolvam acesso a Informação Classificada por nacionais de uma Parte à outra Parte estão sujeitas a autorização prévia escrita conferida pela Autoridade Nacional de Segurança da Parte anfitriã.
2. As visitas que envolvam acesso a Informação Classificada serão autorizadas por uma Parte aos visitantes da outra Parte, apenas se estes:
  - a) Possuírem Credenciação de Segurança do Pessoal apropriada concedida pela Autoridade Nacional de Segurança ou outra autoridade estatal relevante da Parte visitante; e
  - b) Estiverem autorizados a receber ou ter acesso a Informação Classificada fundamentado na Necessidade de Conhecer, de acordo com o respectivo Direito interno em vigor.
3. A Autoridade Nacional de Segurança da Parte visitante notificará a visita planeada à autoridade competente da Parte anfitriã, endereçando um pedido de visita com uma antecedência mínima de trinta dias anterior à data prevista para a visita.
4. Em casos urgentes, o pedido de visita poderá ser efectuado com uma antecedência mínima de sete dias.
5. O pedido de visita deverá incluir:
  - a) O nome e o apelido do visitante, a data e o local de nascimento, a nacionalidade e o número do passaporte ou bilhete de identidade;
  - b) O nome da instituição, empresa ou organismo que o visitante representa ou a que pertence;
  - c) Nome e endereço da instituição, empresa ou organismo a visitar;
  - d) Certificação da Credenciação de Segurança do Pessoal do visitante e respectiva validade;
  - e) Objecto e propósito da visita ou visitas;
  - f) A data prevista para a visita ou visitas e respectiva duração. No caso de visitas recorrentes deverá ser indicado o período total coberto pelas visitas;
  - g) Nome e número de telefone de contacto da instituição ou instalação a visitar, contactos prévios e qualquer outra informação que seja útil para justificar a visita ou visitas;
  - h) A data, a assinatura e a aposição do selo oficial da autoridade de segurança competente.
6. A Autoridade Nacional de Segurança da Parte que recebe o pedido de visita examina e decide sobre o pedido e informa da sua decisão a Autoridade Nacional de Segurança da Parte requerente.

7. As visitas de pessoas de um terceiro Estado que impliquem acesso a Informação Classificada apenas serão autorizadas mediante acordo entre as Partes.
8. Uma vez aprovada a visita, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte anfitriã fornecerá cópia do pedido de visita ao funcionário de segurança da instituição, empresa ou organismo a ser visitado.
9. A validade da autorização da visita não deverá exceder doze meses.

**ARTIGO 14.º**  
**Visitas recorrentes**

1. Para qualquer projecto, programa ou contrato, as Partes podem acordar em elaborar listas de pessoas autorizadas a efectuar visitas recorrentes. Essas listas são válidas por um período inicial de doze meses.
2. Após aprovação das listas pelas Partes, os termos das visitas específicas podem ser directamente acordados com as autoridades competentes dos organismos a visitar pelas pessoas que constam daquelas listas, segundo os termos e condições acordados.

**ARTIGO 15.º**  
**Quebra e comprometimento de segurança**

1. Em caso de quebra ou comprometimento de segurança que resulte em comprometimento ou suspeita de comprometimento de Informação Classificada com origem ou recebida da outra Parte, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte onde ocorre a quebra ou comprometimento informará prontamente a Autoridade Nacional de Segurança da outra Parte e instaurará a correspondente investigação.
2. Se a quebra ou comprometimento de segurança ocorrer num outro Estado, que não o das Partes, a Autoridade Nacional de Segurança da Parte despachante actua em conformidade com o número 1 do presente Artigo.
3. A outra Parte, se necessário, colaborará na investigação.
4. Em qualquer caso, a outra Parte será informada, por escrito, dos resultados da investigação, incluindo a indicação das razões da quebra e comprometimento da segurança, a extensão dos danos e as conclusões da investigação.

**ARTIGO 16.º**  
**Encargos**

Cada Parte assumirá os encargos que para si advenham da aplicação e supervisão do presente Acordo.

**ARTIGO 17.º**  
**Solução de controvérsias**

Qualquer diferendo sobre a interpretação ou a aplicação das medidas previstas no presente Acordo será resolvido por via diplomática.

**ARTIGO 18.º**  
**Revisão**

1. O presente Acordo pode ser objecto de revisão por acordo mútuo por escrito de ambas as Partes.
2. As emendas entrarão em vigor nos termos previstos no Artigo 20º do presente Acordo.

**ARTIGO 19.º**  
**Vigência e denúncia**

1. O presente Acordo permanecerá em vigor por um período indeterminado.
2. Qualquer das Partes poderá, a qualquer momento, denunciar o presente Acordo.
3. A denúncia deverá ser notificada, por escrito e através dos canais diplomáticos, produzindo efeito seis meses após a data da recepção da respectiva notificação.
4. Em caso de denúncia, a Informação Classificada trocada na vigência do presente Acordo continuará a ser tratada em conformidade com as disposições do mesmo, até que a Parte Transmissora dispense a Parte Destinatária dessa obrigação.

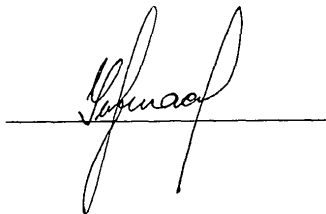
**ARTIGO 20.º**  
**Entrada em vigor**

O presente Acordo entrará em vigor no trigésimo dia após a recepção da última notificação, por escrito e por via diplomática, de que foram cumpridos os requisitos do Direito interno das Partes necessários para o efeito.

Em fé do que, os signatários, devidamente autorizados para o efeito, assinam o presente Acordo.

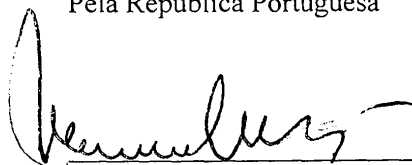
Feito em Lisboa, aos 24 de Janeiro de 2007, em dois originais, em letão, português e inglês, fazendo qualquer dos textos igualmente fé. Em caso de divergência na interpretação o texto em inglês prevalecerá.

Pela República da Letónia



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is highly stylized and cursive, with a large initial letter and several loops.

Pela República Portuguesa



A handwritten signature in black ink, written over a horizontal line. The signature is cursive and appears to be a name with a long, sweeping tail.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LA RÉPUBLIQUE PORTUGAISE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République de Lettonie et la République portugaise, ci-après dénommées « les Parties »,

Reconnaissant la nécessité des deux Parties de garantir la protection des Informations classifiées échangées entre elles dans le cadre des négociations et des accords de coopération conclus ou à conclure, ainsi que d'autres instruments contractuels d'entités publiques ou privées des Parties,

Souhaitant créer un ensemble de réglementations ayant trait à la protection mutuelle des Informations classifiées échangées entre les Parties,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier. Objet*

Le présent Accord établit les règlements de sécurité applicables à tous les instruments contractuels qui envisagent la transmission d'Informations classifiées, signés ou à venir, entre les autorités nationales appropriées des deux Parties ou par des organisations ou sociétés dûment autorisées à cet effet.

### *Article 2. Champ d'application*

Le présent Accord définit les règles de procédure pour la protection des Informations classifiées échangées entre les Parties.

### *Article 3. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « Informations classifiées » signifie l'information, les documents et matériels, quels qu'en soient la forme, la nature et les moyens de transmission, définis comme nécessitant une protection contre toute divulgation non autorisée et auxquels un niveau de classification de sécurité a été appliqué conformément à la législation nationale en vigueur de la Partie d'origine;

b) L'expression « Autorité nationale de sécurité » s'entend de l'autorité désignée par une Partie comme étant responsable de la mise en œuvre et de la surveillance du présent Accord;

c) L'expression « la Partie d'origine » désigne la Partie qui donne ou transmet les Informations classifiées à l'autre Partie;

d) L'expression « la Partie destinataire » signifie la Partie à qui les Informations classifiées sont données ou transmises par la Partie d'origine;

e) L'expression « tierce Partie » désigne toute organisation internationale ou tout État qui n'est pas partie au présent Accord;

f) L'expression « Contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs entrepreneurs créant et définissant des droits et des obligations applicables entre elles et contenant ou impliquant des Informations classifiées;

g) Le terme « Entrepreneur » désigne une personne physique ou une personne morale jouissant de la capacité légale de signer des contrats classifiés;

h) L'expression « Habilitation de sécurité du personnel » s'entend de la décision de l'Autorité nationale de sécurité ou autre autorité publique pertinente permettant à une personne physique d'accéder aux Informations classifiées, conformément à la législation nationale correspondante applicable;

i) « Habilitation de sécurité d'un établissement » s'entend de la décision de l'Autorité nationale de sécurité ou autre autorité publique pertinente selon laquelle, du point de vue de la sécurité, un établissement possède les capacités physiques et organisationnelles nécessaires pour utiliser et déposer des Informations classifiées, conformément à la législation nationale correspondante applicable;

j) L'expression « Besoin d'en connaître » signifie un principe selon lequel l'accès à des Informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne physique qui a un besoin vérifié de consulter ou d'entrer en possession de ces informations pour exercer ses fonctions officielles et professionnelles, dans le cadre desquelles les informations ont été transmises à la Partie destinataire;

k) L'expression « Guide de classification de sécurité relative au projet » s'entend de la partie des instructions de sécurité relatives au projet qui identifie les éléments du projet qui sont classifiés, en spécifiant les niveaux de classification de sécurité.

#### *Article 4. Autorités nationales de sécurité*

1. Les Autorités nationales de sécurité responsables de l'application du présent Accord sont :

Pour la République de Lettonie :

Bureau constitutif de protection

Miera 85<sup>a</sup>

Riga, LV 1013

Lettonie

Pour la République portugaise :

L'Autorité nationale de sécurité

La Présidence du Conseil des Ministres

Av. Ilha da Madeira, 1

1400-204 Lisbonne

Portugal

2. Les Parties s'informeront l'une l'autre par la voie diplomatique de tout changement concernant leurs Autorités nationales de sécurité.

3. Les Autorités nationales de sécurité, sans que cela modifie les obligations prévues par le présent Accord, peuvent conclure des arrangements pour la mise en œuvre technique du présent Accord.

*Article 5. Principes en matière de sécurité*

1. La protection et l'utilisation des Informations classifiées échangées entre les Parties sont régies par les principes suivants :

a) La Partie destinataire devra accorder aux Informations classifiées reçues de l'autre Partie un niveau de protection équivalent aux marques expressément attribuées par la Partie d'origine à ces Informations classifiées;

b) L'accès aux Informations classifiées et aux lieux et établissements dans lesquels les activités classifiées sont exercées ou les informations classifiées sont stockées, est limité aux personnes qui ont obtenu une Habilitation de sécurité personnelle pour l'accès aux informations classifiées KONFIDENCIĀLI/CONFIDENCIAL ou plus et qui, du fait de leurs fonctions ou emploi, ont le Besoin d'en connaître.

2. Pour atteindre et maintenir des normes de sécurité comparables, les Autorités nationales de sécurité doivent, sur demande, se communiquer l'une à l'autre des informations sur leurs normes de sécurité, procédures et pratiques pour la protection des Informations classifiées.

*Article 6. Classifications de sécurité et équivalences*

Les Parties conviennent que les niveaux de classification de sécurité suivants sont équivalents et correspondent à ceux stipulés dans la législation nationale applicable de la Partie respective :

République de Lettonie	République portugaise	Anglais
SEVIŠĶI SLEPENI	MUITO SECRETO	TOP SECRET (très secret défense)
SLEPENI	SECRETO	SECRET (secret défense)
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL (confidentiel défense)
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESERVADO	RESTRICTED (diffusion restreinte)

*Article 7. Classification, réception et modifications*

1. La Partie destinataire apposera sur les informations classifiées reçues sa propre classification de sécurité équivalente, conformément à l'échelle des équivalences signalée à l'article 6 du présent Accord.

2. Les Parties s'informeront mutuellement de toute modification ultérieure apportée à la classification des Informations classifiées transmises.

3. La Partie destinataire et/ou les entités de son État ne décline ou ne déclassifie aucune Information classifiée reçue sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine.

*Article 8. Traduction, reproduction et destruction*

1. Les informations classifiées marquées SEVIŠŖKI SLEPENI / MUITO SECRETO ne sont traduites et reproduites qu'avec l'autorisation écrite de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine.

2. Les traductions et reproductions d'Informations classifiées se feront dans le respect des procédures suivantes :

a) Les personnes physiques posséderont l'Habilitation de sécurité du personnel;

b) Les traductions et reproductions seront marquées du même niveau de classification que les informations originales et auront droit à la même protection;

c) Les traductions et le nombre de copies seront limitées à celles requises à des fins officielles;

d) Une note adéquate sera apposée sur les traductions dans la langue cible, pour signaler qu'elles contiennent des Informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

3. Les Informations classifiées sont détruites ou modifiées de façon à empêcher leur reconstitution totale ou partielle.

4. Les Informations classifiées marquées SEVIŠŖKI SLEPENI / MUITO SECRETO ne peuvent être détruites. Elles doivent être retournées à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine, sauf en cas de danger immédiat, auquel cas les informations peuvent être détruite sans l'autorisation écrite préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine, qui sera rapidement avertie de ce fait.

5. La destruction des Informations classifiées SLEPENI / SECRETO sera notifiée à la Partie d'origine.

6. Les Informations classifiées marquées jusqu'à KONFIDENCĀLI / CONFIDENTIAL inclus seront détruites conformément aux dispositions de la législation nationale respective applicable.

*Article 9. Transmission entre les Parties*

1. En règle générale, les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique.



2. Si l'utilisation de la voie diplomatique n'est pas conseillée ou retarderait inutilement la réception des Informations classifiées, les transmissions peuvent être effectuées par du personnel dûment habilité disposant d'un certificat de messagerie émis par la Partie qui transmet les Informations classifiées.

3. Les Parties peuvent transmettre des Informations classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité mutuellement approuvées par les Autorités nationales de sécurité.

4. Les deux Autorités nationales de sécurité devront approuver la transmission d'éléments volumineux ou de grandes quantités d'Informations classifiées, organisée au cas par cas.

5. La Partie destinataire devra confirmer par écrit la réception des Informations classifiées et les transmettre aux utilisateurs.

#### *Article 10. Utilisation et conformité*

1. Les informations classifiées transmises ne peuvent être utilisées qu'aux fins pour lesquelles elles ont été transmises en vertu des accords ou de tous autres instruments contractuels signés entre les Parties.

2. Chaque Partie informe ses entités de l'existence du présent Accord, dans tous les cas où des Informations classifiées sont impliquées.

3. Chaque Partie veillera à ce que toutes les entités qui ont reçu des Informations classifiées respectent dûment les obligations du présent Accord.

4. La Partie destinataire ne transmettra pas les Informations classifiées à une Tierce partie, à toute personne physique ou entité légale qui possède la nationalité d'un État tiers sans l'autorité écrite préalable de la Partie d'origine.

#### *Article 11. Habilitations de sécurité*

1. Sur demande, les Autorités nationales de sécurité des Parties, en tenant compte de leurs lois nationales respectives applicables, s'apportent mutuellement leur concours pendant les procédures d'habilitation de leurs ressortissants vivant sur, ou des installations situées sur, le territoire de l'autre Partie, avant la délivrance d'une Habilitation de sécurité du personnel et de l'Habilitation de sécurité d'établissement.

2. Chaque Partie reconnaît les Habilitations de sécurité du personnel et les Habilitations de sécurité d'établissement délivrées conformément aux lois nationales respectives applicables de l'autre Partie. L'équivalence des habilitations de sécurité sera conforme à l'article 6 du présent Accord.

3. Les Autorités nationales de sécurité se communiquent mutuellement toute information relative aux changements d'Habilitations de sécurité du personnel et d'Habilitations de sécurité d'établissement, notamment en ce qui concerne les cas de révocation ou de réduction de leur niveau de classification.

*Article 12. Conditions requises pour les contrats classifiés*

1. Une Partie souhaitant conclure un Contrat classifié avec un Contractant de l'autre Partie ou souhaitant autoriser l'un de ses Contractants à conclure un Contrat classifié sur le territoire de l'autre Partie dans le cadre d'un projet classifié devra obtenir, par l'intermédiaire de son Autorité nationale de sécurité, l'assurance écrite préalable de l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie, que l'Entrepreneur proposé possède une Habilitation de sécurité de l'établissement d'un niveau approprié.

2. L'entrepreneur s'engage à :

a) Assurer que ses locaux disposent de conditions appropriées pour que les Informations soient dûment classifiées;

b) Faire en sorte qu'un niveau approprié d'habilitation de la sécurité soit accordé à ces locaux;

c) Faire en sorte que les personnes qui doivent accéder aux Informations classifiées dans le cadre de leurs fonctions soient dûment habilitées en matière de sécurité du personnel;

d) Assurer que toutes les personnes qui accèdent aux Informations classifiées seront informées de leur responsabilité quant à la protection des Informations classifiées, conformément à la législation nationale applicable;

e) Autoriser les inspections de sécurité de ses locaux.

3. Tout sous-traitant devra adhérer aux mêmes obligations de sécurité que l'entrepreneur.

4. L'Autorité nationale de sécurité possède la compétence nécessaire pour assurer la conformité de l'Entrepreneur aux engagements énoncés au paragraphe 2 du présent article.

5. Dès que les négociations précontractuelles commencent entre une entité située dans le territoire d'une des Parties et une autre entité située dans le territoire de l'autre Partie, visant à la signature d'instruments contractuels classifiés, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat classifié sera exécuté, informe l'autre Partie de la classification de sécurité attribuée aux Informations classifiées relatives à ces négociations précontractuelles.

6. Chaque contrat classifié conclu entre des entités des Parties au titre des dispositions du présent Accord comprend une section appropriée concernant la sécurité et identifiant les aspects suivants :

a) Guide de classification de sécurité relative au projet et liste des Informations classifiées;

b) Procédure de communication des modifications apportées à la classification des informations;

c) Voies de communication et modes de transmission électromagnétique;

d) Procédure de transport des Informations classifiées;

e) Autorités pertinentes responsables de la coordination de la sauvegarde des Informations classifiées relatives au contrat;

f) Obligation de notifier toute perte, fuite ou mise en danger effective ou suspectée des Informations classifiées.

7. Une copie de la section relative à la sécurité de tout Contrat classifié devra être transmise à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où le Contrat classifié doit être exécuté, afin de permettre une surveillance et un contrôle adéquats de la sécurité.

8. Les représentants des Autorités nationales de sécurité pourront se rendre visite afin d'examiner l'efficacité des mesures adoptées par un Entrepreneur en vue de la protection des Informations classifiées impliquées dans le Contrat classifié. La visite sera annoncée au moins trente jours à l'avance.

### *Article 13. Visites*

1. Les visites entraînant un accès aux Informations classifiées par des ressortissants d'une Partie dans l'autre Partie seront soumises à l'autorisation écrite préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie qui reçoit les visiteurs.

2. Les visites entraînant un accès aux Informations classifiées seront autorisées par une Partie aux visiteurs de l'autre Partie pour autant :

a) Qu'une Habilitation de sécurité du personnel appropriée leur ait été accordée par l'Autorité nationale de sécurité ou une autre autorité publique pertinente de la Partie requérante; et

b) Qu'ils soient autorisés à recevoir les Informations classifiées ou à y avoir accès sur la base du Besoin d'en connaître, conformément à la législation nationale applicable.

3. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie requérante notifie à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil la visite prévue, par une demande de visite qui doit être reçue au moins trente jours avant la ou les visites.

4. En cas d'urgence, la demande de visite devra être transmise au moins sept jours à l'avance.

5. Les demandes de visite devront comprendre les renseignements suivants :

a) Le prénom et le nom de famille du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité, son numéro de passeport ou de carte d'identité;

b) Le nom de l'établissement, de la société ou de l'organisation que le visiteur représente ou dont il fait partie;

c) Le nom et l'adresse de l'établissement, de la société ou de l'organisation à visiter;

d) Le certificat de l'Habilitation de sécurité du personnel et sa période de validité;

e) L'objet et le motif de la ou des visites;

f) La date prévue et la durée de la ou des visites. Dans le cas de visites répétées, la période totale couverte par les visites doit être précisée;

g) Le nom et le numéro de téléphone du point de contact dans l'établissement ou l'installation à visiter, les contacts préalables et toute autre information utile pour déterminer la justification de la ou des visites;

h) La date, la signature et l'apposition du sceau officiel de l'Autorité de sécurité appropriée.

6. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie qui reçoit la demande de visite l'examine, prend sa décision en la matière et devra communiquer sa décision à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie requérante.

7. Les visites entraînant un accès de ressortissants d'un État tiers aux Informations classifiées devront être autorisées par un accord commun entre les Parties.

8. Lorsque la visite aura été approuvée, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil fournira une copie de la demande de visite aux responsables de la sécurité de l'établissement, l'installation ou l'organisation à visiter.

9. La validité de l'autorisation de visite sera limitée à douze mois.

#### *Article 14. Visites récurrentes*

1. Pour tout projet, programme ou contrat, les Parties peuvent convenir d'établir des listes de personnes autorisées à effectuer des visites récurrentes. Ces listes sont valables pendant une période initiale de douze mois.

2. Une fois lesdites listes approuvées par les Parties, les modalités des visites spécifiques seront directement définies avec les autorités appropriées des organisations que les personnes s'appêtent à visiter, conformément aux termes et conditions convenus.

#### *Article 15. Atteinte à la sécurité et mise en danger de la sécurité*

1. En cas d'atteinte à la sécurité ou de mise en danger de la sécurité, provoquant un risque effectif ou suspecté pour des Informations classifiées provenant ou reçues de l'autre Partie, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où s'est produite l'atteinte à la sécurité ou la mise en danger de la sécurité devra informer au plus vite l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie et mener une enquête appropriée.

2. Si l'atteinte à la sécurité ou la compromission de la sécurité a lieu dans un État autre que celui des Parties, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie expéditrice prendra les mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. Sur demande, l'autre Partie coopèrera à l'enquête.

4. En toutes circonstances, l'autre Partie devra être informée par écrit des résultats de l'enquête, et notamment des motifs de cette atteinte à la sécurité ou de cette compromission, de l'étendue des dommages et des conclusions de l'enquête.

#### *Article 16. Coûts*

Chaque Partie assumera ses propres coûts encourus lors de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord sous tous ses aspects.

#### *Article 17. Règlement des différends*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en œuvre des mesures indiquées dans le présent Accord devra être résolu exclusivement par la voie diplomatique.

*Article 18. Amendements*

1. Le présent Accord pourra être amendé sur la base du consentement mutuel écrit des deux Parties.

2. Les modifications entreront en vigueur conformément aux termes spécifiés à l'article 20 du présent Accord.

*Article 19. Durée et dénonciation*

1. Le présent Accord reste en vigueur pour une période indéfinie.

2. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment.

3. La dénonciation sera notifiée par écrit et par la voie diplomatique et prendra effet six mois après la date de réception des notifications respectives.

4. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les Informations classifiées transférées au titre du présent Accord continueront d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

*Article 20. Entrée en vigueur*

Le présent Accord entrera en vigueur le trentième jour après la date de réception de la dernière des notifications écrites, transmise par la voie diplomatique, signalant l'accomplissement de toutes les procédures internes requises par les deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés dûment autorisés ont signé le présent Accord.

FAIT à Lisbonne, le 24 janvier 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, portugaise et anglaise, chaque texte faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

INTS UPMACIS

Pour la République portugaise :

MANUEL LOBO ANTUNES

**No. 46651**

—  
**Latvia  
and  
Spain**

**Agreement between the Republic of Latvia and the Kingdom of Spain on the mutual protection of classified information. Madrid, 12 June 2007**

**Entry into force:** *7 December 2007 by notification, in accordance with article 15*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Espagne**

**Accord entre la République de Lettonie et le Royaume d'Espagne relatif à la protection mutuelle des informations classifiées. Madrid, 12 juin 2007**

**Entrée en vigueur :** *7 décembre 2007 par notification, conformément à l'article 15*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE REPUBLIC OF LATVIA**  
**AND**  
**THE KINGDOM OF SPAIN**  
**ON THE MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED**  
**INFORMATION**

The Republic of Latvia  
and  
the Kingdom of Spain

Hereafter referred to as "Parties",

Being aware of the important role of the co-operation between the two countries for strengthening the international security and peace,

Intending to ensure the mutual protection of all Classified Information, which has been classified in one Party and transferred to the other Party,

Have agreed as follows:

### **ARTICLE 1** **Applicability**

1. This Agreement sets out procedures for the protection of Classified Information exchanged between the Parties and falling under the responsibility of the respective National Security Authorities.
2. This Agreement may not be invoked by either Party in order to obtain Classified Information that the other Party has received from a Third Party.

### **ARTICLE 2** **Definitions**

For the purpose of this Agreement:

1. "Classified Information" means information, documents or materials classified by the competent authorities according to national laws and regulations, which require protection against unauthorised disclosure.
2. "Classified Material" means any item of machinery or equipment, or device classified due to the information that may be collected or originated by it and that may affect national security.
3. "Classified Document" means any recorded classified information regardless of physical form or characteristics, e.g. written or printed matter (inter alia, letter, drawing, plan), computer storage media (inter alia, hard



disc, diskette, chip, magnetic tape, CD), photograph and video recording, optical or electronic reproduction of them.

4. "Receiving Party" means the Party to which the Classified Information is transmitted.

5. "Originating Party" means the Party initiating the Classified Information.

6. "National Security Authority" means the authority designated by a Party as being responsible for the implementation and supervision of this Agreement. Such authorities are listed in Article 4 of this Agreement.

7. "Contractor" means an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake contracts.

8. "Classified Contract" means an agreement between two or more Contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves Classified Information.

9. "Third Party" means any State or international organisation that is not Party to this Agreement.

10. "Need to Know" means that access to Classified Information may only be granted to a person who has a verified need to know by virtue of his/her official and professional duties, within the framework of which the information was released to the Receiving Party.

### **ARTICLE 3** **Security classifications**

1. The security classifications and their equivalents of the Parties are:

<b>Republic of Latvia</b>	<b>Equivalent in English</b>	<b>Kingdom of Spain</b>
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	SECRETO
SLEPENI	SECRET	RESERVADO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	DIFUSION LIMITADA

2. The Receiving Party shall neither downgrade nor declassify the received classified information without the prior written consent of the Originating Party. The Originating Party shall inform the Receiving Party of any changes in security classification of the exchanged information.

**ARTICLE 4**  
**National security authorities**

1. The National Security Authorities of the Parties, responsible for the implementation and supervision of this Agreement, are the following:

For the Republic of Latvia:

Constitution Protection Bureau  
Miera 85<sup>a</sup>  
Riga, LV 1013  
Latvia

For the Kingdom of Spain:

Secretary of State, Director of the National Intelligence Centre  
National Security Office  
Avda. Padre Huidobro, s/n  
28023 Madrid  
Spain

2. In order to achieve and maintain comparable standards of security, the respective National Security Authorities shall, on request, provide each other with information about their security standards, procedures and practices for safeguarding Classified Information.

3. The National Security Authorities may agree on implementation procedures to this Agreement.

**ARTICLE 5**  
**Protection of classified information**

The Receiving Party shall:

- a) Not release Classified Information to a Third Party nor to its nationals or private or public entities, without prior written approval of the Originating Party.
- b) Grant the received Classified Information the same level of protection as to its own Classified Information of an equivalent classification degree, in accordance with Article 3 of this Agreement.
- c) Not use Classified Information for other purpose than it was provided for.
- d) Respect the intellectual property rights and trade secrets that are involved in the Classified Information.

## **ARTICLE 6**

### **Access to classified information**

Access to Classified Information shall be limited to those persons who have a need-to-know, and who have been security cleared by the National Security Authority or other relevant authority of the Receiving Party, in accordance with its national laws and regulations, corresponding to the required security classification level of the information to be accessed.

## **ARTICLE 7**

### **General provisions on visits**

1. Access to Classified Information and to the places where Classified Contracts are carried out will be granted to a national of the other Party in case such person has previously obtained the authorisation from the National Security Authority of the host country.

Such authorisation will be only granted, through a Request for Visit, to the persons who have been appropriately security cleared to handle Classified Information.

2. Visits entailing access to Classified Information by a national of a Third Party shall only be authorised upon the written consent of the Originating Party.

3. The Request for Visit should be received by the host National Security Authority at least twenty (20) working days before the planned date of the visit.

In urgent cases, the Request for Visit could be transmitted at least five (5) working days before the planned date of the visit.

4. The Request for Visit will include at least the following data:

a) Name, date and place of birth, nationality and passport or ID card number of the visitor.

b) Official post of the visitor and name of the entity, factory and organisation he/she represents.

c) Security clearance of the visitor granted by his/her country.

d) Planned date of the visit. In case of recurring visits the total period covered by the visits should be stated.

e) Purpose of the visit.

f) Name and address of the factories, facilities and establishments to be visited.

g) Name and address of the persons to be visited.

5. The Request for Visit shall be supported by a certification of the level to which each visitor has been cleared by the National Security Authority or other relevant authority of the visiting Party.

6. The Request for Visit, including for recurring visits to a specified establishment, facility or organisation in connection with a specific project or a particular contract, may be made for a period not exceeding twelve (12) months. When it is expected that a particular visit shall not be completed within the approved period or that an extension of the period for recurring visits is required, the visiting Party shall submit a new Request for Visit through the procedure described in this Article.

7. The National Security Authority of the host Party shall inform the security officers of the establishment, facility or organisation to be visited of data of those persons in respect of whom approval has been given for a visit. Visit arrangements for persons who have been approved for a recurring visit may be made directly with the security officers of the establishment, facility or organisation concerned.

8. All visitors shall comply with the appropriate security regulations and relevant establishment instructions of the host Party.

9. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to the respective national laws and regulations.

## **ARTICLE 8**

### **Transmission of classified information**

1. Classified Information shall be transmitted between the Parties through diplomatic channels.

2. If the use of such channels would be impractical or unduly delays receipt of the Classified Information, transmissions may be undertaken by appropriately security-cleared personnel empowered with a courier certificate issued by the Party, which transmits the Classified Information.

3. The Parties may transmit Classified Information by electronic means in accordance with security procedures mutually determined by the relevant authorities.

4. Delivery of large items or quantities of Classified Information arranged on a case-by-case basis shall be approved by both National Security Authorities.

5. Other means of transmission of Classified Information may be used if approved by both National Security Authorities.

## **ARTICLE 9**

### **Reproduction and translation of classified information**

1. Classified Information marked as SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ SECRETO shall be allowed for reproduction only upon the written permission of the National Security Authority of the Originating Party.

2. Classified Information marked as SEVIŠKI SLEPENI/ TOP SECRET/ SECRETO is allowed for its automatic translation by the Receiving Party. The Originating Party will be informed of such translation. However, any reproduction of the translation will require prior written consent of the Originating Party as stated in paragraph 1 of this Article.

3. Translations and reproductions of Classified Information shall be made by individuals holding the appropriate Personnel Security Clearance. They shall be marked and placed under the same protection as the original information. The translation and number of copies shall be limited to that required for official purposes.

4. Translation shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains Classified Information received from the Originating Party.

#### **ARTICLE 10**

##### **Destruction**

SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET / SECRETO information and material shall not be destroyed. They shall be returned to the respective National Security Authority of the Originating Party. Remaining Classified Information shall be destroyed in accordance with national laws and regulations. For the destruction of SLEPENI / SECRET / RESERVADO information, prior written approval of the Originating Party is required.

#### **ARTICLE 11**

##### **Classified contracts**

1. Each Party, before the signing of a Classified Contract, shall request the other Party to certify that the institution or establishment under a Classified Contract holds a Facility Security Clearance corresponding to the required security classification level of the Classified Information, and whether the persons involved in the Classified Contract hold the appropriate Personnel Security Clearance.

2. The National Security Authorities of the Parties shall inform each other of any changes in Personnel and Facility Security Clearances, particularly in the cases of withdrawal or downgrading.

3. Any subcontractor must fulfil the same security obligations as the Contractor.

4. Every Classified Contract signed under the provisions of this Agreement shall include a security annex containing and specifying the following:

a) Classification guide and list of Classified Information.

- b) Procedure for the communication of any changes in the levels of Classified Information.
- c) Communication channels and means for electromagnetic transmission.
- d) Transportation procedure.
- e) Relevant authorities for the co-ordination of the security envisaged in a Classified Contract and the dissemination of Classified Information.

5. Copy of the security section of any Classified Contract shall be forwarded to the National Security Authority of the Party where the work is to be performed, to allow adequate security monitoring.

6. Representatives of the National Security Authorities may periodically visit each other in order to analyse the efficiency of the measures adopted by a Contractor for the protection of Classified Information involved in a Classified Contract. In this case, the date will be agreed between the National Security Authorities, giving notice of this fact thirty (30) days in advance.

## **ARTICLE 12**

### **Breach of security**

1. In case of a breach of security that results in a certain or suspected compromise of Classified Information received from the Originating Party, the National Security Authority in whose State the compromise occurred shall inform the National Security Authority of the other Party as soon as possible and carry out the appropriate investigation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

2. In case the compromise occurs in a State different from the Parties the National Security Authority of the despatching Party shall take the actions as of paragraph 1 of this Article.

3. The other Party shall be informed of the results of the investigation and shall receive the final statement as to the reasons of the event and the extent of the damage.

**ARTICLE 13**  
**Dispute settlement**

1. Any dispute related to the interpretation or application of this Agreement shall be settled by consultations between the Parties.
2. During the consultations both Parties will continue fulfilling their obligations under the present Agreement.

**ARTICLE 14**  
**Expenses**

Each Party shall cover its own expenses incurred in connection with the implementation and supervision of this Agreement.

**ARTICLE 15**  
**Final provisions**


1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt of the last written notification by which the Parties inform each other through diplomatic channels that the requirements of the national legislation for its entry into force have been fulfilled.
2. This Agreement shall remain in force for a five (5) - year period and shall be extended automatically for new five (5) - year periods. Either Party may terminate this Agreement at any time, by giving the other Party six (6) months prior written notice. Notwithstanding the termination of this Agreement, all Classified Information provided pursuant to this Agreement shall continue to be protected in accordance with the provisions set forth herein, until the Originating Party will dispense the Receiving Party from this obligation.
3. Each Party shall promptly notify the other Party of any amendments to its laws and regulations that would affect the protection of Classified Information under this Agreement. In such case, the Parties shall consult to consider possible amendments to this Agreement. In the meantime, Classified Information shall continue to be protected as described herein, unless requested otherwise in writing by the Originating Party.



4. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent of the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with paragraph 1 of this Article.

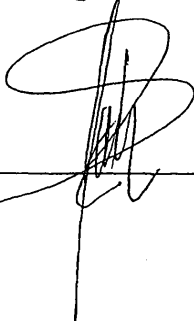
Done in Madrid, on June 12, 2007 in two original copies, each one in the Latvian, Spanish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

**For the Republic of Latvia**



A handwritten signature in black ink, consisting of several loops and a long horizontal stroke at the end, positioned above a solid horizontal line.

**For the Kingdom of Spain**



A handwritten signature in black ink, featuring a large, stylized initial 'S' and a vertical line extending downwards, positioned above a solid horizontal line.

[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

**LATVIJAS REPUBLIKAS**  
**UN**  
**SPĀNIJAS KARALISTES**  
**LĪGUMS PAR SAVSTARPĒJU**  
**KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS**  
**AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republika  
un  
Spānijas Karaliste

Turpmāk sauktas Puses,

Apzinoties nozīmīgo sadarbības lomu starp abām valstīm starptautiskās drošības un miera stiprināšanā,

Apņēmoties nodrošināt savstarpēju visas klasificētās informācijas, kuru ir klasificējusi viena Puse un kas ir nosūtīta otrai Pusei, aizsardzību,

Ir vienojušās par sekojošo:

## **1. PANTS** **Piemērošana**

1. Šis Līgums nosaka tādas klasificētās informācijas aizsardzības pasākumus, ar kuru Puses ir apmainījušās un kas ietilpst attiecīgās Nacionālās drošības iestādes kompetencē.

2. Neviena no Pusēm nevar atsaukties uz šo Līgumu, lai iegūtu klasificēto informāciju, kuru otra Puse ir saņēmusi no trešās puses.

## **2. PANTS** **Definīcijas**

Šī Līguma mērķiem:

1. "Klasificētā informācija" nozīmē informāciju, dokumentus vai materiālus, kurus ir klasificējušas kompetentas institūcijas saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kuriem ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu.

2. "Klasificēts materiāls" nozīmē jebkuru mašīnu vai iekārtu vienību vai instrumentu, kas ir klasificēts, pamatojoties uz informāciju, ko no tā var iegūt vai radīt un kas var ietekmēt nacionālo drošību.

3. "Klasificēts dokuments" nozīmē jebkuru pierakstītu klasificēto informāciju, neatkarīgi no tās fiziskās formas vai īpašībām, piemēram,

rakstiska vai drukāta informācija (vēstule, zīmējums, plāns), tehniskie informācijas nesēji (cietais disks, diskete, elektroniskais čips, magnētiskā lenta, kompaktdisks), fotogrāfija, video ieraksts, kā arī to optiskas vai elektroniskas kopijas.

4. "Saņēmēja Puse" nozīmē Pusi, kurai klasificētā informācija tiek nosūtīta.
5. "Izcelsmes Puse" nozīmē Pusi, kura ir izstrādājusi klasificēto informāciju.
6. "Nacionālā drošības iestāde" nozīmē institūciju, kuru Puse ir nozīmējusi par atbildīgo institūciju šī Līguma ieviešanai un pārraudzībai. Šādas institūcijas ir minētas šī Līguma 4.pantā.
7. "Līgumslēdzējs" nozīmē fizisku vai juridisku personu, kas ir tiesīga uzņemties līgumu izpildi.
8. "Klasificēts līgums" nozīmē līgumu starp diviem vai vairākiem līgumslēdzējiem, kas rada vai nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tiem un satur vai ietver klasificēto informāciju.
9. "Trešā puse" nozīmē jebkuru valsti vai starptautisku organizāciju, kas nav šī Līguma puse.
10. "Nepieciešamība zināt" nozīmē, ka pieeja klasificētai informācijai var tikt piešķirta vienīgi personai, kurai ir pārbaudīta nepieciešamība to zināt saistībā ar viņa/viņas oficiālajiem un profesionālajiem pienākumiem, kuru ietvaros informācija ir tikusi nodota saņēmējai Pusei.

### 3. PANTS

#### Klasifikācijas apzīmējumi

1. Pušu klasifikācijas apzīmējumi un to ekvivalenti ir sekojoši:

Latvijas Republika	Angļu valodas ekvivalents	Spānijas Karaliste
SEVIŠKI SLEPENI	TOP SECRET	SECRETO
SLEPENI	SECRET	RESERVADO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL	CONFIDENCIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED	DIFUSIÓN LIMITADA

2. Saņēmēja Puse nedrīkst pazemināt saņemtās informācijas klasifikācijas apzīmējumus vai deklasificēt šo informāciju bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses piekrišanas. Izcelsmes Puse informē saņēmēju Pusi par jebkurām izmaiņām nodotās informācijas klasifikācijas apzīmējumos.

#### **4. PANTS**

##### **Nacionālās drošības iestādes**

1. Pušu Nacionālās drošības iestādes, kas ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanu un pārraudzību, ir:

- Latvijas Republikā:

Satversmes aizsardzības birojs  
Miera iela 85<sup>a</sup>  
Rīga, LV 1013  
Latvija

- Spānijas Karalistē:

Valsts sekretārs, Nacionālā izlūkošanas centra direktors  
Nacionālais drošības birojs  
Avda. Padre Huidobro, s/n  
28023 Madride  
Spānija

2. Lai sasniegtu un ievērotu līdzīgus drošības standartus, attiecīgās Nacionālās drošības iestādes pēc pieprasījuma iesniedz viena otrai informāciju par drošības standartiem, procedūrām un praksi klasificētās informācijas aizsardzībai.

3. Nacionālās drošības iestādes var vienoties par šī Līguma īstenošanas procedūrām.

#### **5. PANTS**

##### **Klasificētās informācijas aizsardzība**

Sanēmēja Puse apņemas:

- a) Nenodot klasificēto informāciju trešajai pusei, tās pilsoņiem vai privātām vai publiskām personām bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses atļaujas.
- b) Nodrošināt saņemtajai klasificētajai informācijai tādu pašu aizsardzību, kā savas Puses attiecīgajai klasificētai informācijai, saskaņā ar šī Līguma 3.pantu.
- c) Izmantot klasificēto informāciju tikai mērķim, kuru ir norādījusi izcelsmes Puse.
- d) Ievērot intelektuālās īpašumtiesības un uzņēmējdarbības noslēpumus, kas ir iekļauti klasificētā informācijā.

## **6. PANTS**

### **Pieeja klasificētajai informācijai**

Pieeja klasificētajai informācijai tiek piešķirta tikai personām, kurām ir „nepieciešamība zināt” un kurām saņēmējas Puses Nacionālā drošības iestāde vai cita atbildīgā institūcija saskaņā ar nacionāliem normatīvajiem aktiem ir piešķirusi speciālo atļauju, kas atbilst tās informācijas klasifikācijai, kurai ir nepieciešama pieeja.

## **7. PANTS**

### **Vispārēji noteikumi vizītēm**

Pieeja klasificētajai informācijai un vietām, kur tiek izpildīti klasificēti šķērumi, tiek piešķirta otras Puses pilsonim, ja šī persona ir saņēmusi iepriekšēju atļauju no uzņēmējas Puses Nacionālās drošības iestādes.

Iesniedzot vizītes pieprasījumu, šāda atļauja tiek piešķirta personām, kuras ir saņēmušas atbilstošu speciālo atļauju strādāt ar klasificēto informāciju.

2. Vizītes, kuru veikšanai trešās puses pilsonim nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, tiek atļautas tikai pēc nosūtītājas Puses rakstiskas piekrišanas.

3. Uzņēmējas Puses Nacionālajai drošības iestādei ir jāsaņem vizītes pieprasījums vismaz divdesmit (20) darba dienas pirms plānotās vizītes datuma.

Steidzamos gadījumos vizītes pieprasījumu var nosūtīt vismaz piecas (5) darba dienas pirms plānotās vizītes datuma.

4. Vizītes pieprasījumā jāietver sekojoša informācija:

a) Apmeklētāja vārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība un pases vai identitātes kartes numurs.

b) Apmeklētāja oficiālais amats un iestādes, uzņēmuma vai organizācijas nosaukums, kuru viņš/viņa pārstāv.

c) Apmeklētāja speciālā atļauja, ko ir izsniegusi viņa/viņas valsts.

d) Plānotās vizītes datums. Ja tiek veiktas vairākkārtējas vizītes, jānorāda kopējais vizīšu laika periods.

e) Vizītes mērķis.

f) Apmeklējamo uzņēmumu, objektu vai iestāžu nosaukums un adrese.

g) Apmeklējamo personu vārds un adrese.

5. Vizītes pieprasījumam ir jāpievieno apmeklētāja speciālās atļaujas kategorijas apstiprinājums, kuru apmeklētājam ir izsniegusi nosūtītājas Puses Nacionālā drošības iestāde vai cita atbildīgā institūcija.

6. Vizītes pieprasījumus, tai skaitā pieprasījumus vairākkārtējam vizītēm uz konkrētu iestādi, objektu vai organizāciju saistībā ar konkrētu projektu vai līgumu, drīkst iesniegt uz laika periodu, kas nepārsniedz divpadsmit (12) mēnešus. Ja tiek plānots, ka vizīte netiks pabeigta apstiprinātajā laika periodā vai būs nepieciešams pagarinājums laika periodam, kurā tiek veiktas vairākkārtējas vizītes, nosūtītāja Puse iesniedz jaunu vizītes pieprasījumu saskaņā ar šajā pantā noteikto kārtību.

7. Uzņēmējas Puses Nacionālā drošības iestāde informē apmeklējamās iestādes atbildīgos par drošību par tām personām, kuru vizīte ir apstiprināta. Vairākkārtējo vizīšu plānošanu var veikt, sazinoties tieši ar iesaistītās iestādes, objekta vai organizācijas atbildīgajiem par drošību.

8. Visiem apmeklētājiem ir jāievēro uzņēmējas Puses drošības noteikumi un attiecīgās institūcijas iekšējās instrukcijas.

9. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar attiecīgajiem nacionāliem normatīvajiem aktiem.

## **8. PANTS**

### **Klasificētās informācijas nodošana**

1. Klasificētā informācija starp Pusēm tiek nodota pa diplomātiskajiem kanāliem.
2. Ja šādu kanālu izmantošana ir nepraktiska vai nevajadzīgi kavē klasificētās informācijas saņemšanu, nodošanu drīkst veikt personas ar atbilstošu speciālo atļauju un kurjera sertifikātu, ko ir izsniegusi tā Puse, kas nodod klasificēto informāciju.
3. Puses drīkst nodot klasificēto informāciju elektroniskā veidā saskaņā ar drošības procedūrām, par kurām abpusēji vienojas atbildīgās institūcijas.
4. Par lielu vienību vai daudzumu klasificētās informācijas nosūtīšanu Nacionālās drošības iestādes vienojas katrā gadījumā atsevišķi.
5. Citi klasificētās informācijas nodošanas veidi var tikt izmantoti, ja par to vienojas abas Nacionālās drošības iestādes.

## **9. PANTS**

### **Klasificētās informācijas pavairošana un tulkošana**

1. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI /TOP SECRET/ SECRETO var pavairot tikai pēc izcelsmes Puses Nacionālās drošības iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas.
2. Saņēmēja Puse var tulkot klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI /TOP SECRET/ SECRETO. Izcelsmes Puse tiek informēta par šādu tulkojumu. Pirms jebkāda tulkojuma pavairošanas ir jāsaņem izcelsmes Puses iepriekšēja rakstiska atļauja saskaņā ar šī Panta 1.punktu.
3. Klasificētās informācijas tulkošanu un pavairošanu drīkst veikt tikai personas, kurām ir atbilstoša speciālā atļauja. Uz tulkojumiem un kopijām tiek izdarīti tādi paši apzīmējumi, kā uz oriģināliem, un tie tiek aizsargāti kā



oriģināli. Informācija tiek tulkota un pavairota tikai tādā apjomā, kādā nepieciešams oficiāliem mērķiem.

4. Uz tulkojuma tiek izdarīts apzīmējums valodā, uz kuru tulkojums ir veikts, kas norāda, ka tulkojums satur izcelsmes Puses klasificēto informāciju.

## **10. PANTS**

### **Iznīcināšana**

Klasificētā informācija, kas apzīmēta SEVIŠKI SLEPENI /TOP SECRET/ SECRETO netiek iznīcināta. Tā tiek nodota attiecīgajai izcelsmes Puses Nacionālajai drošības iestādei. Pārējā klasificētā informācija tiek iznīcināta saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem. Iznīcinot informāciju, kas apzīmēta SLEPENI /SECRET/ RESERVADO, nepieciešams saņemt iepriekšēju rakstisku izcelsmes Puses atļauju.

## **11. PANTS**

### **Klasificēti līgumi**

1. Katra Puse pirms klasificēta līguma parakstīšanas iesniedz pieprasījumu otrai Pusei apstiprināt, ka institūcija vai iestāde, kas piedalās klasificētā līguma izpildē, ir saņēmusi industriālās drošības sertifikātu, kas atbilst nepieciešamajai informācijas klasifikācijai, un ka personas, kas ir iesaistītās klasificētā līguma izpildē, ir saņēmušas atbilstošas speciālās atļaujas.

2. Pušu Nacionālās drošības iestādes informē viena otru par jebkurām izmaiņām izsniegtajās speciālajās atļaujās un industriālās drošības sertifikātos, it īpaši to anulēšanas un kategorijas pazemināšanas gadījumos.

3. Jebkuram līgumslēdzējam, kas uzņemas apakšlīgumu izpildi, ir jāievēro tādi paši drošības noteikumi, kā līgumslēdzējam.

4. Jebkurā klasificētā līgumā, kas tiek noslēgts saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, ir jāiekļauj drošības pielikums, kas satur un nosaka sekojošo:

- a) Drošības klasifikāciju rādītāju un klasificētās informācijas sarakstu.
- b) Paziņošanas procedūru par jebkurām izmaiņām saistībā ar informācijas klasifikāciju.
- c) Elektromagnētiskās nosūtīšanas saziņas kanālus un veidus.
- d) Transportēšanas procedūru.

e) Atbildīgās iestādes par klasificētajā līgumā paredzēto drošības pasākumu koordināciju un klasificētās informācijas tālāku nodošanu.

5. Jebkura klasificētā līguma drošības pielikuma kopija tiek nosūtīta tās Puses Nacionālajai drošības iestādei, kurā paredzēts veikt darbu, lai nodrošinātu atbilstošu drošības pasākumu uzraudzību.

6. Nacionālo drošības iestāžu pārstāvji var periodiski apmeklēt viens otru, lai analizētu drošības pasākumu efektivitāti, kurus līgumslēdzējs ir veicis, lai aizsargātu klasificētā līgumā ietverto klasificēto informāciju. Šādā gadījumā Nacionālās drošības iestādes vienojas par vizītes datumu, par to paziņojot trīsdesmit (30) dienas iepriekš.

## **12. PANTS**

### **Drošības prasību pārkāpums**

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kā rezultātā tiek nesankcionēti izpausta vai pastāv iespēja, ka ir nesankcionēti izpausta klasificētā informācija, kas saņemta no izcelsmes Puses, tā Nacionālā drošības iestāde, kuras valstī pārkāpums noticis, nekavējoties informē par to izcelsmes Puses Nacionālo drošības iestādi un veic nepieciešamo izmeklēšanu. Ja nepieciešams, otra Puse piedalās izmeklēšanā.

2. Ja informācijas nesankcionēta izpaušana notiek trešajā valstī, izcelsmes Puses Nacionālā drošības iestāde veic pasākumus, kas norādīti šī panta 1.punktā.

3. Otra Puse tiek informēta par izmeklēšanas rezultātiem, un tai tiek nosūtīts nobeiguma ziņojums par drošības prasību pārkāpuma iemesliem un zaudējuma apmēru.

## **13. PANTS**

### **Strīdu izšķiršana**

1. Jebkurš strīds par šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu tiek atrisināts konsultāciju ceļā starp Pusēm.

2. Konsultāciju laikā abas Puses turpina pildīt savas saistības šī Līguma ietvaros.

## 14. PANTS Izdevumi

Katra Puse sedz savus izdevumus saistībā ar šī Līguma ieviešanu un pārraudzību.

## 15. PANTS Nobeiguma noteikumi

1. Šis Līgums stājas spēkā datumā, kad tiek saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses pa diplomātiskiem kanāliem informē viena otru, ka ir izpildītas visas nacionālo normatīvo aktu prasības, lai Līgums stātos spēkā.

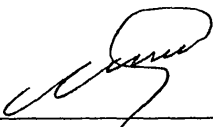
2. Šis Līgums ir noslēgts uz pieciem (5) gadiem, un tā termiņš tiek automātiski pagarināts uz nākamo piecu (5) gadu termiņu. Jebkura Puse var izbeigt šī Līguma darbību, iesniedzot otrai Pusei sešus (6) mēnešus iepriekš rakstisku paziņojumu par to. Neskatoties uz šī Līguma izbeigšanu, visa klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, tiek aizsargāta saskaņā ar šī Līguma noteikumiem, kamēr izcelsmes Puse neatbrīvo saņēmēju Pusi no šīm saistībām.

3. Katra Puse nekavējoties informē otru Pusi par jebkādiem grozījumiem tās nacionālos normatīvajos aktos, kas šī Līguma ietvaros var ietekmēt klasificētās informācijas aizsardzību. Šādā gadījumā Puses konsultējas, lai izvērtētu šī Līguma iespējamus grozījumus. Līdz grozījumu stāšanās spēkā klasificētā informācija tiek aizsargāta, kā tas ir noteikts šajā Līgumā, ja vien izcelsmes Puse rakstiski nelūdz rīkoties savādāk.

4. Šis Līgums var tikt grozīts, Pusēm par to savstarpēji rakstiski vienojoties. Šādi grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī panta 1.daļu.

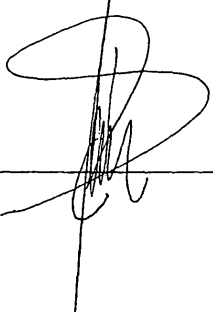
Līgums noslēgts Madridē, 2007. gada 12. jūnijā divos oriģinālos eksemplāros latviešu, angļu un spāņu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski. Dažādu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

**Latvijas Republikas vārdā**



A handwritten signature in black ink, consisting of several fluid, connected strokes, positioned above a horizontal line.

**Spānijas Karalistes vārdā**



A handwritten signature in black ink, featuring a large, prominent loop at the top and several vertical, overlapping strokes below, positioned above a horizontal line.

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**

**ENTRE**

**EL REINO DE ESPAÑA**

**Y**

**LA REPÚBLICA DE LETONIA**

**PARA LA PROTECCIÓN MUTUA**

**DE INFORMACIÓN CLASIFICADA**

El Reino de España  
y  
la República de Letonia,

en adelante denominados las “Partes”,

Conscientes del importante papel de la cooperación entre ambos países para el fortalecimiento de la paz y seguridad internacionales,

Proponiéndose garantizar la protección mutua de toda la información clasificada que haya sido clasificada en una de las Partes y sea transmitida a la otra Parte,

Han convenido en lo siguiente:

### **ARTÍCULO 1** **Aplicabilidad**

1. El presente Acuerdo establece procedimientos para la protección de la Información Clasificada intercambiada entre las Partes y que se encuentre bajo la responsabilidad de las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad.
2. Ninguna de las Partes podrá acogerse al presente Acuerdo para obtener Información Clasificada que la otra Parte haya recibido de una Tercera Parte.

### **ARTÍCULO 2** **Definiciones**

A los efectos del presente Acuerdo:

1. Por “Información Clasificada” se entenderá la información, documentos o materiales clasificados por las autoridades competentes conforme a las leyes y reglamentos nacionales, que requieran protección contra su divulgación no autorizada.
2. Por “Material Clasificado” se entenderá cualquier artículo de maquinaria, equipo o dispositivo clasificado debido a la información que pueda ser obtenida u originada por ellos y que pueda afectar a la seguridad nacional.

3. Por “Documento Clasificado” se entenderá cualquier Información Clasificada registrada, independientemente de su forma o características físicas, por ejemplo, material escrito o impreso (entre otros, carta, dibujo, plano), soportes informáticos (entre otros, disco duro, disquete, chip, cinta magnética, CD), fotografía y grabación en vídeo y su reproducción óptica o electrónica.

4. Por “Parte Receptora” se entenderá la Parte a la que se transmita la Información Clasificada.

5. Por “Parte Originadora” se entenderá la Parte que genere la Información Clasificada.

6. Por “Autoridad Nacional de Seguridad” se entenderá la autoridad designada por una Parte como responsable de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo. Dichas autoridades están enumeradas en el Artículo 4 del presente Acuerdo.

7. Por “Contratista” se entenderá una persona física o jurídica que tenga la capacidad jurídica para celebrar contratos.

8. Por “Contrato Clasificado” se entenderá un acuerdo entre dos o más Contratistas por el que creen y definan derechos y obligaciones ejecutables entre ellos y que contenga o implique Información Clasificada.

9. Por “Tercera Parte” se entenderá cualquier Estado u organización internacional que no sea Parte en el presente Acuerdo.

10. Por “Necesidad de Conocer” se entenderá que el acceso a la Información Clasificada sólo podrá concederse a una persona que tenga una necesidad comprobada de conocer en virtud de sus obligaciones oficiales y profesionales, en el marco de las cuales se cedió la información a la Parte Receptora.

### ARTÍCULO 3 Clasificaciones de seguridad

1. Las clasificaciones de seguridad de las Partes y sus equivalentes son:

Reino de España	Equivalente en Inglés	República de Letonia
SECRETO	TOP SECRET	SEVIŠĶI SLEPENI
RESERVADO	SECRET	SLEPENI

CONFIDENCIAL	CONFIDENTIAL	KONFIDENCIĀLI
DIFUSION LIMITADA	RESTRICTED	DIENESTA VAJADZĪBĀM

2. La Parte Receptora no podrá reducir el grado de clasificación ni desclasificar la Información Clasificada recibida sin el previo consentimiento por escrito de la Parte Originadora. La Parte Originadora informará a la Parte Receptora de cualquier cambio en la clasificación de seguridad de la información intercambiada.

#### **ARTÍCULO 4** **Autoridades Nacionales de Seguridad**

1. Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes, responsables de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo, son las siguientes:

- En el Reino de España:

Secretario de Estado, Director del Centro Nacional de Inteligencia  
Oficina Nacional de Seguridad  
Avda. Padre Huidobro, s/n  
28023 Madrid  
España

- En la República de Letonia:

Oficina de Protección de la Constitución  
Miera 85<sup>a</sup>  
Riga, LV 1013  
Letonia

2. Para conseguir y mantener normas de seguridad comparables, las respectivas Autoridades Nacionales de Seguridad se proporcionarán, previa petición, información sobre sus estándares nacionales de seguridad, procedimientos y prácticas para la protección de Información Clasificada.

3. Las Autoridades Nacionales de Seguridad podrán acordar procedimientos de aplicación del presente Acuerdo.



## **ARTÍCULO 5**

### **Protección de la Información Clasificada**

La Parte Receptora:

- a) No cederá Información Clasificada a una Tercera Parte ni a sus nacionales o entidades públicas o privadas, sin la aprobación previa por escrito de la Parte Originadora;
- b) Concederá a la Información Clasificada recibida el mismo grado de protección que a su propia Información Clasificada de nivel de clasificación equivalente, tal y como se define en el artículo 3 del presente Acuerdo;
- c) No usará la Información Clasificada para fines distintos a aquéllos para los que fue proporcionada;
- d) Respetará los derechos de propiedad intelectual y secretos comerciales que recaigan sobre la Información Clasificada.

## **ARTÍCULO 6**

### **Acceso a Información Clasificada**

El acceso a Información Clasificada se limitará a aquellas personas que tengan necesidad de conocer y a las que la Autoridad Nacional de Seguridad u otra autoridad competente de la Parte Receptora haya concedido, conforme a sus leyes y reglamentos nacionales, habilitación de seguridad correspondiente al nivel de clasificación de seguridad exigido por la información a la que se vaya a acceder.

## **ARTÍCULO 7**

### **Disposiciones generales sobre visitas**

1. Se permitirá el acceso de un nacional de la otra Parte a Información Clasificada y a zonas en las que se ejecuten Contratos Clasificados, siempre que dicha persona haya obtenido previamente la autorización de la Autoridad Nacional de Seguridad del país anfitrión. Dicha autorización se concederá exclusivamente, a través de una Solicitud de Visita, a aquellas personas que tengan habilitación de seguridad apropiada para manejar Información Clasificada.

2. Las visitas que supongan acceso a Información Clasificada por un nacional de una Tercera Parte sólo se autorizarán con el consentimiento por escrito de la Parte Originadora.

3. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona deberá recibir la Solicitud de Visita con al menos veinte (20) días laborables de antelación respecto de la fecha prevista de la visita.

En caso de urgencia, la Solicitud de Visita podrá transmitirse con al menos cinco (5) días laborables de antelación a la fecha prevista de la visita.

4. La Solicitud de Visita incluirá como mínimo los siguientes datos:

a) nombre del visitante, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y número de pasaporte o tarjeta de identidad;

b) cargo del visitante y nombre de la entidad, fábrica y organización a la que representa;

c) habilitación de seguridad del visitante expedida por su país;

d) fecha prevista de la visita. En el caso de visitas recurrentes deberá indicarse el período total cubierto por las mismas;

e) finalidad de la visita;

f) nombre y dirección de las fábricas, instalaciones y establecimientos objeto de la visita;

g) nombre y dirección de las personas que se vaya a visitar.

5. Las Solicitudes de Visita se completarán con una certificación del nivel de habilitación de cada visitante concedido por la Autoridad Nacional de Seguridad u otra autoridad competente de la Parte visitante.

6. La Solicitud de Visita, incluidas las de visitas recurrentes, a un establecimiento, instalación u organización especificados, en conexión con un proyecto o contrato determinado, podrán realizarse para un período no superior a doce (12) meses. Cuando se prevea que una visita concreta no pueda completarse dentro del período autorizado o que se requiere una prolongación del período de las visitas recurrentes, la Parte visitante remitirá una nueva Solicitud de Visita mediante el procedimiento descrito en el presente artículo.

7. La Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte anfitriona informará a los responsables de seguridad de los establecimientos, instalaciones u organizaciones objeto de la visita de los datos de las personas autorizadas para realizar la visita. Los preparativos de las visitas de las personas a las que se haya autorizado a realizar visitas recurrentes podrán gestionarse directamente con los responsables de seguridad de los establecimientos, instalaciones u organizaciones de que se trate.

8. Todos los visitantes respetarán la normativa de seguridad apropiada y las instrucciones del establecimiento correspondientes de la Parte anfitriona.

9. Cada Parte garantizará la protección de los datos personales de los visitantes de conformidad con las normas y reglamentos nacionales respectivos.

## **ARTÍCULO 8**

### **Transmisión de Información Clasificada**

1. La Información Clasificada se transmitirá entre las Partes por conducto diplomático.

2. Si el uso de este conducto no resultara práctico o retrasara excesivamente la recepción de la Información Clasificada, las transmisiones podrán llevarse a cabo por personal con habilitación de seguridad apropiada y con acreditación de correo expedida por la Parte que transmite la Información clasificada.

3. Las Partes podrán transmitir Información Clasificada por medios electrónicos de conformidad con los procedimientos de seguridad mutuamente aprobados por las autoridades competentes.

4. El envío de grandes artículos o cantidades de Información Clasificada acordado caso por caso será aprobado por ambas Autoridades Nacionales de Seguridad.

5. Se podrán utilizar otros medios de transmisión de Información Clasificada si lo aprueban ambas Autoridades Nacionales de Seguridad.

**ARTÍCULO 9**  
**Reproducción y traducción de Información**  
**Clasificada**

1. Se autorizará la reproducción de la Información Clasificada marcada como SECRETO/ TOP SECRET/ SEVIŠKI SLEPENI sólo con el previo consentimiento por escrito de la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte Originadora.
2. Se autorizará la traducción automática por la Parte Receptora de la Información Clasificada marcada como SECRETO/ TOP SECRET/ SEVIŠKI SLEPENI. La Parte Originadora será informada de dicha traducción. No obstante, cualquier reproducción de una traducción requerirá el consentimiento previo por escrito de la Parte Originadora tal y como se establece en el anterior apartado 1 del presente artículo.
3. Las traducciones y reproducciones de Información Clasificada serán realizadas por personas que tengan la Habilitación Personal de Seguridad apropiada. Se marcarán y se someterán a la misma protección que la información original. La traducción y el número de copias se limitarán a los requeridos para fines oficiales.
4. Las traducciones llevarán una nota adecuada en el idioma al que se traduzcan indicando que contienen Información Clasificada recibida de la Parte Originadora.

**ARTÍCULO 10**  
**Destrucción**

La información y el material SECRETO/ TOP SECRET/ SEVIŠKI SLEPENI no se destruirán. Se devolverán a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte Originadora. La Información Clasificada restante se destruirá conforme a las leyes y reglamentos nacionales. Para la destrucción de información RESERVADA/ SECRET/ SLEPENI se requerirá la aprobación previa por escrito de la Parte Originadora.

## **ARTÍCULO 11**

### **Contratos Clasificados**

1. Las Partes, antes de adjudicar un Contrato Clasificado, solicitarán a la otra Parte que certifique que la institución o establecimiento adjudicatario del Contrato Clasificado tiene una Habilitación de Seguridad de Establecimiento correspondiente al nivel de clasificación de seguridad requerido por la Información Clasificada, y que las personas que intervienen en el Contrato Clasificado tienen la Habilitación Personal de Seguridad apropiada.
2. Las Autoridades Nacionales de Seguridad de las Partes se comunicarán mutuamente los cambios en las Habilitaciones de Seguridad Personal y de Establecimiento, en particular los casos de revocación o disminución de grado.
3. Todo subcontratista deberá cumplir las mismas obligaciones de seguridad que el Contratista.
4. Todo Contrato Clasificado concluido en virtud de las disposiciones del presente Acuerdo incluirá un anexo de seguridad en el que se especifique lo siguiente:
  - a) guía de clasificación y listado de Información Clasificada;
  - b) procedimiento para la comunicación de los cambios en los niveles de clasificación de la Información Clasificada;
  - c) canales de comunicación y medios para la transmisión electromagnética;
  - d) procedimiento de transporte;
  - e) autoridades competentes para la coordinación de la seguridad prevista en el Contrato Clasificado y para la difusión de Información Clasificada.
5. Se remitirá una copia de la sección de seguridad de todo Contrato Clasificado a la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte donde se vayan a realizar los trabajos, para permitir un control de seguridad adecuado.
6. Los representantes de las Autoridades Nacionales de Seguridad podrán visitarse periódicamente para analizar la eficiencia de las medidas adoptadas por un Contratista para la protección de la Información Clasificada comprendida en un Contrato Clasificado. En este caso, la fecha se acordará entre las Autoridades Nacionales de Seguridad, notificando este hecho con treinta (30) días de antelación.

## **ARTÍCULO 12**

### **Infracción de seguridad**

1. En caso de que ocurra una infracción de seguridad que dé lugar a una exposición a riesgo cierta o presunta de la Información Clasificada recibida de la Parte Originadora, la Autoridad Nacional de Seguridad en cuyo Estado se haya producido la exposición a riesgo informará a la Autoridad Nacional de Seguridad de la otra Parte tan pronto como sea posible y llevará a cabo la investigación apropiada. La otra Parte colaborará en la investigación si fuera necesario.
2. En caso de que la exposición a riesgo ocurra en un Estado distinto a las Partes, la Autoridad Nacional de Seguridad de la Parte remitente actuará de conformidad con el apartado 1 del presente artículo.
3. La otra Parte será informada de los resultados de la investigación y recibirá un informe final sobre los motivos del suceso y el alcance de los daños.

## **ARTÍCULO 13**

### **Solución de controversias**

1. Cualquier controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Acuerdo se resolverá mediante consultas entre las Partes.
2. Durante las consultas ambas Partes continuarán cumpliendo sus obligaciones conforme al presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 14**

### **Gastos**

Cada Parte correrá con sus propios gastos derivados de la aplicación y supervisión del presente Acuerdo.

## **ARTÍCULO 15**

### **Disposiciones finales**

1. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de recepción de la última notificación escrita por la cual las Partes se informen mutuamente,

por conducto diplomático, del cumplimiento de los requisitos de la legislación nacional para su entrada en vigor.

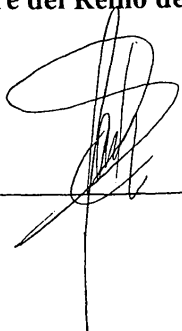
2. El presente Acuerdo permanecerá en vigor durante cinco (5) años y se prorrogará automáticamente por nuevos periodos de cinco (5) años. Cada Parte podrá denunciar el Acuerdo en cualquier momento mediante notificación por escrito a la otra Parte con seis (6) meses de antelación. No obstante la denuncia del presente Acuerdo, toda la Información Clasificada transferida de conformidad con el presente Acuerdo continuará siendo protegida conforme a las disposiciones establecidas en el mismo, hasta que la Parte Originadora dispense a la Parte Receptora de esta obligación.

3. Cada Parte notificará lo antes posible a la otra Parte cualquier enmienda a sus leyes y reglamentos que pudiera afectar a la protección de Información Clasificada al amparo del presente Acuerdo. En ese caso, las Partes se consultarán para determinar posibles enmiendas al mismo. Mientras tanto, la Información Clasificada continuará protegiéndose tal y como se describe en el presente instrumento, salvo que la Parte Originadora solicite otra cosa por escrito.

4. El presente Acuerdo podrá ser enmendado con el consentimiento mutuo de las Partes. Dichas enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el apartado 1 del presente artículo.

Hecho en Madrid el 12 de junio en dos originales, cada uno de ellos en español, letón e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de discrepancias en la interpretación prevalecerá el texto inglés.

**En nombre del Reino de España**



---

**En nombre de la República de  
Letonia**



---

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À LA PROTECTION MUTUELLE DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES

La République de Lettonie et le Royaume d'Espagne, ci-après dénommés « les Parties »,

Conscients de l'importance du rôle de la coopération entre les deux pays pour le renforcement de la sécurité internationale et de la paix,

Soucieux d'assurer la protection mutuelle de toutes les Informations classifiées qui ont été classifiées dans une Partie et transférées à l'autre Partie,

Conviennent de ce qui suit :

### *Article premier. Champ d'application*

1. Le présent Accord définit les règles de procédures pour la protection des Informations classifiées échangées entre les Parties et relevant de la responsabilité des Autorités de sécurité nationales respectives.

2. Aucune des Parties ne peut invoquer le présent Accord en vue d'obtenir des Informations classifiées que l'autre Partie a obtenues d'une tierce Partie.

### *Article 2. Définitions*

Aux fins du présent Accord :

1. L'expression « Informations classifiées » désigne les informations, documents ou matières classifiés par les autorités compétentes conformément aux lois et règlements nationaux, qui exigent une protection contre une divulgation non autorisée.

2. L'expression « matière classifiée » s'entend de tout objet, machinerie ou équipement ou dispositif classifié du fait des informations qu'il peut recueillir ou émettre et qui peuvent porter atteinte à la sécurité nationale.

3. L'expression « document classifié » désigne une information classifiée enregistrée, quelles que soient sa forme ou ses caractéristiques physiques, par exemple des écrits ou des imprimés (entre autres lettres, dessins, plans), des supports de stockage informatique (entre autre disque dur, disquette, puce, bande magnétique, CD), enregistrement photographique et vidéo, reproduction optique ou électronique.

4. L'expression « Partie destinataire » désigne la Partie à qui les Informations classifiées sont transmises;

5. L'expression « Partie d'origine » désigne la Partie qui fournit les Informations classifiées.



6. L'expression « Autorité nationale de sécurité » s'entend de l'autorité désignée par une Partie comme étant responsable de la mise en œuvre et de la surveillance du présent Accord. Ces autorités sont énumérées dans l'article 4 du présent Accord.

7. Le terme « Entrepreneur » désigne une personne physique ou une personne morale jouissant de la capacité légale de conclure des contrats.

8. L'expression « Contrat classifié » désigne un accord entre deux ou plusieurs entrepreneurs créant et définissant des droits et des obligations applicables entre elles et contenant ou impliquant des Informations classifiées.

9. L'expression « tierce Partie » désigne tout État ou toute organisation internationale qui n'est pas partie au présent Accord.

10. L'expression « Besoin d'en connaître » signifie un principe selon lequel l'accès à des Informations classifiées ne peut être accordé qu'à une personne physique qui a un besoin vérifié de connaître ces informations en vertu de ses fonctions officielles et professionnelles, dans le cadre desquelles les informations ont été transmises à la Partie destinataire.

### *Article 3. Classifications de sécurité*

1. Les classifications de sécurité et leurs équivalents des Parties sont :

République de Lettonie	Équivalent en anglais	Royaume d'Espagne
SEVIŠĶI SLEPENI	TOP SECRET (très secret défense)	SECRETO
SLEPENI	SECRET (secret défense)	RESERVADO
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIAL (confidentiel défense)	CONFIDENCIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTRICTED (diffusion restreinte)	DIFUSION LIMITADA

2. La Partie destinataire ne décline ou ne déclassifie aucune Information classifiée reçue sans le consentement écrit préalable de la Partie d'origine. La Partie d'origine informe la Partie destinataire de tous changements apportés à la classification de sécurité des informations échangées.

*Article 4. Autorités nationales de sécurité*

1. Les Autorités nationales de sécurité des Parties responsables de la mise en œuvre et de la supervision du présent Accord sont les suivantes :

Pour la République de Lettonie :

Bureau de la Protection de la Constitution

Miera 85a

Riga, LV 1013

Latvia

Pour le Royaume d'Espagne :

Secrétariat d'État, Directeur du Centre national de renseignements

Bureau national de la sécurité

Avda. Padre Huidobro, s/n

28023 Madrid

Espagne

2. Pour atteindre et maintenir des normes de sécurité comparables, les Autorités nationales de sécurité respectives doivent, sur demande, se fournir l'une à l'autre des informations sur leurs normes de sécurité, procédures et pratiques pour la protection des Informations classifiées.

3. Les Autorités nationales de sécurité peuvent convenir des procédures d'application du présent Accord.

*Article 5. Protection des Informations classifiées*

La Partie destinataire s'engage à :

a) Ne pas fournir d'Informations classifiées à une tierce Partie ni à ses ressortissants, ni à des entités privées ou publiques, sans l'autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

b) Attribuer aux Informations classifiées reçues le même niveau de protection qu'à ses propres Informations classifiées d'un degré de classification équivalent, conformément à l'article 3 du présent Accord.

c) Ne pas utiliser d'Informations classifiées à d'autres fins que celles pour lesquelles elles sont prévues.

d) Respecter les droits de propriété intellectuelle et les secrets commerciaux qui sont impliqués dans les Informations classifiées.

*Article 6. Accès aux Informations classifiées*

L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes qui ont le besoin d'en connaître et qui ont obtenu une habilitation de sécurité de l'Autorité nationale de sécurité

ou d'une autre autorité pertinente de la Partie destinataire, conformément à ses lois et réglementations nationales, correspondant au niveau de classification de sécurité requis des informations concernées.

*Article 7. Dispositions générales relatives aux visites*

1. L'accès aux Informations classifiées et aux endroits où les Contrats classifiés sont exécutés est accordé aux ressortissants de l'autre Partie s'ils ont précédemment obtenu l'autorisation de l'Autorité nationale de sécurité du pays d'accueil.

Cette autorisation ne sera accordée, par une demande de visite, qu'aux personnes qui ont obtenu une habilitation de sécurité appropriée pour utiliser les Informations classifiées.

2. Les visites entraînant un accès aux Informations classifiées par des ressortissants d'une tierce partie ne sont autorisées qu'avec le consentement écrit de la Partie d'origine.

3. L'Autorité nationale de sécurité doit recevoir la demande de visite au moins vingt (20) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.

En cas d'urgence, la demande de visite pourrait être transmise au moins cinq (5) jours ouvrables avant la date prévue de la visite.

4. Les demandes de visite devront comprendre au moins les renseignements suivants :

a) Le nom de famille du visiteur, son lieu et sa date de naissance, sa nationalité et son numéro de passeport ou de carte d'identité;

b) Le poste officiel du visiteur et le nom de l'entité, de l'usine et de l'organisation qu'il ou elle représente;

c) L'habilitation de sécurité du visiteur accordée par son pays;

d) La date prévue de la visite. En cas de visites répétées, la période totale couverte par les visites doit être précisée;

e) L'objet de la visite;

f) Le nom et l'adresse des usines, installations et établissements à visiter.

g) Le nom et l'adresse des personnes physiques à contacter.

5. La demande de visite sera accompagnée d'un certificat du niveau d'habilitation de chaque visiteur par l'Autorité nationale de sécurité ou une autre autorité pertinente de la Partie visiteuse.

6. La demande de visite, y compris pour des visites répétées dans un établissement, une installation ou une organisation spécifiés, dans le cadre d'un projet spécifique ou d'un contrat particulier, peut être effectuée pour une période ne dépassant pas douze (12) mois. Lorsqu'il est prévu qu'une visite spécifique ne soit pas terminée dans le délai approuvé ou lorsqu'il faut prolonger ce délai pour des visites répétées, la Partie visiteuse doit déposer une nouvelle demande de visite en suivant la procédure décrite dans le présent article.

7. L'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'accueil informe les responsables de la sécurité de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation à visiter, des rensei-

gnements concernant les personnes à l'égard desquelles l'approbation a été accordée pour une visite. Les arrangements liés à la visite, pour les personnes qui ont été approuvées pour des visites répétées, peuvent être effectués directement avec les responsables de la sécurité de l'établissement, de l'installation ou de l'organisation concernés.

8. Tous les visiteurs respectent les réglementations de sécurité appropriées et les instructions de l'établissement concerné de la Partie hôte.

9. Chaque Partie garantit la protection des renseignements personnels des visiteurs conformément aux lois et réglementations nationales respectives.

#### *Article 8. Transmission d'Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique.

2. Si l'utilisation de la voie diplomatique n'est pas conseillée ou retarde inutilement la réception des Informations classifiées, les transmissions peuvent être effectuées par du personnel dûment habilité disposant d'un certificat de messagerie émis par la Partie qui transmet les Informations classifiées.

3. Les Parties peuvent transmettre des Informations classifiées par voie électronique conformément aux procédures de sécurité mutuellement déterminées par les Autorités pertinentes.

4. La fourniture d'éléments volumineux ou de grandes quantités d'Informations classifiées, organisée au cas par cas devra être approuvée par les deux Autorités nationales de sécurité.

5. D'autres moyens de transmission des Informations classifiées peuvent être utilisés s'ils sont approuvés par les deux Autorités nationales de sécurité.

#### *Article 9. Reproduction et traduction des Informations classifiées*

1. Les Informations classifiées marquées SEVIŠŖKI SLEPENI / TOP SECRET (~~ts~~ secret défense) / SECRETO ne peuvent être reproduites qu'avec le consentement écrit préalable de l'Autorité nationale de sécurité de la Partie d'origine.

2. Les Informations classifiées marquées SEVIŠŖKI SLEPENI / TOP SECRET (~~ts~~ secret défense) / SECRETO peuvent être traduites automatiquement par la Partie destinataire. La Partie d'origine sera informée de cette traduction. Toutefois, toute reproduction de la traduction nécessitera le consentement écrit préalable de la Partie d'origine comme énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Les traductions et reproductions d'Informations classifiées seront effectuées par des personnes physiques possédant l'habilitation personnelle de sécurité appropriée. Ces informations seront marquées du même niveau de classification que les informations originales et auront droit à la même protection. La traduction et le nombre de copies seront limités à ceux requis à des fins officielles.

4. Une note adéquate sera apposée sur les traductions dans la langue cible, pour signaler qu'elles contiennent des Informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

*Article 10. Destruction des Informations classifiées*

Les informations et matières marquées SEVIŠKI SLEPENI / TOP SECRET (très secret défense) / SECRETO ne peuvent être détruites. Elles doivent être renvoyées à l'Autorité nationale de sécurité respective de la Partie d'origine. Les autres Informations classifiées seront détruites conformément aux lois et réglementations nationales. Pour la destruction des informations marquées SLEPENI / SECRET (secret défense) / RESERVADO, une approbation écrite préalable de la Partie d'origine sera nécessaire.

*Article 11. Contrats classifiés*

1. Chaque Partie, avant la signature d'un Contrat classifié devra demander à l'autre Partie de certifier que l'institution ou l'établissement sous contrat classifié est titulaire d'une habilitation de sécurité des établissements correspondant au niveau de classification de sécurité requis des Informations classifiées, et si les personnes impliquées dans le Contrat classifié possèdent l'habilitation de sécurité personnelle appropriée.

2. Les Autorités nationales de sécurité des Parties s'informent l'une l'autre de toutes modifications apportées aux habilitations de sécurité du personnel et des établissements, en particulier dans les cas de révocation ou de déclassement.

3. Tout sous-traitant devra adhérer aux mêmes obligations de sécurité que l'entrepreneur.

4. Tout Contrat classifié signé en vertu des dispositions du présent Accord, devra inclure une annexe relative à la sécurité contenant et spécifiant les données suivantes :

- a) Un guide de classification et une liste des Informations classifiées;
- b) La procédure utilisée pour la communication de modifications dans les niveaux de classification des Informations classifiées;
- c) Les voies de communication et les moyens de transmission électromagnétique;
- d) La méthode de transport des Informations classifiées;
- e) Les autorités pertinentes pour la coordination de la sécurité prévue dans le Contrat classifié et la diffusion des Informations classifiées;

5. Une copie de la section relative à la sécurité de tout Contrat classifié devra être transmise à l'Autorité nationale de sécurité de la Partie où le travail doit être exécuté, afin de permettre un suivi adéquat de la sécurité.

6. Les représentants des Autorités nationales de sécurité pourront se rendre périodiquement visite afin d'examiner l'efficacité des mesures adoptées par un Entrepreneur en vue de la protection des Informations classifiées impliquées dans le Contrat classifié. Dans ce cas, la date sera convenue entre les Autorités nationales de sécurité, moyennant un préavis de trente (30) jours.

*Article 12. Atteinte à la sécurité*

1. En cas d'atteinte à la sécurité provoquant une compromission effective ou suspectée des Informations classifiées reçues de la Partie d'origine, l'Autorité nationale de sé-

curité dans l'État de laquelle la compromission s'est produite devra informer au plus vite l'Autorité nationale de sécurité de l'autre Partie et mener une enquête appropriée. L'autre Partie devra, si nécessaire, coopérer à l'enquête.

2. Si la compromission a lieu dans un État autre que celui des Parties, l'Autorité nationale de sécurité de la Partie expéditrice prendra les mesures indiquées au paragraphe 1 du présent article.

3. L'autre Partie devra être informée des résultats de l'enquête et recevra le communiqué final concernant les motifs de cette compromission et l'étendue des dommages.

#### *Article 13. Règlement des différends*

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à la mise en application du présent Accord est résolu par le biais de consultations entre les Parties.

2. Pendant les consultations, les deux Parties continuent à remplir leurs obligations au titre du présent Accord.

#### *Article 14. Frais*

Chaque Partie couvrira ses propres frais encourus relativement à l'application et à la supervision du présent Accord.

#### *Article 15. Dispositions finales*

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière notification écrite par laquelle les Parties s'informent l'une l'autre par la voie diplomatique que les obligations prévues par la législation nationale pour son entrée en vigueur ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant une période de cinq (5) ans et sera prolongé automatiquement pour de nouvelles périodes de cinq (5) ans. L'une ou l'autre des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment, moyennant un préavis écrit de six (6) mois à l'autre Partie. Nonobstant la dénonciation du présent Accord, toutes les Informations classifiées fournies au titre du présent Accord continueront d'être protégées conformément aux dispositions énumérées ici, tant que la Partie d'origine ne dispense pas la Partie destinataire de cette obligation.

3. Chacune des Parties notifie dans les meilleurs délais à l'autre Partie tout amendement à ses lois et réglementations susceptible d'affecter la protection des Informations classifiées en vertu du présent Accord. Dans ce cas, les Parties organisent des consultations en vue d'étudier les amendements possibles au présent Accord. Dans l'intervalle, les Informations classifiées continuent d'être protégées suivant les principes ci-énoncés, sauf demande écrite contraire de la Partie émettrice.

4. Le présent Accord pourra être amendé sur la base du consentement mutuel écrit des Parties. Les amendements entreront en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article.

FAIT à Madrid, le 12 juin 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, espagnole et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Lettonie :

MĀRTIŅŠ PERTS

Pour le Royaume d'Espagne :

ALBERTO SAIZ CORTÉS

**No. 46652**

—  
**Latvia  
and  
Moldova**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on cooperation in the field of information technologies. Chisinau, 24 August 2007**

**Entry into force:** *22 November 2007 by notification, in accordance with article 10*

**Authentic texts:** *English, Latvian and Moldovan*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Moldova**

**Accord de coopération dans le domaine des technologies de l'information entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova. Chisinau, 24 août 2007**

**Entrée en vigueur :** *22 novembre 2007 par notification, conformément à l'article 10*

**Textes authentiques :** *anglais, letton et moldave*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement  
between the Government of the Republic of Latvia  
and the Government of the Republic of Moldova  
on Cooperation in the Field of Information Technologies**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova, hereinafter referred to as "the Parties",

Willing to develop and strengthen mutually beneficial cooperation in the field of Information Technologies within the framework of the Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Moldova on Economic, Industrial, Scientific and Technical Cooperation signed in Riga on 11 May 2007,

Sharing similar goals and objectives regarding the provision of efficient and reliable services to the population in both countries,

Taking into account that Latvia has become Member State of the European Union,

Taking into account the fact that the cooperation in information technologies and cooperation in areas of common interest through the exchange of ideas, information, skills and experience will be of benefit to both Parties,

Considering the need to more fully exploit the capacity of information technologies and the opportunities for applications provided by information technologies,

Have agreed on the following:

**Article 1**

The Parties, on the basis of mutual benefit and in accordance with their national legislation and relevant norms and principles of the international law, as well as pursuant to this Agreement shall contribute to the development of relations in their economic, industrial, scientific and technical cooperation in the field of information

technologies and applications provided by information technologies.

## **Article 2**

Cooperation in the field of information technologies shall cover the following areas:

1. development of information technologies and information systems;
2. development of eGovernment applications;
3. cooperation in State Information systems and public registers areas;
4. standardization in information technologies systems, products and services;
5. creation of information society services;
6. development of secure information technologies infrastructure and interoperable network solutions;
7. promotion of investments in the field of information technologies of both countries;
8. promotion of creation of joint ventures in the field of information technologies through projects in both countries or in third countries in accordance with the mutually applicable terms;
9. development of national legislation in the information technologies and applications provided by information technologies area;
10. holding joint seminars, conferences, forums and exhibitions;
11. providing mutual trips by representative teams of both Parties for the purpose of exchange of experience;
12. other issues in accordance with mutual agreement.

## **Article 3**

With the purpose of promoting activities in the field of information technologies, increasing cooperation and the adoption of new technologies, the Parties shall encourage the bodies, organizations and enterprises concerned of both countries to cooperate in promoting closer interaction and closer exchange of information regarding information technologies and where possible, to cooperate in carrying out specific programs and projects.

#### **Article 4**

The Parties shall provide opportunities for specialists from both Parties to become involved in joint efforts for the purpose of applying experience that the Republic of Latvia and the Republic of Moldova have gained in the field of promotion and development of information technologies solutions and applications.

#### **Article 5**

The Parties shall take all necessary measures to protect, in full accordance with their respective legislation, the confidentiality of information, which is exchanged within the framework of cooperative activity, and shall not reveal or disseminate to third parties any information provided by the other Party without the latter's written authorization. This provision will survive the termination of this Agreement.

#### **Article 6**

The authorized bodies responsible for implementation of this Agreement and for coordination of the activities are:

- on behalf of the Government of the Republic of Latvia - Secretariat of Special Assignments Minister for Electronic Government Affairs;
- on behalf of the Government of the Republic of Moldova - Ministry of Information Development.

#### **Article 7**

Working languages for the joint activities of both Parties are: Russian and English. Before commencement of joint activities of the authorized bodies the Parties shall determine the working language to be used.

#### **Article 8**

The Parties shall settle all disputes that may arise concerning the interpretation and implementation of this Agreement, by means of negotiation and consultations.

### Article 9

The alterations and amendments to this Agreement shall be made by the mutual consent of the Parties through the protocols, which are an integral part of this Agreement and shall enter into force in accordance with the procedure set in Article 10 of this Agreement.

### Article 10

This Agreement shall enter into force on the date of receipt, through diplomatic channels, of the last written notification about the fulfillment by the Parties of internal procedures necessary for its entering into force.

This Agreement shall be valid for a period of five years and shall be automatically extended for another period of five years unless either Party informs the other Party in writing of its desire to terminate this Agreement six months before the expiration date of the Agreement. Termination of the Agreement shall not affect the implementation of programs and projects, which may be launched during the period of its validity, unless agreed upon otherwise by the Parties.

### Article 11

Provisions of this Agreement do not affect Parties' rights and obligations that arise from other international agreements at which they participate.


Done at Chisinau on „24” August 2007, in two original copies, each in Latvian, Moldavian and English languages, all texts being equally authentic.

In case of divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government  
of the Republic of Latvia



For the Government  
of the Republic of Moldova



[ LATVIAN TEXT – TEXTE LETTON ]

## **Latvijas Republikas valdības un Moldovas Republikas valdības līgums par sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā**

Latvijas Republikas valdība un Moldovas Republikas valdība, tālāk sauktas par “Pusēm”,

Vēloties attīstīt un stiprināt abpusēji izdevīgu sadarbību informācijas tehnoloģiju jomā Rīgā 2007.gada 11.maijā parakstītā Latvijas Republikas valdības un Moldovas Republikas valdības ekonomiskās, rūpnieciskās, zinātniskās un tehniskās sadarbības līguma ietvaros,

Izvirzot līdzīgus mērķus un uzdevumus attiecībā uz efektīvu un drošu pakalpojumu nodrošinājumu abu valstu iedzīvotājiem,

Ņemot vērā, ka Latvija ir kļuvusi par Eiropas Savienības dalībvalsti,

Ņemot vērā faktu, ka sadarbība informācijas tehnoloģiju un kopīgu interešu jomās, apmainoties ar idejām, informāciju, prasmēm un pieredzi būs izdevīga abām Pusēm,

Ņemot vērā nepieciešamību vēl pilnīgāk izmantot informācijas tehnoloģiju kapacitāti un informācijas tehnoloģiju nodrošināto lietojumprogrammatūru iespējas,

Ir vienojušās par sekojošo:

### **1. pants**

Puses, balstoties uz abpusēju izdevīgumu un saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem un atbilstošām starptautisko tiesību normām un principiem, kā arī šī Līguma nosacījumiem, sekmē attiecību attīstību ekonomiskajā, rūpnieciskajā, zinātniskajā un tehniskajā sadarbībā informācijas tehnoloģiju jomā un informācijas tehnoloģiju lietojumu jomā.

## 2. pants

Sadarbība informācijas tehnoloģiju jomā ietver sekojošas jomas:

1. informācijas tehnoloģiju un informācijas sistēmu attīstība;
2. ePārvaldes pielietojumu attīstība;
3. sadarbība valsts informācijas sistēmu un publisko reģistru jomā;
4. informācijas tehnoloģiju sistēmu, produktu un pakalpojumu standartizācija;
5. informācijas sabiedrības pakalpojumu izveidošana;
6. drošas informācijas tehnoloģiju infrastruktūras un tīklu sadarbības risinājumu attīstīšana;
7. ieguldījumu veicināšana informācijas tehnoloģiju jomā abās valstīs;
8. kopīgu uzņēmumu informācijas tehnoloģiju jomā izveidošanas veicināšana ar projektu starpniecību abās valstīs vai trešajās valstīs saskaņā ar abpusēji piemērojamiem nosacījumiem;
9. nacionālo normatīvo aktu attīstība informācijas tehnoloģiju un lietojumprogrammatūru, kuras nodrošina informācijas tehnoloģijas, jomā;
10. kopīgu semināru, konferenču, forumu un izstāžu organizēšana;
11. savstarpēju abu Pušu pārstāvju pieredzes apmaiņas braucienu nodrošināšana;
12. citi jautājumi saskaņā ar abpusēju vienošanos.

## 3. pants

Ar mērķi veicināt pasākumus informācijas tehnoloģiju jomā, paplašinātu sadarbību un jauno tehnoloģiju apgūšanu, Puses atbalsta abu valstu ieinteresēto institūciju, organizāciju un uzņēmumu iesaistīšanos, lai veicinātu ciešāku sadarbību un ciešāku informācijas apmaiņu informācijas tehnoloģiju jomā un, kur iespējams, sadarbotos specifisku programmu un projektu īstenošanā.

## 4. pants

Puses nodrošina abu Pušu speciālistiem iespēju iesaistīties kopīgos pasākumos ar mērķi pielietot pieredzi, kuru Latvijas Republika

un Moldovas Republika ir ieguvusi informācijas tehnoloģiju risinājumu un pielietojumu veicināšanā un attīstībā.

### **5. pants**

Puses veic visus nepieciešamos pasākumus, lai saskaņā ar to nacionālajiem tiesību aktiem pilnībā aizsargātu informāciju, apmaiņa ar kuru notikusi sadarbības pasākumu ietvaros, un neatklāj un neizplata trešajām pusēm nekādu otras Puses informāciju bez tās rakstiskas atļaujas. Šis nosacījums paliek spēkā arī pēc šī Līguma darbības izbeigšanās.

### **6. pants**

Pušu kompetentās iestādes, kuras ir atbildīgas par šī Līguma ieviešanu un par pasākumu koordināciju, ir:

- Latvijas Republikas valdības vārdā - Latvijas Republikas Īpašu uzdevumu ministra elektroniskās pārvaldes lietās sekretariāts,
- Moldovas Republikas valdības vārdā - Moldovas Republikas Informācijas attīstības ministrija.

### **7. pants**

Darba valoda abu Pušu savstarpējos pasākumos ir krievu un angļu valoda. Pirms abpusējiem pilnvaroto iestāžu pasākumiem Puses nosaka, kura no darba valodām tiks lietota.

### **8. pants**

Visas domstarpības, kas varētu rasties šī Līguma interpretācijas un īstenošanas gaitā, Puses risina sarunu un konsultāciju ceļā.

### **9. pants**

Grozījumi vai papildinājumi šim Līgumam tiek veikti pēc Pušu savstarpējas vienošanās, noformējot tos atsevišķu protokolu veidā, kas ir neatņemama šī Līguma sastāvdaļa un stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 10. panta nosacījumiem.

## 10.pants

Līgums stājas spēkā dienā, kad pa diplomātiskajiem kanāliem ir saņemts pēdējais rakstiskais paziņojums, ar kuru Puses viena otru informē, ka ir izpildītas iekšējās procedūras, kas ir nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

Līgums tiek slēgts uz pieciem gadiem un automātiski tiek pagarināts uz nākamajiem pieciem gadiem, ja vien kāda no Pusēm sešus mēnešus pirms Līguma termiņa beigām rakstveidā neinformē otru Pusi par savu nodomu izbeigt tā darbību. Līguma darbības izbeigšana neietekmē programmu un projektu īstenošanu, kas uzsākti tā darbības laikā, ja vien Puses nevienojas citādi

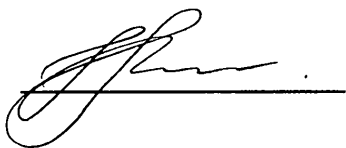
## 11.pants

Šī Līguma noteikumi neietekmē Pušu tiesības un pienākumus, kas izriet no citiem starptautiskiem līgumiem, kuros tās ir iesaistītas.

Parakstīts Kišiņevā 2007. gada 24. augustā divos oriģinālos eksemplāros latviešu, moldāvu un angļu valodā, kur visi teksti ir vienlīdz autentiski.

Atšķirīgas šī Līguma nosacījumu interpretāciju gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



---

MOLDOVAS REPUBLIKAS  
VALDĪBAS VĀRDĀ



---



[ MOLDOVAN TEXT – TEXTE MOLDAVE ]

## **ACORD**

### **între Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea în domeniul tehnologiilor informaționale**

Guvernul Republicii Letone și Guvernul Republicii Moldova,  
denumite în continuare „Părți”,

acceptînd să dezvolte și să întărească o cooperare cu avantaj  
reciproc în domeniul tehnologiilor informaționale în cadrul Acordului  
dintre Guvernul Republicii Moldova și Guvernul Republicii Letonia cu  
privire la colaborarea economică, industrială și tehnico-științifică,  
semnat la Riga la 11 mai 2007,

împărtășind aceleași scopuri și obiective privind furnizarea  
serviciilor eficiente și de încredere către populația ambelor țări,

luînd în considerație că Letonia a devenit Stat-membru al Uniunii  
Europene,

luînd în considerație că cooperarea în domeniul tehnologiilor  
informaționale și cooperarea în domeniile de interes comun prin  
intermediul unui schimb de idei, informații, practici și experiență va avea  
un beneficiu pentru ambele Părți,

considerînd necesitatea de a exploata mai pe larg capacitatea și  
oportunitățile tehnologiilor informaționale pentru aplicațiile din  
domeniul tehnologiilor informaționale,

au convenit asupra celor ce urmează:

### **Articolul 1**

Părțile, în baza unui interes reciproc și în concordanță cu legislația  
lor națională și norme și principii importante ale legislației  
internaționale, precum și în conformitate cu acest Acord vor contribui la  
dezvoltarea relațiilor economice, industriale, științifice și tehnice în  
domeniul tehnologiilor informaționale și aplicațiile din domeniul  
tehnologiilor informaționale.

## Articolul 2

Cooperarea în domeniul tehnologiilor informaționale vor cuprinde următoarele domenii:

1. dezvoltarea tehnologiilor informaționale și sistemelor informaționale;
2. dezvoltarea aplicațiilor din domeniul Guvernului electronic;
3. cooperarea în domeniul sistemelor informaționale de stat și registrelor publice;
4. standardizarea sistemelor, produselor și serviciilor informaționale;
5. crearea serviciilor ale societății informaționale;
6. dezvoltarea unei infrastructuri informaționale sigure și a unei rețele interoperabile;
7. promovarea investițiilor în domeniul tehnologiilor informaționale ale ambelor țări;
8. promovarea creării a unei întreprinderi mixte în domeniul tehnologiilor informaționale prin intermediul proiectelor desfășurate în ambele țări sau într-un al treilea stat în baza unor condiții reciproc avantajoase;
9. dezvoltarea legislației naționale în domeniul tehnologiilor informaționale și aplicațiilor în domeniul tehnologiilor informaționale;
10. desfășurarea unor seminare, conferințe, forumuri și expoziții asociate;
11. organizarea vizitelor reciproce de către reprezentanții echipelor din ambele Părți pentru desfășurarea unui schimb de experiență;
12. alte obiective ale colaborării stabilite în comun de către Părți.

## Articolul 3

Pentru promovarea activităților în domeniul tehnologiilor informaționale, îmbunătățirea cooperării și adoptării unor tehnologii noi, Părțile trebuie să încurajeze autoritățile, organizațiile și întreprinderile din ambele state să coopereze în promovarea unei cooperări și unui schimb de informații mai intensiv în domeniul tehnologiilor informaționale și unde este posibil, să coopereze la elaborarea unor programe și proiecte specifice.

#### **Articolul 4**

Părțile trebuie să asigure specialiștilor din ambele Părți posibilitatea de a fi implicați în eforturile reciproce pentru aplicarea experienței pe care Republica Letonia și Republica Moldova au primit-o în domeniul dezvoltării și promovării soluțiilor și aplicațiilor tehnologiilor informaționale.

#### **Articolul 5**

Părțile trebuie să întreprindă toate măsurile necesare pentru protejarea, în deplină corespundere cu legislația lor respectivă, a confidențialității informației, care este conferită prin intermediul rețelei de activitate cooperativă, și nu trebuie să fie divulgată sau transmisă unei a treia părți și informația solicitată de altă Parte fără prezentarea unei scrisori autorizate. Aceste condiții vor exista pînă la terminarea acestui Acord.

#### **Articolul 6**

Autoritățile responsabile de realizarea prezentului Acord sunt:

- pentru Guvernul Republicii Letonia: Secretariatul Ministerului cu Misiuni Speciale pe problemele Afacerilor Guvernării Electronice;
- pentru Guvernul Republicii Moldova: Ministerul Dezvoltării Informaționale.

#### **Articolul 7**

Limbile de comunicare pentru activitățile de conlucrare pentru ambele Părți sînt limba rusă și limba engleză. Înainte de a începe activitățile de conlucrare ale organelor autorizate Părțile trebuie să determine limba de comunicare care va fi folosită.

#### **Articolul 8**

Părțile vor soluționa litigiile care pot apărea din interpretarea și implementarea acestui Acord, prin intermediul negocierilor și consultațiilor.

### Articolul 9

Modificările și amendamentele la prezentul Acord se vor face prin acordul comun al Părților prin întocmirea protocoalelor, care constituie parte integrantă a prezentului Acord și care vor urmări procedura de intrare în vigoare stabilită în Articolul 10 al prezentului Acord.

### Articolul 10

Prezentul acord va intra în vigoare la data primirii ultimei notificări în scris, prin canale diplomatice, că au fost îndeplinite procedurile interne necesare intrării lui în vigoare.

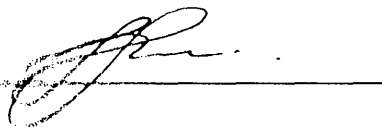
Prezentul Acord se încheie pentru un termen de 5 ani. Acțiunea lui se va prelungi în mod automat pentru următoarele termene de 5 ani, dacă nici una din Părți nu va notifica cealaltă Parte, prin canalele diplomatice, cu cel puțin 6 luni pînă la expirarea acțiunii lui, despre intenția sa de a-l denunța. Încetarea valabilității prezentului acord nu va afecta implementarea proiectelor care au fost convenite în timpul perioadei sale de valabilitate dacă părțile nu au convenit altfel.

### Articolul 11

Prevederile Prezentului Memorandum nu afectează drepturile și obligațiile Părților, ce decurg din alte tratate internaționale la care acestea sunt părți.

Semnat în or. Chișinău, la 24 august 2007, în două exemplare originale, fiecare în limba letonă, moldovenească și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor divergente de interpretare textul în limba engleză va prevala.

**Pentru**  
**Guvernul Republicii Letone**



**Pentru**  
**Guvernul Republicii Moldova**



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DES TECHNOLOGIES DE L'INFORMATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de développer et de renforcer une coopération mutuellement bénéfique dans le domaine des technologies de l'information dans le cadre de l'Accord de coopération économique, industrielle, scientifique et technique entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Moldova, signé à Riga le 11 mai 2007,

Partageant des buts et des objectifs similaires concernant la fourniture de services efficaces et fiables à la population dans les deux pays,

Considérant que la Lettonie est devenue un État membre de l'Union européenne,

Tenant compte du fait que la coopération dans le domaine des technologies de l'information et que la coopération dans des domaines d'intérêt mutuel par le biais d'échanges d'idées, d'informations, de compétences et d'expériences sera mutuellement bénéfique aux deux Parties,

Considérant la nécessité d'exploiter de manière plus approfondie les capacités des technologies de l'information et les possibilités d'applications de technologies de l'information,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties s'engagent, sur la base d'avantages réciproques, dans le cadre de leurs législations nationales respectives et en tenant compte des normes et des principes pertinents du droit international ainsi que du présent Accord, à contribuer au renforcement des relations de coopération économique, industrielle, scientifique et technique dans le domaine des technologies de l'information et des applications des technologies de l'information.

### *Article 2*

La coopération dans le domaine des technologies de l'information couvre les secteurs suivants :

1. Développement de technologies de l'information et systèmes d'information;
2. Développement d'applications e-gouvernementales;
3. Coopération dans les systèmes d'information de l'État et les registres publics;

4. Normalisation des systèmes, produits et services de technologies de l'information;
5. Création de services de la société de l'information;
6. Développement d'une infrastructure sécurisée de technologies de l'information et de solutions pour réseaux interopérables;
7. Promotion des investissements dans le domaine des technologies de l'information dans les deux pays;
8. Promotion de la création de coentreprises dans le domaine des technologies de l'information par le biais de projets dans les deux pays ou dans des pays tiers conformément à des conditions mutuellement applicables;
9. Développement d'une législation nationale dans le domaine des technologies de l'information et de leurs applications;
10. Organisation de séminaires, conférences, forums et expositions communs;
11. Arrangement de déplacements mutuels par des équipes représentatives des deux Parties en vue d'échanger les expériences;
12. Autres secteurs sur accord mutuel.

#### *Article 3*

En vue d'encourager les activités dans le domaine des technologies de l'information et d'augmenter la coopération et l'adoption de nouvelles technologies, les Parties encouragent les organismes, les organisations et les entreprises concernés des deux pays à coopérer dans la promotion d'une interaction plus rapprochée et d'un échange d'informations plus conséquent en matière de technologies de l'information et, si possible, à coopérer par la mise en œuvre de programmes et de projets précis.

#### *Article 4*

Les Parties donneront la possibilité aux spécialistes des deux Parties de prendre des mesures conjointes en vue d'appliquer l'expérience que la République de Lettonie et la République de Moldova ont acquise dans le domaine de la promotion et du développement de solutions relatives aux technologies de l'information et d'applications connexes.

#### *Article 5*

Les Parties veilleront à prendre toutes les mesures nécessaires pour préserver, conformément à leurs législations respectives, la confidentialité des informations échangées dans le cadre des activités de coopération et elles ne révéleront ni ne divulgueront à des tiers aucune information fournie par l'autre Partie sans l'autorisation écrite de cette dernière. Cette disposition restera valable après l'échéance du présent Accord.

*Article 6*

Les organismes agréés responsables de la mise en œuvre du présent Accord et de la coordination des activités sont :

- Le Secrétariat des attributions spéciales, Ministre des affaires électroniques du Gouvernement, agissant au nom du Gouvernement de la République de Lettonie;
- Le Ministère du développement de l'information, agissant au nom du Gouvernement de la République de Moldova.

*Article 7*

Le russe et l'anglais seront les langues de travail utilisées pendant les activités communes des deux Parties. Avant le début des activités communes des organismes agréés, les Parties détermineront la langue de travail à utiliser.

*Article 8*

Les Parties régleront tout différend susceptible de découler de l'interprétation et de l'application du présent Accord par voie de négociation et de consultations.

*Article 9*

Les changements et modifications au présent Accord seront effectués sur consentement mutuel des Parties, sous la forme de protocoles qui feront partie intégrante du présent Accord et entreront en vigueur conformément à la procédure décrite à l'article 10 du présent Accord.

*Article 10*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites, envoyées par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur.

Le présent Accord restera en vigueur pendant cinq ans et sera automatiquement reconduit pour une autre période de même durée, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention d'y mettre fin, six mois avant la date d'expiration de l'Accord. La dénonciation de l'Accord n'affectera pas la mise en œuvre des programmes et projets lancés au cours de sa période de validité, sauf si les Parties en conviennent autrement.

*Article 11*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sans préjudice des droits et obligations des Parties découlant d'autres accords internationaux dont elles sont signataires.

FAIT à Chisinau, le 24 août 2007, en deux exemplaires originaux, chacun en langues lettone, moldave et anglaise, tous les textes faisant également foi.

En cas de divergence dans l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

INA GUDELE

Pour le Gouvernement de la République de Moldova :

VLADIMIR MOLOJEN





**No. 46653**

---

**Latvia  
and  
Luxembourg**

**Agreement on the exchange and the mutual protection of classified information between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg. Luxembourg, 13 September 2007**

**Entry into force:** *4 February 2009 by notification, in accordance with article 16*

**Authentic texts:** *English, French and Latvian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

---

**Lettonie  
et  
Luxembourg**

**Accord entre le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement de la République de Lettonie concernant l'échange et la protection réciproque des informations classifiées. Luxembourg, 13 septembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *4 février 2009 par notification, conformément à l'article 16*

**Textes authentiques :** *anglais, français et letton*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*

**AGREEMENT ON THE EXCHANGE AND THE MUTUAL  
PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF LATVIA  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE GRAND-DUCHY OF LUXEMBOURG**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg, hereinafter referred to as “the Parties”,

in order to guarantee the protection of the classified information exchanged between the Parties or transferred through public or private companies or organisations that deal with classified information of the Parties,

have agreed as follows:

## **ARTICLE 1 DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement:

1) ‘Classified information’ means any information, regardless of its form, nature and means of transfer, determined to require protection against unauthorised disclosure, which has been so designated by security classification, in accordance with the national laws and regulations in force of the originating Party;

2) ‘Competent Security Authority’ means the institution of each Party authorised and responsible for ensuring the protection of classified information transferred, received or generated in the course of the joint activities realised within the framework of the present Agreement in their own territory in accordance with its national laws and regulations and for the coordination of the implementation of the present Agreement;

3) ‘Originating Party’ means the Party initiating the classified information as represented by the Competent Security Authority;

4) ‘Receiving Party’ means the Party to which the classified information is transferred as represented by the Competent Security Authority;

5) ‘Third party’ means any state, organisation or legal entity which is not a Party to the present Agreement;

6) ‘Personnel security clearance’ means a determination by the Competent Security Authority or other relevant state authority that an individual is eligible to have access to and to handle classified information up to the level defined in the clearance;

7) ‘Facility security clearance’ means a determination by the Competent Security Authority or other relevant state authority that, from a security point

of view, a facility has the physical and organisational capability to receive, handle and process classified information in accordance with its national laws and regulations;

8) 'Need-to-know' means that access to classified information may only be granted to an individual or legal entity which has a verified requirement for knowledge of or possession of such information in order to perform official and professional duties;

9) 'Contractor' means an individual or a legal entity possessing the legal capability to undertake classified contracts;

10) 'Classified contract' means an agreement between two or more contractors creating and defining enforceable rights and obligations between them, which contains or involves classified information;

11) 'Project security instructions' means a compilation of security requirements, which are applied to a classified contract in order to standardize security procedures;

12) 'Project security classification guide' means the part of the project security instructions which identifies the elements of the contract that are classified and specifies their security classification levels.

## **ARTICLE 2 SCOPE OF APPLICATION**

In accordance with their national laws and regulations, both Parties shall take all appropriate measures to ensure the protection of the classified information, which is transferred, received, produced or developed within the framework of the present Agreement.

## **Article 3 SECURITY CLASSIFICATIONS**

The Parties agree that the following security classification levels are equivalent and correspond to the security classification levels specified in the respective national laws and regulations:

<b>Republic of Latvia</b>	<b>Grand-Duchy of Luxembourg</b>	<b>Equivalence in English</b>
SEVIŠKI SLEPENI	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
SLEPENI	SECRET LUX	SECRET

KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
DIENESTA VAJADZĪBĀM	RESTREINT LUX	RESTRICTED

**ARTICLE 4**  
**COMPETENT SECURITY AUTHORITIES**

1. The Competent Security Authorities of the States of the Parties are as follows:

For the Republic of Latvia:

Constitution Protection Bureau  
Miera iela 85a  
Rīga, LV 1001  
Latvia

For the Grand Duchy of Luxembourg:

Service de Renseignement  
Autorité Nationale de Sécurité  
Boîte Postale 2379  
L- 1023 Luxembourg

2. The Competent Security Authorities shall inform each other of the national laws and regulations in force on their respective territories regulating the protection of classified information.

3. In order to ensure close cooperation in the implementation of the present Agreement, the Competent Security Authorities shall, on request, provide each other with information about the security standards, procedures and practices employed by the respective Party for the protection of classified information.

**ARTICLE 5**  
**SECURITY PRINCIPLES**

The protection and handling of classified information exchanged between the Parties is ruled by the following principles:

1) The receiving Party shall afford to all of the transferred, received, produced or developed classified information the same degree of security protection and marking as is provided for its classified information of the equivalent level of

classification as defined in Article 3 of the present Agreement. The originating Party shall inform the receiving Party about all subsequent security classification modifications of the classified information transferred;

2) Access to classified information and to locations and facilities where classified activities are performed or where classified information is stored shall be limited only to those individuals who have been security cleared and authorised by their national Competent Security Authorities in accordance with their national laws and regulations and who have a need to know;

3) The receiving Party shall not release or disclose received classified information to a third party without the prior written permission of the Competent Security Authority of the originating Party;

The receiving Party shall use classified information that is received from the originating Party for the purpose only that is specified by the originating Party;

5) The receiving Party shall neither downgrade nor declassify the received classified information without the prior written permission of the Competent Security Authority of the originating Party.

6) The Parties shall through their Competent Security Authorities inform each other of the further handling instructions of the transferred classified information.

## **ARTICLE 6 SECURITY CLEARANCES**

1. The Parties shall ensure that their nationals who, in the conduct of their official duties require access, or whose duties or functions may afford access to information classified KONFIDENCIÁL/CONFIDENTIEL LUX/CONFIDENTIAL or above, provided or exchanged under the present Agreement, are appropriately security cleared in accordance with the national laws and regulations before they are granted access to such information.

2. On request, the Competent Security Authority of each Party, according to its national laws and regulations, shall assist each other during the vetting procedures of their nationals living or facilities located in the territory of the other Party, preceding the issue of the personnel security clearance and the facility security clearance.

3. The Parties shall recognise the personnel security clearances and facility security clearances issued in accordance with the national laws and regulations of the other Party.

4. The Competent Security Authorities shall inform each other about any modifications regarding the personnel security clearances and facility security clearances.

## **ARTICLE 7 INDUSTRIAL SECURITY**

1. Should either of the Parties, state institutions or contractors perform a classified contract in the territory of the state of the other Party, the Competent Security Authority of this other Party shall assume responsibility for the protection of classified information received under the contract.

2. Prior to release to either Parties' contractors or prospective contractors of any classified information received from the other Party, the receiving Party shall:

- a) ensure that such contractor or prospective contractor and its facilities have the capability to protect the classified information adequately;
- b) grant to the facility an appropriate security clearance;
- c) grant an appropriate level of security clearance to individuals who perform functions which require access to the classified information;
- d) ensure that all individuals having access to the classified information are informed of their responsibilities to protect the information in accordance with the national laws and regulations of the receiving Party.

3. Every classified contract concluded between contractors of the Parties, under the provisions of the present Agreement, shall include appropriate project security instructions, including a project security classification guide.

4. Copy of the project security instructions of any classified contract shall be forwarded to the Competent Security Authority of the Party where the classified contract is to be performed to allow adequate security supervision and control.

5. The contractor shall be entitled, with the prior permission of the Competent Security Authority of its State, to involve subcontractors in the classified contract. The prospective subcontractor shall meet the same security requirements as the contractor.



6. The Competent Security Authorities shall inform one another of all contractors and subcontractors involved in the classified contract.

## **ARTICLE 8 VISITS**

1. Visits duly authorised by a Party to a location where classified information is stored under the jurisdiction of the other Party shall only be granted after prior written permission of the Competent Security Authority of the host Party has been obtained.

2. Visits shall be notified at least three weeks prior to the date of the visit. In case of special circumstances, authorisation for the visit will be granted as soon as possible, subject to prior co-ordination.

3. Requests for visit are established in accordance with the procedures of the host Party and shall contain the following information:

- a) visitor's first name and surname, date and place of birth, nationality and passport or identity card number;
- b) position and function of the visitor as well as the name of the facility where he/she is employed;
- c) visitor's level of personnel security clearance, confirmed by a security certificate issued by the requiring Party;
- d) date and duration of the visit;
- e) purpose of the visit;
- f) names of facilities requested to be visited;
- g) first names and surnames of the persons who shall receive the visitors, if possible;
- h) date, signature and the official seal of the Competent Security Authority.

4. Visits entailing access to classified information marked as DIENESTA VAJADZĪBĀM/RESTREINT LUX/RESTRICTED may be arranged directly between the security officer for the visitor and the security officer for the facility to be visited.

5. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors according to its respective national laws and regulations.

## **ARTICLE 9 TRANSFER OF CLASSIFIED INFORMATION**

1. Classified information shall normally be transferred between Parties through diplomatic channels.

2. Other means of transfer or exchange of classified information, including electromagnetic transmission, may be used if agreed upon by the Competent Security Authorities of both Parties.

3. Delivery of large items or quantities of classified information shall be arranged on a case-by-case basis by the Competent Security Authorities.

4. The receiving Party shall confirm in writing the receipt of the classified information and shall disseminate it to the users.

## **ARTICLE 10 TRANSLATION, REPRODUCTION AND DESTRUCTION**

1. Classified information marked as SEVIŠKI SLEPENI/TRES SECRET LUX / TOP SECRET shall be translated or reproduced only upon the written permission of the Competent Security Authority of the originating Party.

2. Translations and reproductions of classified information marked up to SLEPENI/SECRET LUX/SECRET shall be made according to the following procedures:

- a) The individuals shall hold the appropriate personnel security clearances;
- b) Translations and reproductions shall be marked and placed under the same protection as the original classified information;
- c) Translations and the number of reproductions shall be limited to that required for official purposes;
- d) Translations shall bear an appropriate note in the language into which it is translated indicating that it contains classified information received from the originating Party.

3. Classified information shall be destroyed so as to prevent its reconstruction in whole or in part.

4. Classified information marked as SEVIŠKI SLEPENI/TRES SECRET LUX/ TOP SECRET shall not be destroyed and it shall be returned to the Competent Security Authority of the originating Party.

## **ARTICLE 11 SECURITY ASSESSMENT**

1. Each Party shall visit its own facilities and organisations holding classified information, in accordance with its national laws and regulations, in order to assess that the security measures are correctly applied.

2. Each Party at the request of the other Party shall authorise visits of security personnel of the other Party to participate with the appropriate authorities of the host Party in the assessment of the protection of the classified information transferred.

## **ARTICLE 12 BREACH OF SECURITY**

1. In case of breach of security related to classified information originated by or received from the other Party, the Competent Security Authority of the Party where the breach of security occurs shall inform the Competent Security Authority of the other Party, as soon as possible, and ensure the appropriate investigation. The other Party shall, if required, co-operate in the investigation.

2. If a breach of security occurs in a third Party, the Competent Security Authority of the despatching Party shall take the actions prescribed in paragraph 1 of the present Article.

3. The other Party shall be informed of the results of the investigation, in writing, including the reasons for the breach of security, the extent of the damage and the conclusions of the investigation.

## **ARTICLE 13 EXPENSES AND COSTS**

Each Party shall bear its own expenses incurred in connection with the application and supervision of all aspects of the present Agreement.

## **ARTICLE 14 SETTLEMENT OF DISPUTES**

1. Disputes relating to the interpretation or the application of the present Agreement shall be settled exclusively by consultation between the Parties.

2. During the period of consultations, both Parties shall continue to comply with all the other obligations resulting from the present Agreement.

**ARTICLE 15  
AMENDMENTS**

The present Agreement may be modified on the basis of mutual written consent. The amendments shall enter into force in accordance with the terms specified in paragraph 1 of Article 16 of the present Agreement.

**ARTICLE 16  
FINAL PROVISIONS**

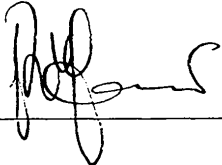
1. The present Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the receipt of the last written notification through diplomatic channels by which the Parties inform each other that the internal legal requirements necessary for its entry into force have been fulfilled.
2. The present Agreement is concluded for an indefinite period of time.
3. Each Party may, at any time, terminate the present Agreement in writing through diplomatic channels, with at least six months prior notice.
4. Notwithstanding the termination, all Classified Information transferred pursuant to the present Agreement shall continue to be protected according to the provisions set forth herein, until the Originating Party dispenses the Receiving Party from this obligation.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized, have signed the present Agreement.

Done at *Luxembourg*, on *13.09.*...of...*2007*..., in two original copies each in the Latvian, French and English languages, all texts being equally authentic.

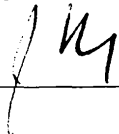
In case of any divergence of interpretation of the provisions of the present Agreement, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF  
THE REPUBLIC OF LATVIA**



---

**FOR THE GOVERNMENT OF THE  
GRAND-DUCHY OF  
LUXEMBOURG**



---

**ACCORD  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE  
CONCERNANT L'ÉCHANGE ET LA PROTECTION RÉCIPROQUE  
DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES**

---

<sup>1</sup> Reproduced as submitted – Reproduit comme soumis.

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg  
et  
le Gouvernement de la République de Lettonie,  
Ci-après dénommés les «Parties»,

Désireux de garantir la protection des informations classifiées échangées entre les Parties ou transmises par des sociétés ou organisations publiques ou privées qui traitent des informations classifiées des Parties,  
Sont convenus de ce qui suit:

## **ARTICLE 1** **Définitions**

Aux fins du présent Accord, on entend par:

- 1) «Informations classifiées», toute information, quels qu'en soient la forme, la nature et le mode de transmission, qui requiert, en vertu des lois et réglementations en vigueur de la Partie d'origine, une protection contre toute divulgation non autorisée, conformément à la classification de sécurité.
- 2) «Autorité de sécurité compétente», l'institution de chacune des Parties autorisée et chargée de garantir la protection des informations classifiées transmises, reçues ou produites dans le cadre des activités conjointes réalisées au titre du présent Accord sur son propre territoire conformément à ses lois et réglementations nationales, ainsi que la coordination de la mise en œuvre du présent Accord.
- 3) «Partie d'origine», la Partie dont émanent les informations classifiées, telle que représentée par l'autorité de sécurité compétente.
- 4) «Partie destinataire», la Partie à laquelle sont transmises les informations classifiées, telle que représentée par l'autorité de sécurité compétente.
- 5) «Partie tierce», un État, une organisation ou une personne morale qui n'est pas partie au présent Accord.
- 6) «Habilitation de sécurité individuelle», une décision prise par l'autorité de sécurité compétente ou toute autre autorité nationale compétente selon laquelle une personne est autorisée à avoir accès à des informations classifiées jusqu'au niveau défini par l'habilitation et à les traiter.
- 7) «Habilitation de sécurité d'établissement», une décision prise par l'autorité de sécurité compétente ou toute autre autorité nationale compétente selon

laquelle, du point de vue de la sécurité, un établissement a la capacité physique et organisationnelle de recevoir, de manipuler et de traiter des informations classifiées, conformément à ses lois et réglementations nationales.

- 8) «Besoin d'en connaître», le besoin avéré de connaître ou de posséder des informations classifiées afin d'exercer des fonctions officielles et professionnelles, en vertu duquel l'accès à de telles informations est accordé à une personne physique ou morale.
- 9) «Contractant», une personne physique ou morale dotée de la capacité juridique de négocier et de conclure des contrats classifiés.
- 10) «Contrat classifié», un accord entre deux ou plusieurs contractants créant et définissant les droits et obligations applicables entre eux, qui contient ou implique des informations classifiées.
- 11) «Instructions de sécurité spécifiques», un ensemble d'exigences de sécurité qui s'appliquent à un contrat classifié afin de normaliser les procédures de sécurité.
- 12) «Guide des classifications de sécurité», la partie des instructions de sécurité spécifiques qui identifie les éléments classifiés du projet et précise les niveaux de classification de sécurité applicables.

## ARTICLE 2

### Champ d'application

Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées pour garantir la protection des informations classifiées qui sont transmises, reçues, produites ou développées dans le cadre du présent Accord.

## Article 3

### Classifications de sécurité

Les Parties reconnaissent que les niveaux suivants de classification de sécurité sont équivalents et correspondent aux niveaux de classification de sécurité spécifiés dans les lois et réglementations respectives en vigueur:

République de Lettonie	Grand-Duché de Luxembourg	Équivalent en anglais
NEVIŠKI SLEPENI	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
SLEPENI	SECRET LUX	SECRET

KONFIDENCIĀLI DIENESTA VAJADZĪBĀM	CONFIDENTIEL LUX RESTREINT LUX	CONFIDENTIAL RESTRICTED
---	-----------------------------------	----------------------------

#### ARTICLE 4 Autorités de sécurité compétentes

1. Les autorités de sécurité compétentes des États des Parties sont:

Pour le Grand-Duché de Luxembourg:

Service de Renseignement  
Autorité Nationale de Sécurité  
Boite Postale 2379  
L-1023 Luxembourg

Pour la République de Lettonie:

Constitution Protection Bureau (Office pour la protection de la constitution)  
Miera iela 85a  
Rīga, LV 1013  
Lettonie

2. Les autorités de sécurité compétentes se tiennent mutuellement informées des lois et réglementations nationales en vigueur sur leurs territoires respectifs, régissant la protection des informations classifiées.

3. Afin de garantir une étroite coopération dans la mise en œuvre du présent Accord, les autorités de sécurité compétentes se tiennent, sur demande, mutuellement informées des normes, procédures et pratiques de sécurité qu'elles appliquent en matière de protection des informations classifiées.

#### ARTICLE 5 Principes de sécurité

La protection et l'utilisation des informations classifiées échangées entre les Parties sont régies par les principes suivants:

1) La Partie destinataire accorde à toutes les informations classifiées transmises, reçues, produites ou développées un niveau de protection de sécurité et une mention de classification équivalents à ceux accordés à ses informations classifiées de même niveau de classification, conformément à l'article 3 du présent Accord. La Partie d'origine informe la Partie



destinataire de toute modification de classification de sécurité apportée ultérieurement aux informations classifiées transmises;

- 2) L'accès aux informations classifiées et aux lieux et établissements où sont produites ou stockées des informations classifiées est réservé aux personnes qui sont titulaires d'une habilitation de sécurité, qui sont autorisés par leurs autorités nationales de sécurité compétentes conformément à leurs lois et réglementations nationales et qui ont un «besoin d'en connaître»;
- 3) La Partie destinataire ne publie ni ne divulgue aucune information classifiée reçue à une Partie tierce sans l'accord écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine;
- 4) La Partie destinataire utilise les informations classifiées reçues de la Partie d'origine uniquement aux fins spécifiées par cette dernière;
- 5) La Partie destinataire ne déclassifie ni ne déclassifie aucune information classifiée reçue sans l'accord écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine;
- 6) Par le biais de leurs autorités de sécurité compétentes, les Parties se tiennent mutuellement informées de toute autre instruction de gestion adoptée pour les informations classifiées transmises.

## **ARTICLE 6**

### **Habilitations de sécurité**

1. Les Parties veillent à ce que leurs ressortissants qui, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, ont besoin d'avoir accès ou, en raison de leurs responsabilités ou fonctions, peuvent avoir accès à des informations classifiées KONFIDENCIĀLI/CONFIDENTIEL LUX/CONFIDENTIAL ou de niveau supérieur, communiquées ou échangées en vertu du présent Accord, soient titulaires d'une habilitation de sécurité appropriée conformément aux lois et réglementations nationales avant d'être autorisés à accéder à ces informations.

2. Sur demande, les autorités de sécurité compétentes de chacune des Parties, conformément à leurs lois et réglementations nationales, se prêtent une assistance mutuelle lors des procédures d'habilitation de leurs ressortissants séjournant ou de leurs établissements situés sur le territoire de l'autre Partie, préalablement à l'octroi de l'habilitation de sécurité individuelle et de l'habilitation de sécurité d'établissement.

Chaque des Parties reconnaît les habilitations de sécurité individuelles et établissements délivrées conformément aux lois et réglementations nationales de l'autre Partie.

Les autorités nationales de sécurité se tiennent mutuellement informées de toute modification concernant les habilitations de sécurité individuelles et établissements.

## ARTICLE 7 Sécurité industrielle

Si une Partie, une institution publique ou un contractant exécute un contrat classifié sur le territoire de l'État de l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de cette dernière est chargée de la protection des informations classifiées reçues au titre du contrat.

Avant de communiquer à ses contractants ou contractants éventuels toute information classifiée reçue de l'autre Partie, la Partie destinataire:

- a) s'assure que les contractants ou contractants éventuels et leurs établissements ont la capacité de garantir une protection appropriée des informations classifiées;
- b) délivre aux établissements une habilitation de sécurité appropriée;
- c) délivre aux personnes dont les fonctions requièrent un accès à des informations classifiées un niveau approprié d'habilitation de sécurité;
- d) s'assure que toutes les personnes qui ont accès à des informations classifiées sont tenues informées de leurs responsabilités en matière de protection des informations conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie destinataire.

3. Tout contrat classifié conclu entre les contractants des Parties, conformément aux dispositions du présent Accord, contient les instructions de sécurité spécifiques appropriées, y compris un guide des classifications de sécurité.

4. Une copie des instructions de sécurité spécifiques à tout contrat classifié est remise à l'autorité de sécurité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle le contrat classifié doit être exécuté afin de permettre une supervision et un contrôle appropriés de la sécurité.

5. Sur accord préalable de l'autorité de sécurité compétente de son État, le contractant est autorisé à faire participer des sous-traitants au contrat classifié. Les sous-traitants éventuels se conforment aux mêmes exigences de sécurité que le contractant.

6. Les autorités de sécurité compétentes doivent se tenir mutuellement informées de tous les contractants/sous-traitants participant au contrat classifié.

## **ARTICLE 8**

### **Visites**

1. Les visites dûment autorisées par une Partie à un endroit où des informations classifiées sont stockées sous la juridiction de l'autre Partie le sont uniquement sur accord écrit préalable de l'autorité de sécurité compétente de la Partie hôte.

2. Les visites sont notifiées au moins trois semaines avant la date de la visite. Dans le cas de circonstances spéciales, l'autorisation de visite est accordée dès que possible, sous réserve d'une coordination préalable.

3. Toute demande de visite est établie conformément aux procédures de la Partie hôte et contient les renseignements suivants:

- a) nom et prénom du visiteur, date et lieu de naissance, nationalité et numéro de passeport ou de carte d'identité;
- b) position et fonction du visiteur ainsi que nom de l'établissement qui l'emploie;
- c) niveau d'habilitation de sécurité individuelle du visiteur, attesté par un certificat de sécurité délivré par la Partie ayant fait la demande;
- d) date et durée de la visite;
- e) objectif de la visite;
- f) nom des établissements objet de la visite;
- g) noms et prénoms des personnes qui reçoivent les visiteurs, le cas échéant;
- h) date, signature et sceau officiel de l'autorité de sécurité compétente.

4. Les visites impliquant l'accès à des informations classifiées DIENESTA VAJADZĪBĀM/RESTREINT LUX/RESTRICTED peuvent être directement organisées par le responsable de la sécurité du visiteur et le responsable de la sécurité de l'établissement à visiter

5. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément aux lois et réglementations nationales respectives.

## **ARTICLE 9**

### **Transmission des informations classifiées**

1. En règle générale, les informations classifiées sont transmises entre les Parties par la voie diplomatique.

2. D'autres moyens de transmission ou d'échange des informations classifiées, y compris la transmission électromagnétique, peuvent être utilisés en accord avec les autorités de sécurité compétentes des deux Parties.

3. La transmission de volumes importants d'informations classifiées est organisée au cas par cas par les autorités de sécurité compétentes.

4. La Partie destinataire confirme par écrit la réception des informations classifiées et les transmet aux utilisateurs.

## ARTICLE 10

### Traduction, reproduction et destruction

1. La traduction ou la reproduction des informations classifiées SEVIŠKI SLEPENI/TRES SECRET LUX/TOP SECRET sont autorisées uniquement avec l'accord écrit de l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

2. La traduction et la reproduction des informations classifiées jusqu'au niveau SLEPENI/SECRET LUX/SECRET se font conformément aux procédures suivantes:

- a) les personnes sont titulaires des habilitations de sécurité individuelles appropriées;
- b) les traductions et les reproductions portent un niveau de classification de sécurité identique à celui des informations classifiées originales et sont placées sous la même protection de sécurité;
- c) les traductions et le nombre de reproductions sont limités à ceux requis pour usage officiel;
- d) les traductions sont accompagnées d'une note appropriée dans la langue de traduction indiquant qu'elles contiennent des informations classifiées reçues de la Partie d'origine.

3. Les informations classifiées sont détruites de telle manière que leur reconstitution intégrale ou partielle soit impossible.

4. Les informations classifiées SEVIŠKI SLEPENI/TRES SECRET LUX/TOP SECRET ne peuvent être détruites et sont renvoyées à l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine.

## ARTICLE 11

### Évaluation de la sécurité

1. Chacune des Parties peut visiter ses propres établissements et organisations renfermant des informations classifiées, conformément à ses lois et

réglementations nationales, afin d'évaluer l'application correcte des mesures de sécurité.

2. Sur demande, le personnel de sécurité de chacune des Parties est autorisé à se rendre chez l'autre Partie pour déterminer, avec les autorités compétentes de la Partie hôte, si les informations classifiées transmises sont protégées.

## **ARTICLE 12**

### **Infraction à la sécurité**

1. Dans le cas d'une infraction à la sécurité des informations classifiées transmises ou reçues par l'autre Partie, l'autorité de sécurité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction à la sécurité a été commise informe dès que possible l'autorité de sécurité compétente de l'autre Partie et ouvre une enquête appropriée. Le cas échéant, l'autre Partie participe à l'enquête.

2. Si une infraction à la sécurité est commise sur le territoire d'une Partie tierce, l'autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine prend les mesures énoncées à l'article 12.1.

3. L'autre Partie est informée, par écrit, des résultats de l'enquête, y compris des raisons de l'infraction à la sécurité, de l'étendue des dommages et des conclusions de l'enquête.

## **ARTICLE 13**

### **Frais**

Chacune des Parties supporte les frais propres encourus du fait de l'application et de la supervision de tous les aspects du présent Accord.

## **ARTICLE 14**

### **Règlement des litiges**

Tout litige quant à l'interprétation ou l'application du présent Accord est exclusivement résolu par voie de consultation entre les Parties.

Durant la période de consultation, les Parties continuent de se conformer à toutes les autres obligations fixées dans le présent Accord.

## **ARTICLE 15**

### **Modifications**

Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord écrit entre les deux Parties. Les modifications prennent effet conformément aux dispositions visées à l'article 16.1 du présent Accord.

## ARTICLE 16 Dispositions finales

1. Chacune des Parties notifie, par écrit et par voie diplomatique, à l'autre l'accomplissement de toutes les exigences juridiques internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord qui prend effet le trentième jour suivant la réception de la dernière des notifications.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

3. Chacune des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Accord moyennant un préavis écrit de six mois notifié par la voie diplomatique.

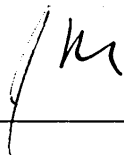
4. Dans le cas d'une dénonciation, toutes les informations classifiées en vertu du présent Accord continuent d'être protégées conformément aux présentes dispositions, jusqu'à ce que la Partie d'origine dispense la Partie destinataire de cette obligation.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

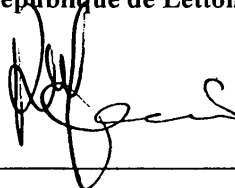
Fait à Luxembourg, le 13 du septembre de 2007, en double exemplaire original, chacun en langues française, lettone et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Grand-  
Duché de Luxembourg



Pour le Gouvernement de la  
République de Lettonie



**LATVIJAS REPUBLIKAS VALDĪBAS  
UN  
LŪKSEMBURGAS LIELHERCOGISTES VALDĪBAS  
LĪGUMS  
PAR KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS APMAIŅU UN  
SAVSTARPĒJU AIZSARDZĪBU**

Latvijas Republikas valdība un Luksemburgas Lielhercogistes valdība, turpmāk sauktas par Pusēm,

lai nodrošinātu klasificētās informācijas aizsardzību, ar ko Puses apmainās vai kas tiek nodota starp Pušu publiskiem vai privātiem uzņēmumiem vai organizācijām, kuras strādā ar Pušu klasificēto informāciju,

ir vienojušās par sekojošo:

## 1. PANTS DEFINĪCIJAS

Šī Līguma mērķiem:

- 1) „Klasificētā informācija” nozīmē jebkādu informāciju, neatkarīgi no tās formas, rakstura vai nodošanas veida, kurai ir nepieciešama aizsardzība pret nesankcionētu izpaušanu un kurai ir piešķirta klasifikācijas pakāpe saskaņā ar spēkā esošajiem izcelsmes Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem;
- 2) „Kompetentā drošības iestāde” nozīmē katras Puses iestādi, kas ir pilnvarota un atbildīga par nodotās, saņemtās vai šī Līguma ietvaros kopīgu pasākumu rezultātā izstrādātās klasificētās informācijas aizsardzību savā teritorijā saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem un šī Līguma īstenošanas koordināciju;
- 3) „Izcelsmes Puse” nozīmē Pusi, kura nodod klasificēto informāciju un kuru pārstāv Kompetentā drošības iestāde;
- 4) „Saņēmēja Puse” nozīmē Pusi, kurai klasificētā informācija tiek nodota un kuru pārstāv Kompetentā drošības iestāde;
- 5) „Trešā puse” nozīmē jebkuru valsti, organizāciju vai juridisku personu, kas nav šī Līguma puse;
- 6) „Personāla speciālā atļauja” nozīmē Kompetentās drošības iestādes vai citas atbildīgās valsts iestādes lēmumu, ka personai var tikt piešķirta pieeja un tā drīkst strādāt ar klasificēto informāciju līdz pakāpei, kāda ir noteikta atļaujā;
- 7) „Industriālās drošības sertifikāts” nozīmē Kompetentās drošības iestādes vai citas atbildīgās valsts iestādes lēmumu, ka no drošības viedokļa komersantam ir atbilstošas fiziskās un organizatoriskās spējas saņemt, glabāt



un apstrādāt klasificēto informāciju saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem;

8) „Nepieciešamība zināt” nozīmē, ka pieeja klasificētai informācijai var tik piešķirta tikai fiziskai vai juridiskai personai, kam ir pārbaudīta nepieciešamība zināt vai glabāt šādu informāciju, lai veiktu oficiālus un profesionālus pienākumus;

9) „Līgumslēdzējs” nozīmē fizisku vai juridisku personu, kas ir tiesīga uzņemt klasificētu līgumu izpildi;

10) „Klasificēts līgums” nozīmē līgumu starp diviem vai vairākiem līgumslēdzējiem, kas rada un nosaka izpildāmas tiesības un pienākumus starp tiem un satur vai ietver klasificēto informāciju;

11) „Projekta drošības instrukcijas” nozīmē to drošības prasību apkopojumu, kas attiecas uz klasificēto līgumu, lai standartizētu drošības procedūras;

12) „Projekta klasifikācijas pakāpju rādītājs” nozīmē projekta drošības instrukciju sadaļu, kura nosaka tos līguma elementus, kas ir klasificēti un to atbilstošās klasifikācijas pakāpes.

## 2. PANTS PIEMĒROŠANA

Saskaņā ar saviem nacionālajiem normatīvajiem aktiem Puses veic nepieciešamos pasākumus, lai nodrošinātu šī Līguma ietvaros nodotās, saņemtās, ražotās vai radītās klasificētās informācijas aizsardzību.

## 3. PANTS KLASIFIKĀCIJAS PAKĀPES

Puses vienojas, ka sekojošās klasifikācijas pakāpes ir ekvivalentas un atbilst klasifikācijas pakāpēm, kas ir noteiktas attiecīgajos nacionālajos normatīvajos aktos:

Latvijas Republika	Luksemburgas Lielhercogiste	Anģļu valodas ekvivalents
SEVIŠĶI SLEPENI	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
SLEPENI	SECRET LUX	SECRET
KONFIDENCIĀLI	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
DIENESTA	RESTREINT LUX	RESTRICTED

VAJADZĪBĀM		
------------	--	--

#### **4. PANTS KOMPETENTĀS DROŠĪBAS IESTĀDES**

1. Pušu valstu Kompetentās drošības iestādes ir sekojošas:

Latvijas Republikā:

Satversmes aizsardzības birojs  
Miera iela 85a  
Rīga, LV 1001  
Latvija

Luksemburgas Lielhercogistē:

Izlūkošanas dienests  
Nacionālā drošības iestāde  
A.k. 2379  
L- 1023  
Luksemburga

2. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par to teritorijās spēkā esošajiem normatīvajiem aktiem, kas nosaka klasificētās informācijas aizsardzību.

3. Lai nodrošinātu ciešu sadarbību šī Līguma īstenošanā, Kompetentās drošības iestādes pēc pieprasījuma sniedz viena otrai informāciju par drošības standartiem, procedūrām un praksi, ko katra Puse izmanto klasificētās informācijas aizsardzībai.

#### **5. PANTS DROŠĪBAS PRINCIPI**

Klasificētās informācijas, ar kuru Puses apmainās, aizsardzību un apstrādi nosaka sekojoši principi:

1) Saņēmēja Puse nodrošina visai nodotajai, saņemtajai, ražotajai vai radītajai klasificētai informācijai tādu pašu aizsardzības pakāpi un apzīmējumu, kāds tiek piešķirts savai klasificētajai informācijai ar līdzvērtīgu klasifikācijas pakāpi, kā noteikts šī Līguma 3. pantā. Izcelsmes Puse informē saņēmēju Pusi par visām nosūtītās klasificētās informācijas klasifikācijas pakāpes izmaiņām;

2) Pieeja klasificētajai informācijai un vietām un objektiem, kur tiek veiktas klasificētas darbības vai tiek glabāta klasificēta informācija, ir atļauta tikai personām, kurām ir veikta drošības pārbaude, kuras ir pilnvarojusi nacionālā Kompetentā drošības iestāde saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem un kurām ir „nepieciešamība zināt”;

3) Saņēmēja Puse nenodod vai neizpauž saņemto klasificēto informāciju trešajai pusei bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes atļaujas;

4) Saņēmēja Puse izmanto no izcelsmes Puses saņemto klasificēto informāciju tikai tam mērķim, kādu ir noteikusi izcelsmes Puse;

5) Saņēmēja Puse nedrīkst samazināt klasifikācijas pakāpi vai deklasificēt saņemto klasificēto informāciju bez iepriekšējas rakstiskas izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes atļaujas;

6) Ar Kompetento drošības iestāžu starpniecību Puses informē viena otru par turpmākiem nodotās klasificētās informācijas apstrādes noteikumiem.

## 6. PANTS SPECIĀLĀS ATĻAUJAS

1. Puses nodrošina, ka viņu valstu pilsoņiem, kuriem oficiālo pienākumu ietvaros ir nepieciešama pieeja vai kuriem pienākumu vai funkciju ietvaros var rasties nepieciešamība pieeja informācijai, kas klasificēta KONFIDENCIĀLI/CONFIDENTIEL LUX/CONFIDENTIAL vai augstāk, kas ir nodota vai ar kuru ir notikusi apmaiņa šī Līguma ietvaros, tiek veiktas atbilstošas drošības pārbaudes saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem, pirms šīm personām šāda pieeja tiek dota.

2. Pēc pieprasījuma un saskaņā ar nacionālajiem normatīvajiem aktiem Pušu Kompetentās drošības iestādes savstarpēji palīdz savas valsts pilsoņu vai komersantu, kas atrodas otras Puses teritorijā, drošības pārbaūžu veikšanā, pirms personāla speciālās atļaujas vai industriālās drošības sertifikāta izsniegšanas.

3. Puses atzīst personāla speciālās atļaujas un industriālās drošības sertifikātus, kurus ir izsniegusi otra Puse saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

4. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par jebkurām izmaiņām izsniegtajās personāla speciālajās atļaujās un industriālās drošības sertifikātos.

## **7. PANTS INDUSTRIĀLĀ DROŠĪBA**

1. Ja kāda no Pusēm, valsts iestādēm vai līgumslēdzējiem izpilda klasificētu līgumu otras Puses valsts teritorijā, šīs otras Puses Kompetentā drošības iestāde uzņemas atbildību par klasificētās informācijas aizsardzību, kas tiek saņemta šī līguma ietvaros.

2. Pirms klasificētās informācijas, kas ir saņemta no otras Puses, nodošanas jebkuras Puses līgumslēdzējiem vai potenciālajiem līgumslēdzējiem, saņēmēja Puse:

- a) nodrošina, ka šādiem līgumslēdzējiem vai potenciālajiem līgumslēdzējiem un to objektiem ir atbilstošas spējas aizsargāt klasificēto informāciju;
- b) izsniedz līgumslēdzējam atbilstošu industriālās drošības sertifikātu;
- c) izsniedz personām, kuras veic pienākumus, kuru veikšanai nepieciešama pieeja klasificētai informācijai, atbilstošas kategorijas personāla speciālo atļauju;
- d) nodrošina, ka visas personas, kurām ir pieeja klasificētajai informācijai, ir informētas par saviem pienākumiem informācijas aizsardzībai saskaņā ar saņēmējas Puses nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

3. Katrs klasificētais līgums, kas tiek noslēgts starp Pušu līgumslēdzējiem atbilstoši šī Līguma nosacījumiem, satur atbilstošu projekta drošības instrukciju sadaļu, kas ietver projekta drošības klasifikāciju rādītāju.

4. Jebkura klasificēta līguma projekta drošības instrukciju kopija tiek nosūtīta tās Puses Kompetentajai drošības iestādei, kur klasificētais līgums tiek izpildīts, lai nodrošinātu atbilstošu drošības uzraudzību un kontroli.

5. Līgumslēdzējam ir tiesības pēc savas valsts Kompetentās drošības iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas iesaistīt klasificēta līguma izpildē apakšuzņēmējus. Potenciālajam apakšuzņēmējam ir jāievēro tādas pašas drošības prasības, kā līgumslēdzējam.

6. Kompetentās drošības iestādes informē viena otru par visiem līgumslēdzējiem un apakšuzņēmējiem, kas ir iesaistīti klasificēta līguma izpildē.

## **8. PANTS VIZĪTES**

1. Vienas Puses atbilstoši pilnvarotas vizītes uz objektu, kur klasificētā informācija tiek glabāta otras Puses jurisdikcijā, tiek veiktas tikai pēc iepriekšējas uzņēmējas Puses Kompetentās drošības iestādes rakstiskas atļaujas saņemšanas.

2. Informācija par vizītēm tiek nosūtīta vismaz trīs nedēļas pirms vizītes datuma. Īpašu apstākļu gadījumā un iepriekš saskaņojot vizītes apstiprinājums tiek izsniegts pēc iespējas ātrāk.

3. Vizītes pieprasījumi tiek veikti saskaņā ar uzņēmējas Puses procedūrām, un tie satur sekojošu informāciju:

- a) apmeklētāja vārds un uzvārds, dzimšanas datums un vieta, pilsonība un pases vai identifikācijas kartes numurs;
- b) apmeklētāja amats un funkcijas, kā arī iestāde, kurā viņš/viņa strādā;
- c) apmeklētāja personāla speciālās atļaujas kategorija, ko apstiprina pieprasītājas Puses izsniegtais sertifikāts;
- d) vizītes datums un ilgums;
- e) vizītes mērķis;
- f) pieprasīto apmeklējamo objektu nosaukumi;
- g) ja iespējams, personu, kuras uzņems apmeklētājus, vārdi un uzvārdi;
- h) datums, paraksts un Kompetentās drošības iestādes zīmogs.

4. Vizītes, kuru veikšanai nepieciešama pieeja informācijai DIENESTA VAJADZĪBĀM/RESTREINT LUX/RESTRICTED, var tikt saskaņotas nepastarpināti starp apmeklētāja drošības pārvaldnieku un objekta, kuru plānots apmeklēt, drošības pārvaldnieku.

5. Katra Puse nodrošina apmeklētāju personas datu aizsardzību saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem.

## **9. PANTS KLASIFICĒTĀS INFORMĀCIJAS NODOŠANA**

1. Parasti klasificētā informācija tiek nosūtīta starp Pusēm pa diplomātiskajiem kanāliem.

2. Citi klasificētās informācijas nodošanas vai apmaiņas veidi, tai skaitā elektromagnētiskā nosūtīšana, var tikt izmantota, ja par to vienojas abu Pušu Kompetentās drošības iestādes.

3. Par liela apjoma vai daudzuma klasificētās informācijas nosūtīšanu Kompetentās drošības iestādes vienojas katrā gadījumā atsevišķi.

4. Saņēmēja Puse rakstiski apstiprina klasificētās informācijas saņemšanu un izplata to lietotājiem.

## **10. PANTS**

### **TULKOŠANA, PAVAIROŠANA UN IZNĪCINĀŠANA**

1. Klasificēto informāciju, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI/TRES SECRET LUX/TOP SECRET, var tulkot vai pavairot tikai ar izcelsmes Puses Kompetentās drošības iestādes rakstisku atļauju.

2. Klasificētās informācijas līdz pakāpei SLEPENI/ SECRET LUX/SECRET tulkošana un pavairošana tiek veikta saskaņā ar sekojošām procedūrām:

- a) Personām ir jābūt atbilstošām personāla speciālajām atļaujām;
- b) Tulkojumi un pavairotās kopijas tiek atbilstoši apzīmētas, un tām tiek nodrošināta tāda pati aizsardzība, kā oriģinālajai klasificētajai informācijai;
- c) Tulkojumu un pavairotu kopiju skaits tiek ierobežots tikai tādā apmērā, kādā nepieciešams oficiāliem mērķiem;
- d) Tulkojumi satur atbilstošu norādi valodā, uz kuru tulkojums tiek veikts, ka tie satur klasificēto informāciju, kas ir saņemta no izcelsmes Puses.

3. Klasificētā informācija tiek iznīcināta tā, lai novērstu tās pilnīgu vai daļēju atjaunošanu.

4. Klasificētā informācija, kas apzīmēta kā SEVIŠĶI SLEPENI/TRES SECRET LUX/TOP SECRET, netiek iznīcināta, un tā tiek nodota atpakaļ izcelsmes Puses Kompetentajai drošības iestādei.

## **11. PANTS**

### **DROŠĪBAS NOVĒRTĒJUMS**

1. Katra Puse saskaņā ar tās nacionālajiem normatīvajiem aktiem apmeklē savus objektus un organizācijas, kas glabā klasificēto informāciju, lai novērtētu, ka drošības prasības tiek pareizi ievērotas.

2. Pēc otras Puses lūguma katra Puse apstiprina otras Puses drošības personāla vizītes, lai kopā ar atbilstošajām uzņēmējas Puses iestādēm piedalītos nodotās klasificētās informācijas aizsardzības pasākumu novērtēšanā.

## **12. PANTS DROŠĪBAS PRASĪBU PĀRKĀPUMS**

1. Drošības prasību pārkāpuma gadījumā, kas saistīts ar klasificēto informāciju, ko radījusi vai kas saņemta no otras Puses, tās Puses Kompetentā drošības iestāde, kur drošības prasību pārkāpums noticis, pēc iespējas ātrāk informē otras Puses Kompetento drošības iestādi un nodrošina atbilstošu izmeklēšanu. Otra Puse, ja nepieciešams, sadarbojas izmeklēšanā.

2. Ja drošības prasību pārkāpums notiek trešajā pusē, informācijas nosūtītājas Puses Kompetentā drošības iestāde veic darbības, kas noteiktas šī panta 1. daļā.

3. Otra Puse tiek rakstiski informēta par izmeklēšanas rezultātiem, tai skaitā par drošības prasību pārkāpuma iemesliem, kaitējuma apmēru un izmeklēšanas secinājumiem.

## **13. PANTS IZDEVUMI UN IZMAKSAS**

Katra Puse sedz savus izdevumus, kas rodas saistībā ar visu šī Līguma aspektu piemērošanu un uzraudzību.

## **14. PANTS STRĪDU IZŠĶIRŠANA**

1. Strīdi, kas saistīti ar šī Līguma interpretāciju vai piemērošanu, tiek risināti tikai konsultāciju ceļā starp Pusēm.

2. Konsultāciju laikā abas Puses turpina ievērot visas citas saistības, kas izriet no šī Līguma.

## **15. PANTS GROZĪJUMI**

Šo Līgumu var grozīt pēc savstarpējas rakstiskas vienošanās. Grozījumi stājas spēkā saskaņā ar šī Līguma 16. panta 1. daļā minētajiem nosacījumiem.

## 16. PANTS NOBEIGUMA NOSACĪJUMI

1. Šis Līgums stājas spēkā trīsdesmitajā dienā pēc pēdējā rakstiskā paziņojuma saņemšanas pa diplomātiskajiem kanāliem, ar kuru Puses paziņo viena otrai, ka ir izpildītas iekšējās juridiskās prasības, kas nepieciešamas, lai Līgums stātos spēkā.

2. Šis Līgums ir noslēgts uz nenoteiktu laiku.

3. Katra Puse jebkurā laikā var izbeigt šī Līguma darbību, par to rakstiski informējot vismaz sešus mēnešus iepriekš pa diplomātiskajiem kanāliem.


4. Neskatoties uz šī Līguma izbeigšanu, visa klasificētā informācija, kas ir nodota saskaņā ar šo Līgumu, turpina tikt aizsargāta saskaņā ar šeit noteiktajiem nosacījumiem, kamēr izcelsmes Puse neatbrīvo saņēmēju Pusi no šī pienākuma.

To apliecinot, šo Līgumu zemāk ir parakstījuši pilnvaroti šī Līguma parakstītāji.

Līgums noslēgts *Luksemburgā, 2007. g. 13. septembrī* divos oriģinālos eksemplāros latviešu, franču un angļu valodās, un visi teksti ir vienlīdz autentiski.

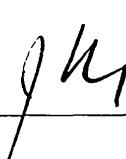
Atšķirīgas šī Līguma noteikumu interpretācijas gadījumā noteicošais ir teksts angļu valodā.

LATVIJAS  
REPUBLIKAS VALDĪBAS  
VĀRDĀ



---

LUKSEMBURGAS  
LIELHERCOGISTES VALDĪBAS  
VĀRDĀ



---





**No. 46654**

—  
**Latvia  
and  
Hungary**

**Agreement between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and collecting biometric data. Riga, 22 November 2007**

**Entry into force:** *1 May 2008 by notification, in accordance with article 13*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Latvia, 12 October 2009*

—  
**Lettonie  
et  
Hongrie**

**Accord entre le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif à la représentation mutuelle de leurs missions diplomatiques et consulaires dans l'octroi de visas et la collection de données biométriques. Riga, 22 novembre 2007**

**Entrée en vigueur :** *1<sup>er</sup> mai 2008 par notification, conformément à l'article 13*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Lettonie, 12 octobre 2009*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

## AGREEMENT

### **between the Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary on the mutual representation by their diplomatic and consular missions in processing visas and collecting biometric data**

The Government of the Republic of Latvia and the Government of the Republic of Hungary (hereinafter: the Contracting Parties), with due regard to the enhancement of cooperation among the Member States of the European Union in the matters of immigration and specially in the field of visa issuance, have agreed upon the following:

#### **Article 1**

From the date of application of all parts of the Schengen *acquis* by the Republic of Latvia and the Republic of Hungary, the Contracting Parties shall represent each other in processing uniform visas (airport transit visas, transit visas, short-stay visas) in accordance with the provisions of the Schengen *acquis*, with this Agreement, as well as with the implementing agreements concluded according to Article 7.

#### **Article 2**

According to the implementing agreements representation may be reduced to one or several parts of the visa issuing procedure, namely providing information on visa applications, arranging appointments, conducting interviews, receiving and forwarding applications and supporting documents, recording data - including biometric data - and collecting administrative fees.

#### **Article 3**

The Contracting Parties may assist each other in the collection of biometric data to be used for applications for D visas, residence permits and passports. Detailed rules of this type of co-operation shall be regulated in the implementing agreements.

#### **Article 4**

(1) Acting under Articles 1 – 3, the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall render each other all appropriate assistance.

(2) At locations where only one of the Contracting Parties has a mission, that mission shall give assistance to the mission of the other Contracting Party competent for that location in accordance with the implementing agreements.

#### **Article 5**

Acting under Article 1 – 3, the relevant legal norms of the European Union on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, as well as those of the representing Contracting Party shall be applicable.

#### **Article 6**

Acting under Article 1, the representing Contracting Party shall act as diligently as if processing visas or collecting data on its own behalf. However, there is no liability of one Contracting Party for activities performed on behalf of the other Contracting Party.

#### **Article 7**

The Foreign Ministries of the Contracting Parties shall conclude implementing agreements which designate the diplomatic and consular missions to which this Agreement shall be applied as well as the necessary technical details of the co-operation and rules relating to data protection, if necessary.

#### **Article 8**

The Contracting Parties shall not make any payments to each other for the processing of the visa applications submitted under this Agreement, but instead the diplomatic and consular missions of the Contracting Parties shall retain the collected visa fees for the processing of the visa applications submitted under this Agreement, which amount is determined with the Schengen *acquis*.

#### **Article 9**

The provisions of this Agreement may be amended in a way agreed on in writing by the Contracting Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Article 13.

**Article 10**

The Contracting Parties may suspend the application of this Agreement wholly or partly at any time. The starting and closing date of the suspension shall be communicated through diplomatic channels and shall become effective thirty (30) days after notification, unless agreed otherwise by the Contracting Parties.

**Article 11**

This Agreement is concluded for an indefinite period. It may be terminated at any time by a notification through diplomatic channels by either Contracting Party. In case of termination, the Agreement remains in force for ninety (90) days following the receipt of the notification by the other Contracting Party.


**Article 12**

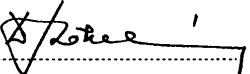
This Agreement may be applied provisionally if the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that the requirements for the provisional application have been fulfilled.

**Article 13**

This Agreement shall enter into force on the first day of the month after the Contracting Parties notify each other through diplomatic channels that their internal legal requirements necessary for the entry into force have been fulfilled.

Done in Riga on 22 November 2007 in two originals in the English language.

  
.....  
for the Government of the Republic of  
Latvia

  
.....  
for the Government of the Republic of  
Hungary

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE LETTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA REPRÉSENTATION MUTUELLE DE LEURS MISSIONS DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES DANS L'OCTROI DE VISAS ET LA COLLECTION DE DONNÉES BIOMÉTRIQUES

Le Gouvernement de la République de Lettonie et le Gouvernement de la République de Hongrie (ci-après dénommés les Parties contractantes), au regard du renforcement de la coopération entre les États membres de l'Union européenne en matière d'immigration et, en particulier, dans le domaine de la délivrance de visas, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

À compter de la date d'application de l'ensemble des acquis de Schengen par la République de Lettonie et la République de Hongrie, les Parties contractantes se représenteront réciproquement dans le cadre du traitement des visas uniformes (visas de transit aéroportuaire, visas de transit, visas de court séjour) conformément aux dispositions des acquis de Schengen en vigueur, au présent Accord et aux accords de mise en œuvre conclus en vertu de l'article 7.

*Article 2*

Conformément aux accords de mise en œuvre, la représentation pourra être limitée à une ou plusieurs parties de la procédure de délivrance de visas, à savoir la fourniture de renseignements relatifs aux demandes de visa, l'établissement de rendez-vous, la conduite d'entretiens, la réception et la transmission des demandes et des documents à fournir, l'enregistrement des données — y compris des données biométriques — ainsi que la collecte de frais administratifs.

*Article 3*

Les Parties contractantes pourront s'assister mutuellement dans la collecte de données biométriques à utiliser dans le cadre de la demande de visas D, de permis de séjour et de passeports. Les règles détaillées régissant ce type de coopération devront être établies dans les accords de mise en œuvre.

*Article 4*

1) En vertu des articles 1 à 3, les missions diplomatiques et consulaires des Parties contractantes devront s'apporter mutuellement toute l'aide nécessaire.

2) Partout où seulement une des Parties contractantes dispose d'une mission, celle-ci apportera une assistance à la mission de l'autre Partie contractante compétente dans ce lieu, conformément aux accords de mise en œuvre.

#### *Article 5*

En vertu des articles 1 à 3, les normes juridiques pertinentes de l'Union européenne en matière de protection des individus eu égard au traitement des données personnelles et à la libre circulation de ces données, ainsi que celles de la Partie contractante représentante, seront applicables.

#### *Article 6*

En vertu de l'article premier, la Partie contractante représentante agira avec autant de diligence que si elle traitait des visas ou collectait des données pour son propre compte. Toutefois, aucune responsabilité n'incombe à une Partie contractante concernant les activités réalisées pour le compte de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

Les Ministères des affaires étrangères des Parties contractantes concluront des accords de mise en œuvre, lesquels doivent désigner les missions diplomatiques et consulaires auxquelles le présent Accord doit s'appliquer et fournir les informations techniques nécessaires relatives à la coopération et aux règles liées à la protection des données, si nécessaire.

#### *Article 8*

Les Parties contractantes ne se verseront l'une à l'autre aucune indemnité pour le traitement des demandes de visas introduites dans le cadre du présent Accord, mais les missions diplomatiques et consulaires des Parties contractantes conserveront les droits de visa collectés pour le traitement des demandes de visa présentées en vertu du présent Accord, le montant étant établi par l'acquis de Schengen.

#### *Article 9*

Les dispositions du présent Accord peuvent être modifiées selon les modalités convenues par écrit par les Parties contractantes. Ces modifications entreront en vigueur conformément aux dispositions de l'article 13.

#### *Article 10*

Les Parties contractantes pourront, à tout moment, suspendre en tout ou partie l'application du présent Accord. Les dates de début et de fin de la suspension seront commu-

niquées par voie diplomatique et entreront en vigueur dans les trente (30) jours suivant la réception de la notification, sauf si les Parties contractantes en conviennent autrement.

*Article 11*

Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée. Il pourra être résilié à tout moment par une Partie contractante le notifiant à l'autre par voie diplomatique. En cas de résiliation, le présent Accord restera en vigueur pendant quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la réception de ladite notification par l'autre Partie contractante.

*Article 12*

Le présent Accord pourra s'appliquer à titre provisoire si les Parties contractantes se notifient par voie diplomatique que les prescriptions visant à sa mise en œuvre provisoire ont été remplies.

*Article 13*

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant l'envoi par chacune des Parties contractante à l'autre Partie par voie diplomatique d'une notification attestant l'accomplissement de ses procédures juridiques internes nécessaires à l'entrée en vigueur.

FAIT à Riga, le 22 novembre 2007, en deux exemplaires originaux, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Lettonie :

ALDA VANAGA

Pour le Gouvernement de la République de Hongrie :

LJ SZLO SZÖKE





**No. 46655**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Cape Verde**

**Loan Agreement (Rural Poverty Alleviation Programme) between the Republic of Cape Verde and the International Fund for Agricultural Development (with schedule and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 26 June 2008**

**Entry into force:** *22 September 2009, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *French*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Cap-Vert**

**Accord de prêt (Programme de lutte contre la pauvreté rurale) entre la République du Cap-Vert et le Fonds international de développement agricole (avec annexe et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 26 juin 2008**

**Entrée en vigueur :** *22 septembre 2009, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *français*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 46656**

---

**International Fund for Agricultural Development  
and  
Egypt**

**Project Financing Agreement (Upper Egypt Rural Development Project) between the Arab Republic of Egypt and the International Fund for Agricultural Development (with schedules and General Conditions for Agricultural Development Financing dated 2 December 1998). Rome, 7 March 2007**

**Entry into force:** *24 September 2007, in accordance with section 13.01 of the General Conditions*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Fund for Agricultural Development, 15 October 2009*

*Not published in print in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Fonds international de développement agricole  
et  
Égypte**

**Accord de financement relatif au projet (Projet de développement rural de la Haute-Égypte) entre la République arabe d'Égypte et le Fonds international de développement agricole (avec annexes et Conditions générales applicables au financement du développement agricole en date du 2 décembre 1998). Rome, 7 mars 2007**

**Entrée en vigueur :** *24 septembre 2007, conformément à la section 13.01 des Conditions générales*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Fonds international de développement agricole, 15 octobre 2009*

*Non disponible en version imprimée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



Printed at the United Nations, New York

13-23275—June 2013—200

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2621

USD \$35

ISBN 978-92-1-900601-0



---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2621**

---

**2009**

**I. Nos.  
46633-46656**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---